

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

# КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 14

Алматы, 2022

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

**ББК 66.4 (519.5 Корея)  
К 66**

**Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:**

**Главный редактор:**

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

**Ответственный редактор:**

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

**Члены редакционной коллегии:**

Курбанов С.О., д.и.н., профессор СПбГУ, Россия

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,  
Республика Корея

Сон Хянгын, Ph.D., профессор Пусанского университета иностранных  
языков, Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ, Казахстан

**Составители:**

Аксаналиева Ж.Н. КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 14. Алматы: КазУМОиМЯ  
им. Абылай хана, 2022. 364 с.**

**ISSN 2415-7511**

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

**ISSN 2415-7511**

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>АЙТУАР А.Н., ЧАН Б.С.</b> Оңтүстік Кореяның еңбек нарығындағы гендерлік ерекшеліктер .....	5
<b>АМАНГЕЛДІ А.М.</b> Проблемы синхронного перевода политического дискурса с корейского на казахский язык .....	17
<b>БОРАНТАЕВА Ф.Ж., АКСАНАЛИЕВА Ж.Н.</b> Роль конфуцианства в политической культуре Республики Корея .....	25
<b>카이르케노바 굴наз.</b> 한국어교육에서 한국문화교육의 목표 및 카자흐스탄 학습자를 위한 한국 문화 교육 방향 .....	36
<b>КАМАЛИЕВА С.С.</b> Эмоциональные различия корейского, казахского и русского народов на примерах дискурсивных анализов кинофильмов и сериала .....	42
<b>КИМ О.А., ЛЬВОВА И.С.</b> Культурологические особенности лингвокультуры «гора» (на материале корейских и русских фразеологизмов).....	69
<b>КОТЛЯР Н.В., КИМ А.Г., ГОЛОВАЧЕВА А.В., КАЙГОРОВОДА Е.А.</b> Становление системы двусторонних отношений РФ И РК: комплексный анализ 1990-2022 гг. ....	92
<b>КУРМАНБЕКОВА В.А.</b> Способы вербализация концептов .....	119
<b>МЕН Д.В.</b> Корея И Кореяцы Казахстана: Политический аспект (85-летию проживанию корейцев в Казахстане).....	137
<b>오상호.</b> 카자흐 민담의 특성 연구 – 유목 문화의 반영과 사회비판 양상 분석을 중심으로 .....	149
<b>ПАК Н.С.</b> Корейское зарубежье. история переселения в посъетский район Российского Дальнего Востока .....	160
<b>백태현.</b> 중앙아시아 한국문화 담당교원 역량 강화 방안 .....	175
<b>조 인나.</b> 고려인 1 세대와 2 세대 대상으로 고려말 보존에 대한 연구 ....	187
<b>ХАН Н.Ч.</b> Структура, функции и понятие обращения в корейском и русском языкознании .....	197
<b>장호중.</b> 포스트코로나 시대를 대비하는 중앙아시아 한국학의 현황과 전망 .....	214
<b>ШЕРНАЗАРОВА МУХАББАТ.</b> Южно корейские студенты в Казахстане и их мотивация к изучению русского и казахского языков .	231
<b>ШИМ Л.В., ЕЛЬКИН Д.Ю.</b> Концепт «семья» в корейской и узбекской языковых картинах мира .....	245
<b>ТОКТАРОВА Ж.Б., ЮСУПОВА М.М.</b> Праздник Чхусок как способ сохранения самобытности этнических корейцев в Казахстане .....	259

<참고 1> 표기 원칙.....	269
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	271
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	276
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	328
<참고 5> 참고문헌 작성 예시.....	360
목차.....	361

## ОҢТҮСТІК КОРЕЯНЫҢ ЕҢБЕК НАРЫҒЫНДАҒЫ ГЕНДЕРЛІК ЕРЕКШЕЛІКТЕР

Айтуар А.Н.

Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Универсиеті,  
«Шығыстану» мамандығының 2 курс магистранты

Чан Б.С.

Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Универсиетінің доценті,  
саяси ғылымдарының кандидаты  
Алматы, Қазақстан

**Андатпа:** Оңтүстік Корея экономикасы алдыңғы қатарлы Азиядағы алдың қатарлы мемлекет болып табылады. Елде орын алған экономикалық ғажайып бүкіл әлемді таңқалдырмай қоймады. Бұл мелекеттің үлгісін қайталап қолданып отырған мемлекеттер кем емес. Алайда бұл серпілістің оң нәтижелермен қоса теріс тұстары да байқалуда. Осындай мәселелердің бірі еңбек нарығындағы гендерлік мәселелер болып табылады. Оңтүстік Корея гендерлік теңдік бойынша Дүниежүзілік экономикалық форум елдерінің рейтингінде 102-ші орынды тұрақтап, төмен көрсеткішті көрсетті. Бұл дегеніміз мемлекетте әйелдер мен ерлер арасындағы мәселенің өршіп тұрғанын айқын дәлелі бола алады. Алғашқы мәселенің біріне жұмыспен қамтылудағы жыныстық ерекшеліктер бойынша бөліну жатады. Әйел адамдарға ерлерден қарағанда мансабын жүргізу бойынша түрлі кедергілердің болуынан олардың жоғарғы жетістікке жету көрсеткіші әлдеқайда төмен болады. Әйелдердің жұмыс жағдайына қатысты шыны төбе индексі бойынша ел тұрақты түрде соңғы орынды еншіледі. Әйелдер қауымы парламенттегі орындардың 19 пайызын ғана иеленеді, ал бұл көрсеткіш салыстырмалы түрде шамамен Солтүстік Кореямен бірдей болып келеді. Мақалада Оңтүстік Корея гендерлік теңдікті орнатуда қандай саясат жүргізетіндігі және бұл саясат қаншалықты жүзеге асырылып отырғандығы анықталынды. Сонымен қатар Қазақстан мен Кореяның гендерлік теңдіктегі ерекшеліктері салыстырылып, үлгі бола алатын тұстары аталып өтті.

**Кілт сөздер:** гендерлік теңсіздік, гендерлік саясат, шыны төбе, еңбек нарығы

**Title:** Gender Differences in the South Korean Labor Market

**Author:** Aituar A.N., Chun B.S., Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** South Korea's economy is one of the leading in Asia. The economic miracle that took place in the country surprised the whole world. There are

many countries that follow the example of this country. However, this breakthrough has both positive and negative consequences. One such issue is gender issues in the labor market. South Korea ranked 102nd in the World Economic Forum's Gender Equality Index. This is a clear sign of a growing problem between women and men in the country. One of the first problems is gender segregation in employment. Women have a much lower success rate than men due to various career barriers. The country consistently ranks last in the glass ceiling index in terms of working conditions for women. Women hold only 19 percent of parliamentary seats, roughly equivalent to North Korea. The article defines the policy of South Korea regarding gender equality and the degree of its implementation. They also compared the features of Kazakhstan and Korea in terms of gender equality and noted that they can serve as a model.

**Keywords:** gender inequality, gender policy, glass ceiling, labor market

**Тема:** Гендерные различия рынка труда Южной Кореи

**Авторы:** Айтуар А.Н., Чан Б.С., КазНУ им. Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Экономика Южной Кореи является одной из ведущих в Азии. Произошедшее в стране экономическое чудо удивило весь мир. Есть много стран, которые повторяют пример этой страны. Однако этот прорыв имеет как положительные, так и отрицательные последствия. Одним из таких вопросов являются гендерные вопросы на рынке труда. Южная Корея заняла 102-е место в индексе гендерного равенства Всемирного экономического форума. Это явный признак растущей проблемы между женщинами и мужчинами в стране. Одной из первых проблем является гендерная сегрегация в сфере занятости. Женщины имеют гораздо более низкий уровень успеха, чем мужчины, из-за различных барьеров на пути карьерного роста. Страна неизменно занимает последнее место в индексе «стеклянного потолка» с точки зрения условий труда женщин. Женщины занимают лишь 19 процентов мест в парламенте, что примерно соответствует Северной Корее. В статье определяется политика Южной Кореи в отношении гендерного равенства и степень ее реализации. Они также сравнили особенности Казахстана и Кореи с точки зрения гендерного равенства и отметили, что они могут служить образцом.

**Ключевые слова:** гендерное неравенство, гендерная политика, стеклянный потолок, рынок труда

### **Кіріспе.**

Кореяның 72 жылдың ішінде экономикада айтарлықтай үдерістерге ұшырады. Оны біз 1960 жылғы 3 млн дан 2020 жылы 1636 млн долларға дейін көтерілген жалпы ішкі өнімінен

байқауымызға болады. Корея Республикасының экономикалық табысының шешуші факторы оның тез дамып келе жатқан жоғары білімді жұмыс күшінің болуында деп түсіндіріледі [1].

1960 жылдан 2010 жылға дейін орта мектепті немесе одан жоғары білім алған ересектердің үлесі 20%-дан 87%-ға дейін өсті. Жоғарғы білімді жұмысшылардың көбеюі еңбек өнімділігінің жоғары деңгейіне және инвестициялардың қайтарымының жоғарылауына әкелді және технологияны қабылдау мен инновацияны жеңілдету үшін мүмкіндіктерді дамытты. Нәтижесінде арзан және сапалы жұмыс күші Корея Республикасының экспортқа бағытталған табысты даму стратегиясының негізі болды. Индустрияландыру мен дамудың қарқынды кезеңінде Корея Республикасы білім алу мен жұмысқа орналасу мүмкіндігінде жаймен гендерлік теңдікке қол жеткізді. Гендерлік теңсіздік орта мектепке түсу деңгейінде және жоғары білімге өту деңгейінде елеусіз болды. Заң, медицина және жоғары деңгейдегі мемлекеттік қызмет сияқты элиталық кәсіптерде әйелдердің болуы бұрын-соңды болмаған құбылыс болып саналды [2].

Еңбек нарығына қатысуда гендерлік айырмашылық әлі де бар. Экономикалық Ынтымақтастық және Даму Ұйымының (ЭЫДҰ) мәліметтеріне сәйкес, 15 пен 64 жас аралығындағы корей әйелдерінің 55% ғана еңбек етіп, ал ЭЫДҰ елдері үшін бұл көрсеткіш орташа есеппен 65% құрайды. Корея Республикасының әйелдердің жұмыс күшіне қатысу деңгейі (ЖКҚД) шамамен 77%-ы құрап, ерлердің қатысу үлесінен едәуір артта қалды, бұл ЭЫДҰ орташа көрсеткіші 79%-ға жақын.

Корей әйелдерінің жұмыс күшіне қатысу деңгейінің өмірлік циклінде М-тәрізді үлгіні көрсетеді. Үйлену немесе бала туылғаннан кейін мансаптық үзілістерге байланысты бұл көрсеткіш 20-жылдардың аяғы мен 30-шы жылдардың басында айтарлықтай төмендеді. Ақыр аяғында еңбек нарығына көбірек корей әйелдері тартыла бастады. Бірақ бала тәрбиесі мансабын жалғастырғысы келетін жоғары білімді және қабілетті әйел жұмысшылар үшін үлкен кедергі болып қала береді. Корей аналары әлі күнге дейін бала тәрбиесінде үлкен жауапкершілік алады, ал икемді емес жұмыс ортасы мен қол жетімді және сапалы балабақшалардың болмауы оларға жұмыс пен үйді біріктіруді қиындатады [1].

Корей әйелдері, әдетте, қоғамның әр түрлі бөлігінде гендерлік теңсіздік бар деген түсінікке ие. Корей статистикасының 2019 жылғы әлеуметтік сауалнамасына сәйкес, әйелдердің 72,4%-ында осындай түсінік бар. Бұл нәтиже 2021 жылы гендерлік теңдік бойынша Корея Республикасын 102 -ші орынға қойған Дүниежүзілік экономикалық форумның «Global Gender Gap Report» баяндамасында да келтірілген. Дүниежүзілік экономикалық форумның индексі әйелдердің жалпы жағдайын ескере отырып, экономикалық қатысуы мен мүмкіндігі, білімі, денсаулығы және саяси мүмкіндіктері бойынша баға береді [3].

Әйелдер мен ерлердің жұмыс күшіне қатысу деңгейіндегі алшақтықтың негізгі көзі-корей әйелдерінің уақытты қалай бөлетіндігінде. Табыстың кез-келген деңгейіне қарамастан олар, әдетте, еңбек нарығында жұмыс істеуге аз уақыт болғандықтан, үй және бала күтімі бойынша жұмыстың көп бөлігін орындайды. Бұл жұмыста біз Кореядағы еңбек нарығындағы гендерлік мәселелелерді Дункан индексі арқылы анықтап, анықталған көрсеткіштің мәні қандай жағдайларға байланысты екендігін саралаймыз.

#### **Әдеби шолу.**

Теорияның бастапқы әдістемелік және теориялық негіздемесі гендерлік стереотиптің қалыптасуына әйгілі американдық ғалымдар У. Липпман, Д. Макки, А. Шеррифс, Д. Голдберг, М. Петерсон және т.б. ілімдері негіз болды. 1922 жылы Липпман өзінің еңбегінде алғаш рет «стереотип» терминіне анықтама берді. Липпман стереотиптердің объектінің өзін қабылдауы мен түсінуіне әсер етуінің функционалды компонентін атады. Ол үшін стереотиптің тұрақтылығы ерекше маңызды болды [4].

1957 жылы американдық ғалымдар Шеррифс пен Макки типтік ер имиджін әлеуметтік шектелмейтін құзыреттілікпен, мінез-құлықпен, белсенділікпен және ұтымды қабілетпен байланысты белгілердің жиынтығы ретінде анықтады. Нәтижесінде авторлар оң қасиеттер еркектерге қарағанда көбірек тән деген қорытындыға келді [5].

XX ғасырдың 70 -ші жылдардан бастап ерлер мен әйелдердің қабілеттері туралы гендерлік мәселелер бойынша ғылыми зерттеулер пайда бола бастады. Д.Голдберг, М.Питерсон, С.Кислер гендерлік стереотиптерге сәйкес, ер адамның қол жеткізген табысы көбінесе оның қабілеттерімен түсіндірілсе,



әйелдің табысы сәттілік және сол секілді күш-жігермен түсіндіріледі деп пайымдаған болатын [6].

1990 жылдардың басында «гендерлік сегрегация» және оның ерлер мен әйелдер арасындағы табыс айырмашылығына әсері туралы дәстүрлі теориялық тұжырымдамалар пайда бола бастады. Еңбек нарығындағы гендерлік стереотиптер мен кемсітушілікке арналған эмпирикалық жұмыстардың ең көп саны жеке кәсіпорындардағы жұмыспен қамту, жалақы және еңбекақы төлеудің басқа да нысандары туралы қажетті ақпаратқа қол жеткізудің қиындығымен байланысты. Осылайша, кейбір ғалымдар ірі сауда компаниясының персоналы туралы ақпаратты пайдалана отырып, фирмадағы гендерлік сегрегация кейбір лауазымдар тек бір жыныстағы қызметкерлерге арналғандықтан туындайтынын көрсетеді [7].

Сондай-ақ жұмысшылардың еңбек өнімділігінің орташа деңгейіндегі айырмашылықтарға негізделген статистикалық кемсітушілікті бөліп көрсету қажет. Өйткені көптеген жұмыс берушілер әйелдердің ерлерге қарағанда өнімділігі төмен деген пікірде. Бұл төмен жалақы мен жұмысқа қабылдауда кемсітушілікке әкеледі. Жұмыс берушінің мұндай мінез-құлқы белгілі бір дәрежеде ұтымды екенін мойындау керек, өйткені осылайша ол транзакциялық шығындарды азайтады.

Ал Оңтүстік Кореяның еңбек нарығындағы теңсіздіктер туралы батыс зерттеушілері Л. Паттерсон, С. Сургинио, М. Бергер болса, корей зерттеушілері арасында Ш. Ким, Х. Джунг, К. Квон, М. Юн, Д. Ли жән т.б еңбектерінде сипатталған. Басы зерттеушілері тарапынан гендерлік теңсіздік сұрақтары көбірек қызықтырып, осыған байланысты олар дәстүр, білім алудағы теңсіздік, сала бойынша теңсіздік мәселелерін қарастырып, бізге негіз ретінде ұсынды. Ал корейлік ғалымдар өз еңбектерінде статистикалық мәліметтерді пайдалана отырып көрші елдермен салыстыру немесе гендерлік сегрегацияның жағдайын сипаттаған болатын [8].

Нарықтағы гендерлік стереотиптерді зерттеу әр түрлі жыныстағы жұмысшылардың жұмыспен қамтылу мүмкіндіктерін ғана емес, сонымен қатар олардың мансап сатысына көтерілу ықтималдығына әсер ететін факторларды анықтауға мүмкіндік берді. Атап айтқанда, гендерлік сегрегация ерлер мен әйелдер арасындағы табыс теңсіздігінің негізгі көзі екенін дәлелдейтін көптеген ғылыми зерттеулер бар. Сондықтан гендерлік

сегрегацияның себептері мен дәрежесін талдау, сондай-ақ оның салдарын зерттеу қоғамдағы гендерлік теңсіздікті теңестіруде жұмыспен қамту саласына және еңбек нарығына қандай әсер ету шаралары неғұрлым тиімді болуы мүмкін екендігі туралы қорытынды жасауға мүмкіндік беретін үлкен маңызға ие.

Жалпы алғанда, экономикалық теория гендерлік сегрегацияның болуын бірнеше себептерге байланысты жұмыс берушілердің мінез-құлқының салдары ретінде түсіндіреді. Біріншіден, бұл қаржылық инвестициялардан күтілетін табыстылық мерзімінің қысқаруына байланысты ерлердің адами капиталына инвестициялаумен салыстырғанда әйелдердің адами капиталына аз инвестициялау. Нәтижесінде, әйелдер мен ерлер қызметкердің кәсіби және біліктілік сипаттамаларына түбегейлі әртүрлі талаптары бар жұмыстарды қабылдауға мүмкіндік алады. Екіншіден, әйелдерді жұмысқа қабылдау және жоғарылату кезінде әртүрлі жыныстағы қызметкерлердің әртүрлі лауазымдарға шоғырлануына әкелетін кемсітушілік тәжірибелер бар. Келесі бір себеп, гендерлік сегрегацияның маңызды аспектілерінің бірі - әйелдерге арналған «әйнек төбе» үлгісі.

Осылайша, жоғарыда аталған себептер жұмыспен қамту көлеміне әсер етіп, табыстағы гендерлік теңсіздіктің негізін қалайды. Сонымен қатар, әйелдерді кемсіту әйелдердің қабілеттерін толық пайдалану арқылы экономикаға зиянын тигізеді, әйелдер үшін мансаптық өсудің тартымдылығын төмендетеді, бұл олардың жұмысына кері әсерін тигізеді. Демек, гендерлік сегрегацияның себептері мен ауқымын талдаудың, сондай -ақ оның салдарын зерттеудің маңызы зор, өйткені ол жұмыспен қамту секторы мен еңбек нарығына қандай әсер ету шаралары көбірек болуы мүмкін екендігі туралы қорытынды жасауға мүмкіндік береді. қоғамдағы гендерлік теңсіздікті реттеуге тиімді.

#### **Әдістеме.**

Еңбек нарығында гендерлік сегрегацияны дәлірек бағалау үшін сегрегацияның әр түрлі көрсеткіштері, ақпарат және біркелкілік қолданылады. Ең кең тарағаны - Дунканның диссимилиация индексі.

Бұл индекс жұмыспен қамту саласын өзгерту кезінде, мысалы, ерлер білім алуға, денсаулық сақтауға ауысқанда, жұмыспен қамту құрылымы гендерлік бейтараптылыққа ие болған кезде сол жыныстағы жұмысшылардың үлесін көрсетеді.

Осылайша, ғылыми зерттеулерде біз есептеулер үшін Дункан айырмашылығы индексіні қолданамыз. Бұл еңбек нарығындағы жыныстар арасындағы кәсіптік сегрегацияны өлшейтін көрсеткіш.

Тиісінше, Дунканның диссимиляция индексі (ID) барлық кәсіптік топтар бойынша салыстырылған топтардың әрқайсысының жалпы жұмыспен қамтылуындағы берілген кәсіптік топтағы жұмыспен қамту үлесінің айырмашылығының абсолюттік мәндерін қосу арқылы есептеледі. Сонымен, Дунканның диссимиляция индексі (ID) келесі формула бойынша есептеледі (1):

$$ID = 0.5 \sum (F_i - M_i) \quad (1)$$

мұнда ID - Дунканның диссимиляция индексі;

$F_i$  - әйелдердің жұмыспен қамтылуының индексі;

$M_i$  - ерлердің жұмыспен қамтылуының көрсеткіші.

Дунканның диссимиляция индексі салыстырмалы топтардың әрқайсысында жұмысшылардың қанша пайызы кәсіптік сегрегацияны жою үшін жұмыс орнын өзгертуі керектігін көрсетеді. Егер индекс 0-ге тең болса, онда әр топ барлық кәсіптерде немесе экономикалық секторларда біркелкі ұсынылған әрекеттер [9].

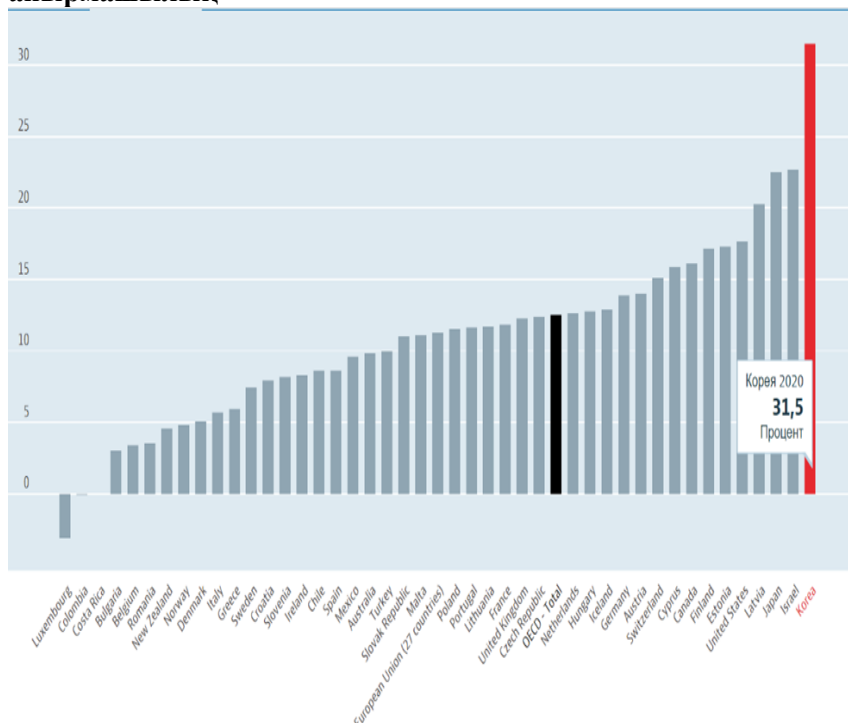
Өзірленген әдістемелік құралдар жиынтығы гендерлік жалақының айырмашылығын талдауға және жалақының гендерлік айырмашылығының негізгі детерминанттарын анықтауға сенімді және формальды талдауға мүмкіндік береді. Ұсынылған индикаторлар қол жетімділігімен, есептеудің қарапайымдылығымен және аймақтық деңгейдегі көрсеткіштерді талдау мүмкіндігімен ерекшеленеді. Сонымен бірге анықталған әдістемелік тәсілдер біркелкі емес, бірақ олар бір-бірімен байланысты және үш деңгейлі градацияға ие. Өзірленген әдістеме мәселені әр түрлі бөлімдерде объективті және шынайы бағалауға мүмкіндік береді, сол арқылы осы салада болып жатқан процестер туралы көп өлшемді, объективті түсінік алады.

#### **Талқылау және нәтижелер.**

Корея ЭБДҰ елдері арасындағы 2020 жылғы жалақыны үйлестірудегі гендерлік айырмашылық бойынша соңғы орынды иеленіп отыр [10]. Оны біз төмендегі (1-суреттен) көре аламыз. Жалақының гендерлік айырмашылығы ерлер мен әйелдердің орташа табысының ерлердің орташа табысынан айырмашылығы ретінде анықталады. Деректер бір жағынан толық уақытты жұмыс

істейтін қызметкерлерге және екінші жағынан өзін-өзі жұмыспен қамтығандарға қатысты. Егер Оңтүстік Корея гендерлік саясатта белігілі бір өзгеріс шараларын қолданбаса, оның жағдайы одан әрі ушығуы мүмкін.

**1-сурет. Жалақыны үлетіру боцынша гендерлік айырмашылық**



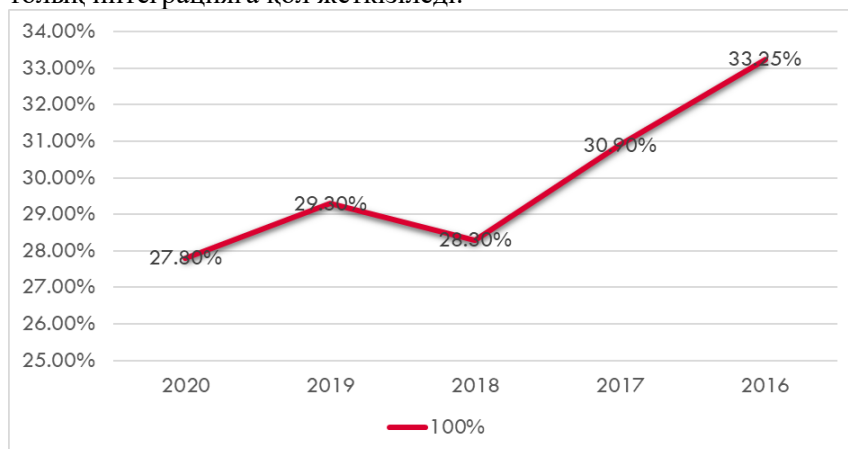
Оңтүстік Кореядағы гендерлік сегрегацияны анықтау үшін Дункан индексі қолданылды. Ең алдымен ресми сайттағы ерлер мен әйелдердің 2016-2020 жж. аралығында мамандық бойынша жұмыспен қамтылу статистикасы пайдаланылды. Осы статистикаға сүйене отырып, тоғыз мамандық бойынша сандық көрсеткіштер алынды. Кореяның еңбек нарығында гендерлік сегрегация дәрежесін бағалау үшін біз Дункан индексі (ID) қолдандық. Дункан индексі симметриялы, сондықтан алынған қорытынды ерлерге де, әйелдерге де дұрыс. Математикалық тұрғыдан Дунканның диссимилиация индексі барлық кәсіптік топтар үшін әрбір кәсіпте жұмыс істейтін ерлер мен әйелдер арасындағы пайыздық айырмашылықтардың абсолютті мәндерін

қосу және бұл соманы екіге бөлу арқылы анықталады. Дунканның индексі бойынша келесі нәтижелер (2-суретте) байқалды.

### **2-сурет. Кореяның гендерлік сегрегация бойынша 2016-2020 жж. статистикасы (автор құрады)**

Біріншіден, егер 2016 жылы экономикада гендерлік теңдікке қол жеткізу үшін жұмыспен қамту секторын өзгертуге тура келетін әйелдер мен ерлердің үлестерінің жиынтығы 33% болса, онда 2020 жылы ол қазірдің өзінде 27% құрайды. Бұл ерлер мен әйелдер арасындағы гендерлік сегрегация көрсеткішінің біршама азайғанын көреміз.

Екіншіден, Дункан индексінің бір маңызды қасиеті бар - ол ерлер мен әйелдердің кәсіби және салалық құрылымының өзгеру динамикасын бақылауға мүмкіндік береді. Алынған мәліметтер Қазақстанда жүргізіліп жатқан гендерлік саясаттағы оң үрдістерді көрсетеді. Дегенмен, ерлердің 27%-ы әйелдердің жұмысына ауысса немесе әйелдердің 27%-ы еркектер басым жұмысқа ауысса, толық интеграцияға қол жеткізіледі.



#### **Талқылау.**

Кореяның еңбек нарығын зерттеген жоғарыда аты аталып кеткен зерттеушілер түрлі формулаларды алып зерттеген болтын. Соның арқасында еңбек нарығындағы гендерлік мәселелер терең және егжей тегжей сарапталған деп айта аламыз. Біз өз тарапымыздан нағыз экономист болып табылмағандықтан Дункан әдісін қолдану арқылы гендерлік сегрегацияның қаншалықты пайыз құрағандығы зерттеу барсында анықтадық. Осыған қарап отырып, кішкене мөлшерде болмасын белгілі бір үдерісті байқай аламыз. Яғни мемлекет тарапынан жүргізіліп отырған саясат

толығымен құрдымға кетті деген сөз емес. Алайда бұл көрсеткіштер басқа елдермен салыстырып карағанда, әсіресе ЭЫДҰ елдерімен салыстырғанда төмен нәтижені көрсетеді. Бұл ерекшеліктер гендерлік сегрегацияда болсын немесе жалақы бойынша гендерлік айырмашылықтар болсын.

Әйелдер туралы зерттеулерді саралай келе біз оларға кедергі болатын негізгі мәселе мәдениет, дін мен ғұрыптағы әртүрлі жағдайлар дер көрсетеді. Қазақстан бойынша зерттеушілер осындай негізді алға тарта отырып, мәселенің шешуіне кедергі болып отырған өзек деп көрсетеді. Бұл айтылған пікірмен келіспеу мүмкін емес, бірақ оның әр аймақта байланысты болып келеді. Сондықтан осы мәселеге жанама қатысы бар деп айта аламыз [11].

### **Қорытынды.**

Гендерлік теңсіздік мәселесі бүкіл әлем бойынша экономистердің, әлеуметтанушылардың және саясаткерлердің назарында болған кезде, әйелдердің қоғам экономикасындағы рөлі өзекті бола бастайды. Экономикалық өсу гендерлік теңсіздікті автоматты түрде жоя алмайды, бірақ бұл гендерлік еңбек бөлінісінің қатаң жүйесін бұзуға әкелуі мүмкін екенін түсіну керек. Сонымен қатар, еңбек етуге дайын әйелдерге лайықты жұмыс табуға мүмкіндіктер көбірек болуы керек. Мұнда кәсіпқойлық, жауапкершілік, белсенділік, жеке қасиеттер шешуші мәнге ие болуы керек, яғни әйелдер мен ерлерге қолданылатын әмбебап өлшемдер. Әйелдер кәсіпкерлігін дамытуды ынталандыру еңбек нарығындағы әйелдердің жағдайын айтарлықтай нығайта алады, бұл жалпы экономиканың дамуына оң әсер етеді. Бұл салада табысқа жету мемлекет пен қоғамның бірлескен күш - жігерін қажет етеді және жүйелік сипатта болуы тиіс.

Сондай-ақ, бұл жұмыстың нәтижелері әйелдер үшін "шыны төбені" жүзеге асыру гипотезасын жанама түрде растайды. Бұл әйелдің қоғамдағы әлеуметтік құрылымы әйелдердің үй міндеттерін орындауға көп күш беретіндігіне және олардың жұмыс істеуге аз уақыт бөлетіндігі байқалады. Бұл жағдайда әйелдер жұмысқа толық көңіл бөле алмайды және ерлердің көшбасшылық ұстанымдары үшін бәсекелестіктен айырылады. Әйелдер көшбасшылыққа тән қасиеттер жоқ деген стереотиптер қоғамда басым. Сол себепті үлкен компанияларда басшылық қызметінде ерлердің үлесі көп. Әйелдер іскерлік салада да, отбасылық салада да жүзеге асырылуы мүмкін немесе отбасылық

және еңбек қызметін үйлестірудің аралас стратегиясына жүгінуі мүмкін. Сондықтан олар мансапқа ұмтылмауға мүмкіндік алады.

Дункан жалақыдағы айырмашылық әдістемесін қолдана отырып, бұл олқылықтың бірнеше маңызды факторлары анықталды. Осылайша, жүргізілген жұмыстар бұған дейінгі бірқатар ғылыми зерттеулерде алынған нәтижені растайды – жұмысқа орналасудағы гендерлік кемсітушілік жалақыдағы қалыптасқан гендерлік айырмашылықтардың ең маңызды факторы болып табылады.

Дункан индексінің бір өте маңызды қасиеті бар – ол ерлер мен әйелдердің кәсіби және салалық құрылымындағы өзгерістер динамикасын қадағалауға мүмкіндік береді. Алынған мәліметтер Кореяда жүргізіліп жатқан гендерлік саясат саласындағы оң үрдістерді көрсетеді. Алайда, егер ерлердің 27%-ы әйелдер жұмысына ауысса немесе әйелдердің 27%-ы еркектер жұмыс істейтін жұмысқа ауысса, толық интеграцияға қол жеткізіледі. Бірқатар елдермен салыстырғанда жағдай Кореяның пайдасына емес. Бұған ДЭФ жаһандық гендерлік теңдік рейтингінің деректері дәлел. Мысалы, Норвегияда, Швецияда, Исландияда және Финляндияда бір жұмысты атқаратын әйелдер мен ер адамдар бірдей жалақы алады. ДЭФ жалақыдағы теңсіздіктерді жою және гендерлік теңдікті қамтамасыз ету кез келген елдің экономикасының дамуына ықпал ететініне сенімді. Гендерлік саясат кемсітуге қарсы заңдарды қамтуы керек, өйткені құқықтық база теңдікті дамыту үшін қажетті негізді қамтамасыз етеді, жынысына, атап айтқанда еңбек нарығында кемсітушілік тәжірибесіне қарсы профилактикалық шара ретінде қызмет етеді.

Елдегі еңбек нарығындағы гендерлік проблемалар, атап айтқанда, жалақы алудағы гендерлік теңсіздігі, еңбектің гендерлік бөлінуі, гендерлік сауаттылықтың төмен деңгейі, тағайындау мен шешім қабылдау кезінде гендерлік кемсітушілік, әйелдердің жұмыс істеу мүмкіндіктерінің шектеулігі және т.б. мемлекеттің дамуына кедергі келтіретін басты мәселелер болып табылады. Осыған байланысты гендерлік сауаттылықты жоғарылату, кешенді деректер базасын құру, еңбек заңнамасына оң өзгерістер енгізу арқылы әйелдердің құқықтары мен мүдделерін қорғауды қамтамасыз ету, кәсіптік білімі жоқ әйелдер мен қыздарға қосымша кәсіптік білім беруді сапалы қамтамасыз ету мемлекеттің жүргізуге тиісті негізгі саясаты.

Соңғы 2018 жылы қоғамда гендерлік мәселелерге байланысты қабылданған саясат "Гендерлік теңдік саласындағы саясаттың екінші негіздемелік жоспары" деп аталып, 6 жоба, 22 стратегия бойынша жұмыс атқаруда. Осылайша мемлекет орын алған гендерлік теңсіздікті болдырмауға және оның өршуіне жол бермеу үшін барлық мүмкіндіктерді қолдануда. Әрине жоғарыда көрсетілген туындаған мәселерді бірден шешеуге көмектеді деп айту қате, бірақ оның жай қадамадармен жүзеге асырылуының өзі үлкен жұмыс деп білуге болады.

### **Пайдаланылған әдебиеттер:**

1. Kim J., Lee J. and Shin K. Impact of Gender Inequality on the Republic of Korea's Long-Term Economic Growth: An Application of the Theoretical Model of Gender Inequality and Economic Growth // ADB Economics Working Paper Series, 2016. No. 473. pp.1-27.
2. Barro R.J. and Lee J.W. A New Data Set of Educational Attainment in the World// Journal of Development Economics, 2010. No. 104. pp.184-198.
3. Bekhouch Y., Hausmann R., Tyson L. and Zahidi S. The Global Gender Gap Report Geneva: World Economic Forum. 2013.
4. Шихирев П.Н. Исследование стереотипа в американской социальной науке //Вопросы философии, 1971. № 5. С.168-175.
5. LiMckee J.P., Sheriffs A.C. The Differential Evaluation of Males and Females //Journal of Personaity, 1957. No. 25. pp.356-371.
6. Pheterson G.I., Kiesler S.B., Goldberg P.A. Evaluation of the performance of women as a function of their sex, achievement, and personal history// Journal of Personality and Social Psychology, 1971. No. 19. pp.114-118.
7. Ransom M., Oaxaca R. Intrafirm Mobility and Sex Differences in Pay. // Industrial and Labor Relations Review, 2005. No. 2. pp.219-237.
8. Shin K. A new approach to social inequality:inequality of income and wealth in South Korea// The Journal of Chinese Sociology, 2020. No. 17. pp.2-15.
9. Киреева А.А. Гендерный разрыв в оплате труда// Центр исследований гендерной экономики, Университет Нархоз - Алматы, Казахстан, 2019. С.1-21.
10. Gender wage gap-2021.  
URL: <https://data.oecd.org/earnwage/gender-wage-gap.htm> (қаралған күні 18.09.2021)
11. Асылғожина, Р.,Каленова, Т. Проблемы женского политического лидерства в Казахстане. ҚОҒАМ ЖӘНЕ ДӘУІР, 2021. 72(4). бб.84-97.



## ПРОБЛЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С КОРЕЙСКОГО НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Амангелді А.М.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В статье автор исследует основные переводческие проблемы, возникающие при переводе политических текстов с корейского языка на казахский, а также и на русский язык, сравнивая и сопоставляя проблемы перевода на этих языках и описывая некоторые пути решения этих проблем. Так же, в статье приводятся анализы перевода, что помогает наглядно понять специфику проблемы.

**Ключевые слова:** исходный язык, язык перевода, факторы, языковая пара, процесс перевода, проблемы, переводчик-синхронист

**Title:** Difficulties and Features of Simultaneous Translation of Political Discourse from Korean into Kazakh

**Author:** Amangeldi A.M., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** In the article, the author explores the main translation problems that arise when translating political texts from Korean into Kazakh, as well as into Russian, comparing and contrasting the problems of translation in these languages and describing some ways to solve these problems. Also, the article provides analysis of the translation, which helps to visually understand the specifics of the problem.

**Keywords:** source language, target language, factors, language pair, translation process, problems, simultaneous interpreter

Сегодня в связи с активным развитием в мире международных отношений в различных сферах (политической, экономической, социальной, духовной) и благодаря средствам массовой информации роль перевода в жизни человека постоянно возрастает.

Учитывая, что перевод – это не только процесс, но и конечный результат процесса перевода текста с исходного языка на язык перевода, в целом перевод политического дискурса вызывает определенные вопросы.

В процессе перевода переводчик синхронист сталкивается с различными проблемами в процессе перевода политического дискурса, но мы решили остановиться на основных из

этих проблем.

**1. Культурные особенности.** Основной задачей при переводе является передача культуры языка оригинала. Переводчик не только переводит речь говорящего, но и транскодирует культуру говорящего на другой язык. Политический дискурс является зеркалом каждой страны в контексте международных обменов. Следует отметить, что формирование национально-культурных особенностей политического дискурса напрямую связано с глобальным языковым образом или языковым сознанием говорящего. Такие черты отражаются в пословицах, поговорках, метафорах, сарказме и т.д. Кроме того, по А. Леонтьеву, ни одно, даже самое полное описание того или иного языка не дает сведений о национальных особенностях устной речи, таких как темп речи или замена пауз. Однако автор говорит, что большое внимание уделялось изучению текстов. Особенно хорошо изучены стилистические особенности национально-культурных связей. [1, с.5]. А. Леонтьев разработал систему факторов, названных национально-культурными особенностями речевого общения. Это включает:

- Факторы, связанные с культурными традициями. В эту категорию автор включает случаи, связанные с этикетом и стереотипами и запретами конкретного народа;

- факторы, связанные с социальным статусом. Здесь тоже важны этикет и нормы речевого поведения, но на «низком» уровне общения в отдельных социальных группах;

- Факторы, влияющие на психические процессы, связанные с любым видом деятельности, например мнемическая деятельность (память и воспроизведение);

- Факторы, связанные с тезаурусом населения;

- Факторы, определяемые языковыми особенностями [1, с.9-10].

**2. Морфологические и синтаксические трудности и особенности.**

Независимо от вида перевода переводчик должен учитывать самые основные отличия и особенности любых двух языковых пар, чтобы адекватно передать перевод на обоих языках и содержать информацию на обоих языках. Например, в случае англо-русской пары, хотя между двумя языками и есть различия, нет необходимости ждать произнесения глагола, чтобы передать переводчику ту же информацию, что и в корейско-русской. пара.

Это связано с тем, что в английском языке глагол произносится в начале предложения, и потребность в использовании стратегии ожидания или вероятностного прогнозирования снижается. А стратегии ожидания и вероятностного прогнозирования составляют неотъемлемую часть корейско-русской языковой пары, потому что расположение слов в корейском языке противоположно русскому. Поэтому переводчик часто использует эти стратегии. В основном это потому, что расположение слов в английском и русском языках соответствует порядку SVO (подлежащее — глагол — дополнение), а в корейском — порядку SOV (подлежащее — дополнение — глагол). Поэтому можно с уверенностью сказать, что это одна из главных проблем в паре корейского и русского языков. Так же можно выделить некую аналогию в падежной системе казахско – корейской пары языков. Да, безусловно такие соответствия так же можно увидеть в падежной системе русско – корейской пары языков, однако, по ряду причин близкая аналогия в этой системе наблюдается именно в казахско- корейской паре языков. Это можно увидеть в ледующей таблице:

Таблица 1 – Сравнительная таблица падежной системы на казахском и корейском языках по Сон Ю Джонгу.

문법적 격	의미적 하위격	격표지	
		한국어	카자흐어
주격 Атау септік		이/가	∅
관형격 Ілік септік		의	тын/тің, дын/дің, нын/нің [tɪŋ], [dɪŋ], [nɪŋ]
목적격 Табыс септік		을/를	ты/ті, ды/ді, ны/ні [tɪ], [dɪ], [nɪ]
호격		이/야(이여)	∅
부사격	처격 жаттыс септік	에, 에서	та/те, да/де [ta/te], [da/de]
	여격 (향격) Барыс септік	에, 로, 에게	ка/ке, ға/ге [ka/ke], [ga/ge]
	도구격	로, 와/과	пен/бен/мен

	көмектес септік		[pen/ben/men]
	탈격 шығыс септік	에 서, 로부터, 에 게 서, 한 데 서	тан/тен, дан/ден, нан/нен [tan/ten],[dan/den],[nan/nen]
			[2, 15-с]

Таким образом, можно прийти к выводу, что при переводе с корейского на казахский язык и наоборот не возникает особого труда при выборе необходимого падежного окончания.

### 3. Лексические проблемы.

В целом для корейского языка характерно большое количество заимствований из других языков. В конце 20 века количество заимствованных корейских слов увеличилось. Особенно распространены среди них английские слова. Таким образом, на международных встречах и переговорах и т. д., стали использоваться английский вариант слово хотя, и существовал корейский эквивалент термина. Следует отметить, что такие заимствованные слова (англицизмы) были адаптированы для фонетики корейского языка [3]. Наблюдается рост англицизмов в повседневной речи корейцев, в средствах массовой информации, а также в политическом и экономическом дискурсе. И хотя у некоторых менее важных заимствованных слов есть корейские эквиваленты, в корейском языке эти заимствования часто используется вместо корейских эквивалентов. Многие ученые связывают это с процессом глобализации. Это также объясняет, что, поскольку английский является языком международного бизнеса, английские слова стали заимствованиями во многих языках. Вот несколько предложений для примера.

#### 1) Пример на корейском языке:

지금 세계 GDP 의 77%를 차지하는 교역 상대국이 우리와 FTA 를 체결하고 있습니다.

#### Перевод:

*Сейчас у нас 77 процентов мирового валового внутреннего продукта (ВВП), и мы находимся в процессе принятия соглашения о свободной торговле между нашими торговыми партнерами и Республикой Корея.*

Аббревиатуры GDP (валовой внутренний продукт) и FTA (Соглашение о свободной торговле) в этом примере английские; В корейском языке эквивалентами будут 국내 총생산 и 자유 무역 협정.

#### 2) Пример на корейском языке:

이를 저는 유라시아를 ‘하나의 대륙’, ‘창조 대륙’, ‘평화 대륙’으로 만들어 가는 몇인 유라시아 이니셔티브를 하고자 하고자 합니다.

Перевод:

*С этой целью я хотел бы предложить ряд евразийских инициатив, которые превратят Евразию в «единый континент», «всеобъемлющий континент», «мирный континент».*

В этом примере инициативу — это английское слово, обозначающее инициативу, а его корейский эквивалент — 발의권; 주도권.

3) Пример на корейском языке:

북한 핵 후 정부는 북한으로 하여금 도발을 중단하게 대화 테이블로 이끌어 내기 더욱 강력한 제재 압박이 필요하다는 주변국과 국제에 적극적으로 밝혀 왔습니다.

Перевод:

*После ядерных испытаний, проведенных Северной Кореей, наше правительство призывает соседние страны и международное сообщество применить строгие санкции и давление, чтобы прекратить провоцировать Северную Корею и посадить ее за стол переговоров.*

В этом примере 테이블 означает стол на английском языке ив сочетании со словом диалог 대화의 будет иметь значение как «стол переговоров». На корейском это можно перевести как 대화하다 или 협상하다.

Из этого мы можем сделать вывод, что переводчик должен знать значение или перевод исходного языка, чтобы не иметь затруднений при переводе заимствованных слов с английского или других языков. Это связано с тем, что такие слова могут иметь свой перевод на казахский язык. В случае перевода без знания значения заимствованного слова, переведя его без подбора эквивалента, даже если слушатель понимает его значение, это может означать, что переводчик менее квалифицирован.

4. Одной из особенностей корейского языка является сложная система вежливости.

Говорящий должен уметь управлять своей речью по отношению к слушающему и собеседнику в зависимости от своего положения в обществе. Говорящий использует разные стили речи (스타일 예의) в зависимости от возраста, степени родства, социального положения собеседника. Эти стили вежливости

отличаются использованием общеизвестных слов и выражений. Очень важно и сложно знать эти стили и правильно их использовать. Для переводчика политического дискурса вежливо-формальный стиль является основным используемым стилем, и этому типу стиля уделяется особое внимание. Однако в процессе перевода бывают случаи, когда говорящий намеренно использует менее вежливый стиль, чтобы выделить тот или иной фрагмент. Разнообразие стилей вежливости создает определенные проблемы для изучающих корейский язык и переводчиков [4, 111-с].

Например:

Исходный язык: 저는 오늘 이 자리에 서니, 김대중 대통령께서 꽤 먼 과거의 무게가 깊게 느껴집니다. [5].

Перевод на русский:

*Сегодня, стоя здесь, я чувствую тяжесть истории, которую взвалил на себя президент Ким Дэ Чжун.*

Перевод на казахский:

*Бүгін мен осы жерде тұрып, президент Ким ДеЧжунның өз мойнына жүктеп келген тарихтың ауырпалығын сезінемін.*

В этом примере использовались три формы вежливости, чтобы отдать дань уважения теме, о которой говорил президент Мун Чжэ Ин (в данном случае бывший президент Ким Де Чжун). Однако в казахском либо русском переводе таких различий не наблюдалось. Возьмем другой пример.

Пример:

Исходный язык: 나는 마린스키 극동 극장을 통해 정책에 대한 푸틴 대통령의 깊은 의지를 느낍니다. 나 또한 극동지역을 포함한 북방 지역과의 경제협력 의지가 확고합니다 [6].

Перевод на русский:

*В стенах дальнего восточного Мариинского театра, я чувствую глубокое стремление президента Путина к новому направлению в восточной политике. Я также стремлюсь к укреплению экономического сотрудничества с Севером, в том числе с Дальним Востоком.*

Перевод на казахский:

*Мен Маринскийдің Қиыр Шығыс театры қабырғаларында тұра, президент Путиннің Шығыс саясатының жаңа бағытына деген терең ұмтылысын сезінемін. Мен сондай-ақ, Қиыр Шығысты қоса алғанда, Солтүстікпен экономикалық ынтымақтастықты күшейтуге ынталымын.*

Текст этого примера взят из доклада президента Мун Чжэ

Ина Восточного экономического форума. Президент Мун Чжэ Ин не использовал вежливое официальное слово «저는», или «저» во втором предложении, чтобы показать свое уважение к президенту России Владимиру Путину, а использовал менее вежливое слово «나는» и «나», означающее так же «я», но более принижающего говорящего. Таким образом, используя в своей речи менее вежливое местоимение, спикер хотел подчеркнуть важность человека к которому обращается или упомянул в речи или даже показать большое уважение принижая, тем самым себя используя менее вежливое местоимения «я», и показать как он ценит сотрудничество с данным человеком. Но, к сожалению, передать такой жест уважения благодаря переводу на казахский или на русский язык не получится, так как в казахском, как и в русском языке есть только одно местоимение в первом лице единственного числа «мен», «я».

5. Корейский язык имеет свою уникальную систему числения. Традиционный цифровой.

Система тысяч стандартна в системе, а в корейском языке система десятков тысяч. То есть число «десять тысяч» имеет отдельное название («만»), и система тысяч от десяти тысяч не используется. Такая система создает определенные трудности для переводчика. Это связано с тем, что в политическом дискурсе часто звучат большое количество цифр и чисел. В быстро меняющемся мире быстрый переход от десятков тысяч систем к тысячам может быть затруднен для непрофессионального синхронного переводчика. Кроме того, существует цифровая система на корейском языке, которая является производной от китайского. Две системы используются параллельно. Поэтому переводчик должен уметь различать, когда используются эти две цифровые системы, в зависимости от ситуации.

Проблем при синхронном переводе в любой языковой паре существуют большое количество. Для решения разных переводческих задач и проблем переводчик-синхронист использует разные переводческие стратегии. От переводчика требуется не только знания этих переводческих стратегии, но так же владеть и другими переводческими навыками, а так же весомым опытом для того, что бы осуществлять более качественный перевод.

### **Список использованной литературы:**

1. Леонтьева А.А., Сорокина Ю.А., Тарасова Е.Ф. Национально культурная специфика речевого поведения М.: Наука, 1977. с.352.
2. Son Yujuong. A Comparative Study on the Case Marker between Korean and Kazakh Languages: master's dissertation. Seoul, 2005. p.114.
3. Хван И.Е. Лексико-семантические трансформации при корейско-русском и русско-корейском синхронном переводе политического дискурса. Магистерская диссертация. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2016. 96с.
4. Хан Н.Ч. Речевые стереотипы в конфликтных ситуациях (на примере обращений в корейском языке) // Корееведение Казахстана № 3, 2015. С.110-118.
5. Сайт президента Республики Корея [электронный ресурс]. режим доступа: <https://www1.president.go.kr/articles/499>.
6. Сайт президента Республики Корея [электронный ресурс]. режим доступа: <https://www1.president.go.kr/articles/944>.



## РОЛЬ КОНФУЦИАНСТВА В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Борантаева Ф.Ж., Аксаналиева Ж.Н.  
КазУМОиМЯ имени Абылай хана,  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В статье рассматривается влияние Конфуцианства на современную южнокорейскую политическую культуру и менталитет Корейского народа. В истории Кореи статус государственной идеологии имел конфуцианство, но сегодня претерпевает ослабление влияния на политическую систему Республики Корея. Проведен анализ стиля ведения политики юга в период сложной национальной модернизации и глобальных изменений на современной мировой арене, что позволило выявить особенности политического принципа и приоритетов Республики Корея.

**Ключевые слова:** корейское сознание, конфуцианская политическая культура, политические традиции, политические ценности, политическая модернизация

**Title:** The Role of Confucianism in the Political Culture of the Republic of Korea

**Author:** Borantayeva F.Zh., Axanaliyeva Zh.N. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** In this article the author gives an analysis of influence of Confucianism on modern South Korean political culture and mentality of the Korean people. In the history of Korea, the status of the state ideology had Confucianism, but today undergoes weakening of the influence on a political system of the Republic of Korea. The analysis of style of maintaining South Korean policy during complex national modernization and global changes in the modern world stage that has allowed revealing features of the political principles and priorities of the Republic of Korea.

**Keywords:** Korean mentality, confucian political culture, political practices, political values, political modernization

Геополитические, национальные и исторические особенности Кореи относятся к конфуцианской политической культуре, которая имеет статус государственной идеологии на Корейском полуострове. Конфуцианство, официально господствовавшее на территории Кореи около пятисот лет, оказало влияние на развитие корейского общества. Конфуцианские нормы

определяют отношения между обществом и личностью, политическую культуру, особенности государственной власти. На основе конфуцианской традиции особое значение уделяется государству: имеются централизованные и организующие функции, направленные на защиту страны государством, а так же на создание оптимальных форм общественно-политических отношений. В западной либеральной модели считается, что государство служит общественным интересам, а с точки зрения корейской национальной психологии, служить правительству – это долг граждан, который способствует созданию сильного и эффективного механизма.

Политические традиции и политическая культура современной Республики Корея максимально сохраняют конфуцианское наследие. «Политическая культура» влияет на ориентацию личности в политической сфере, навыки контроля, политическое поведение. Термин «Политическая культура», разработанный американскими учеными Г.Алмондом и С.Верба широко используется по сей день. К структуре политической культуры относятся понятия, отражающие различные аспекты политической жизни общества. Актуальным является Политическая система и ее институты, политический строй, механизмы правления Политические позиции Республики Корея и политическая система, позволяющая признать специфику приоритетов его институты, политический строй, механизмы правления и управления и т.д. через период всеобъемлющей радикальной национальной модернизации и корейский стиль офиса в современном меняющемся мире общие закономерности и особенности, значения, открытие научного понимания разных направлений актуально [1].

В корейском обществе государство по-прежнему занимает особое место. Согласно конфуцианской традиции, общество и государство приравнивалось к патриархальной семье. Это означает - отец выше матери, родители выше сыновей, а сыновья стоят выше дочерей. Общество и государство рассматриваются как иерархичная пирамида, продвигающая концепцию того, что не может быть людей с одинаковым социальным статусом. Подобное заключение до сих пор сохранено как на Дальнем Востоке, так и в Республике Корея. Эссеист и социолог Ли Кю Тэ писал: «Иерархия - это образ жизни корейцев, поэтому покинуть иерархическую структуру равносильно отделению от корейского

общества» [2]. При встрече корейцы, в первую очередь, интересуются тем, на какой ступени иерархии находится собеседник. Корейцы начинают расспрашивать о месте работы, возрасте, семейном положении. Ответы на эти вопросы дают понять кто старше, а кто младше (это относится не только к разнице в возрасте, но и социальному положению на работе). Таким образом, особое внимание уделяют тому, как обращаться к собеседнику и, соответственно, какие далее строить отношения. Использование вежливой формы речи, различных жестов, приветствие поклоном – это все берет начало с конфуцианства. Эти привычки прививаются и объясняются ребенку с раннего возраста, как дома, так и в школе.

Влияние иерархии на жизнь современного корейского общества нельзя рассматривать только с одной стороны. Конфуцианская иерархия внесла большой вклад в создание корейского «экономического чуда». Благодаря организации рабочей силы и безукоризненному выполнению порученных заданий корейский народ смог добиться политической стабильности и высокой производственной дисциплины. С другой стороны, развитие концепции иерархии препятствует становлению творческого мышления. По этому поводу Ли Кю Тхе сказал: «Существует мнение, что в Корее не может быть настоящих академических дискуссий, какие бывают на Западе. Это объясняется тем, что на таких семинарах студенты не могут ставить под сомнение точку зрения учителей или коллег старше» [2].

Таким образом, для того, чтобы понять форму установления отношений в корейском обществе, рассматриваются следующие критерии иерархии. Первым критерием иерархии является возраст. Вторым критерий – гендерные различия. Это означает, что девушка находится на ступень ниже мужчины. Однако в современном корейском обществе выявлены изменения взглядов по этому вопросу. Следующим критерием является уровень образования и должность на работе.

Влияние конфуцианских принципов на общество и его место в различных сферах меняется по мере развития политической модернизации. В национальном сознании корейцев уважение и почитание занимает положение выше, чем материальные ценности. Корейцы готовы тратить значительные средства на улучшение своего социального статуса. Большинство

корейских профессоров, при возникновении возможности, меняют место работы с частных университетов в государственные, если заработная плата на 25-30% меньше, чем на предыдущем месте работы. А работники частных компаний сдают экзамены для замещения должностей. В этом случае они отказываются от высоких зарплат в пользу почетной государственной службы. В конфуцианском обществе ученые и государственные служащие находятся на высшей ступени, а торговцы на четвертой ступени. В настоящее время ученые и профессора и государственные служащие пришли на смену чиновникам, торговцев сменили бизнесмены.

Политическая культура в Южной Корее влияет на новую социально-политическую ситуацию. Южнокорейское конфуцианство учитывает новую политическую и социальную ситуацию политической культуры, потому что это одно из обновлений в какой-то степени формируется как знак. Несмотря на свою стабильность, конфуцианская культурно-историческая традиция имеет свою, хоть и постепенную, функцию в различных сферах общественной жизни; сначала социально-экономический, затем во второй половине двадцатого века в соответствии с квалификационными и образовательными требованиями, гос. политические высшие и средние уровни бюрократии. Достижения национального южнокорейский бизнеса, который был связан с модернизацией, и компетентный орган в области экономического и политического развития понял сложность. Другими словами, сформировалось высокое качество и новая конфуцианская традиция южнокорейского государства; бюрократическая элита взяла на себя ответственность за свою судьбу.

Если установление новой демократической модели является политической модернизацией, то речь идет не только о вхождении либерализма в повседневную жизнь в результате создания гражданского общества, т.е. ориентированного на различные сферы (политическую, экономическую, правовую, социальную, культурную и т.д.), но и об автономии относительно государства.

В странах третьего мира модернизация развивалась медленнее: различия были не только во времени, но и в восприятии западного общества. В этом случае ясно, что на первый план выходит фактор политической свободы, то есть возрастает роль государственно-политического механизма как

гарантии развития идей. В обществе формируется группа государств, запаздывающих в модернизации. Они встали на этот путь в начале и середине XX века. В настоящее время это развивающиеся или промышленно развитые страны Латинской Америки, Африки и некоторые страны Азии. В этих странах развивается модернизация.

Во-первых, для стран третьего эшелона основой этого процесса является не капиталистическая структура, а патриархальная (исламский мир) и государственно-общинная (конфуцианское общество) структуры. Они отличаются от европейского мира своими культурно-цивилизационными особенностями, экономической, социальной и культурной отсталостью.

Во-вторых, внутренние предпосылки для модернизации невелики и отсутствует общественное мнение о сложности консолидации сил модернизации.

В-третьих, некоторые из этих стран опустили в конец списка и стали лидерами благодаря своим шагам к модернизации и своим индивидуальным отличиям.

Одним из лидеров первой половины XX века была Латинская Америка, но вчерашние лидеры оказались на втором месте, сдерживая модернизационный процесс.

Лидерами модернизационного процесса стали страны Восточной и Юго-Восточной Азии, которые быстро адаптировались к изменяющейся мировой экономической структуре в период с 1970 по 1980 годы и стали ближе к индустриальному миру. Во-вторых, внутренних предпосылок для модернизации мало, характеристика и консолидация сил модернизации отсутствие общественного мнения о сложности.

Сказанное относится ко всем сферам государства: экономической, социальной, политической, правовой и культурной.

Модернизация экономики основана на внедрении научно-технических процессов, таких как передовые технологии, основанные на рыночной экономике. Такие меры позволят странам третьего эшелона повысить производительность труда, начать индустриализацию, ускорить коммуникационную и транспортную инфраструктуру. Иными словами, экономическая модернизация, обеспечивающая активное участие нации в мирохозяйственной структуре и ее производительную работу,

направлена на создание современного хозяйственного комплекса. Социальная модернизация включает в себя общее образование, медицинское обслуживание и социальное обеспечение. Он выявляет средний класс нации и способствует его укреплению как социальной основы нации, создавая предпосылки для роста мобильного, дифференцированного и городского общества. Культурная модернизация направлена на то, чтобы вывести личность из традиционной корпоративной структуры неевропейского мира, привлекая к себе ценностные принципы и ориентиры. Однако в странах с отсроченной модернизацией главным фактором является политический фактор, политическая модернизация стоит во главе всех процессов.

Демократические и традиционные ценности южнокорейского общества.

Демократия в конфуцианском мире — явление историческое. Это признают многие востоковеды и теоретики демократии. Главный вопрос заключается в том, насколько демократические нормы в либеральном смысле укоренились на Дальнем Востоке. В ней рассказывается, как западная традиция соответствует политической культуре конфуцианского типа. В Южной Корее институциональная база и демократический режим были навязаны американскими оккупационными властями в послевоенный период. Они повлияли на создание правовой базы конституционной демократии. Следует также отметить, что в Корее есть правовая база, которая уважает политический закон, либеральные свободы и верховенство закона, хоть и на бумаге.

На протяжении десятилетий, примерно до начала 1990-х годов, практически не существовало механизма местного самоуправления. Правительство Южной Кореи заявило о своей приверженности правам человека еще в 1948 году, но известно, что страна была свидетелем и других исторических событий, таких как репрессии, смерть и политические преследования. Лишь во второй половине 1980-х годов были восстановлены настоящие нормы прав человека. Более того, государство теперь гарантирует свои отношения с гражданами на основе либеральных норм, т.е. защиты их прав и свобод через суд. Это обеспечивается принципом равенства перед законом.

Анализируя это, можно сказать, что на протяжении полувека развития процесса политической модернизации, Южная Корея сегодня имеет сильную правовую политику. Были заложены

основы демократии. На самом деле корейское общество полностью соответствует новым демократическим ценностям. А теперь, когда дело доходит до общего понимания политической культуры и либеральных ценностей, вопрос поворачивается в другую сторону. Развитие политической культуры еще не достигло такого уровня, как соответствие общественного и частного взглядов. Профессиональное развитие местной политической модернизации было связано с сохранением основных черт конфуцианской политической культуры в современных условиях:

- создание авторитаризма на традиционной национальной основе;
- сложность формирования членства в парламентаризме;
- сохранить традиционную модель принятия решений путем достижения общественного консенсуса, а также бросающиеся в глаза корпоративные особенности демократических процедур, усложняющие положение меньшинств;
- с самого начала формирование своеобразного мировоззрения и национального духа, не соответствующего представлениям о личной свободе и общественном мнении; [3].

Недопонимание природы демократии как народной власти в различных культурных средах также вызывало озабоченность. Народная власть любого государства заключается в признании верховной власти народа. Различные культурные объединения по-разному интерпретируют власть народа. Согласно конфуцианской традиции, принцип народной власти заключается не в правлении народа, а в том, что власть действует для народа и от имени народа. Народная власть означает не только возможность непосредственного участия в политическом процессе в западном мире, но и реальные действия в традиционном обществе. Политическая модернизация в Южной Корее развивалась давно, и остановимся на основных чертах сохранения ее «переходных» черт:

- развитие демократических процессов в условиях традиционного корейского общества;
- Противоречия социально-экономического и политического развития во второй половине XX века;
- политическое государство при авторитарном режиме сохранение целостности конструкции;

- Во второй половине XX века Корейский полуостров и Осложнение геополитической ситуации на Дальнем Востоке;

- политическая, которая угнетает большинство населения культура и общественно-политическая власть в целом дефицит;

Этот анализ особенностей процесса демократизации в Южной Корее не является полным.

Теория демократии с точки зрения традиционной политической культуры. Политическое устройство и политическая культура восточных государств сохранили традиционные нормы и принципы. Перспективы модернизации и демократизации находятся в прямой зависимости от учета двух культурных традиций. Своеобразие этого процесса позволяет некоторым авторам использовать понятие «национальный».

Сегодня государства АТА добровольно выбрали плюрализм и рыночную структуру в качестве своей политической ориентации. В то же время есть сходство между западными и восточными ценностями. С точки зрения традиционной культуры привлекательным компонентом западной демократической теории являются не права и свободы личности, а возможность трансформации власти по договоренности на корпоративной основе, мирная и легальная замена ее лидеров. Поэтому некоторые корейские исследователи считают, что азиатские страны имеют право использовать разные модели и формы демократии в соответствии со своими национально-культурными особенностями. Однако есть вывод, что «они не менее демократичны, чем любое западное государство». Согласно конфуцианской традиции, несколько наборов ценностей корейского общества:

- Корпоративный подход к любым вопросам и согласованность практических решений;

- Традиционное уважение к власти;

- усилия по поддержанию порядка и согласия в обществе;

- важность роли семьи и других социальных объединений;

- умение терпеть и уважать взрослых;

- самодисциплина и отказ от личных интересов ради коллектива;

- Важность знаний [4].

Главным социально-экономическим фактором в культуре Дальнего Востока, как черте феодальной эпохи и новейшей истории, было преобладание индивидуально-коллективных



приоритетов. Политическая культура Южной Кореи оказывает влияние на новую общественно-политическую ситуацию. Южной Корее приходится считаться с новой политической и социальной ситуацией конфуцианской политической культуры, поскольку она проявляется, как признак некоторой степени обновления. Несмотря на свою устойчивость, конфуцианская культурно-историческая традиция постепенно меняет свои функции в различных сферах общественной жизни; сначала в социально-экономической, а затем во второй половине XX века, в соответствии с требованиями современной профессиональной, квалификации и образования, способствовала политической модернизации высшего и среднего звена государственной бюрократии. Деловые и профессиональные авторитеты Южной Кореи, чьи достижения связаны с национальной модернизацией, пришли к пониманию сложностей экономического и политического развития. Иными словами, конфуцианская традиция качественно нового характера сформировала бюрократическую элиту Южной Кореи, отвечающую за судьбы государства. Если понимать, что становление новой демократической модели является основой политической модернизации, то речь идет не только о вхождении либерализма в повседневную жизнь, но и о возникающем гражданском обществе, т.е. в различных сферах (политической, экономической, правовой, социальной, культурной и др.) и, главное, быть автономным по отношению к государству. Модернизация экономики основана на внедрении научно-технических процессов, таких как передовые технологии, основанные на рыночной экономике. Такие меры позволят странам третьего эшелона повысить производительность труда, начать индустриализацию и создать коммуникационную и транспортную инфраструктуру. Иными словами, экономическая модернизация, активно участвующая в мирохозяйственной структуре и обеспечивающая продуктивную работу нации, направлена на создание современного хозяйственного комплекса. Социальная модернизация включает в себя общее образование, медицинское обслуживание и социальное обеспечение. Он выявляет средний класс нации и способствует его укреплению как социальной основы нации, создавая предпосылки для роста мобильного, дифференцированного и городского общества. Культурная модернизация направлена на исключение личности из традиционной корпоративной структуры неевропейского мира,

притягивающей ценности и ориентации. Однако в странах, где модернизация затягивается, главным фактором является политический фактор, политическая модернизация стоит во главе всех процессов. Демократические и традиционные ценности южнокорейского общества. Демократия в конфуцианском мире — явление историческое. Это признают многие востоковеды и теоретики демократии. Главный вопрос заключается в том, насколько демократические нормы в либеральном смысле укоренились на Дальнем Востоке. В ней рассказывается, как западная традиция соответствует политической культуре конфуцианского типа. В Южной Корее институциональная база и демократический режим были установлены в послевоенный период американскими оккупационными властями. Они повлияли на создание правовой базы конституционной демократии. Следует также отметить, что в Корее есть правовая база, которая уважает политический закон, либеральные свободы и верховенство закона, хотя и на бумаге.

В заключение, проблема семьи всегда играла важную роль в традиционном корейском обществе. В новом корпусе функция может выполняться в производственных, местных, бытовых и т.д. объединения, политические партии. Именно этот аспект конфуцианства повлиял на мышление и поведение современных южнокорейцев. В конфуцианской культуре существует культ учителя-чиновника-царя. Конфуцианская этика требует от лидера создания условий для людей, соблюдения их национальных норм, популяризации решений, принимаемых в повседневном управлении. Идея сильного и централизованного государства во главе с заслуживающим доверия лидером является неотъемлемой частью практически всех идеологических и философских течений в Корее.

### Список использованной литературы:

1. Қуанышбаева Ж. Қазақ және корей саяси мәдениеттеріндегі құндылықтар үндестігі, 2013.  
[http://rusnauka.com/9NND\\_2013/politologia/10\\_132546.doc.htm](http://rusnauka.com/9NND_2013/politologia/10_132546.doc.htm)
2. Андрей Ланьков. Конфуцианские традиции и ментальность современного южнокорейского горожанина // Восток, №4, 1997.
3. Андрей Ланьков. Политическая борьба в Корее XVI-XVII вв. (Серия «Orientalia») СПб, Петербургское Востоковедение, 1995. 192 с.
4. Санцевич Я.С. Влияние религиозного фактора на политическую жизнь Республики Кореи // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке, 2011. №4. С.172-179.

## 한국어교육에서 한국문화교육의 목표 및 카자흐스탄 학습자를 위한 한국 문화 교육 방향

카이르케노바 굴나즈  
카자흐 국제관계 및 세계언어대  
카자흐스탄 알마티

**개요:** 최근 한국어교육 과정에서 문화교육의 필요성이 강조되면서, 상호문화적 관점을 갖추는 방향으로 적극적이고 구체적인 문화교육이 이루어져야 한다는 논의가 활발히 이어지고 있다. 한국어 교육에서 문화 교육을 위한 교재 개발에서 교수법까지 문화를 접목시키고자 하는 다양한 연구가 시작되었다. 그러나 카자흐스탄에서 진행되고 있는 한국 문화 교육과 관련된 연구는 아직 많지 않은 상태이다. 카자흐스탄에서 한국 문화교육을 발전시키기 위해서는 카자흐스탄 학습자에 적합한 문화 교육이 실시되어야 할 것이다. 이에 본문에서는 한국어교육 분야에서 한국문화 교육의 목표 및 방향에 대한 연구를 검토하고 카자흐스탄 학습자를 위한 한국어교육에서 문화 교육의 방향을 제안하였다.

**주제어:** 문화, 문화교육, 카자흐스탄 학습자

**Title:** The Goal of Teaching of Korean Culture in Korean Education and the Direction of Teaching of Korean Culture for Kazakh Learners

**Author:** Kairkenova Gulnaz, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** Recently, as the necessity of cultural education has been emphasized in the Korean language education process, there is an active discussion about the need for active and specific cultural education in the direction of establishing a cross-cultural perspective. From the development of teaching materials for cultural education in the Korean language education to the teaching method, various studies have begun to graft culture. However, there are still not many studies related to Korean culture education in Kazakhstan. In order to develop Korean cultural education in Kazakhstan, cultural education suitable for Kazakh learners should be implemented. Accordingly, in this paper, research on the goals and directions of Korean cultural education in the field of Korean language education is reviewed, and the direction of cultural education in Korean language education for Kazakhstan learners is suggested.

**Keywords:** culture, teaching of culture, Kazakh learners

### 1. 언어교육에서의 문화 개념

‘문화’라는 개념은 연구하는 분야와 연구자 방법에 따라 다양한 시각에서 정의된다. 문화는 원래 인류학, 사회학 분야에서 시작한 개념으로,

이 분야만 해도 ‘문화’에 대한 정의가 300 여 가지가 된다고 한다(배재원, 2011:15).

김대행(2008)의 연구에서는 ‘문화’라는 개념을 정의하는 것이 얼마나 어려운가에 대한 사례로 182 쪽에 이르는 한 권의 책(Jenks,1995)이 필요했다는 사실을 보여 주고 있다. 문화의 개념이 종잡을 수 없을 정도로 넓고 대중적인 개념이기 때문이라는 것이다. 문화 개념의 정의가 매우 광범위하기 때문에 이 장에서는 본 연구와 관련하여 외국어 교육에서 문화를 어떻게 정의를 하는지를 중심으로 논의를 진행하고자 한다.

외국어교육에서 연구자들은 문화 개념을 다음과 같이 정의하고 있다. 먼저 Brooks(1975)은 공식적인 문화를 나타내는 대문자 문화(Culture)와 생활 방식을 나타내는 소문자 문화(culture)로 구분하였다. 대문자 문화는 고전 음악, 무용, 문학, 건축, 예술, 경제 제도 등의 문화적 요소를 지칭하는 것이다. 소문자 문화는 일상생활에서 일어나는 행동양식, 태도, 신념, 가치 등 사람들이 집단에서 공유하는 모든 면을 포괄한다(유현정,2015:33). 한편, Tomalin & Stempleski(1993)는 문화를 지리, 역사, 제도, 문학, 음악, 미술, 생활 방식 등과 같이 그 사회의 구성원이 성취한 총체적인 문물(big C)과 일반 행위 문화(little C)로 구분하였다. 또한, Moran(2005)에서는 서로 연관된 다섯 가지 차원으로 문화를 정의하고 있는데 산물, 실행, 관점, 공동체, 개인이 그것이다. 산물은 도구, 서류, 의복, 건물과 우리가 같은 만질 수 있는 것부터 음악, 언어, 가족제도, 정치, 교육, 경제, 종교를 포함한다. 실행은 문화구성원이 수행하는 활동과 상호작용의 전체 범위이고 관점은 가치, 인식, 신념, 태도이다. 공동체는 문화 구성원이 속한 집단과 환경 즉, 국가, 언어, 성별, 인종, 종교 등을 포함한다. 개인이란 문화 혹은 공동체를 만들어 가는 구성원이다. 이 다섯 가지 차원을 기반으로 ‘문화는 사람들의 변화되는 삶의 방식이며, 공유된 관점을 기초로 특정화 된 사회 맥락 안에서 설정되는 것으로 공유된 산물과 관련된 일련의 실행으로 이루어진다’고 정의하였다(Moran,2005:32). 권오경(2009: 52)에서는 ‘문화는 인간 삶의 구조적 총체물’이라고 하였다. 문화는 물질과 물질, 물질과 정신, 정신과 정신의 결합 관계를 포괄하고 그 관계를 가능케 하는 것이며 그 기능을 포함하는 구조적 무형의 실체이다. 문화가 인간이 이룩한 모든 역사적, 물질적 유산을 포함한다고 정의하였다.

위 내용을 정리해 보면 문화는 총체적 문물이자 한 집단의 사고방식, 가치관, 믿음을 표현하는 무형의 실체이며 그 사회 구성원들의 습관, 행동, 관습, 사상, 태도 등을 포함한다. 또, 인간이 만든 물질적, 역사적 유산, 정치와 경제의 발전과 같이 시간 흐름에 따라 문화도 변화하고 공유되는 속성을 가진다. 문화의 속성을 전달하고 표현하기 위한 언어는 문화와 매우 밀접한 관계에 있다. 언어와 문화는 서로를 보완해 주는 관계이며 언어는 문화에 참여하고 문화를 기술하며 문화를 해석하고 또는 문화에 반응한다(Moran, 2005:52). 따라서 언어를 통해 문화 집단의 구성원들은 아

이디어와 정보를 공유할 수 있게 된다. 언어는 비슷한 문화적 배경을 가진 집단 구성원 간의 의사전달 수단이고, 또 그 자체가 문화의 중심인 동시에 가치관, 사고방식, 사회제도, 생활양식 등을 반영하는 문화 표출의 수단이다. 이처럼 언어는 문화와 불가분의 관계에 있고, 따라서 언어 교육은 마땅히 문화 교육을 포함하고, 수반해야 할 것이다.

## 2. 한국어 교육에서 문화 교육의 목표

한국어 교육에서 문화 교육의 목표에 대해서는 연구자들에 따라 다양한 의견들이 제시되어 왔다. 성기철(2001: 121)은 한국어 교육에서 문화 교육의 목표를 상위 목표와 하위 목표로 나누어 제시하였는데 상위 목표는 문화 이해를 통해서 효과적인 의사소통을 향상시키는 것이다. 하위 목표는 ① 다른 문화의 존재와 가치 이해 ② 일상생활, 행동, 활동 방식 이해 ③ 보편적인 사고방식 이해 ④ 일상생활에 필요한 상식적 문화 지식 이해 ⑤ 언어와 문화의 관계 이해 ⑥ 인위적, 자연적 산물 이해 ⑦ 문화를 이해와 실천의 태도 ⑧ 문화를 이해하며 자세 함양 통한 일상생활의 적응력을 배양시키는 것이다. 성기철(2001)은 한국어 교육에서 문화 교육 목표를 주로 학습자들이 문화를 이해하고 일상생활에 적응하는 데 중점을 두었다. 한편, 민현식(2004)은 문화 교육을 언어 능력을 향상시키고 학습자가 한국 문화와 자국 문화를 비교하여, 문화 교육이 문화 간 교류를 하는 데 도움이 된다고 주장하였으며 한국어교육에서 문화 교육 목표를 다음과 같이 제시하였다.

① 문화교육을 통해 한국어에 있는 문화적 표현들을 공부한다. ② 한국어 습득과 사용 능력을 향상시킨다. ③ 목표 문화와 학습자의 문화를 비교를 통해서 문화적 편견을 버리게 되고 개관적으로 바르게 이해하며 동감하는 능력을 기른다. ④ 목표 문화의 정보를 바르게 얻고 정리하면 평가하는 능력을 배양한다. ⑤ 목표 문화와 학습자 문화의 교류 발전에 기여하도록 한다. 위의 민현식(2004)에서 제시하고 있는 문화 교육 목표는 언어능력을 포함하여 의사소통을 향상하는 데 목표를 두고 있다. 한국 문화와 학습자 문화의 상호문화적인 관점에서도 목표를 제시하였다.

또, 최주열(2008)은 특수 문화와 관련하여 문화 교육 목표를 세 가지로 나누어 다음과 같이 제시하였다. 첫째, 인류 보편 문화에 대한 이해이다. 둘째, 특수 문화의 이질성에 대한 이해를 의미하는 지역적 특수 문화에 대한 이해이다. 지역적 특성을 갖는 문화는 역사나 자연환경에 의해 영향을 받게 됨으로써 오랫동안의 역사를 통해서 이루어진 그 지역 사람들의 생활 습관이나 행동과 관련이 있다. 이러한 특수 문화 이해를 통해 학습자는 모문화에 대한 특성과 차이점을 이해시키며 타문화에 대한 이해와 모문화를 비교하게 되며 화자의 사상과 감정까지 이해할 수 있는 데 중요한 의미를 갖는다. 마지막으로 문화 교육의 목표는 의사소통능력의 향상

과 관련이 있음을 논의하였다. 위의 문화 교육 목표에 대한 내용을 정리해 보면 다음과 같다. 첫째, 학습자는 기본적으로 문화 교육을 통해서 문화적 표현을 사용해야 의사소통능력과 한국어 능력이 향상된다. 둘째, 문화 교육을 통해 목표 문화의 편견이나 오해를 버리게 한다. 셋째, 문화 교육을 통해 일상생활에 적응력을 향상시킨다. 넷째, 문화 교육을 통해 원어민의 행동이나 감정을 이해할 수 있고 학습자 자신도 그 상황에 맞게 행동을 하거나 감정을 표현할 수 있다. 다섯째, 문화 교육을 통해 학습자는 자신의 문화와 목표 언어 문화를 비교하면서 차이점을 알게 되고, 한국 문화를 객관적으로 판단할 수 있는 능력을 키우며 문화간 교류를 할 수 있다. 위에서 정리한 문화 교육의 목표는 카자흐스탄 한국어 학습자에게도 적용되는 목표이다. 다만, 카자흐스탄의 문화, 카자흐스탄 한국어 학습자의 목적 및 특징에 따라 위 목표를 수정하여 적용해야 할 것이다. 본 연구에서는 위 다섯 가지 목표를 기반으로 요구 분석 결과를 반영하여 카자흐스탄 학습자를 위한 문화 교육 목표를 설정할 것이다.

### 3. 카자흐스탄 학습자를 위한 한국 문화 교육의 방향

한국어교육에서의 문화 교육 방향은 언어 교육과의 통합 여부에 따라 우선 ‘언어 통합’과 ‘언어 분리’로 구분할 수 있다(성기철 2001: 122). ‘언어 통합’은 언어 자료에 문화 요소를 반영한 교육 방향이고, ‘언어 분리’는 언어 수업과 무관하게 문화 강좌를 따로 개설하거나 직접 문화를 체험할 수 있는 방법으로 구성하는 것

‘언어 통합’은 아시 교육의 중심을 언어에 두는지, 문화에 두는지에 따라 다시 세분할 수 있다. 이미혜(2004)에서는 언어와 문화의 통합 교육을 지향하면서 교육의 중심을 무엇에 두느냐를 기준으로 ‘언어 중심 통합’과 ‘문화 중심 통합’으로 구분하여 제시하였다. 다음의 <표 1>은 ‘언어 중심 통합’과 ‘문화 중심 통합’의 특징을 정리한 것이다.

<표 1> 문화 교육 방향(이미혜, 2004: 151)

항목	언어 중심의 문화 통합 교육	문화 중심의 언어 통합 교육
교육의 중심	언어	문화
문화 교육 목표	언어 능력 향상을 위한 보조 역할	이문화에 적응 동화, 문화 충격 완화, 이문화 학습
문화 교육 방법	의사소통 중심의 언어 교수법을 적용	강의, 관찰, 체험 등
문화 교육 내용	언어 사용 맥락, 언어 사용과 관련된 일상생활 문화, 언어에 함축된 문화, 언어 자료로 학습하는 문화적인 내용 (전통, 예술, 사회, 정치, 경제 등)	한국의 사회와 문화를 이해하기 위한 내용들, 개인적인 관심 (학습자의 요구)에 따라 달라짐
교사	언어 교육 전문가	문화 교사 또는 언어 교사와 문화 교사가 협력
평가	언어 숙달도 평가	문화 인지도 평가

위의 <표 1>에서 알 수 있는 바와 같이 언어 중심의 문화 통합 교육에서는 언어 교육이 일차 목표로 나타나고 문화가 언어를 이해하는 데 돕는다. 문화 요소가 언어 사용을 돕는 수단으로 나타나 문화 교육 내용은 언어 교육에 의존하고 문화 교육 방법으로는 의사소통 중심의 언어 교수법이 적용된다. 언어 수업의 한 부분으로 구조화된다. 반면, 문화 중심의 언어 통합 교육은 이문화를 학습하려는 자가 충격을 완화하고 이문화에 성공적으로 동화할 수 있도록 하는 데 일차 목표를 둔다. 문화 교육의 내용은 한국 사회와 문화를 이해하기 위한 내용과 학습자의 개인적인 흥미로 알고 싶어 하는 문화 요소로 구성되고 강의, 관찰, 체험 등 문화 교육 방법으로 진행된다. 배재원(2001)에서는 문화 교육의 방향을 ‘의사소통 능력 향상’과 ‘문화 이해 능력 함양’의 관점에서 접근하였다. 전자는 학습자의 의사소통능력을 향상시키기 위해 문화 교육이 초점을 언어적 목적에 두어야 하며, 언어 학습 과정에서 언어와 문화 내용이 연결되는 다양한 언어 활동을 통해 전이가 된다고 보고 있다. 후자는 학습자가 문화를 온전히 이해하고 문화 내용과 관련하여 자신의 경험을 나눌 수 있거나 자국 문화와 비교할 수 있는 데 목적을 두어야 하며, 따라서 문화 내용을 중심으로 문화 교육을 구성해야 하는 교육 방향이다. 이 두 방향은 용어는 다르지만 이미혜(2004)에서 제안한 두 방향과 매우 유사하다. 즉, 의사소통 능력 향상 관점은 언어 중심 문화 통합 교육에 해당하고, 문화 이해 능력 함양



관점은 문화 중심 언어 통합 교육에 해당한다고 볼 수 있다. 정리하면, 한국어교육에서의 문화 교육 방향은 언어 통합과 언어 분리로 구분할 수 있고, 언어 통합은 다시 언어 중심 통합 교육과 문화 중심 통합 교육으로 나누어질 수 있다.

언어와 문화를 통합하여 가르쳐야 한다는 데 동의하되, 학습자의 목적에 따라 무엇을 교육의 중심으로 두느냐의 교육 방향은 달리 설정될 수 있다고 본다. 카자흐스탄 한국어 학습자를 학문 목적 학습자와 일반 목적 학습자로 나누었을 때 학문 목적 학습자는 대학교에서 한국어 혹은 한국학을 전공하는 학습자이므로 전문적인 능력을 배양해야 하고, 이들이 한국 사회에 성공적으로 동화될 수 있도록 문화 교육이 진행되어야 할 것이다. 그러므로 카자흐스탄 대학교에서 한국어를 공부하는 초급(1-2 학년) 단계의 학문 목적 학습자들에게는 언어 중심 통합 교육이 적합하고, 중·고급(3-4 학년) 단계에서는 문화 중심 언어 통합 교육이 적용될 수 있다. 반면, 카자흐스탄 한국교육원에서 공부하는 일반 목적 학습자는 고급 수준까지 학습하는 경우가 매우 드물고, 중급까지는 최소한의 문법과 문화를 익히고 간단한 대화를 하는 것을 목적으로 하고 있다. 또 학습 과정에서 문화가 언어 능력을 향상시키는 동기로 나타나기도 한다. 따라서 일반 목적 학습자에게는 언어 중심의 문화 통합 교육이 실제적으로 적합할 수 있다.

### 참고문헌

1. 배재원(2011), “한국어 학습자를 위한 한국 문화 교육 연구”, 이화여자대학교 국제대학원 한국학과 박사학위 논문
2. 김대행(2008), “언어교육과 문화인식”, <한국언어문화학> 5(1). 국제한국언어문화학회.
3. 유현정(2015), “문화 지식 분류를 통한 한국 문화 교육 방안 연구”, 한성대학교 대학원 박사학위논문.
4. Moran (2005), <문화교육>, 경문사.
5. Tomalin, B. and Stempleski, S.(1993), Cultural awareness, Oxford University Press.
6. 권오경(2009), “한국어교육에서 문화교육 내용 구축 방안”, <언어와 문화> 5(2). 한국언어문화교육학회.
7. 성기철(2001), “한국어 교육과 문화 교육”, <한국어교육> 12(2), 111-135. 국제한국어교육학회.
8. 최주열(2008), “한국 문화 교육 접근 방법 연구”, <언어와 문화> 4(1), 203-222. 한국언어문화교육학회.
9. 이미혜(2004), “한국어와 한국 문화의 통합 교육”, <한국언어문화학> 1(1), 143-163. 국제한국언어문화학회

## ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗЛИЧИЯ КОРЕЙСКОГО, КАЗАХСКОГО И РУССКОГО НАРОДОВ НА ПРИМЕРАХ ДИСКУРСИВНЫХ АНАЛИЗОВ КИНОФИЛЬМОВ И СЕРИАЛА

Камалиева С.С.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются эмоциональные различия трёх народов (корейского, казахского и русского) на примерах корейского сериала «Вирус Бетховена» и кинофильмов «Брат или Брак» и «Опять замуж». Вне зависимости от различий между странами категория эмотивности представлена во всех языках и на всех уровнях его системы. До сих пор не всё глубоко изучено. Однако понимание эмоций собеседника, интерпретация, умения различать отношения говорящего к слушателю и наоборот, выводить скрытые смыслы являются важной частью коммуникативной компетенции, необходимой для успешной межкультурной коммуникации и практики в плане переводческой деятельности. В статье объясняются важности определения эмоциональной идентификации корейской, русской и казахской коммуникативных личностей, а также выявления ситуативные различия посредством дискурсивного анализа сериала и фильмов.

**Ключевые слова:** эмоции, категория эмотивности, межкультурная коммуникация, корейская эмоциональность, русская эмоциональность, казахская эмоциональность, дискурсивный анализ, дискурс

**Title:** Emotional Differences of the Korean, Kazakh and Russian Peoples on the Examples of Discursive Analyzes of Films and Series

**Author:** Kamaliyeva Saniya, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This article discusses the emotional differences of the three peoples (Korean, Kazakh and Russian) on the examples of the Korean TV series "Beethoven's Virus" and the films "Brother or Marriage" and "Married Again". Regardless of differences between countries, the category of emotivity is represented in all languages and at all levels of its system. So far, not everything has been studied in depth. However, understanding the emotions of the interlocutor, interpretation, the ability to distinguish between the speaker and the listener and vice versa, to deduce hidden meanings are an important part of the communicative competence necessary for successful intercultural communication and practice in terms of translation activities. The article explains the importance of determining the emotional identification of Korean,

Russian and Kazakh communicative personalities, as well as identifying situational differences through a discursive analysis of the series and films.

**Keywords:** emotions, emotivity category, intercultural communication, Korean emotionality, Russian emotionality, Kazakh emotionality, discourse analysis, discourse

**Эмоция** (от лат. *emoveo* – потрясаю, волну) – психический процесс средней продолжительности, отражающий субъективное оценочное отношение к существующим или возможным ситуациям и объективному миру. Эмоции характеризуются тремя компонентами: переживаемым или осознаваемым в психике ощущением эмоции; процессами, происходящими в нервной, эндокринной, дыхательной, пищеварительной и других системах организма; наблюдаемыми выразительными комплексами эмоций, в том числе, на лице [1, с.16]. Эмоции отличают от других видов эмоциональных процессов: аффектов, чувств и настроений [2]. Эмоции, как и многие другие психические явления, изучены слабо и понимаются разными авторами по-разному, поэтому вышеприведённое определение нельзя считать ни точным, ни общепринятым.

Выделяются шесть видов эмоций:

1. Негативная (страх, враждебность, расстроенное состояние, раздражение, вина, стыд, отчаянье, гнев и другие);
2. Позитивная (радость, энтузиазм, веселье, интерес, мечтательность, удовольствие и другие);
3. Нейтральная (удивление, любопытство изумление, безразличие, спокойно-созерцательное настроение);
4. Нетрадиционная;
5. Статическая;
6. Динамическая.

Всё то время, что существует жизнь на Земле, эволюционно эмоции развивались из простейших врождённых эмоциональных процессов, которые сводятся к двигательным, секреторным и органическим изменениям, до сложных, утративших инстинктивную основу интересов, имеющих отчётливую привязку к происходящей ситуации в целом – выражающих оценочное отношение к имеющимся или возможным

ситуациям, к своему участию в них. К первичным, связанными с выживанием, эмоциям человека относятся страх, ярость, боль, волнение, переживание и так далее [3, с. 176].

По мнению Изарда к методам изучения эмоций и их проявлений относятся три группы и их подгруппы:

1. Исследования на нейрофизиологическом уровне
  - a. Хирургические удаления и поражения (по этическим соображениям метод удалений был применим в основном только на животных);
  - b. Вживление электродов для прямой стимуляции мозга (обладает побочными эффектами из-за иррадиации возбуждения);
  - c. Психофизиологические исследования (экспериментальный стресс с измерением ряда функций);
2. Изучение эмоциональной экспрессии, произвольной (демонстрация определённого выражения эмоций) и спонтанной.
  - a. Метод FAST, Facial Affect Scoring Technique — сравнение зон лица с атласом выразительных фотографий и определение эмоции по совокупности;
  - b. Естественное наблюдение эмоциональной экспрессии (имеет ограничения из-за неразличимости кратковременных эмоциональных проявлений);
  - c. Узнавание эмоциональных выражений;
3. Феноменология эмоций: шкалы самооценки «ощущения эмоций» [1].

В нынешнее время большинство людей до сих пор путают понятия «эмоция» с понятиями «чувство», «аффект», «настроение» и «переживание», поэтому специалисты проводят различия. Если сравнивать с чувствами, эмоции не имеют объектной привязи. Это означает, что они возникают не по отношению к кому-либо или чему-либо, а по отношению к ситуации в целом. Например, «Мне стыдно» – это эмоция, а «Я стыжусь своей внешности» – чувство.

Самое главное отличие аффекта от эмоций – это восприятие субъектом. Аффекты воспринимаются субъектом как

состояния его «я», а эмоции – как состояния, происходящие «в нём». Особенно заметно, когда эмоция становится реакцией на аффект. К примеру, когда тот или иной персонаж испытывает стыд из-за чего-то, как реакцию на только что испытанное удивление (аффект).

Психологи считают, что эмоции могут меняться достаточно быстро и протекать довольно интенсивно, в отличие от настроения [4].

До сих пор не существует однозначного мнения о том, можно ли различать субъективные понятия эмоций и мотивации. Учёный И.С. Бериташвили полагает, что эмоциональное возбуждение лежит на основе мотивационной деятельности (не жажда побуждает к действию, а эмоциональное возбуждение, которое мы испытываем в это время). П.К. Анохин выдвинул схожее мнение, в котором говорится, что отрицательные эмоциональные состояния мобилизуют организм на удовлетворение потребностей, а положительные эмоции являются конечным подкрепляющим фактором [3]. Однако, такие исследователи, как П.Т. Янг, А.В. Вальдман, П.В. Симонов различают эти понятия. По Янгу, эмоция не является результатом внутриорганизменных изменений, побуждающих к удовлетворению потребности [5]; Симонов выделяет эмоции как отдельный механизм, участвующий в регуляции поведения, а Вальдман считает, что эмоции вызываются преимущественно внешними, в то время как мотивы – преимущественно внутренними стимулами; мотивационное поведение, в отличие от эмотивного, носит организованный характер; эмоции носят психогенную природу, в то время как мотивации – эндогенно-метаболическую, и эмоции могут возникать на базе сильной мотивации, в том числе при сильных конфликтах при попытке удовлетворить потребность [3, с. 177].

А.Н. Леонтьев в своём труде «Потребности, мотивы и эмоции» выделил две важные особенности эмоций:

1. Их идеаторный характер – способность формироваться по отношению к ситуациям и событиям, которые в действительности на текущий момент могут не происходить, и существуют только в виде идеи о пережитых, ожидаемых и воображаемых ситуациях.

2. Их способность к обобщению и коммуникации, из-за чего эмоциональный опыт включает в себя не только индивидуальные переживания, но и эмоциональные сопереживания, возникающие в ходе общения, восприятий той или иной информации и тому подобное [2].

Исследователи отмечают ряд эмоций, которые используются лишь в определенных этнических группах и/или народах, с названиями, непереводаемыми на другие иностранные языки. Психолог Том Ломас из Британии в своей статье «The untranslatable emotions you never knew you had» привёл следующие примеры:

- *Shinrin-yoku* (японский) – релаксация, полученная от купания в лесу, образно или буквально.
- *Yuan bei* (китайский) – чувство полного и совершенного достижения.
- *Natsukashii* (японский) – ностальгическая тоска по прошлому, с счастьем за память, но печаль, что больше нет.
- *Saudade* (португальский) – меланхолическая тоска или ностальгия по человеку, месту или вещи, которая находится далеко или пространственно или во время – смутная мечтающая мечтательность для явлений, которые могут даже не существовать.
- *Sukha* (санскрит) – подлинное прочное счастье независимо от обстоятельств.

Эмоции охватывают всю сферу человеческой личности и при изучении человеческого фактора в языке являются во многом определяющими. При описании и изучении картины мира эмоции очень значимы, поэтому дано следующее понятие:

**Картина мира** – это не просто языковой образ мира, но, в первую очередь, субъективный мир объективной реальности, которую создал человек. Как бы ни был мир бесконечным, человек ограничен и конечен в своих возможностях миропостижения. Любая языковая картина мира содержит в себе черты человеческой субъективности.

Языковая картина мира может исследоваться в двух аспектах: статическом и динамическом. Статический аспект даёт представление о языковой картине мира как результате уже

совершенного процесса. Динамический решает проблему создания образа действительности средствами того или иного языка. Лексику эмоций можно рассмотреть, как со статического, так и с динамического аспектов: она может быть рассмотрена как пласт лексики, зафиксированный словарем и в контексте речевой деятельности.

Прежде всего, человек в языковой картине мира мыслится как динамическое, деятельное существо. Каждый выполняет три различных типа действий – физические, интеллектуальные и речевые. Но также ему свойственны определенные состояния – восприятия, желания, знания, мнения, эмоции и тому подобное. И плюс реагирует на внешние или внутренние воздействия определенным образом.

Эмоции всегда были и будут универсальными. Они отражают общечеловеческий опыт осмысления психологической жизни. Эмоции свойственны всем людям, независимо от культуры, языка и образовательного уровня.

Испытывать эмоции свойственно всем людям, несмотря на их язык и национальную принадлежность. Однако их проявление, значение и направленность имеют свою специфику в той или иной культуре, что находит отражение в языке и речи. У различных народов доля рационального и эмоционального варьируется. Варьируются также и эмоции, и предпосылки, которые они вызывают. Учёными давно доказано, что проявление эмоций необязательно должно быть одинаковым у представителей разных культур. Например, японцев печаль больше вызывали проблемы во взаимоотношениях, чем у европейцев. А ситуация успеха больше радости вызывала у европейцев, чем у жителей страны восходящего солнца.

Исследователи проявление эмоций неслучайно относят одному из важнейших различий между культурами. Ведь при изучении культурно-национальных особенностей коммуникации особого внимания заслуживает вопрос не только о том, какие эмоции испытывают представители различных культур в разных ситуациях, но, прежде всего, как их проявляют [6].

Различия находят яркое отражение в языке и коммуникации. В каждой культуре эмоции по-своему могут различаться степенью экспрессивности, направленностью,

значением, разными целевыми установками и так далее. У каждого народа, будь то русские, австралийцы, африканцы или же вьетнамцы, существуют свои культурно обусловленные правила. Например, у арабов и латиноамериканцев приветствуется свободное проявление эмоций; финны, эстонцы, англичане, японцы и китайцы ценят сдержанность и самоконтроль. При этом бывает так, что в культурах коллективного вида, где характерно противопоставление «свой-чужой», показывать негативные эмоции при, скажем так, «чужих» является допустимым; а в индивидуалистических группах, где такого противопоставления, как в коллективном, нет и в целом наблюдается более ровное поведение, проявление отрицательных эмоций возможно среди близких.

При изучении иностранного языка любое игнорирование культурно обусловленных различий может привести к серьезному непониманию при межкультурном общении. То же касается и эмоциональных различий в культуре и коммуникации. Американский антрополог Гарри Триандис в своей работе «Culture and Social Behavior» приводит пример того, как непонимание национально-культурных особенностей, относящиеся к эмоциям и их различиям, могут привести к неудаче в переговорах по урегулированию ирано-иракского конфликта в 1991 году. Триандис пишет следующее:

«9.01.1991 министр иностранных дел Ирака Тарик Азиз и госсекретарь США Джеймс Бейкер встретились в Женеве, чтобы в последний раз попытаться найти компромисс и избежать войны. Рядом с Азизом сидел брат иракского президента Саддам Хусейн. Бейкер в ходе переговоров использовал только вербальный канал коммуникации, не учитывая особенностей использования паралингвистических средств коммуникации в арабской культуре. Он четко и ясно заявил, что США атакуют Ирак, если тот не выведет свои войска из Кувейта. Однако члены иракской делегации больше внимания уделили не тому, что он сказал, а тому, как это было сказано, и пришли к выводу о том, что американцы своей угрозы не реализуют. В Багдад было передано следующее: «The Americans will not attack. They are weak. They are calm. They are not angry. They are only talking» (букв. «Американцы атаковать не будут. Они слабы. Они спокойны. Они не сердиты.



Они только говорят»). Через 6 дней американцы начали операцию Буря в пустыне, унесшую жизни 175.000 человек [7]».

В своем исследовании антрополог отмечает, что во время переговоров Бейкер использовал исключительно лингвистические средства коммуникации, исключая паралингвистические средства – жесты, тональность и громкость голоса и другие – которые должны играть большую и важную роль во многих культурах, куда входит и арабская. Арабам, следующим арабским традициям, простого одного лишь умеренного заявления для выражения серьезного намерения было недостаточно. По мнению Г. Триандиса, чтобы подобное заявление было воспринято всерьёз, Бейкеру стоило тогда придать силу звучанию и прибегнуть к преувеличению, сказать что-то вроде “If you attack, you will face the mother of all battles”, добавить “We are going to make hamburgers out of you!”, со всей силы ударить по столу, свирепо посмотреть на Азиза и запустить в него чем-нибудь тяжелым. Таким образом, из-за того, что одна сторона не имела достаточных знаний об этнопсихологии, возможность мирного урегулирования конфликта была упущена и, возможно, сейчас всё было бы иначе.

Возможно, в приведенном выше и есть доля преувеличения, однако не стоит забывать, что арабский стиль коммуникации отличается экспрессивностью и эмоциональностью, которая на самом деле ставит иностранцев, не привыкших к такому эмоциональному наплыву, в замешательство и вызывает дискомфорт. Арабам важнее форма передачи информации, а не содержание. В.Э. Шагаль написал книгу о культуре арабского мира и особенностях коммуникативного поведения арабов, и про данный ранее случай он подчеркнул, что арабы любят много рассуждать, разглагольствовать, часто повторять ранее высказанные мысли, возбудившись, они порой начинают даже кричать, прибегают к разного рода жестам, сложным словесным приемам, насыщают свою речь заклинаниями, клятвами, очень любят прибегать к преувеличениям, к тому, что сказано ровным, спокойным тоном, они относятся с удивлением и недоверием [8, с.253–254].

Многим известно, что в китайской культуре национальную специфику определяет учение о Срединном пути, или учение о «золотой середине», однако важную роль играет умение сдерживать эмоции, не допускать крайностей, чтобы ненароком

нарушить гармонию. Древнекитайская философия гласит: «когда не проявляют удовольствия, гнева, печали и радости, это называется состоянием середины»; «когда их проявляют в надлежащей степени, это называется состоянием гармонии»; «когда удастся достигнуть состояния середины и гармонии, в природе устанавливается порядок и все сущее расцветает» [9, с. 202-203].

В английской культуре эмоциональная сдержанность и самоконтроль являются важнейшими особенностями поведения и нормой жизни самих англичан, вызывающие уважение и симпатию окружающих. Даже существует такое понятие, как Englishness («английскость»). Художественная литература является прямым доказательством:

В романе Дженни Колган тридцатилетний мужчина со стыдом вспоминает, что в детстве его укусила собака, и он заплакал, когда ему делали укол:

“Anyway, I have done much worse things”.

“Like what?”

“I don't know, what about time I got bitten by a dog?”

“Ehm, you know what, Josh? I don't think that really embarrassed the dog. So it does NOT compare”.

“Yes, but I cried when I got my tetanus shot”.

“You must have been about eight years old”.

“Still embarrassing, though” [30].

Открытое проявление эмоций, особенно негативных, не приветствуется. Подобное поведение считается признаком незрелости, невоспитанности и ставит окружающих в неловкое положение. В 1998 году, когда гиды рассказывали туристам о похоронах принцессы Дианы, они с гордостью отметили, что ни один из её сыновей не проронил ни слезинки, показав этим, что они истинные англичане. В казахской и русской культурах за такое безэмоциональное поведение сразу же расценили бы, как чёрствость, бессердечность и невоспитанность, вызывают осуждение.

**Дискурсивный анализ корейских эмоций по вырезкам из сериала «Вирус Бетховена»**

С теоретической стороны можно приводить множество терминов и аспектов, одна лучше всего доказать эмоциональную и мотивную разницу в ярких примерах в практической части.

Для исследования эмотивного анализа было подобрано несколько событий с разным содержанием и эмоциональными скачками из знаменитого даже в Казахстане корейского сериала под названием «Вирус Бетховена», выпущенный в 2008 году.

Сериал рассказывает о девушке Ту Руми – рядовой служащей мэрии города Соннам. Она играет на скрипке с детства, но выступать перед публикой ей еще не довелось, так как любой оркестр или ансамбль, к которому она присоединялась, распадался. И тут появляется возможность: мэрия выделяет деньги на создание городского оркестра в рамках разработанного Руми проекта «Соннам – музыкальная столица», и, кажется, что осуществляются заветные мечты героини. Однако дирижер оказывается мошенницей и растрчивает выделенные на проект деньги, профессиональные музыканты отказываются работать бесплатно, и оркестр моментально распадается, не успев собраться. Но Ту Руми не сдается и собирает оркестр по объявлению, не смотря на возраст, навыки, опыт и талант, а также собирается довериться знаменитому маэстро Кан Гонгу, прозванному Убийцей Оркестров за скверный характер и безжалостное обращение к музыкантам.

Невероятная классическая музыка, яркие герои и захватывающий сюжет. И, судя по описанию, не все так радужно. Это хорошо, ведь, наблюдая за персонажами, можно выявить и проанализировать эмоции героев: их радость за успех, печаль из-за поражения, разочарование в самом себе, неприязнь к окружающим и многое другое.

Здесь мы привели несколько отрезков из богатого эмоциями сериала, способного заставить любого зрителя влюбиться в классику.

Сериал “베토벤 바이러스”, 2 серия. Сценарий Хан Н.Ч., перевод Ген Е.В.

26:06-33:24

Ситуация: Кан Гонгу – человек с очень тяжелым характером. Его не просто так называют Убийцей Оркестров. Из-за своего высокомерия и величия, а также из-за своего вечного недовольства в сторону оркестра Руми ведет себя слишком гордо и

очень открыто показывает главным героям, что он великий дирижер, а они никто. Однако, если дело касается кого-то очень близкого, Кан Гону меняется, показывая свои истинные эмоции и доказывая, что не все люди, что холодны снаружи, холодны и внутри.

강마에: 아니 이게 무슨.. 너 토벤이 지금 뭘 먹은 거야? 토벤아...!! 토, 토벤아.. 눈 떠!! 눈 떠야 돼! 토벤아!! 토벤아! 눈 떠야 돼! 토벤아!! 토벤.. 토벤.. 토벤아!!!!

«Нет, что это... Тховен, ты что съел? Тховен! Тховен!!! Открой глаза! Ты должен открыть глаза! Тховен! Открой глаза! Давай! Тховен!»

Маэстро резко просыпается и обнаруживает свою собаку в обморочном состоянии с пеной изо рта возле кровати. Оказывается, когда Гану принимал снотворное, находившееся на тумбочке у кровати, из-за маски не увидел, что уронил незакрытую баночку на пол, после чего пёс по имени Тховен проглотил все пилюли, потеряв сознание. Гану в шоке, он трясет собаку, зовёт, кричит, но питомец никак не реагирует.

루미: 이게 무슨 소리야?

«Что это было?»

강마에: 119 죠. 여기 개가, 아됩니다. 수면제를 먹고 쓰러졌거든요? 당장 위세척이 좀 필요한데...

«Это 119? У меня собака заболела! Да, пес без сознания от передозировки снотворного. Ему нужно сейчас же промыть желудок...»

119: 장난전화 하심 안됩니다.

«Прекратите баловаться!»

강마에: 여보세요...!! 장난 전화 아닙니다. 정말 개가 아프다구요!! 당장 엠블란스를 좀 불러...! 여..!

«Алло! Это не шутка! Я вам говорю, у меня заболела собака! Сейчас же вызовите скорую!»

레이나: (독어-자막) 날 사랑한다고 생각 했어...

«Я думала, что ты любишь меня».

강마에: (독어-자막) ....그렇게 말한 적 없어.

«Я никогда не говорил тебе этого».

강마에: 음악을 위해 버려야 하는 것들이..... 왜 이렇게 많니?

«Почему мне нужно так многим жертвовать... ради музыки».

Гону звонит в 119, чтобы вызвать скорую помощь для своего друга, однако работники службы безопасности всё расценивают, как баловство и шутку, поэтому бросают трубку. У дирижера истерика, он пытается снова дозвониться и одновременно перенести большую собаку в гостиную. Он садится на ступеньки, вспоминает момент, когда встретил своего лохматого друга ещё щенком после расставания с девушкой. Во время разлуки он был так же холоден и высокомерен, не выражая эмоций, как обычно это делает. Однако, встретив маленького Тховена на улице, подсаживается к нему и произносит слова о жертвах ради того, чем он живет – музыки. По его мимике ничего не заметно, однако тон голоса выражает всю усталость и отчуждённость. От воспоминаний Гону не выдерживает и начинает плакать.

루미: 선생님~ 괜찮으세요? 선생님 무슨 일 있으세요?...

«Маэстро, с вами все в порядке? Маэстро, у вас что-то случилось?»

루미: 선생님!!

«Маэстро!!!»

강마에: 자, 자네, 차 있나?

«Машина... машина... у тебя ведь есть машина?»

강마에: 토벤야. 자면 안돼. 자면 죽어.

«Тховен, только не засыпай. Если ты уснешь, ты умрешь!»

루미: 어찌다 개가 이렇게 됐어요? 아니, 왜 먹었대요, 수면제를?

«А что случилось с собакой? Почему она съела снотворное?»

건우: 자살한 거야. 안 죽고 배기냐? 주인이 저 모양인데.

«Она покончила жизнь самоубийством. А чего ей держаться в этой жизни. Вон посмотри на её хозяина».

강마에: 다리, 다리가..!

«Лапы... лапы!»

루미: 선생님, 지금 시간에 동물병원 문 연데가 없을 것 같은데요...

«Маэстро, думаю, что в это время мы не найдем открытую ветеринарную клинику».

강마에: 찾아내!! 응급실이든 대학병원이든 살려내야 된다구!!  
«Найди!!! Пусть это будет отделение скорой помощи, или  
какая-нибудь поликлиника, мне всё равно, собаку нужно спасти!»  
루미: 네, 다 찾아볼게요, 이 밤중에 썩 다!  
«Да, я поищу. Обзвоню все больницы!»  
강마에: 토벤아... 자면 안돼... 뭐 하는 거야! 빨리 출발 안 해?!  
«Тховен! Тховен, только не засыпай! Чего ты там стоишь!  
Поехали быстрее!»  
건우: 일단 너 가.  
«Ты езжай».  
강마에: 어디로 갈 꺼야, 응급실?? 뭐야 재는! 어디 가는 거야!!  
«Куда мы поедem? В отделение скорой помощи? Что она  
делает? Куда она поехала?»  
건우: 단원 중에 수의사가 하나 있어서요. 클라리넷 흥준기씨.  
«В нашем оркестре есть один ветеринар. Кларнет, Хон  
Джун Ги».  
강마에: 그래? 잘됐네. 근데 왜 혼자가..?!  
«Правда? Хорошо. А почему она поехала одна?»  
건우: 지휘해주시죠. 싫습니까? ...야, 차 돌려.  
«Дирижируйте нашим оркестром. Не хотите? Разворачивай  
машину».  
강마에: 이런 식으루 나한테서 좋은 지휘를 뽑아낼 수 있을 꺼 같  
애?  
«Думаешь, ты заставишь меня, таким образом, хорошо  
дирижировать?»  
건우: 15 분 드리겠습니다.  
«Даю вам пятнадцать минут».  
  
준기: 근데 건우 말은 뭐예요? 치료하지 말라던데.  
«Я не понял, о чем это Гону? Он сказал, не лечить собаку».  
루미: 신경 쓰실 꺼 없어요.  
«Не обращайтесь внимания».  
  
강마에: 이딴 방법밖에 생각을 못해내나? 그냥 좋게 케어해 줬으  
면 고마워서라도 지휘를 해줄까 했어. 그런데~  
«Это все, что ты мог придумать? Если бы вы нормально  
все сделали, да я бы хотя бы их благодарности стал вашим  
дирижером. Но...»  
루미: 어, 건우야. 난데, 지금 위세척 하고 있거든? 팬찮을 꺼 같대.

«Да, Гону. Это я. Сейчас промываем желудок. Думаешь, все получится?»

건우: 뭐? 짝딱 거린다구? 알았어. 10 초 남았네요.

«Что? Задышались? Осталось 10 минут».

강마에: 근데 개가 너무 커서 말야, 처리하는 것도 힘들텐데. 갖다 팔아도 죽고 싶은 사람 아니면 약 먹고 죽은 개 안 먹지.

«Собака, как видел, очень большая. С ней, между прочим, не так просто будет разобраться. И что вы собираетесь сделать с этой собакой?»

건우: 땡.

«Время вышло».

강마에: 복날도 벌써 지났잖아? 날도 쌀쌀해지는데 개장국은...

«Ну и что дальше будете делать?»

건우: 야, 죽여.

«Убивай!»

강마에: 좋아. 해줄께.

«Хорошо. Я согласен».

건우: 각서 내용은 나중에 쓰시고요, 일단 싸인부터 해주시죠. 영 못 믿겠어서요.

«Содержание мы впишем потом, а пока поставьте вашу подпись. Просто так вам нельзя верить».

Руми и другой Гону, который занимает в оркестре позицию трубача из-за временного отстранения из полицейского участка, увидев поникшего дирижера, сами приходят в шоковое состояние. Каким бы ужасным человеком ни был Гону-маэстро, видеть его таким подавленным и сломленным весьма неожиданно для музыкантов. В попытках помочь, Гону-трубач предлагает свой способ привлечения дирижера в оркестр. Руми уезжает вместе с больным псом в ветеринарную клинику, где работает член оркестра, кларнетист. А Гону-трубач и Гону-маэстро выясняют отношения об оркестре и его ведении. Гону-маэстро весь на эмоциях: у него истерика, смешанная с болью. Однако он пытается успокоиться и показать, что Тховен ему безразличен, но резкие слова музыканта всё же делают свое дело: собака для дирижера – член семьи, и он не может его потерять из-за шантажа простолюдин. Переступив через свою гордость, со смешанными эмоциями он соглашается.

강마에: 토벤아... 우리 토벤이 어딴니? 토벤아... 토벤아...! 토벤아... 아이고 고생 많았다, 고생 많았어. 우리 토벤이... 얼굴 좀 보자... 괜찮아? 고생했어... 토벤아... 난 니가 살아줘서, 정말... 고생했어... 고생했어...  
...

«Тховен! Где Тховен? Тховен... Тховен! Намучился, беденький. Намучился. Ну, дай я на тебя посмотрю! Ты в порядке? Беденький мой! Тховен! Спасибо тебе, что ты выжил! Тховен! Беденький!»

После того, как дирижер увидел здорового друга, он обнимает его, как самое родное создание, не скрывая своей радости и слез. Он переступает через все хладнокровие и равнодушное отношение, игнорируя окружающих, выделяя внимание только Тховену и показывая всем свою любовь и особое отношение к нему.

Сериал “베토벤 바이러스”, 7 серия. Сценарий Хан Н.Ч., перевод Ген Е.В.

27:09-29:40

Ситуация: Два главных героя – маэстро Кан Гону и трубач Кан Гону вели дискуссию, в конце которой дирижер уволил музыканта за неподобающее поведение. Отчего Гону-трубач, прибывая в эмоциональном состоянии, решил поговорить с другом и давним конкурентом маэстро Чон Мёнхваном, чтобы тот принял его в ученики. Порадившись умениям Гону-младшего, Мёнхван выдает, что может взять его в ученики, однако нужно обязательно спросить другого Гону. Во время переговоров с дирижерами, трубач скован и не показывает своих эмоций через мимику, лишь его жесты: трясущиеся ноги, сжимающиеся-разжимающиеся кулаки и частое моргание, также затруднение дать ответ дают понять, что герой чувствует нервозность, но скрывает при многоуважаемых людях, дабы не показать себя со слабой стороны. Чуть позже Мёнхван из-за упрямства друга просит Гону-трубача выйти ненадолго прогуляться. После того, как младший ушел, Чон Мёнхван оказал своё истинное лицо.

강마에: 웬일이야. 오늘 공연 아니었어?

«В чем дело? У тебя же сегодня был концерт?»

명환: 응. 좀 피곤하긴 한데 너한테 자랑할게 있어서. 나 제자 생겼다~~?



«Ага. Я, конечно, немного утомился, просто хотел кое-чем похвастаться. А у меня новый ученик!»

강마에: 니 취미잖아. 여기저기 제자들 뿌리고 다니는 거. 뭘 새삼 스레 자랑이야?

«Это ведь твоё хобби! Везде находить учеников! Тоже мне новость!»

명환: 이번엔 좀 특별하거든. 어이 들어와. 어허, 들어오라니까?

«На этот раз, особый ученик. Эй, заходи! Я же сказал, заходи!»

강마에: 그래, 내가 팽개치니까 찾아간 게 기껏 이놈이야?

«Так значит, вот какого типа ты отыскал и пошел к нему в ученики?»

명환: 야야 기껏이라니 말두 참..... 니가 그렇게 뼈딱하니까 이 좋은 원석두 못 알아보구 내치지 임마.

«Тоже скажешь «какого типа». Из-за своего противного характера ты не разглядел в нем негранённый алмаз и вышвырнул его».

강마에: 원석? 앤 자같이야. 그것도 공업용.

«Алмаз, говоришь? Да это галька. Промышленная!»

명환: 오케이, 그럼 될 물건이네. 너 원래 거꾸로 말하잖아.

«Заметано! Значит, из него точно что-то получится. Ты ведь всегда говоришь все наоборот».

강마에: 너, 개 키우냐?

«У тебя есть собака?»

명환: 아니, 개는 귀찮아서 안 키우고 열대어는 좀 키우지?

«Нет, слишком хлопотно с собаками. Но я развожу тропических рыбок».

강마에: 조심해. 저놈 수틀리면 열대어고 뭐고 다 잡아서 회 쳐 먹거든?

«Тогда будь осторожен. Этот если разозлится, может съесть твоих рыбок».

명환: 그래? 흐흐흐.. 자, 어떻게 할까? 너만 좋다면 난 받아서 가르쳐볼까 하는데... 어떡할래 넌. 나한테 배울래, 아니면 재한테 배울래.

«Правда? Ну, и что будем делать? Если только ты не против, я согласен взяться за этого парня. А ты чего хочешь? Хочешь учиться у меня? Или у него?»

강마에: 난 싫다니까!

«Я же сказал, что не хочу учить его».

명환: 너한테 안 물어봤어. 난 건우한테... 헤이, 리틀 강건우. 그대 생각은 어때. 나한테 올래? 그럼 재한테 갈래?

«Я не у тебя спрашиваю. А у Гону... у Гону младшего. Что ты думаешь? Перейдешь ко мне? Или же останешься у него?»

건우: 싫다는데도 굳이... 있고 싶은 생각은 없습니다.

«Если он не хочет... у меня тоже нет желания оставаться».

명환: 그럼 이렇게 하자, 일주일. 너무 갑작스럽게 결정 내리기도 좀 그러니까, 나 떠나기 전까지 일주일 동안 둘 다 좀 여유를 갖고...

«Тогда давайте сделаем так. Возьмем неделю. Не думаю, что это хорошо принимать решения так поспешно. Поэтому в течение недели, как раз до моего отъезда, вы двое хорошенько...»

강마에: 데러가 그냥.

«Забирай себе».

명환: 암마, 그래도 애한텐 일생일대의 중요한 결정인데...

«В его жизни это может быть одно из важнейших решений...»

강마에: 데러가라고 당장!!!

«Я же сказал, забирай немедленно!»

명환: 너 잠깐 나가있을래?

«Выйдешь на минутку!»

32:07- 34:12

명환: 넌 모차르트가 작곡하면서 놀았다고 생각 하나? 어때?

«Как ты думаешь, Моцарт писал музыку играючи, бездельничая? Что скажешь?»

강마에: 놀면 그런 곡이 나오냐?

«Думаешь, можно написать такую музыку без усилий?»

명환: 그치? 나도 그렇거든? 나도 죽기 살기로 애썼어. 너한테 추월 안 당할라고. 심사위원한테 인사 안 해서 마이너스 1 점, 바른 소리 딱딱 해대서 마이너스 10 점, 엠한걸루 점수 푹푹 깎이고 다니는 새끼한테 추월 당할래니까 아주 죽겠드라구~~ 근데 또 내 이미지가 뭐냐, 천재 아니냐~~ 여유가 있어 보여야 되거든. 코피? 나와도 들이켜야 돼~~ 누렇게 뜬 얼굴? 화장을 해서라도 감춰야 돼. 왜? 난 천재니까. 내가 이렇게 열심히 한 거 알면 넌 더 난리가 날 꺼거든. 그럼 따라 잡히는 거거든, 끝장이거든~~

«Точно. У меня так же. Я тоже выкладывался, как мог, только чтобы ты не обогнал меня. «Минус один бал за высокомерное поведение перед членами жюри. Минус десять баллов за чрезмерную прямолинейность». Я изо всех сил старался

не проиграть тебе, несмотря на то, что с тебя снимали столько баллов за поведение. И потом мой имидж! Я ведь для всех гений! Я всегда должен выглядеть беззаботным. Кровь из носа? Даже если пойдет, надо сделать все, чтобы никто не заметил. Мешки под глазами? Нужно скрыть их гримом. Почему? Потому что я – гений. А если ты вдруг узнаешь, что я, оказывается, вынужден столько выкладываться, то ты будешь работать с утроенной силой. А это значит, ты меня догонишь. То есть мне конец!»

강마에: 위로냐?

«Утешаешь меня?»

명환: 근데 내가 보기엔 재, 나보단 널 더 많이 닮았어. 지나치게 꽃꽂한 것두 그렇구, 뭐에 하나 꽃히면 그냥 달려가는 것도 그렇고. 그래서 난 재가 맘에 든다. 일주일 후에 재가 다시 찾아오면, 나 받을 꺼야 제 자루. 반드시...

«На мой взгляд, этот пацан больше похож на тебя, чем на меня! И то, что он такой нестигаемый, и то, что упрямо пойдет до конца, если ему что-то интересно. Поэтому он мне нравится. Если через неделю он придет ко мне, я возьму его в ученики. Обязательно».

После того, как трубач закрыл за собой дверь, мужчины решили выпить. стакан за стаканом, и у Мёнхвана развязался язык. Он выдал своему другу, как же на самом деле ему сложно. Перед людьми и толпой воздыхателей он притворяется веселым, жизнерадостным и вечно улыбающейся личностью, однако они не являются его истинными эмоциями. Настоящие дирижер скрывает за маской радости, и не всем он может рассказать то, что на самом деле быть гением не так просто, ведь все требуют от него невозможного. От такого давления вечно активный и не жадный на эмоции Чон Мёнхван постепенно увядал, закрывая от мира свои эмоции и чувства. После он не выдерживает и плачет, показывая всю боль своему самому близкому другу, хоть и конкуренту. Затем Мёнхван улыбается, сравнивая двух Гону, и говорит, что возьмет трубача в ученики, если он будет выбран.

Случаи из второй серии с Тховеном и из седьмой серии с Чон Мёнхваном дают нам понять, что корейцы, как бы открыты или закрыты ни были к окружающим, как бы неродные люди ни считали, что видят настоящие эмоции, это далекое заблуждение. Как говорилось ранее об исторических началах корейских эмоций,

정 и 한 могут быть показаны только людям, у кого есть особая связь: родственники, друзья, влюбленные и так далее [10, с. 76].

Во второй серии Кан Гону чуть не потерял самое близкое и дорогое создание на всем свете. До этого он выражал только нейтральные или даже отрицательные эмоции, одна с собакой он всегда по-своему, но был открыт. По мере всех своих возможностей лохматого друга подпустил к себе на очень близкое расстояние. Даже если Тховен не является человеком, корейская эмоция 정 так же может образовываться между хозяином и его домашним питомцем. Поэтому, осознавая, что потеря будет просто огромная, Гону не обращал внимания на то, что раздражающие его люди видят его слезы, и дальше показывал свои истинные эмоции в сторону пса.

Во второй половине седьмой серии Чон Мёнхван своим отношением к Кан Гону, старому другу из университетских времен и вечному кандидату, тоже доказывает о существовании корейской эмоции 정 между ними, как близкими друзьями. Перед публикой, будь то конкурс виртуозного исполнения на фортепиано, будь то очередной концерт, где он работает дирижером, Мёнхван строит из себя вечно довольного жизнью и счастливым маэстро, которому любая помеха ни по чем. Однако это не совсем так. Ему сложно и иногда невыносимо не показывать свои слабости и не изображать самого себя. Поэтому он раскрывается только одному человеку, который может его понять и принять таким, какой персонаж есть. Говорят, с алкоголем язык развязывается, в этот раз получилось так же. Возможно, сила алкоголя сделали своё дело, и Чон Мёнхван только так с силами смог раскрыть душу. По его мимике было видно, что он в отчаянье. Жесты, тряска рук и ног, говорили о его небольшой слабости. Такое состояние полностью выражало его настоящие эмоции, которые дирижер смог раскрыть только одному человеку.

Кан Гону молчал, все так же изображая невозмутимость. Однако его взгляд и минимальная мимика говорили о том, что он внимательно слушает и волнуется о друге, взвешивает всё за и против, переживает, и слезы друга словно проходят через него самого. С одной стороны, его спокойствие со стороны может показаться полным равнодушием и хладнокровием в сторону друга-соперника, однако позже он говорит Гону-трубачу не обижать Мёнхвана, потому что он его друг, и будет плохо, если

Гону-маэстро об этом узнает. Такой жест выражения эмоции с помощью интонации показалась нам достойной, и дало чётко осознать, что корейцы действительно показывают свои истинные эмоции, настоящих себя только тем, кому доверяют и довольно близко подпускают к себе.

### **Эмотиологический анализ казахских эмоций по вырезкам из кинофильмов «Брат или Брак» и «Опять замуж»**

Многим известно, что отношения Республики Казахстан и Российской Федерации очень близки. Настолько близки, что даже многие иностранцы считают, что культура стран немного схожа, и понимают о Казахстане только тогда, когда говорят, что Россия и Казахстан находятся в граничащих отношениях, всячески поддерживая и помогая друг другу.

Чтобы привести больше подробностей и фактов, мы провели такой же эмотивный анализ отдельных кусочков из кинофильмов с фактически одинаковым содержанием, где ясно можно увидеть разницу не только в культуре и коммуникации, но и в эмоциональном плане.

В качестве примера казахской эмоциональности мы взяли фильм «Брат или Брак», выпущенный в 2017 году.

Сюжет фильма затрагивает главную героиню Гаухар и её жениха Айдара, которые решили пожениться. Однако, чтобы брат Гаухар замуж, Айдар должен познакомиться со старшими братьями возлюбленной и получить от них согласие, понравившись. Готовому на всё жениху придется пройти через множество испытаний, на которые никогда не наткнулся за всю жизнь, а невесте придется сделать самый сложный выбор – брат или брак?

Фильм «Брат или Брак».

46:40-50:32

Полицейский: Эй!

Айдар: Здравьете... а где я?

Полицейский: Рот закрой! Вопросы задаю здесь я. Отвечай быстро и четко «да» или «нет», понял?

Айдар: Да.

Полицейский: Ты участвовал в криминальной разборке?

Айдар: Да.

Полицейский: Сколько там людей было?

Айдар: Нет.

Полицейский: Ты че, хорек, дерзкий, что ли?

Айдар: Нет.

Полицейский: Нормально отвечай! Сколько там людей было? Кто с тобой был?

Айдар: Ну, я... я всех не знаю. Знаю, что был этот... Чебурашка... Муха был.

Полицейский: Какой Чебурашка? Какой Муха? Ты че, обдолбанный наркоман, что ли, э?

Айдар: Н-нет!

Полицейский: Фамилия, имя, отчество!

Айдар: Чье?

Полицейский: Твое, быстро! Фамилия, имя, отчество!

Айдар: Айгеримов Айдар Ерланович.

Полицейский: Как?

Айдар: Айгеримов Айдар Ерланович.

Полицейский: У тебя че, фамилия Айгеримов?

Айдар: Ну, да.

Полицейский: Фамилия у тебя че, женская, что ли?

Айдар: Не женское, просто немножко нежное...

Полицейский: Так, так и запишем, да? Главарь ОПГ... Я так больше не могу. Сами как-нибудь дальше, ладно? Извините, просто... Иди туда.

Аман: Отыр.

Айдар: Аман-аға? Здравствуйте, как я рад вас видеть.

Аман: Я нет. Давай друг другу будем говорить правду.

Айдар: Хорошо.

Аман: Тебе нравится или не нравится. Ты меня бесишь.

Айдар: Х-хорошо...

Аман: В ОПГ состоишь?

Айдар: Нет.

Аман: В серьезных отношениях состоишь?

Айдар: Да.

Аман: Ал менің қарындасыммен ара-қатыстарының мақсаты қандай болды? (А какие мотивы были у тебя в отношениях с моей сестрёнкой?)

Айдар: Жениться хочу.

Аман: Ты че, оборзел? Ал келісім бермесем қайтесің? (А если я не дам свое согласие?)

Айдар: Алып қашқанкий. (Украду).

Аман: Чего?

Айдар: Извините... Аман-аға, я же пошутил!

Аман: У тебя два варианта: либо остаться здесь и гнить до конца своей жизни, либо отсюда ты уходишь и никогда не подходишь к нашей Гоше. Таңда! (Выбирай!)

Айдар: Я остаюсь здесь.

Аман: Э, мынау ауру ғой дейм! (Он, кажется, точно больной!) Выходи отсюда!

Айдар: Нет, не выйду.

Аман: Выходи отсюда!

Айдар: Это мое гражданское право, я хочу сидеть!

Заключенный: Молодец, братан, қайтпа, қал! (Молодец, братан, не уходи, оставайся!) Я уже здесь десять дней, тут хавчик нормальный, просто вай-фая нет. Понимаешь?

Аман: Эй, сен ауызыңды жапшы! Сен жақсылықты түсінбейді екенсің. (Да закрой ты свой рот! А ты, вижу, не понимаешь добра!) Выходи отсюда, выходи!

Айдар: Нет, не выйду!

Гаухар: Аман-аға! Что вы делаете? Зачем вы его сюда посадили?

Айдар: Гоха, они хотят нас разлучить!

Аман: Никто не хочет разлучить. Мынаны камерадан шығалмай тұрмың. (Не могу выгнать его из камеры).

Гаухар: Что у тебя с носом? А ну-ка иди сюда. Мы уходим.

Аман: Мынау шындығынды ауру дейм ғой, э. (Да он и вправду больной).

Ситуация: Из-за стычки, где участвовал один из братьев Гаухар, Айдар со сломанным носом был задержан, и ему устроили допрос. Во время допроса подчинённым самого старшего брата, работающего полицейским, главный герой находился в состоянии шока и напуган резким тоном служителя закона порядка. Сам полицейский держался подобающе своей профессии, поэтому был настроен негативно, показывая свои эмоции не только с помощью мимики: нахмуренные брови, морщины, но и с помощью тона и интонации в попытках казаться более серьезным и грозным. Однако его эмоции резко меняются, как только он узнает фамилию Айдара. Полицейский заливается смехом и говорит, что из-за

резко нахлынувших эмоций не может продолжать опрос грозным видом, как это происходило буквально секунду назад.

Затем Айдар разговаривает с Аманом – самым страшим братом его возлюбленной. Брат настроен негативно, так как чувствует небольшую неприязнь к претенденту в женихи своей сестренки. Он немного скрывает своего недовольства, так как работа у него серьезная, однако те же мимика и интонация голоса, как у его подчиненного, выдают Амана. Также брат невесты пытается эмоционально надавить на Айдара, чтобы тот отступил, и, после неудачного ответа жениха в растерянном состоянии, запирает его в камере и говорит делать выбор между свободой и Гаухар.

Сам Айдар из растерянного и напуганного после слов о выборе, меняет свои эмоции не только в лице, но и во всем теле на уверенность. Он четко заявляет, что не выйдет из камеры, давая понять, что он серьезен в отношении к своей невесте. В данный момент Айдар пытается с немного взволнованным выражением лица отстаивать свои права и сопротивляется, когда Аман резко открывает дверь и пытается вытащить непутевого жениха выйти из камеры.

Аман из неприязни переходит к ярости. Его тон спокоен, однако выражение лица и действия дают знать, что служащий порядку более чем недоволен ответом возлюбленного сестренки, решившего остаться.

Через пару секунд в камеру заходит Гаухар и видит такую картину: её жених прижат к стене с вывернутой рукой её же братом. Внешне, можно сказать, девушка спокойна, однако глаза, полные удивления, полностью выдают её эмоции, хотя ни мимика, ни жесты не выражают ничего. Она просто подходит к мужчинам, забирает своего жениха и уходит вместе с ним всё так же спокойно, с минимальным количеством эмоций.

Российский фильм «Опять замуж», выпущенный в 2016 году, имеет немного схожую ситуацию, однако содержание все же другое. Анна – дочь банкира, выросла в состоятельной семье с любящими родителями, которые давно заждались внуков. Анна никогда не считала себя красавицей, но сейчас верит, что и ей, наконец, улыбнулась удача. Она выходит замуж за молодого человека Егора. Но день своей свадьбы Анна узнает, что жених давно изменяет ей и решил жениться на ней только ради денег ее



отца. Она сбегает из ЗАГСа и садится в ближайшее такси. Ехать ей некуда, и она предлагает случайному знакомому – таксисту Паше приютить ее на недельку у себя. Паше срочно нужны деньги, поэтому он соглашается, не представляя какие сюрпризы ждут его впереди. Оказывается, что Аня – «ходячая катастрофа», у нее в руках все горит и ломается. А тут еще из деревни приезжают родители Паши, которые принимают Аню за его долгожданную невесту. Чтобы не травмировать маму с больным сердцем, Паша просит Аню подыграть ему.

Рассмотрим ситуацию, показывающую открытость в эмоциональном аспекте главных героев.

Фильм «Опять замуж».

3:40-4:54, 5:57-7:20

Павел: Девушка, может, вы скажете, что случилось? Я, кстати, большой спец по невезению.

Анна: Что вы знаете о невезении?

Павел: Ну, хорошо, давайте посмотрим. Моя невеста ушла от меня к моему шефу. Я ему за это дал по роже и потерял хорошую работу. И вот теперь я должен заниматься развозом ревущих невест, чтобы накопить на взнос по ипотеке на следующий месяц.

Анна: Это вы на меня намекаете?

Павел: Не-ет. Нет, нет. Мало? Хорошо, давайте продолжим. У моей мамы большое сердце, чем она меня постоянно шантажирует. В частности, требует, чтобы я поскорее женился и срочно познакомил её с моей невестой, которая, смотря пункт первый, ушла от меня к моему шефу. Вот как-то так.

Анна: Мой жених мне изменил с моей лучшей подругой за десять минут до моей свадьбы.

Анна: Какая же я была дура! Слепая дура! С самого начала было понятно, что ему нужны только денежки моего папы. Потому что без денежек я, как женщина, ноль.

Павел: Не, вы, ну, ну, это, преувеличиваете.

Анна: Скорее приуменьшаю. Я не красавица, мужиков завлекать не умею.

Павел: Угу.

Анна: Потенциально старая дева. Какая есть, такая и умру. А знаете, что?

Павел: Чего?

Анна: А везите-ка меня к реке.

Павел: Какой реке?

Анна: Что поближе и поглубже.

Павел: Ладно. Ну, я надеюсь, вы там топить не собираетесь.

Анна: А вот это вас не касается. Я вам плачу за извоз, а не за психотерапию. Так что давайте.

Павел: Хозяин барин.

Ситуация: Анна, увидев Егора, своего жениха, вместе с Ирой, её лучшей подругой, без всяких предупреждений сбегает из ЗАГСа и садится в первое попавшееся такси, где «знакомится» с Павлом. Через некоторое время водитель замечает, что его клиентка находится в ужасном эмоциональном состоянии, особенно внешне: волосы растрепаны, из-за слез потекла тушь и весь макияж пропал. Герои не скрывают своих эмоций и чувств, и каждый рассказывает о том, что он пережил за последнее время.

Павел, передавая с помощью интонации своего голоса весь гнев и недовольство, выявил историю об изменившей ему с шефом бывшей, вечном напоре матери с большим сердцем скорее жениться, и отсутствии нормальной работы, так как с предыдущей его уволили, а ипотеку закрывать нужно. Жесты также не остаются позади, его руки постоянно в движении: то руль несколько раз потрогать, то лицо, то лоб, будто из-за злости у него могло подняться давление и так далее. Строится предположение, что Павел, как мужчина хоть и неудачно, но пытается скрыть свои эмоции от чужого человека, незнакомки. Однако, как бы он ни старался, мужчина выражает эмоции более-менее открыто.

Анна же своих эмоций абсолютно не скрывает. Она разочарована, подавлена и хочет утопиться в ближайшей реке. После истории Павла о его жизни девушка тоже решается рассказать свою трагедию, не боясь показывать свои эмоции постороннему человеку. Жесты, мимика, интонация – всё говорит о том, какие эмоции и чувства она испытывает, как она открыто их демонстрирует, и как Павел немного с содроганием, но внимательно слушает Анну. Такая открытость его не удивляет и не

отталкивает, чего не скажешь о самой ситуации в целом и схожести их проблемы.

Судя по таким двум примерам из кинофильмов, приведенные выше, можно сделать выводы того, что всё же, как бы близки отношения Казахстана и России ни были, различия в языке и культуре являются одними из главных причин, почему наши нации в эмоциональном плане отличаются. Как было показано с примером из фильма «Брат или Брак», Айдар не показывал свои эмоции слишком открыто, он не был активен и терпел все эмоциональные срывы старшего брата своей невесты, Амана. Всё из-за того, что в казахской культуре показ эмоций и противостояние человеку, который старше и своим мнением может поставить все точки над «і», является показом некой невоспитанности и неуважения к этому человеку. У главного героя была одна цель – понравиться братьям своей возлюбленной, чтобы их благословили, и они спокойно могли пожениться. Поэтому Айдар терпел все строгое и издевательское отношение к себе, дабы угодить всем пятерым братьям, которых бесконечно любит Гаухар.

В «Опять замуж» все персонажи, неважно стар или млад, не скрывают своих эмоциональных наклонностей. Конечно, перед людьми старше не хочется показаться недостойным чьего-либо ребенка, однако всё же русский народ менее скромен в демонстрации эмоций, чем наш, казахский. Анна, переполненная такими эмоциями, как разочарование и обида, рассказала водителю, незнакомцу, свою трагическую историю. Павел же тоже рассказал свою, не скрывая своих жестов и минимальной мимики по отношению ко всей ситуации из-за бывшей невесты. Для них было нормально показывать свои эмоции: плакать, размазывая косметику, буянить в порыве ярости и часто хмуриться от воспоминаний и осознания того, почему все так плохо.

Эмоциональные различия между русскими и казахами существуют. Они малы, и не все могут их разглядеть. Однако они существуют и являются одними из тех различий, которые применяются при изучении языка, культуры и при коммуникации.

### Список использованной литературы:

1. Изард К.Е. Эмоции человека: [Пер. с англ.] / Кэррол Е. Изард; Под ред. Л.Я. Гозмана, М.С. Егоровой. М.: Изд-во МГУ, 1980. 439 с.
2. Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы и эмоции. М.: Издательство Московского Университета, 1971.
3. Батуев А.С. Глава 6. Факторы организации поведения. #3. Роль эмоций в организации поведения // Физиология высшей нервной деятельности и сенсорных систем. 3-е издание. СПб.: «Питер», 2010. 320 с. (Учебник для вузов). ISBN 978-5-91180-842-6
4. Березанская Н.Б., Нуркова В.В. Психология. Юрайт-Издат, 2003. 576 с. 5000 экз. ISBN 978-5-9692-0465-2
5. Young P.Th. Motivation and emotion. A survey of the determinants of human and animal activity. N.Y.; London, 1961.
6. Fons Trompenaars, Bruce Lloyd. "Culture and Change: Conflict or Consensus?". December 1993, Leadership & Organization Development Journal 14(6):17-23, DOI:10.1108/01437739310047074
7. Triandis, H.C. Culture and social behavior. New York: McGraw-Hill, 1994.
8. Шагаль В.Э. Арабский мир: Пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык, Институт востоковедения РАН, 2001, ISBN 5-89282-181-1
9. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. М.: Языки славянской культуры, 2004. 240 с.
10. Камалиева С.С. Специфика этиологии в корейской, казахской и русской культурах. «Корееведение Казахстана» вып. 13. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2022. 340 с., ISSN 2415-7511

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**  
**ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМЫ «ГОРА» (НА МАТЕРИАЛЕ**  
**КОРЕЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

Ким О.А., Львова И.С.  
УзГУМЯ,  
Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** В данной статье предметом сопоставительного лингвокультурологического анализа стали алломорфизм и изоморфизм фразеологизмов, имеющих в своем составе лексему «гора» (в кор. 산 (山, [san])). Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления лексическо-семантических и функциональных особенностей лексемы, и их роли в изучении культурологических особенностей лингвокультуры, одной из единиц, составляющих общую картину видения мира. Решение основных задач данной работы (выявить денотативно-сигнификативное значение фразеологизма и охарактеризовать культуруносные семы) позволит нам изучить культурологические особенности лингвокультуры «гора» в корейских и русских фразеологических единицах (ФЕ).

**Ключевые слова:** лингвокультура, оронимы, фразеологизм, миф, метафоризация, семантическая классификация

**Title:** Culturological Features of the "Mountain" Linguoculture (On the Material of Korean and Russian Phraseological Units)

**Author:** Kim O.A., Lvova I.S., Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** In this article, the subject of a comparative linguoculturological analysis is the allomorphy and isomorphy of phraseological units that include the lexeme "mountain" (in Kor. 산 (山, [san])). The relevance of the study is due to the need to identify the lexical-semantic and functional features of the lexeme, and their role in the study of the cultural features of the linguoculture, one of the units that make up the overall picture of the vision of the world. The solution of the main tasks of this work (to reveal the denotative-significative meaning of a phraseological unit and to characterize the cultural-bearing semes) will allow us to study the cultural features of the linguoculture "mountain" in Korean and Russian phraseological units (PU).

**Keywords:** linguoculture, oronyms, phraseology, myth, metaphorization, semantic classification

---

\* Статья выполнена в рамках Международного проекта Seed Program for Korean Studies № AKS-2021-INC-2230010.

Исследование культурологических особенностей фразеологических единиц в сопоставительном плане является перспективным направлением в лингвокультурологии. Одними из первых в области изучения и анализа культурной семантики фразеологических единиц были российские лингвисты (В.Н. Телия, М.Л. Ковшова, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Зыкова, И.В. Захаренко и др.). В настоящее время многие ученые уделяют внимание описанию лингвистического отражения культурных кодов в рамках лингвокультурологического анализа, но сопоставительных исследований по этой теме всё еще недостаточно.

«Выявление лингвокультурологических элементов позволит изучить лингвокультурные доминанты, которые, с одной стороны, репрезентируют культуру общества, а с другой, являются их вербальным выражением. Такой лингвистической доминантой в лингвокультурологии является **лингвокультурема**» [1]. Изучение лингвокультурема целесообразно осуществлять с точки зрения ее содержания и формы выражения. Согласно В.В. Воробьеву, в отличие от слова и лексико-семантического варианта как собственно языковых единиц, лингвокультурема включает в себя сегменты не только языка (языкового значения), но и культуры (внеязыкового культурного смысла), репрезентируемые соответствующим знаком.

Лексема «гора» во фразеологизмах принадлежит одновременно двум системам – системе языка и системе кода культуры. Кроме того, что лексема несет в себе языковое значение в качестве компонента фразеологизма, она актуализирует в образе языкового знака то глубинно-культурное значение, которое принадлежит коду культуры и добавляется, присоединяется в виде культурной коннотации к собственно языковому прочтению фразеологизма. Образ «горы» в составе корейских и русских фразеологизмов неразрывно связан с образами из мифов, сказаний, исторических событий, а также с религиозными символами и человеческими стереотипами. В свете этого нельзя не согласиться с тем, что «...единицы природно-ландшафтного кода культуры обладают универсальным содержанием для разных культур, и именно это позволяет представителям разных культур понимать друг друга, в том числе и на глубинном уровне мифологем или

стереотипов. В то же время имеются и различия в содержании единиц природно-ландшафтного кода».<sup>1</sup>

Мифологические функции гор в корейской и русской ментальности многообразны. Понятие «мифология» в русской культуре понимается достаточно широко: не только имена богов и героев, но и все чудесное, магическое: заговорное слово, волшебная сила трав и камней, понятия о небесных светилах, явлениях природы, горах и реках. Встречаясь с миром славянской мифологии, его обитателями, не веришь, что боги и таинственные силы порождены только страхом перед природными катаклизмами. «В детском лепете языческого мышления, - писал в «Истории русской жизни с древнейших времен» И.Е. Забелин, - постоянно и неизменно слышится тот же вещий голос: я хочу всё знать, всё видеть, везде существовать». <sup>2</sup> «Ведь среди удивительных божеств, которым поклонялись наши предки, нет отталкивающих, уродливых, омерзительных. Есть злые, страшные, странные - но куда больше прекрасных, загадочных, добрых, умных», «ибо их боги суть естественные действия, благотворением своим имеющие на человека влияние и служащие к страху и казни беззакония ...».<sup>3</sup>

Гора – широко известный символ близости бога. Гора воспринималась древними как модель мира, в которой отображены все основные элементы космогонического мироздания. На Горе живут боги, у подножия – люди, под Горой – злые духи. В славянской мифологии есть противопоставление двух гор, как двух начал – доброго и злого... Белая гора и Черная гора, соответственно, Белобог и Чернобог; Красная горка – Лысая гора; Святогор – Змей Горыныч. Злые персонажи мифологии и фольклора связаны с низом горы, пещерами.<sup>4</sup> Именно с горами связывалось место пребывания божеств. Например, горы Кымгансан считаются обителью небожителей, их называют

---

<sup>1</sup> Сарач Хакан, «Гора» и «dağ» в русской и турецкой фразеологии: природно-ландшафтный код культуры, 2016.

<sup>2</sup> Забелин И.Е., История русской жизни с древнейших времен. М.: типография Грачёва и К, 1879, 1174с.

<sup>3</sup> Глинка Г.А., Древняя религия славян. (bmn@lib.ru). Год: 1804. Обновлено: 26/08/2019. 96к [4]

<sup>4</sup> Энциклопедия славянской культуры, письменности и мифологии / авт.-составитель А.А. Кононенко; ил. В.А. Кононенко; худож. -оформитель Л.П. Вировец. Харьков: Фолио, 2013. 798с.

«двенадцать тысяч вершин» (см. об этом [История цветов 1991: 466-467]). Тхэбэксан – это гора на которую спустились небожители, и один из потомков основал первое государство Древний Чосон (в мифе о Тангуне). Холмы на острове Чеджудо образовались, по поверью, из пыли от ног Матушки Сонмундэ, хозяйки горы Халласан. Считается, что следы пребывания в Корее феи Маго хальми («бабки Маго») сохранились в виде дольменов (см. об этом [Самозванцев 2000: 288-289, 291, 295]; [Мифологический словарь 1990: 289, 332]). С горой может быть связано и местонахождение царства мертвых: буддийский подвижник Сабок приносит свою умершую мать на склон горы, выдергивает дерн, и под ним открывается вход в «иной мир», туда Сабок и уносит мать (см. об этом [Троцевич 1986: 120]). В корейской и русской фольклорных традициях имеются космогонические и антропogонические мифы. В мифах горы, моря, реки и равнины – творение рук великанов.

Горы – это место успокоения (по корейским обычаям хоронят, как правило, на склонах гор). Государыню Силла – Сондок похоронили на южном склоне горы; основатель древнекорейского государства Чосон – Тангун укрылся (умер) на горе Асадаль и стал божеством горы, государь Тонмён умер и вознесся на небо, а его сыновья похоронили плетку государя в горе Ёнсан (см. [Троцевич 1986: 120]).

Горы, согласно восточной философии, служат воплощением мужского начала мира «ян». По дальневосточным воззрениям, все предметы и явления в мире произошли от взаимосвязи светлого начала «ян» и темного «инь». Горы – светлое начало, вместе с реками, морями, пещерами горы участвуют в моделировании пространства. В корейской и русской художественной литературе горы – элемент конкретного, реально наблюдаемого, т.е. «физического» пространства». В пейзажных отрывках художественных произведений горы предстают в качестве одного из главных элементов пейзажа. Корейцы воспринимают красоту окружающей природы прежде всего через красоту гор. Горы – предмет восхищения. В Корее форма близлежащей горы с давних времен учитывалась геомантами при выборе места для жилья при закладке населенного пункта. Прогулки в горах 등산 [deunsan] – излюбленный национальный вид отдыха и туризма, особенно популярный среди людей старшего поколения.



Корейские и русские фразеологизмы, несущие внеязыковые культурные смыслы, очень интересны с точки зрения их содержания и формы выражения. Лингвокультура, как комплексная межуровневая единица, представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания. Это единица более «глубокая» по своей сути, чем слово. [2, 45.] Между тем, лингвокультура – это «абстрактная сущность, конкретным выражением которой является языковая единица определенной структуры. Таковыми языковыми единицами могут быть как лексемы, так и фразеологические единицы, включающие в себя не только денотативно-сигнификативное значение, но и культурноносные семы, выражающие определенные культурные коннотации» [3, 73]. Особенно ярко понятийно-предметные различия, заключенные в лингвокультурах, проявляются при сопоставлении в разных языках, что дает возможность получить представление об их культурной специфике.

В исследовании культурологических особенностей следует обратить особое внимание на то, что фразеологизмы, образованные в результате метафоризации, вместе с потерей словесных качеств, приобретают фразеологический образ, который трудно расшифровать, потому что фразеологический образ связывает фразеологическое значение с реальным значением компонентов, из которых он состоит. В зависимости от пути формирования фразеологического значения отмечено наличие двух различных групп ФЕ. Различие между этими группами состоит в том, что одна из них включает ФЕ, образованные путем метафоризации свободного словосочетания (떡국을 먹다 – «*стать старше на год*», досл. «*съесть токгук*»<sup>5</sup>; 먹고 들어가다 «*получить выгоду заранее*», досл. «*покушать, потом зайти*») вилять хвостом, насторожить уши, лезть вон из кожи, хватать на лету, висеть на хвосте, замечать следы, ходить на задних лапках, расправлять крылья, рыльце в пуху,; другая группа включает ФЕ, образованные на базе переносного значения (남의 나이를 먹다 «*жить слишком долго*», досл. «*кушать чужой возраст*»; 헛나이를 먹다 – 1) «*вести себя не по возрасту/ребячиться*», 2) «*стареть*

---

<sup>5</sup> Токгук (떡국 [tteokguk]) – суп с рисовыми клёцками. Традиционно его едят в первый день нового года по лунному календарю.

**поняврасну» о человеке, который ничем не примечателен, только стареет; досл. «кушать бесполезный возраст»**), многозначность фразеологизмов чаще всего возникает в результате закрепления в языке их переносных значений. Например, фразеологизм боевое крещение - «первое участие в бою» - получил в языке еще одно значение вследствие образного его употребления - «первое серьезное испытание в каком-либо деле». Наиболее часто переносные значения появляются у фразеологизмов терминологического характера (привести к одному знаменателю, центр тяжести, удельный вес, точка опоры, родимое пятно). Легче развивается многозначность у фразеологизмов, которые имеют неразложимое, целостное значение и по своей структуре соотносительны со словосочетаниями, тем самым эти группы отличаются друг от друга степенью участия образа в формировании целостного значения фразеологизма. Фразеологический образ – это некая семантическая основа, на которой происходит формирование фразеологического значения и переосмысление компонентов, при этом образ не всегда может быть выведен из значения каждого компонента. В результате этого общее значение фразеологизма может передаваться словами, которых нет в составе исследуемого фразеологизма. Тем самым, фразеологический образ определяется степенью целостности фразеологического значения и степенью семантической самостоятельности компонентов. У фразеологизмов с внутренней формой степень семантической целостности больше, а степень семантической самостоятельности компонентов меньше. У фразеологизмов с отсутствием внутренней формы степень семантической целостности меньше, а степень семантической самостоятельности компонентов больше. Однако присутствие фразеологического образа ощущается не во всех типах фразеологизмов. Многие обороты давно уже утратили свою внутреннюю форму, и потому значение фразеологизма менее мотивированно, но более целостно.

В корейской лингвистической терминологии к **관용구** (慣用句, [gwanyongku]) / **관용 어법** (慣用 語法, [gwayong-eobeob])<sup>6</sup>

<sup>6</sup> 관용어법 (慣用 語法, [gwayong-eobeob]) – правила использования фразеологических единиц. 속어 (熟語, [sugeo]) – просторечные фразы, состоящие из двух или более слов, выражающие особое значение, в которой значение целого не может быть известно из значения одного из слов. 성어 (成語, [seongeo])

относят словосочетания, фразы или выражения, имеющие свою семантику, отличную от номинативной характеристики составляющих их слов. Для классификации таких единиц используются следующие термины: 숙어 (熟語, [sugeo]) / 성어 (成語, [seongeo]), 익은말 [igeunmal]<sup>7</sup> / 익힘말 [ighimmal]<sup>8</sup>, 관용어 (慣用語, [gwanyongeo]). 관용어 (慣用語, [gwanyongeo]) представляют собой языковые клише (т.к. воспроизводимы), являясь знаками, они могут иметь (или не иметь) мотивировку своего общего значения, причём эта мотивировка может быть, как прямой, так и образной. Обладая функциональным сходством, они в равной мере могут иметь омонимы, синонимы и антонимы. Наряду с этим, фразеологизмы выступают как знаки вещей и явлений, выражают понятия, и поэтому семантически они могут быть эквивалентны словам. В русском языкознании эквивалентом 관용어 являются **фразеологизмы/фразеологические единицы (ФЕ)**. Далее в статье мы используем термин – «фразеологическая единица» или его сокращенный вариант ФЕ.

ФЕ в корейском языке имеет значение, которое особенно отличается от общего выражения, обычно это словосочетания, «затвердевшие» по семантике или структуре. Изучение фразеологизмов – сравнительно новое направление в области корейского языкознания. Поскольку в сферу традиционного изучения идиом за последние десятилетия включено много подпонятий, на настоящий момент трудно однозначно сказать, что фразеологизмы относятся только к идиомам. Ведь широко используемые разными слоями общества, фразеологизмы весьма универсальны и в целом, с точки зрения русской грамматики, они неграмматичны (т.к. имеют особенности с точки зрения грамматических и структурных аспектов), а в риторическом плане они весьма метафоричны и аллегоричны.

Генерация фразеологизмов (во всех языках) обусловлена психологическим запросом – желанием использовать более уместные выражения, чем обычные слова, Причина также связана

---

- фразы используемые с давних времен, состоящие из двух или более слов, выражающие особое значение, в которой значение целого не может быть известно из значения одного из слов.

<sup>7</sup> 익은말 [igeunmal] – исконно корейские фразы, состоящие из двух или более слов, выражающие особое значение, в которой значение целого не может быть известно из значения одного из слов

<sup>8</sup> 익힘말 [ighimmal] – исконно корейские заученные просторечные фразы.

со стремлением к языковой экономии. И вместо того, чтобы каждый раз использовать новые слова или множество существующих слов для выражения новых понятий и вещей, лучше привнести коннотацию и лаконичность, соответствующим образом изменяя и гармонизируя уже используемые.

ФЕ в корейском языке подразделяются по их семантическим, синтаксическим, этимологическим и структурным особенностям.<sup>9</sup> По семантическим особенностям ФЕ подразделяются на: 1) ФЕ, у которых общее значение не соответствует фактическому значению, при этом данное значение может выражаться лишь с таким набором слов (마음을 먹다 – «решить, принять решение» / досл. «душу съесть»); 2) ФЕ, у которых общее значение соответствует фактическому значению (마음(이) 맞다 – «быть единомышленным» / досл. душа подходит). По словообразовательной связи ФЕ делятся на: 1) сложносоставные (물색없다 – «слова, действия, обстоятельства не соответствуют критериям» / досл. «нет цвета, бесцветный»); 2) производные (눈코 사이 – «очень близко» / досл. «между глазами и носом» от 눈과 코 사이에 있다 – «быть между глазами и носом»); 3) сокращенные (다리를 뻗고 자다 – «спокойно спать» / досл. «спать, вытянув ноги» от 두 다리를 쭉 뻗고 자다 «спать, свободно вытянув обе ноги») и др.

<sup>9</sup> [네이버 지식백과] 관용어 [慣用語] (국어국문학자료사전, 1998, 이응백, 김원경, 김선풍)

메/뫼 – гора; могила; горная местность. Синоним: 묘 (墓) могила.

최원석. 한국 산과 산길의 인문학 우리의 것 넘어 인류의 것. 2014.12.12.

한자성어 (漢字成語, [hanjaseongeol]) – синокорейская идиома, 고사성어 (故事成語, [gosaseongeol]) – старая китайская идиома. Идиомы, описывающие ситуацию, эмоцию, человеческую психологию и т.д. с подразумеваемыми персонажами, содержащими образное содержание. Их также называют 사자성어 (四字成語, [sajaseongeol]) четырехсимвольными идиомами, так как в большинстве случаев они состоят из четырёх иероглифов. Такие идиомы широко используются как в устной, так и в письменной речи

В статье Чой Чжунын упоминаются три образа тигра, нашедших своё отражение в корейской культуре – это тигр-хищник, тигр-дух (или посланник духа), а также тигр антропоморфный. 산신 [sansin], 산신령 [sansinryeong], «повелитель гор» 산군 [sangun] – в корейской мифологии духи гор. Нередко с духом гор ассоциировался дух тигра 호신 [hosin] – хозяина гор. Чой Чжунын. Образ тигра как национальный символ корейской культуры // Общество: философия, история, культура. 2017.

«Один из трех образов тигра, нашедших своё отражение в корейской культуре – это тигр-хищник». Чой Чжунын. Образ тигра как национальный символ корейской культуры // Общество: философия, история, культура. 2017

최원석. 한국 산과 산길의 인문학 우리의 것 넘어 인류의 것. 2014.12.12.

По принадлежности главного слова в словосочетании к той или иной части речи подразделяются на: 1) предикатные (가슴을 헤쳐 놓다 – «причинить боль сердцу» / досл. «разорвать грудь»); 2) номинативные (남산골 선님 – «бедный, но гордый» / досл. скромный и старомодный человек из Намсанских трущоб»); 3) определительные (너 나 할 것 없이 – «все» / досл. «и ты, и я – ничего не поделаешь»); 4) относящиеся к независимым частям речи (아니나 다를까[다르랴] – «как и предполагалось»/досл. «может ли быть не так»); и др. По этимологическим особенностям ФЕ делятся на: 1) исконно корейские («손(에) 익다» – «привычный (о работе)» / досл. «для рук привычный»); 2) заимствованные (운야산야 [雲耶山耶] – «то ли тучи, то ли горы» / досл. «непонятно тучи ли, горы ли»); 3) смешанные/гибридные (눈 빼먹는 세상 – «мир без глаз/страшный мир» / досл. «мир, у которого вынули и съели глаза»). По структурным особенностям ФЕ делятся на: 1) ФЕ – предложения (머리에 피도 안 마르다 – «молодой/незрелый» / досл. «на голове даже кровь не высохла» – образ только что родившегося младенца); 2) ФЕ – словосочетания (머리(를) 깎다 – «стать монахом» / досл. «обстричь волосы»); 3) ФЕ – слова (노호리 盧湖里 – «хитрый» / досл. «старый лис»). Кроме того, их можно подразделить на; 1) производные от образных выражений, связанных с событиями, реальными и мифологическими героями и т.д. (천리마 千里馬 – «талантливый, выдающийся» / досл. «конь, который может за день проскакать 1000 ли»); 2) производные от образных выражений, связанных с конкретной местностью (파천황 破天荒 – «сломать и создать новый мир» / досл. «создать мир на месте хаоса, при котором нет ни неба, ни земли»). Согласно летописям, во времена династии Тан в Китае, в Цзинчжоу, где никогда не было успешных людей, и поэтому местность прозвали 천황 (天荒) – «хаос», однажды родился человек, который сдал государственный экзамен и тем самым разрушил стереотип и эту местность перестали называть «хаосом».

Согласно исследованиям, в корейском языке насчитывается свыше 4000 фразеологизмов, а в русском языке свыше 1400. Семантически у абсолютного большинства ФЕ общее значение не соответствует фактическому. С точки зрения этимологии преобладают исконные ФЕ. По структуре доминируют

ФЕ-словосочетания, по принадлежности главного слова к той или иной части речи преобладают предикатные ФЕ.

Для сопоставительного изучения лингвокультуры «гора» в составе фразеологизмов в семантическом плане необходимо учитывать семантическую классификацию ФЕ. Эта мысль вытекает из положения о системности языка и всех его уровней. Одним из путей системного изучения ФЕ является построение семантической классификации методом поля (Чой Юн Хи, «Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков)», 2001). «Гора» в корейском языке 산 (山, [san]), включает понятия, которые репрезентируют представление о географических особенностях Кореи и России, одновременно, выражая важные для корейского и русского народов культурологические ценности.

В толковом словаре корейского языка 산 (山, [san]) «гора» – это: 1) рельеф местности, который возвышается над окружающей местностью; 2) исконно корейскими синонимами синокорейского 산 (山) являются 피 [moe] и 메 [me], а также 야산 [yasan]; 3) «гору» необходимо отличать от следующих возвышенных рельефных образований: 산맥 [sanmaeg] – горный массив (местность с длинными горными вершинами); 산등성이(능선) [sandeungseongi (neungseon)] – хребет (задняя часть горы); 고개 [gogae] – перевал (невысокий участок между горами или холмами с дорогой); 산기슭 [sangiseulg] – подножие горы (нижняя часть горного склона); 산비탈(산복) [sanbital (sanbog)] – горный склон (склон у подножия горы); 산자락 [sanjarag] – местность у подножия горы (плоское подножие горы), а в «Словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова «гора»- это:

1. Значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью. *Взбираться на гору* и *на гору*. *За гору* или *за гору спуститься* (скрыться). *Туннель уходит под гору*. *Подводные горы* (в океане). *Идти под гору* (также перен.: об ухудшающемся положении дел). *Идти в гору* (также перен.: об улучшающемся положении дел). *С (целую) гору* (о чём-то, очень большом; разг.). *Ледяная г.* (горка, залитая водой для катания). *Г. родила мышь* (посл. о чём-то малом, незначительном вместо ожидавшегося большого, существенного).

2. перен., *чего*. Нагромождение, куча, множество (разг.).  
*Горы книг. Переделать целую гору дел. Вещи свалены горой.*

3. мн. Гористая местность. *Жители гор.*

4. Горнопроходческая выработка (обл.).

«Гара» в первоначальном, акающем, русском языке, который сохранился в Белой Руси, была современной «горой» и буквально переводились как «движение к солнцу».

Далее выстроим синонимическую цепь в аспекте семантического функционирования лексемы «гора» в просторечье, в разговорной и диалектной речи. Исконно корейская лексема *피* [moe] имеет определения «могила человека», а также «гора» в диалекте Пёнган. У этой лексемы имеются три синонима: *묘* (墓, [myo]) – «могила человека», *무덤* [mudeom] – «могила человека», *산* (山,[san]) – «гора». Лексема *묘* (墓, [myo]) имеет следующие синонимы: *피* [moe] - «гора», диал. *멧* [mes] – «гора». А лексема *야산* (野山, [yasan]) определена как «невысокая гора возле долины».

Как мы знаем, отличительной особенностью корейского языка является активное функционирование категорий вежливости во всех стилях речи. Лексическая категория вежливости проявляется в выражение вежливости путем использования вежливых/почтительных слов. Лексема *산소* (山所, [sanco]) «могила» используется для выражение почтительности умершему человеку, его синонимами являются диалектные *묘* (墓, [myo]), *무덤* [mudeom], *묘소* [myoso].

Согласно словарю синонимов семантически лексема *산* (山) соотносится с такими словами как: 1) синокор. *분묘* (墳墓, [bunmyo]) – «могила»; 2) *산* [san] – «гора» (в значении «быть неподвижным как гора»); 3) *산* [san] – «гора» (в значении «гора вещей»).

Синокорейская лексема *산* (山,[san]) «гора» адаптировалась в языке, постепенно вытесняя исконно-корейские лексемы с значением «гора» (*피* [moe], *메* [me] и *야산* [yasan]), и одновременно, вбирая в себя дополнительную исконную семантику («могила, место захоронения»).

Таким образом, синонимический ряд составил 9 сем: *산* (山, [san]) – *피* [moe] - *묘* (墓, [myo]) - *멧* [mes] – *야산* (野山, [yasan]) - *산소* (山所, [sanco]) - *분묘*(墳墓, [bunmyo]) – *산* (山,[san]) – *산* (山,

[san]). Исследование семантики некоторых фразеологических единиц показало, что этот ряд можно дополнить и другими синонимами.

В корейской фразеологии горным образованиям, как элементу ландшафта, с точки зрения выражения образной системы видения картины мира уделяется особое внимание, что предопределено рельефными особенностями естественной среды обитания корейцев, так как значительная часть территории Кореи приходится на горную местность. «Не будет преувеличением сказать, что наша страна - горная страна. Поскольку известно, что их более 2000, распределенных по всей стране, плотность гор на единицу площади соответствует мировому уровню. Учитывая это, горы Кореи имеют четкую идентичность как исторические горы и горы для людей. Объектами мирового культурного наследия, выражающими взаимосвязь природы и культуры, являются не только природные горные парки, куда входят террасные рисовые поля, горная деревня, которая сохранялась на протяжении сотен лет. Традиционные методы устойчивого землепользования сосредоточены в сельскохозяйственном ландшафте, разработанном при адаптации к горным районам. Традиционная культура Фэн-шуй горной деревни также оценивается как корейский код, демонстрирующий гармоничную эстетику гор и людей.» Придание корейцами особого статуса горам свидетельствует о той роли, которую они играют в их жизни и быту. В целом, горы как природно-ландшафтный код корейской культуры занимают одно из центральных мест среди других культурных кодов.

Горы не являются характерным элементом русского пейзажа, недаром первоначально слово *гора* имело значение «возвышенность, покрытая лесом» (см. об этом, например, в «Этимологическом словаре русского языка» Г.А. Крылова [Крылов 2008]; Это не только пространственная (между *своим* и *чужим* миром), но и временная граница, *не за горами* означает, что «скоро, в ближайшем будущем наступит, произойдет и т. п. что-либо». Возможно, «недоверие» русских к горам проявляется, в частности, во фразеологизме *сулить / обещать золотые горы*, т.е. «сказочное богатство, благополучие и т.п.», употребляемом иронично и по отношению к тому, кто их обещал (заведомый лгун), и к тому, кто поверил в обещание. Если *гора с плеч свалилась* (в этом фразеологизме прослеживается и код культуры),



значит, «рассеялись тревоги, сомнения; наступило полное облегчение после избавления от забот, обязанностей, от чего-либо обременительного и т.п.», напр.: *у меня будто гора с души свалилась*.

Анализируемые нами корейские фразеологизмы с лексемой «гора» с точки зрения этимологии будут состоять из исконно корейских и синокорейских сем. Последние в языковой классификации, наряду с другими, относятся к дву- (состоящим из двух иероглифов) трех- (состоящим из трёх иероглифов) и четырехсложным (состоящим из четырех иероглифов) идиомам китайского происхождения – 한자성어 (漢字成語, [hanjaseongeo]) или 고사성어 (故事成語, [gosaseongeo]), тем не менее функционируют как ФЕ, а также могут быть одним из компонентов как в исконных, так и синокорейских пословичных изречениях. Синокорейские ФЕ по синтаксической связи внутри словосочетаний отличаются от исконных, внутри предложения, обычно, они выполняют определительную функцию.

В китайском языке насчитывается около 5 000 идиом, а в некоторых словарях содержится более 20 000 идиом. Бывают случаи, когда пословица, появившаяся в корейском языке, записывается китайскими иероглифами и в речи используется в качестве четырехсложной идиомы, например, ‘체논에 물대기’ [je pope mul daegi] метафорическое описание человека, который «работает для своей собственной выгоды», досл. «полив своего рисового поля», используется как 아전인수 (我田引水, [a jeon in su]). В корейском языке широко используют сатирические идиомы, которые описывают политическую ситуацию и общественную жизнь.

*ФЕ с лексемой «гора» в корейском языке*

Фразеологизм / дословный перевод	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
산매 들리다 [sanmae deullida] / слышится горный призрак	«вселился горный монстр» – о безумном поступке.	Горы – место, где обитают
설산대사 (雪山大士, [seolsandaesa]) / заснеженная гора и великий святой	«рождение святого» – из буддийских писаний, согласно которым Шакьямуни (釋迦) стал святым на заснеженной	потусторонние существа.  Горы – место близкое к небу

	горе.	(небожителям).
산중호걸 (山中豪傑, [sanjunghogeol]) / горный тигр	«талантливый, мудрый, мужественный, высокодуховный и с широким умом».	
심산맹호 (深山猛虎, [simsanmaengho]) / высокогорный свирепый тигр	«свирепый горный тигр».	
무산지몽 (巫山之夢, [musanjimong]) / сон о встрече шаманки в горах	«сон о горах» – о тайной встрече мужчины и женщины. Часто говорят о встрече красивой женщины.	
산 설고 물 설다 [san seolgo mul seolda] / гора незнакома, и вода незнакома	«незнакомо и очень пугающе» – о незнакомом месте. Выражение отношения к незнакомому месту.	Родные горы – код Родины. Не родные горы и реки – код чужой земли.
생면강산 (生面江山, [saengmyeongangsan]) / первая в жизни увиденная гора	«впервые видеть и слышать» – о незнакомой ситуации.	
초면강산 (初面江山, [chomyeongangsan]) / впервые увиденная река и гора	«незнакомая чужая земля».	
산으로 들어가다 [saneuro deureogada] / зайти в горы	1) «бежать в горы, чтобы участвовать в незаконной борьбе или партизанской войне»; 2) «стать монахом», «уйти от мирской суеты» – о смене в жизни.	Горы – место, где можно укрыться, и также место, где происходят исторические события.
동산고와 (東山高臥, [dongsangowaa]) / лежать на высокой горе	«прятаться в горах» – чтобы избежать шума и суеты мира, Саан (사안 謝安) из династии Цинь (晉) бежал из Сокджина (속진 俗塵) и укрылся на горе Дуншань (둥산산) в провинции Чжэцзян.	

도산검수 (刀山劍水, [dosangeomsu]) / мечи в горах и в воде	«очень страшно и опасно».	
산이라도 떠옮길[떠밀] 듯 [sanirado tteo-olmgil (tteomil) deus] / как будто даже гору перенесёт [передвинет]	«очень энергичный и полный энергии».	Горы – эталон трудностей.
역발산 (力拔山, [yeogsangeomsan]) / сила выдернуть гору	«могучий».	
산 넘어 산 [san neomeo san] / перевалишь гору – (ещё) гора	«становится все труднее и труднее» – о ситуации, когда не один раз попадаешь в трудную ситуацию.	
금산철벽 (金山鐵壁, [geumsancheolbyeog]) / золотая гора и стальная стена	«очень крепкий/непреступный».	Горы – эталон непреступност и.
산진수궁 (山盡水窮, [sanjinsugung]) / непреступная для течения гора	«безвыходная ситуация».	
적여구산 (積如丘山, [gyeogyegusan]) / большое количество, собранное с гору	«навалено с гору» – о большом количестве чего- либо, сваленном в большую кучу.	Горы – эталон больших величин.
육산주해 (肉山酒海, [yugsanjuhae]) / мяса-гора и море алкоголя	«обилие мяса и алкоголя».	
인산인해 (人山人海, [insaninhae]) / гора людей и море людей	гора из людей и море людей» – о бесчисленном количестве людей, собранных вместе.	
산전수전 (山戰水戰, [sanjeonsujeon]) / битва в горах и битва в воде	«битый и в горах, и в воде» – о пережитых всевозможных невзгодах и большом жизненном опыте.	Горы и моря занимают значительную часть земли, занимают такое
구산팔해 (九山八海, [gusanpalhae]) / 9 гор и 8 морей	«все горы и моря/ везде» – о всевозможном на земле.	огромное пространство, что вмещают в

산중개야 (山中開野, [sanjunggaeya]) / долина, расположенная между гор	«ровная и просторная» – о земле.	себя долины.
산천만리 (山川萬里, [sancheonmanri]) / за 10 000 ли за горами и реками	«очень далеко».	
천산만수 (千山萬水, [cheonsanmansu]) / 1000 гор и 10 000 рек	«глубоко в горах».	
산천초목 (山川草木, [sancheonchomog]) / Гора и вода, дерево и трава	«и горы, и вода, и деревья, и трава» – о всей природе.	Горы – один из главных элементов природы. Горы и реки – основа природы.
산천 (山川, [sancheon]) / гора и река	1) горная речка; 2) природа.	
사시산색 (四時山色, [sasimanri]) / цвет горы в 4 сезона	«меняющийся как горный пейзаж, в зависимости от времени года».	Горы красивы, несмотря на смену сезонов.
고산유수 (高山流水, [gosanyusu]) / высокая гора и ее реки	1) «высокая гора и текущая вода»; 2) «выдающаяся музыка» – о особенном звучании традиционной лиры (거문고 [gomungo]).	Горы и реки – эталон красоты.
명산대천 (名山大川, [myeongsandaecheon]) / именитая гора и великая река	«знаменитая большая гора и большая река» – о хорошем пейзаже.	Горы – одно из составляющих гармонии в природе.
산명수청 (山明水淸, [sanmyeongsucheong]) / чистые горы и реки	«хороший вид/пейзаж».	
강산풍월 (江山風月, [gangsanpungwoeol]) / реки и горы, ветер и луна	«природная красота».	
원산미 (遠山眉, [woeonsanmi]) / далекие горы, окрашенные в синий цвет	«красивые брови» – в отношении красивой женщины «о бровях, похожих на далекие горы, окрашенные в синий цвет».	
여산대은 (如山大恩, [yeosandae-eun]) / древняя	«великодушный/благоскло нный».	Горы – эталон мудрости

гора и великая милость		природы.
은산덕해 (恩山德海, [eunsandeoghae]) / гора благословения и море милости	«большое и глубокое благословение».	
주마간산 (走馬看山, [jumagansan]) / скакать верхом на коне и смотреть на гору	«проходить мимо, ничего не замечая» – о не внимательности, из-за занятости другими делами.	Горы – эталон величия, которое трудно не заметить.
공산명월 (空山明月, [gongsanmyeongwoeol]) / яркая луна, освещающая гору	1. «блестеть от лунного света» – шутливо о лысой голове; 2. перен. об одной из масти в хватху (화투 – корейские игральные карты).	Горы так высоки, что их вершины освещены даже ночью.
청산유수 (靑山流水, [cheongsanyusu]) / зеленые горы и текущая река	«красиво говорящий» – об очень красивой и хорошей речи.	Зеленые от лесов горы и стекающие с них реки – гармоничны.
청산우수 (靑山雨水, [cheongsanusu]) / стекающая с зеленых гор дождевая вода	«говорить непрерывно и хорошо».	
무주공산 (無主空山, [mujugeongsan]) / без хозяина пустая гора	«бесхозный / заброшенный».	Горы должны быть оберегаемы людьми, т.к. они кормят людей.
무인공산 (無人空山, [muingongsan]) / безлюдная и пустая гора	«полное запустение».	
산공야정 (山空野靜, [sangongyajeong]) / пустая гора и бесплодная долина	«полное запустение».	
산진해미 (山珍海味, [sanjinhaemi]) / деликатесы с гор и морей	«вкусные деликатесы».	
산을 벗기다 [saneul beosgida] / раздеть гору	1. «вырубить все деревья в горах»; 2. «раздеть догола»	
피(를) 쓰다 [moe(reul) sseuda] / использовать могилу	1. закопать себя в могилу; 2. закопать труп.	Горы – место упокоения людей.
무덤을 파다 [mudeomeul pada] / копать могилу	«приводить к гибели».	
요람에서 무덤까지 [yorameseo mudeomkkaji] / с колыбели до могилы	«с рождения до смерти/ всю жизнь»	

Анализируемые нами русские фразеологизмы с лексемой «гора» с точки зрения этимологии состоят из исконно русских (делятся на три группы: общеславянские, имеющие близкие соответствия в других славянских языках; древнерусские (восточнославянские); собственно русские) и старославянских сем., которые могут быть компонентом как в исконных, так и старославянских фразеологизмах и пословичных изречениях.

*ФЕ с лексемой «гора» в русском языке*

<b>Фразеологизм</b>	<b>Семантика фразеологизма</b>	<b>Культурные коннотации</b>
Лысая гора	традиционное место шабаша ведьм..	Горы – место, где обитают потусторонние существа.
Отправиться на горку	умереть.	
Страна с золотыми горами	царство мёртвых	
На железной горе или - за горами.	рай	Горы – место близкое к небу (небожителям).
Не за горами	1. очень близко; неподалёку; 2. не так долго; скоро, в ближайшее время	
Дуй (его и т.п.) горой	шутливая несерьёзная брань: недоволен, досадую, негодную	Родные горы – разговорные фразеологизмы
Раздуй вас (тебя и т.п.) горой	кто-либо возмущён кем-либо, раздосадован на кого-либо (вид незлобной брани Пострели тебя (вас и т.п.) горой	
Пострели тебя (вас и т.п.) горой	выражение сильной досады, гнева на кого-либо	
Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется	говорится при неожиданной встрече или расставании на неопределенно долгое время с надеждой на встречу	Горы – место, где можно укрыться, и также место, где происходят встречи.
Как на каменную гору надеяться	вполне полагаться на кого-либо, что-либо.	
Ровно за каменной горой	под надёжной защитой,	

	покровительством, опекой кого-либо	
Гора родила мышь	о малом результате при больших усилиях	Горы – эталон трудностей.
Гора с плеч свалилась	о прекращении тягостного душевного состояния, окончании забот	
Стоять горой	- стоять за кого-либо или за что-либо, всеми силами защищать кого-либо, отстаивать что-либо.	
Вертеть горами	делать большое дело, требующее огромных усилий; ворочать горами	
Сдвинуть гору	сделать большое дело, требующее огромных усилий	
Ворочать горами	делать большое, очень важное дело	
<b>Под гору идти (или катиться)</b>	лишаться житейского благополучия, терять вес, значение	
Идти в гору	расти по карьерной лестнице, повышать достигнутое	
Снять гору с плеч	освободить кого-либо от тягостных забот, обязанностей	
Если гора не идет к тебе, ты подойди к горе	подчиниться тому, от кого сам ждал повиновения.	Горы – эталон неприступности.
Гору (горы) своротить (или сдвинуть)	очень много сделать	
Надеяться, как на каменную гору	полагаться вполне на кого-что-нибудь.	
Гора с плеч	рассеялась большая забота, кончилось тягостное душевное состояние.	
Под гору идти (или катиться)	<b>1)</b> лишаться житейского благополучия, терять вес, значение <b>2)</b> близиться к концу (о жизни)	
Гора на душе	о тягостном, душевном	

	состоянии, о тяжелых заботах	
Обещать золотые горы	обещает слишком много, но не выполняет	Горы – эталон больших величин, благополучия, защиты
Золотые (златые) горы	сказочное богатство, благополучие (обещать, сулить кому-либо)	
Ровно за каменной горой	под надёжной защитой, покровительством, опекой кого-либо	
Горы свернуть	совершать великие дела, переделать много дел	
В гору идти	1) (о человеке) достигать благополучия, приобретать вес, значение, делать карьеру 2) (о чем-либо) успешно развиваться, приобретать значение, ценность и т.п.	
Пир горой	о шумном, веселом торжестве с обильным угощением	
Отойти в селения горние	умереть	Горы – место упокоения людей.
Воспарить в горния	1. умереть; 2. переключить разговор на высокие темы	
Горнее селение	по религиозным представлениям: рай, райская обитель	

На основании проведённого исследования можно сделать вывод, что «горы» как код корейской культуры воплощают собой неизменность, непоколебимую мощь, защиту и безопасность, при этом являются эталоном красоты природы, источником жизни и вместе с тем ее трудностей. Для корейцев «гора – не только неприкосновенное царство, возвышающееся вдалеке, словно достигая неба, но и территория, которую необходимо сохранить в своей естественной экологии из-за редкой флоры и фауны. Это основа живой культуры, где люди живут вместе, смешиваясь и соединяясь с горой плотью. Человек похож на гору, а гора похожа на человека, и это схоже с отношениями между матерью и ребенком. Есть надежда, что корейские горы и горная культура будут должным образом оценены как основа жизни, источник



жизни и дом для души, и как гуманистическая ценность всемирного наследия, лелеемые людьми всего мира.» [5] В русской народной космогонии Гора - локус, соединяющий небо, землю и «тот свет». По одной из легенд Горы возникли, когда Бог и черт сжимали жидкую землю с двух сторон, чтобы сделать ее твердой. По другим поверьям, Горы - результат оплошности Бога или козней дьявола; результат борьбы архангела Михаила в тех местах, где черт одерживал верх; по сербским поверьям, горы возникли, когда ученики Христа, вопреки его воле, пытались взойти за ним на небо и в наказание окаменели. Гора (а также холм, курган и т.п.) - вертикаль, связывающая верх и низ, что определяет двойственность представлений о горе, с одной стороны, как о чистом, с другой - как о демоническом локусе. Связь горы с небом отражена в лексике (ц.-слав. *гора* - «верх», *горний* - «небесный») и в ритуальной практике. Русские летописи сообщают о поклонении славян языческим божествам на горах. Ср. соотнесенность с горой Перуна и других богов. На горах совершались весенние обряды (рус. *горка* - «собрание молодежи весной и летом для хоровода»). В русских заговорах гора, с одной стороны, - место, где находятся Бог, Христос, Богородица, а с другой - место, связанное с нечистью. С горой связано представление о потустороннем мире (ср. рус. выражение *отправиться на горку* - «умереть»; царство мертвых - страна с золотыми горами; рай находится на железной горе или - за горами. Гора - место обитания нечистой силы. Лысая гора - традиционное место шабаша ведьм. У славян мало специфически горных демонов, хозяев гор. Известны *горной* - нечистый дух, обитающий в шахтах(урал.).<sup>10</sup>

Во ФЕ обоих анализируемых языков присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-культурное содержание, что отражает сходства и различия в мировосприятии народов. Национально-культурное своеобразие обусловлено принадлежностью к разным культурам, образом жизни, складом ума, национальной психологией и историческим развитием того или иного народа. Несмотря на универсальный характер человеческого мышления, освоение окружающей реальности производится специфическим, присущим данной национально-

---

<sup>10</sup> Славянские древности. Этнолингвистический словарь: В 5 тт. (Под ред. Н.И. Толстого). Т. 1-3. М., 1995, 999, 2004. [5]

культурной общности способом, что и оказывается закрепленным языковыми средствами. Отсутствие концептуальных эквивалентов ФЕ, половицам и поговоркам другого языка подтверждает утверждение о том, что представители разных лингвокультурных общностей воспринимают и сегментируют окружающую их действительность по-разному, в соответствии со своими картинами мира, поэтому фонд ФЕ, пословиц и поговорок разных языков часто не совпадает по лексическому и концептуальному выражению, а иногда не представляется возможным провести концептуальные параллели в силу отсутствия выражения какого-либо концепта в одном из сопоставляемых языков.

Несмотря на различные лексические единицы, используемые для передачи одного и того же концепта, основные ассоциативные связи совпадают у корейского и русского народов, для которых «гора» является неотъемлемой частью в понимании мира. Но даже в таких довольно близких эквивалентах мы находим определенные различия в репрезентируемых картинах мира. Различия наблюдаются в ассоциациях, вызываемых данными языковыми единицами.

В качестве дальнейшей перспективы исследования в данной области можно рекомендовать проведение лингвокультурологического анализа исследуемых единиц; исследование способов образования фразеологизмов на основе различных лексико-семантических, структурно-синтаксических и лексико-грамматических процессов (метафора, метонимия, разные типы переносов, расширение, абстрагирование, обобщение значения и др.); выявление стереотипов сознания лингвокультурного сообщества путем разработки классификации ФЕ с топокомпонентом по семантическим темам, то есть по типам ситуаций, в которых данные фразеологизмы имеют смысл.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat  
<http://www.dissercat.com/content/lingvokulturologicheskii-aspekt-izucheniya-toponimov-v-sostave-frazeologicheskikh-edinits-na#ixzz3Lt5zEeWD>

### Список использованной литературы:

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2008. 336с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы). М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. 331с.
3. Кириллова Н.Н., Афанасьева А.Л. Практическое пособие по лингвокультурологии: французский язык. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2008. 212с.
4. Мифы народов мира. Корейская мифология. Под ред. С.А. Токарева [http://ml.volny.edu/dic.html?act=view\\_rec&id=2638&t2%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%BC%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F&p2=mith\\_t](http://ml.volny.edu/dic.html?act=view_rec&id=2638&t2%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%BC%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F&p2=mith_t)
5. Чой Чжунын. Образ тигра как национальный символ корейской культуры // Общество: философия, история, культура. 2017.
6. 최원석. 한국 산과 산길의 인문학 우리의 것 넘어 인류의 것. 2014.12.12.

## СТАНОВЛЕНИЕ СИСТЕМЫ ДВУСТОРОННИХ ОТНОШЕНИЙ РФ И РК: КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ 1990- 2022 ГГ.

Котляр Н.В., Ким А.Г., Головачева А.В, Кайгородова Е.А.  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,  
Владивосток, Россия

**Аннотация:** В статье представлен анализ становления двусторонних отношений между Россией и Республикой Корея начиная с даты установления дипломатических отношений между странами и заканчивая настоящим временем. В работе было представлено видение развития взаимодействия с точки зрения Южной Кореи, а именно, была рассмотрена эволюция политики российского внешнеполитического направления президентов РК от Ро Дэ У до Мун Чжэ Ина, а также дан предположительный прогноз развития двустороннего сотрудничества с приходом нового президента Республики Корея Юн Сок Еля в мае 2022 года. В работе также рассмотрено влияние отношений РК с США и КНДР на развитие сотрудничества Южной Кореи с Россией в тот или иной период, так как южнокорейские внешнеполитические направления по отношению к этим странам неотрывно связаны между собой.

**Ключевые слова:** «Северная политика», СССР, Россия, Южная Корея, Республика Корея, партнерство, «Северная дипломатия», Корейский полуостров

**Title:** Development of the Russia-Republic of Korea System of Bilateral Relations: A Comprehensive Analysis of the Years 1990-2022

**Author:** Kotlyar N.V., Golovacheva A.V., Kim A.G., Kaigorodova E.A., Vladivostok State University of Economics and Service, Vladivostok, Russia

**Abstract:** The article describes an analysis of the formation of bilateral relations between Russia and the Republic of Korea, since the date of establishment of diplomatic relations between the countries and until the present time. The paper introduced a vision of the development of bilateral interactions from South Korea's point of view, specifically reviewing the evolution of the foreign policy direction toward Russia of the ROK presidents from Roh Dae-Woo to Moon Jae-in, and provided a prospective scenario for bilateral cooperation as the new president of the ROK, Yoon Suk-El, enters office in May 2022. The paper also examines the impact of ROK's relations with the United States and North Korea on the development of South Korea's cooperation with Russia in particular periods, as South Korean foreign policy directions toward these countries are closely related to each other.

**Keywords:** "Northern Policy", USSR, Russia, South Korea, Republic of Korea, partnership, "Northern Diplomacy", Korean Peninsula

В процессе исследования взаимоотношений нашей страны с восточными государствами, стоит заметить, что в течение долгого времени главным направлением для этих отношений для России являлись страны Европы. Параллельно этому, страны Азии не брались в расчет по причине отсутствия выгодных перспектив. По большому счету на это влияли громадные размеры территории нашей страны, а также тот факт, что столица находилась в европейской части страны, из-за чего было проще взаимодействовать с европейскими странами.

Если рассматривать историю, для России важно было поддерживать отношения в Азии. Для Кореи также, поскольку при поддержке России корейский народ мог сделать свою политику достаточно самостоятельной. Они смогли действовать достаточно независимо, насколько это было возможно.

Взаимоотношения этих двух стран развивались спокойным образом. Россияне подошли к делу обстоятельно: контакт устанавливался, но так чтобы эти отношения не противоречили интересам нашей страны. Это было взаимовыгодное партнерство. Однако сейчас есть два совершенно противоположных мнения по этому поводу.

Российские историки (как те, что жили до революции, так и те, что жили в Советском Союзе, и те, что живут сегодня) считают, что Российская империя не вела себя агрессивно в отношении Кореи. Японцы и Американцы считают по-другому. Ученые этих стран утверждают, что наша страна запланировала взять под свой контроль Корею, а то и вовсе хотела присоединить к своей территории часть русских земель. Но этому нет доказательств.

Три десятилетия назад министр иностранных дел СССР Эдуард Шеварднадзе обсудил с южнокорейским коллегой вопрос установления дипломатических отношений между СССР и Республикой Корея (РК). Обе страны уже давно вели подготовительную работу к этому шагу. В СССР царили "перестройка и новая мысль", в Южной Корее президент активно развивает так называемую "северную политику", подразумевающую развитие отношений со странами социального лагеря, в первую очередь с Советским Союзом [1].

Годы правления Ро Дэ У стали временем форсированного выхода Южной Кореи на интернациональный манеж. И данному содействовала не лишь только Сеульская олимпиада, но и триумф «северной дипломатии» оживленного президента РК. Эпизодические поползновения «наведения мостов» с СССР и другими социалистическими государствами РК решала еще в 70–80-е гг. XX в., когда Сеул отложил ограничение на торговлю с «коммунистическими государствами». Переломным моментом в отношениях РК и СССР обязан был стать 1983 г., когда в Сеуле велась еще одна конференция Межпарламентского союза. Во время данной конференции южане рассчитывали выполнить особую встречу с российскими парламентариями на вещь глубокого зондажа вопроса о наведении деловых и политических мостов между Сеулом и Столицей. Впрочем, катастрофический конфликт с южнокорейским пассажирским самолетом, оказавшимся в зоне стратегической защиты СССР и сбитый русскими способами ПВО, сорвал данную весомую встречу. Новым толчком для налаживания отношений стал М.С. Горбачев, который горел мыслью привлечь в экономику СССР иностранный капитал и внедрить высокие технологии. «Во многом мог помочь Сеул», в частности и с разрешением советского кризиса [5]. Михаил Сергеевич Горбачев, считал, что через развитие торговых отношений, прямых вложений капитала и проведении совместных проектов, ситуация может улучшиться. «Странная схема подхода СССР к Восточной политике должна быть заменена на новую», - заявил советский президент во время поездки во Владивосток в 1986 году [2]. Спустя два года, было высказано предложение, возможно, также для улучшения с Республикой Корея «обсудить на многосторонней основе вопрос о снижении военного противостояния в районе, где сближаются побережья СССР, КНР, Японии, КНДР и Южной Кореи». Также было отмечено, что в регионе остро стоит вопрос, не только острого военного положения, охраны безопасности окружающей среды...». Экология в послевоенный период, была в плачевном состоянии. Большим ударом по ней стало ядерное оружие, которое было применено США против Японии, в период Второй мировой войны. М.С. Горбачев внес предложение о проведении между министрами иностранных дел, заинтересованных в этом вопросе стран, встречи, чтобы построить курс на сближение стран Азиатско-Тихоокеанского региона. Также, он высказал «желание и

готовность СССР присоединиться к деятельности по азиатско-тихоокеанскому экономическому сотрудничеству».

Северная Корея, из-за нежелания терять сильного союзника, остро реагировала на любые высказывание советских дипломатов и корееведов в адрес установления отношений с южной частью корейского полуострова. Так, например, под шквал критики и травлю попала Фаня Исааковна Шабшина, которая в 1988 году высказала идею о установлении дипломатических отношений с Республикой Корея. Также её поддержали и начали активно продвигать эту идею, и сотрудники разных подразделений Российской Академии Наук. Благодаря их упорству, в этом же году было заключено Соглашение «Об обмене консулами» с СССР.

Еще одним, не менее важным толчком, стал визит Ким Ён Сама со 2 по 10 июня 1989 года, будущего президента Южной Кореи. Целью его визита, стало разрешение, от Москвы, на возвращение тридцати тысяч корейцев на родину с острова Сахалин. Граждане проживали на этой территории после окончания Второй мировой войны. Также в период пребывания Ким Ён Сама, была оказана помощь в организации встречи с послом КНДР [2]. Подводя итог всей поездки, можно сказать, что правительства обеих стран убедились в зарождении политических и экономических отношений между друг другом. Был заключен, торговый меморандум, на основе представительств Корейской организации развития и министерства торговли и промышленности СССР, по сотрудничеству в торговой отрасли. Офис корейского представительства был открыт в июле 1989 года, в Москве, советский же офис был открыт ранее, в апреле 1989 года, в Сеуле. Одни из крупнейших южнокорейских корпораций, такие как Sang Yong Motor Company, Daewoo, LG Group с 1990 года, начали торговлю с СССР на прямую. Все эти предпосылки привели к официальному признанию Республики Корея Советским Союзом, установлению официальных дипломатических отношений и открытию посольства, 30 сентября 1990 года [1].

В конце XX века в Республике Корея царил весьма сложная внутривнутриполитическая обстановка из-за проведения выборов нового президента (1992 г.). Внешнеполитический курс Республики продолжал двигаться в сторону экономического, политического и военного взаимодействия с США, а также на дальнейшее развитие отношений с Японией. Следующим главой

страны стал в 1992 году стал Ким Ен Сам, который провозгласил новую внешнеполитическую концепцию «Новая Корея». Основные тезисы данного документа были направлены на либерализацию экономики и повышение уровня важности Южной Кореи в АТР. С 1993 года правительство РК начало предпринимать первые шаги к становлению государства на международной арене. Дипломатическая деятельность в сфере культуры значительно увеличилась: были подписаны соглашения с 82 странами, также были созданы культурные комитеты в сотрудничестве с 21 государством.

Азиатский кризис 1997 года принес новые трудности для выведения Южной Кореи на международный уровень. Тогда власти Кореи в обмен на финансовую помощь США согласились провести серьезные реформы в области банковской системы, открыв рынок для иностранных инвесторов и отменив ограничения в сторону импорта товаров и услуг. Воплотить данную денежно-кредитную политику выпало на долю нового президента Южной Кореи, Кима Дэ Чжуна. Одной из главных задач внешней политики следующего президента было налаживание отношений с северокорейской стороной (политика «солнечного тепла») [3]. Проблемой безопасности Корейского полуострова все также оставался ядерный вопрос КНДР. Позитивные внешнеполитические отношения развивались и между давними историческими партнерами, Китаем и Республикой Кореей (китайский рынок один из перспективных каналов взаимодействия для прямых иностранных инвестиций Кореи). Культурная сфера тоже не осталась без должного внимания. Культурный обмен проходил как и в японо-корейских, так и в китайско-корейских отношениях [4]. В ноябре 1998 года южнокорейский президент совершил деловой визит в Пекин для обсуждения вопросов концепции «солнечного тепла» и поддержания безопасности на Корейском полуострове. Участниками встречи выступали Республика Корея, КНДР, Китай, Япония, Россия и США. Итогом переговоров принятие Заявления о развитии всестороннего сотрудничества в XXI веке, поднимающего вопросы в области экономики, культуры и безопасности. Также в конце XX века Республика Корея активизировала деятельность в отношении государств АСЕАН [5].

В начале XXI века внешнеполитический курс Республики Кореи выстраивается под чутким наблюдением США, которая



является крупным военно-политическим партнером, но не смотря на это, президент Южной Кореи, Ким Дэ Чжун, всеми силами старался формировать благоприятные условия для взаимоотношений южной и северной сторон в сотрудничестве с лидером Северной Кореи. Ярким событием начала 2000-х годов является Межкорейский саммит, проведенный 13 июня 2000 г. Встреча двух сторон закончилась подписанием Совместной резолюции Севера и Юга (15 июня 2000 г.). Южнокорейское правительство начало уделять особое внимание отношениям с Россией. Основными моментами формирования российско-корейского сотрудничества были установление партнерских отношений в области экономических проектов между РФ, РК и КНДР), а также проект сопряжения Транссиба и Транскорейской железной дороги. В 2004 году, в Москве, президенты Южной Кореи и России приняли совместную декларацию, основными положениями которой являлись политические, аэрокосмические, энергетические, военно-технические и экономические вопросы взаимодействия.

В 2003 году на пост нового президента Республики Корея был избран прогрессист Но Му Хен (2003-2008). Продолжив внешнеполитический курс «солнечного тепла» своего предшественника Ким Дэ Джуна, пришедший глава дал отношениям России и Ю. Кореи новый импульс. Приняв пост, Но Му Хен провозгласил политику «Мира и процветания» на Корейском полуострове и представил четыре принципа, на которых он будет основывать свою политику в отношении КНДР. В соответствии с данной политикой, все спорные вопросы должны были решаться путем переговоров; придерживались принципа взаимного доверия; рассчитывали на международное сотрудничество, но при сохранении центральной роли самих южный и северных корейцев; межкорейское сотрудничество помимо правительственных каналов должно предусматривать широкое гражданское участие для обеспечения прозрачности "политики мира и процветания". Несмотря на довольно мягкую политику по отношению к КНДР, глава подчеркнул, что ядерная программа Северной Кореи неприемлема и, если Пхеньян не собирается сотрудничать по ее прекращению, то ни одна страна не сможет гарантировать ему безопасность и экономическую помощь [6].

Из-за его стремления проводить политику мира между двумя Кореями, значительно ухудшились отношения РК с США. Бывший министр обороны США Роберт Гейтс назвал Но Му Хена проамериканским и был удивлен, когда глава РК сказал ему на встрече, что «двумя самыми большими угрозами безопасности в Азии были Соединенные Штаты и Япония». Однако, несмотря на все усилия обеспечить мир на Корейском полуострове, это не имело столь большого успеха. В 2006 году КНДР провели первые ядерные испытания, что привело к значительному ухудшению в межкорейских отношениях. В 2007 году прошел Второй межкорейский саммит в рамках которого глава КНДР и РК Ким Чен Ир и Но Му Хен встретились и подписали совместный документ, в котором они обязуются содействовать миру и экономическому процветанию на полуострове, выразив надежду на дальнейшее продолжение сотрудничества. Результатом политики Но Му Хена стало сближение южнокорейского и северокорейского народов и большее взаимопонимание. Северные корейцы понимали, что жители Юга отличаются от тех, кого представляет правительственная пропаганда, а южнокорейцы видели, что жители Севера не были такими кровожадными, как их представляли.

Развитию же отношений России и Республики Корея в этот период во многом способствовала совместная работа по урегулированию ситуации на Корейском полуострове. Администрация Но Му Хена успешно продвигала дипломатию с Россией, признавая, что ее активное участие и вклад необходимы для установления мирного режима на Корейском полуострове путем решения северокорейской ядерной проблемы, а также для создания сообщества безопасности в Северо-Восточной Азии. Это означает, что две страны выражают общую позицию в отношении стабильности и мира на Корейском полуострове. Это доказывается постоянными заявлениями России во время прямых телефонных переговоров и встреч на высоких уровнях о том, что она последовательно выступает за денуклеаризацию Корейского полуострова и продолжение шестисторонних переговоров.

Одним из наиболее значимых достижений Но Му Хена стал проведенный в 2004 году саммит в Москве, поднявший двусторонние отношения до уровня многогранного доверительного партнерства [7]. Это партнерство служит укреплению безопасности и сотрудничества в Северо-Восточной

Азии и в Азиатско-Тихоокеанском регионе в целом. Более того, в рамках саммита была подписана Декларация, определившая ключевые направления двустороннего сотрудничества. Также, будучи прогрессистом, Но Му Хен стремился к автономии от США, стараясь сделать Южную Корею более влиятельной и представить страну как «хранителя баланса» в системе безопасности Северо-Восточной Азии. Это также повлияло на сближение по отношению к России.

Администрация Но Му Хена усилила дипломатические отношения с РФ для принятия «Плана действий» по усилению сотрудничества в различных областях, учитывая, что двустороннее сотрудничество между двумя странами не соответствовало потенциалу и ожиданиям. На саммите АТЭС в Пусане в 2008 году был принят «План действий по экономическому и торговому сотрудничеству между Республикой Корея и Российской Федерацией». Администрация Но Му Хена продвигала дальновидную экономическую политику, как, например, отмена просроченных процентов для решения проблемы погашения кредита России с Ю. Кореей, которая была препятствием для торгово-экономического сотрудничества между двумя странами. В 2007 году был подписан Меморандум о взаимопонимании по погашению просроченной задолженности, согласно которому Россия будет частично погашать долг поставкой военных технологий.

Что касается энергетической и ресурсной дипломатии с Россией, то администрация Но Му Хена включила пункт «Сотрудничество в области энергетики и природных ресурсов» в «План действий», заложив основу для расширения и укрепления сотрудничества в области энергетики и ресурсов между двумя странами. В 2006 году Правительство РФ и РК подписали соглашение о сотрудничестве в сфере освоения и мирного использования космического пространства с целью содействия взаимовыгодному научно-техническому, промышленному, экономическому и иному сотрудничеству, относящемуся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях [8]. Соглашение имеет большую значимость в плане открытия для стран потенциальных возможностей для взаимодействия.

В целом, отношения России и Республики Корея в годы правления Но Му Хена имели стабильное развитие и позитивную

динамику, что в значительной степени произошло под влиянием шестисторонних переговоров и попытках урегулировать ситуацию на Корейском полуострове. Администрация Но Му Хена не только добилась более существенных результатов в корейско-российских отношениях, чем другие правительства в прошлом, но и заложила основу для расширения предметного сотрудничества между Кореей и Россией в будущем.

На президентских выборах в конце 2007 года в Республике Корея одержал победу консерватор Ли Мен Бак, а в 2008 году в России новым президентом стал Д.А. Медведев. Сменив на своем посту прогрессиста Но Му Хена, новый глава РК установил иной внешнеполитический курс и изменил характер взаимоотношений с рядом стран.

Наибольшим достижением администрации Ли Мен Бака в политике по отношению к России было поднятие двусторонних отношений на уровень стратегического партнерства. В 2008 году во время переговоров Ли Мен Бака и Д.А. Медведева в Москве были обсуждены итоги развития 18 летнего сотрудничества с момента установления дипломатических отношений между двумя странами. Тогда было принято решение углубить сотрудничество и перевести его на уровень стратегического партнерства.

Выступая на Российско-корейском бизнес-форуме Ли Мен Бак выдвинул программу трех новых «шелковых путей», а именно "Железный шелковый путь" (соединение Транссиб-Транскор), "Энергетический шелковый путь" (газопроводы и нефтепроводы) и "Зеленый шелковый путь" (сотрудничество в области сельского хозяйства, рыболовства и лесоводства), предлагая России построить их вместе [9]. Ли Мен Бак верил, что когда Транскорейская и Транссибирская железные дороги будут соединены, «культура Европы и Азии заиграет в гармонии» и снизится напряженность в Северо-Восточной Азии. Он предполагал, что при объединении сельскохозяйственных технологий РК, обширных земель российского Дальнего Востока и при вовлечении КНДР, будет реализовано трехстороннее сотрудничество в интересах мира и стабильности. Президент был уверен, что сотрудничество – самый надежный путь к успеху [10].

Во время пребывания Ли Мен Бака на посту президента в российско-корейских отношениях значительно выросло число встреч на высшем уровне. Было проведено семь встреч с президентом Медведевым и две встречи с Владимиром Путиным

по случаю саммита АТЭС во Владивостоке в сентябре 2012 года. Кроме того, Президенты РФ и РК Ли Мен Баг и Дмитрий Медведев провели Региональный форум АСЕАН (АРФ), многосторонние и шестисторонние переговоры по денуклеаризации Корейского полуострова, а также обеспечению мира, безопасности и развития в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Также, оба лидера стремились укреплять сотрудничество в международном сообществе для эффективного решения вопросов безопасности, таких как нераспространение ядерного, биологического и химического оружия, международный терроризм, трансграничная организованная преступность, изменение климата, продовольственная безопасность, энергетическая безопасность, пиратство и киберпреступность [11].

Немаловажное значение в формировании нового уровня двусторонних отношений сыграла реализация проекта Форума «Диалог Россия-Республика Корея». Осенью 2008 года, во время визита президента Ли Мён Бага в Санкт-Петербургский государственный университет, обе страны договорились провести Форум, основанный на взаимодействии гражданских обществ двух стран, который прошел в ноябре 2010 г. и ноябре 2011 г. в Сеуле и Санкт-Петербурге соответственно с участием президентов двух стран. Первый форум был приурочен к двадцатилетию установления дипломатических отношений между двумя странами. Президенты выслушали согласованные участниками форума предложения о путях развития двусторонних отношений и сотрудничества по разделам и обязались отразить их в двусторонней политике [12].

Экономическое сотрудничество между двумя странами имело тенденцию к снижению в связи с мировым экономическим кризисом, произошедшим осенью 2008 года, но в последующем постепенно двусторонний товарооборот увеличился с 18 миллиардов долларов в 2008 году до 21,2 миллиарда долларов в 2011 году. Однако общая сумма корейских инвестиций в России составила всего около 2,7 млрд долларов США, что мало по сравнению с инвестиционным потенциалом Ю. Кореи.

Можно считать, что корейско-российские отношения стали наилучшими в плане сотрудничества при администрации Ли Мён Бага после повышения корейско-российских дипломатических отношений. Это связано с осознанием президентов РК и РФ Ли Мен Бага и Медведева необходимости стратегического и

экономического сотрудничества между Кореей и Россией, а также с проведением различных видов встреч на высоких уровнях, таких как регулярные саммиты, чтобы реализовать его на практике. Улучшение отношений также обусловлено расширением экономического сотрудничества, регулярными встречами и, как следствие, установлением дружеских отношений и укреплением доверия между двумя президентами, а также либеральными и рыночными политическими тенденциями президента Медведева и продвижением политики модернизации.

Однако межкорейские отношения ухудшились при администрации Ли Мён Бака. "Новые три шелковых пути" южнокорейского президента, реализуемые посредством трехстороннего сотрудничества между Республикой Корея, Северной Кореей и Россией, не имели положительных результатов. При Ли Мен Баке в межкорейских отношениях наметилось значительное похолодание, так как новый президент проводил настороженную политику в отношении северного соседа и значительно сократил оказываемую им помощь. В период его правления также произошел инцидент с южнокорейским военным кораблем, который затонул, как гласит международное расследование, вследствие атаки северокорейской подводной лодки. Усилив военно-политический союз с США, Ли Мен Бак не только не добился прогресса в отношениях, но и расстроил все договоренности, достигнутые предыдущими администрациями.

С приходом к власти первой женщины-президента, Пак Кын Хе (19 декабря 2012 года), набрав 51,7% голосов избирателей, она продолжила реализацию политики «творческого прагматизма», начатую её предшественником Ли Мён Баком, который придерживался политики консервативного направления. Понятие «творческий прагматизм» занимает особое место в ведении южнокорейской внешней политики того времени. «Стратегия национальной безопасности Республики Корея» определяет три базовых принципа «творческого прагматизма»: «...трезвая, реалистическая и последовательная оценка окружающей обстановки; постановка достижимых целей и разработка обоснованных планов по их достижению; обеспечение максимально возможных выгод от затраченных вложений и усилий» [13]. «Стратегия» называет также три условия, необходимых для реализации политики «творческого прагматизма»: поддержание и упрочение национального

консенсуса; нацеленность на достижение практических результатов;

развитие международного сотрудничества [13].

Представленное описание политики «творческого прагматизма, в основном, затрагивало все сферы жизнедеятельности Республики Кореи, но активное воздействие этой политики выражалось в отношении экономики и внешнеэкономических связей.

Среди главных направлений политики Республики Кореи по отношению к Российской Федерации выделяют: политическое взаимодействие; экономическое и техническое сотрудничество; решение корейской проблемы, которые прописаны в ее концепции национальной безопасности [13]. С политической точки зрения отношения Республики Кореи и Российской Федерации определяли как неоднозначные, поскольку правительство Республики постепенно возвращалась к традиционному сотрудничеству с США, чтобы не потерять своего «самостоятельного статуса» на международной арене. Однако, южнокорейское правительство отдавала должное Российской Федерации по вопросам «удержания» Пхеньяна и позволяло строить активные связи с Китаем в качестве противовесной силы, чтобы избежать нарастающих региональных противоречий. В экономическом и техническом плане Южная Корея видела в России, с точки зрения «прагматизма», устойчивую сырьевую и энергетическую базу. При этом в планах российско-корейского сотрудничества учитывали: возможность расширения экспорта южнокорейских товаров и услуг; установлении «многостороннего доверительного партнерства» в области высоких технологий, космоса, инфраструктуры и т.д.; получить доступ к углеводородному сырью Сибири и Дальнего Востока; обеспечение продовольственной безопасности в рамках АТЭС; закупка вооружения, развитии трудовых ресурсов; совершенствование и развитие транспортной системы СВА, включая межкорейские инфраструктурные проекты и освоение северного морского пути [13]. Существенный факт невозможности полного воплощения поставленных планов на высоком уровне – приоритетное партнерство Южной Кореи с США, а также, непосредственно, напряженность между США и Россией. В период президентства Пак Кын Хе внешнеполитическая стратегия США стремилась реализовать «цветные» революции и повлиять на политические режимы ряда стран [16]. Однако, даже такое развитое государство

как США рано или поздно подверглось бы нехватке военно-политических ресурсов, что и начало происходить. Большое напряжение вызвало у действующего на тот момент президента, Барака Обамы, изменение позиции Российской Федерации на международной арене. Россия стала играть новую роль в основе миропорядка, занимаясь разработкой и воплощением своей активной внешней политики без указов Белого дома, основываясь на национальных интересах и тесном сотрудничестве с Китаем, что и вызвало обострение негативных отношений США и России [16]. Некоторые исследователи убеждены, что «холодное время» сменилось еще более напряженным, перешло в состояние «гибридной войны» («hybridwarfare») – перенос центра противоборства на экономическую и информационную сферы [16].

По мнению Пак Кын Хе, Россия занимает очень важное место в вопросе воссоединения Корейского полуострова, и сама президент не раз выступала в позитивном ключе о возобновлении межкорейского диалога на основе «здравого смысла и международных норм» [13]. Однако южнокорейское правительство рассматривало невозможным возвращение политики «солнечного тепла», опасаясь северокорейской милитаризации за счет вклада со стороны Юга. Со стороны России ученые и политологи считают, что на тот момент Россия никак не могла повлиять на объединение двух корейских народов, но это не означало, что российское правительство оставит проблему Корейского полуострова и нейтралитет единой Кореи в отношениях с Россией. Нельзя обойти и факт отношения США к КНДР, что еще сильнее усугубило положение, так как «стратегическое терпение» США по отношению к КНДР фактически блокировало усилия других стран шестисторонних переговоров по решению проблемы денуклеаризации Корейского полуострова. Таким образом, неучастие КНДР в процессе переговоров ведет только к наращиванию ее ядерной мощи. Данный период российско-корейских взаимоотношений нельзя назвать прогрессирующим, поскольку во многом все сводится к нестабильности отношений США-Россия и США-КНДР, а также прямая зависимость Республики Корея от руководства США.

После неудачного правления предшественницы, которую обвинили в коррупции и nepотизме, новым президентом Республики Корея стал представитель демократической идеологии, Мун Чже Ин (41,1% избирателей), на плечи которого



легли следующие задачи: наладить отношения с КНДР, Китаем, Японией и развить широкое взаимодействие с Россией. Несмотря на то, что российско-корейские отношения не были в приоритете политики Мун Чже Ина, он не мог отрицать тот факт, что Россия представляет важную часть в поиске точек соприкосновения в рамках тройного сотрудничества: Москвы, Пхеньяна и Сеула. За всю историю межкорейских отношений политика «солнечного тепла» приобрела еще большее значение при правлении Мун Чже Ина. Президент Республики Корея, Мун Чжэ Ин, и председатель Государственного совета Корейской Народно-Демократической Республики, Ким Чен Ын, провели межкорейский саммит 27 апреля 2018 года в Доме мира в Пханмунджоме, где была подписана Пханмунджомская Декларация о мире, процветании и объединении Корейского полуострова [14]. О возможностях пересмотра российско-корейских взаимоотношений стало реальным после смены власти в США, где новым президентом стал Дональд Трамп. Избрание нового американского президента породило определенное позитивное ощущение у российского руководства. Политика Дональда Трампа как внешняя, так и внутренняя носила непредсказуемый и авантюрный характер. Президент США рассматривал проблемы мировой политики с точки зрения опытного бизнесмена, стремясь заключить выгодную сделку для себя, не углубляясь в государственные интересы и интересы за рубежом. Такой поворот событий во многом описывает состояние администрации Белого дома, где проходили периодические смены сотрудников. Позиция Вашингтона в лице Белого дома продолжала наращивать антироссийские санкции, стремясь с их помощью повлиять на внутривнутриполитическую обстановку в стране, вызвать экономические трудности и привести к смене государственного строя в России [16]. Среди союзников США Республика Корея больше всего заинтересована в урегулировании вопроса Корейского полуострова. В попытке наладить отношения КНДР-США было проведено 2 встречи: в Сингапуре (2018) и во Вьетнаме (2019) год. Несмотря на уникальность этих событий, особых успехов стороны не достигли, так как каждая сторона в силу своих целей и мнения по денуклеаризации так и не подписали итоговый документ. В свою очередь министр иностранных дел КНДР Ли Ён Хо подчеркнул: «...текущая позиция КНДР не изменится, даже если США предложат новые переговоры» [17]. Таким образом, мы можем

снова наблюдать, что позиция союзника Республики в лице США снова вызывает трудности не только по сближению корейского народа, но выстраиванию новых линий сотрудничества с другими странами, в том числе и с Россией.

Говоря о внешнеполитической деятельности Мун Чже Ина в отношении Российской Федерации, то одним из самых глобальных проектов российско-корейского сотрудничества стала инициатива «Девяти мостов» южнокорейского президента Мун Чже Ина. Данная позиция является огромным толчком для реализации концепций «Новой Северной Политики», которая включает и взаимодействие с Россией. О своих высоких намерениях и сотрудничестве с РФ глава Южной Кореи заявил на Восточном экономическом форуме во Владивостоке в сентябре 2017 [15]. Президент Мун призвал Россию активно развивать проекты двустороннего сотрудничества в девяти ключевых сферах: газовой сфере; железнодорожном вопросе; в сфере развития портовой инфраструктуры; электроэнергетики; взаимодействия в рамках Северного морского пути; а также в сфере судостроения, промышленных комплексов, сельского хозяйства и рыбного хозяйства [15]. Традиционным вопросом в рамках инициативы «Девяти мостов» выступает экспорт газа в Южную Корею, где в планах южнокорейского президента входило строительство газопровода Россия-Южная Корея через территорию Северной Кореи. Этот проект может быть реализован путем подключения транскорейского газопровода к конечной точке газотранспортной системы Сахалин-Хабаровск-Владивосток [15]. Однако проект считался труднодостижимый в связи с санкциями в отношении КНДР. Еще одним важным направлением сотрудничества в рамках «Девяти мостов» является трехсторонний железнодорожный проект, под которым подразумевается реконструкция Транскорейской железной дороги и ее соединение с Транссибирской магистралью [15]. По представленному вопросу у РФ и Республики Кореи были как долгосрочные проекты (соединение железных дорог и привлечение рабочей силы из Северной Кореи для работы в промышленном комплексе в Приморской области), так и краткосрочные (восстановить логистический проект Раджин-Хасан) [15]. Однако, работа двух стран в рамках инициативы «Девяти мостов» стала постепенно снижаться в 2019 году, и результаты взаимодействия были весьма незначительны.

У российско-корейского взаимодействия все же есть и позитивные стороны, связанные с вкладами в Дальний Восток (сельское хозяйство). Также стоит отметить об установленном в 2014 году безвизовом режиме (до 60 дней), что позволило увеличить туристический поток. Например, турпоток из Южной Кореи в Приморский край составил 47 245 600 человек (72% из всех южнокорейцев, посетивших Россию в 2017 году) [15]. По результатам за 2018 год русский турпоток в Южную Корею превысил 302 000 человек [15]. РФ также заинтересована в расширении сотрудничества с РК в сфере здравоохранения, особенно в целях улучшения медицинских услуг и инфраструктуры, в первую очередь посредством цифрового здравоохранения. Среди первых шагов в данной области было подписание меморандума о совместной разработке мобильного диагностического решения для первичной медицинской помощи в медицинских центрах на российских железнодорожных станциях и в транссибирских поездах (2017), а также заключено соглашение о сотрудничестве для совместного развития телемедицины в Приморском крае. Взаимодействие двух стран также наблюдалось и в культурной сфере. Так, например, 2020 г. и 2021 г. были ознаменованы как года российско-корейского сотрудничества в честь 30-летия дипломатических отношений (K-Fest 2020; KoreaSaleFesta; «Первый день Кореи» (2020 г.) и «Второй день Кореи» (2021 г.) в г. Владивостоке и др. онлайн-офлайн мероприятия). Также межкультурный обмен проводился через телевидение (каналы культуры Южной Кореи и России).

10 мая 2022 года на пост нового президента Республики Корея вступит консерватор Юн Сок Ель. Юн с небольшим отрывом победил на президентских выборах 2022 года, которые состоялись 9 марта. Кандидат от Демократической партии Ли Чжэ Мён признал свое поражение в ранние часы следующего дня. Победа Юна знаменует собой возвращение к власти консервативной партии после пяти лет правления демократов во главе с Мун Джэ Ином.

30 июля 2021 года Юн официально вступил в консервативную Партию народной власти, которая в настоящее время является главной оппозиционной партией в Южной Корее. До этого Юн был политически независимым, хотя его поддержка в народе исходила в основном от консерваторов. В период первичных выборов Юн подвергся критике за несколько очевидно

противоречивых заявлений. Юн выступал за 120-часовую рабочую неделю, за отмену регулирования стандартов безопасности пищевых продуктов, и заявил, что феминистское движение Южной Кореи является значительным фактором, влияющим на проблему низкой рождаемости в стране, что не вызвало одобрения граждан.

Новый глава Республики Корея кардинально изменит внешнеполитический курс, которому придерживался его предшественник Мун Чжэ Ин. В том числе по отношению к двум враждующим мировым сверхдержавами: США и Китаю. На протяжении многих лет страна пыталась сохранить баланс тесного союза в сфере безопасности с США и растущих экономических отношений с Китаем, но Юн уже ясно дал понять, что он поставит отношения с США в приоритет. Так, в ноябре 2021 года Юн заявил, что он не будет возражать против размещения в Южной Корее американских ракет ТНААД. Также он заявил, что попросит Соединенные Штаты передислоцировать тактическое ядерное оружие в Южной Корее в случае угрозы со стороны КНДР. Ядерное оружие не размещалось США в Южной Корее с начала 1990-х годов, после заключения соглашения с Россией в попытке ослабить напряженность между Севером и Югом. Выступая от имени США, заместитель помощника госсекретаря США по делам Японии и Кореи Марк Ламберт отверг призыв Юна к возобновлению ядерного развертывания в Южной Корее и сказал, что это предложение противоречит политике США. Чжао Лицзянь, официальный представитель Министерства иностранных дел КНР, назвал заявление Юна "безответственным" [18].

Также, вероятнее всего, что при Юне произойдет значительное обострение межкорейских отношений. После ухода Мун Чже Ина, который сделал дипломатию с Северной Кореей центральным элементом своих внешнеполитических усилий, придерживаясь роли посредника, новый президент склонен к более жесткой позиции по отношению к своему ядерному соседу. Но, в конечном счете, Юн все же разделяет с Муном и предыдущими президентами Южной Кореи желание достичь примирения с КНДР. Он также хочет избежать напряженности и насилия 2010 года, когда между двумя Кореями произошло два крупных военных столкновения, или 2017 года, когда США и Северная Корея довели напряженность до предельного уровня. Таким образом, ожидается, что он займет более жесткую линию в

отношении Северной Кореи, но при этом будет искать пути улучшения межкорейских отношений в тесном сотрудничестве с администрацией Байдена [19].

Учитывая все вышеперечисленные факторы, можно предположить, что отношения России и Республики Корея, если не ухудшатся, то точно не обретут нового качественного витка в двустороннем сотрудничестве. Беря во внимание тенденцию новой администрации РК к всестороннему сближению с США в то время, когда российско-американские отношения особенно обострились в связи с ситуацией в Украине, вероятнее всего Южная Корея будет более склонна к введению экономических санкций, прислушиваясь к своему сильнейшему союзнику. Также, президент Юн намерен вести более напористую политику в отношении Китая, с которым Россия все сильнее налаживает связи, что тоже не будет способствовать значительному продвижению в двусторонних отношениях. Однако ближайшее время у обеих стран будут свои внутренние проблемы, требующие более приоритетного внимания глав государств. Так, Юн пришел к власти в непростое время усиления международного напряжения и накопившихся экономических последствий пандемии COVID-19, что ему предстоит решить по вхождению в Голубой дом в мае. Так что, в следующие 5 лет правления Юн Сок Еля, российско-корейские отношения будут развиваться довольно пассивно.

В процессе исследования становления и развития двусторонних отношений Российской Федерации и Республики Корея, можно сказать, что за 30 лет сотрудничества были выстроены относительно стабильные отношения, имеющие как прогрессивный, так и регрессивный характер. В некоторые периоды наблюдалось значительное сближение двух стран, в основном в периоды правления президентов-демократов, для решения насущного вопроса Корейского полуострова. При Но Му Хене и Му Чже Ине двусторонние отношения имели наибольший прогресс, связанный с объединением усилий с целью снизить напряженность между РК и КНДР. Президенты-консерваторы во многом придерживаются более жесткой линии политики в отношении с КНДР, поэтому и отношения с РФ не имеют особого развития. Однако, неоспоримым фактом, влияющим на взаимодействия РК-КНДР-РФ, являются США, стремящиеся продвигать свои интересы за счет союзников. США, как главный союзник РК, ее гарант безопасности и приоритетное

внешнеполитическое направление, имеет значительное влияние на Южную Корею в плане внешнеполитических решений. Однако, несмотря на это, РК во многом стремится продвигать себя в качестве «средней державы», ставя в приоритет собственные интересы. Отношения с Россией имеют взаимные выгоды для обеих сторон, и реализация экономического двустороннего сотрудничества могла бы значительно повлиять на снижения напряжения между Северной и Южной Кореей. Однако из-за ряда проблем, как экономических, так и политических, трехстороннее сотрудничество все еще не имеет значительных результатов. За 30 лет сотрудничества РФ и РК достигли больших успехов, но остаются еще множество прорех, над которыми обеим странам придется проделать большую совместную работу, чтобы вывести двусторонние отношения на новый качественный уровень.

Таблица 1

Становление системы двусторонних отношений: комплексный анализ периода 1990-2022 гг.

№	Год	Дипломатическая стратегия. Лозунг.	Главный документ, заявление, встречи.	Декларируемые принципы.	Оценка двусторонних отношений.
1	30 сентября 1990 г.	Поползновения РК «наведения мостов» с СССР и другими социалистическими государствами.	Союзный советско-северокорейский договор (1961 г.)	Установление дипотношений СССР-РК.	Установление первых контактов и поиск возможных направлений двустороннего сотрудничества между РК и РФ.
2		<b>«Северная политика», «северная дипломатия»</b>			
	1983 г. - 1988	1983 г. инцидент с южнокорейским пассажирским самолетом Сеульская олимпиада 1988 г. РК: доказательство взаимовыгодности отношений	июнь 1989 г. совместное заявление дирекции Института мировой экономики и международных отношений АН СССР и руководства Демократической партии воссоединения	1989 г. «нормализация ситуации на Корейском полуострове, дальнейшее развитие диалога между Севером и Югом Кореи» открыты консульские службы согласованные решения об открытии в Москве представительства Корейской корпорации содействия торговле (КОТРА)	
3	1990 г.	<b>Неофициальная дипломатическая линия по «наведению мостов» Ким Дэ Чжун, 1990 г.</b>			
		О стремлении корейцев к воссоединению на мирной основе			Нормализация советско-южнокорейских отношений
		1990 г визит Ким Ен Сам в Москву		Корейская сторона: о перспективах установления дипломатических отношений между двумя странами	незадолго до распада СССР; поиск возможных направлений двустороннего сотрудничества

4	1990 г.	<b>С 1990 г. основательная подготовка для установления официальных дипломатических отношений</b>			
		Декабрь 1990 г. официальный визит корейского лидера Ро Дэ У	Первый в истории РК визит главы государства в СССР в декабре 1990 г.	Провозглашение Декларации об общих принципах отношений между двумя странами, подписанной М.С. Горбачевым и Ро Дэ У	Сотрудничество связано с политическими изменениями в обеих странах
5		<b>Ускорение реального сближения, развертывание широкого взаимодействия; дипломатический прорыв Ро Дэ У на евразийском направлении</b>			
		Декабрь 1990 г.  Преодоление состояния внешней полуизоляции  РК рассчитывала и на то, что РФ сможет оказывать определенное политическое влияние или же выступит в качестве канала дипломатической связи с КНДР	Договора об основах отношений Российской Федерации и Республики Корея 19 ноября 1992 г (на 10 лет)	Декларации об общих принципах отношений между двумя странами.  Впервые были зафиксированы совместные позиции двух государств (глобальные проблемы).  Статьи 4 и 5 Договора предусматривают установление широких контактов между гражданами и общественными организациями, парламентами и региональными органами власти двух стран.	



6	1995 г.	Сотрудничество в военно-технической сфере. Май 1995 г.	Выработан и принят документ о принципах военно-технического взаимодействия между военными ведомствами и достигнута договоренность о претворении его в жизнь в 1995-2000 гг.	Меморандум о взаимопонимании, который в качестве программы долговременных действий стороны подписали во время визита в Москву в 1996 г. министра обороны Республики Корея	
7	с 2003 г.	<b>Но Му Хен (2003-2008 гг.):</b> продолжение внешнеполитического курса «солнечного тепла» - <b>провозгласил политику «Мира и процветания»</b>			
	2003-2004 гг.	<p>Четыре принципа, на которых Но Му Хен основывал свою политику в отношении КНДР. В соответствии с данной политикой, все спорные вопросы должны были решаться путем переговоров; придерживались принципа взаимного доверия.</p> <p>«План действий» по усилению сотрудничества в различных областях с РФ</p>	<p>РК: ядерная программа КНДР неприемлема;</p> <p>2007 год: Второй межкорейский саммит в рамках которого главы КНДР и РК Ким Чен Ир и Но Му Хен встретились и подписали совместный документ, в котором они обязуются содействовать миру и экономическому процветанию на полуострове.</p>	<p>2004 - саммит в Москве; Декларация, определившая ключевые направления двустороннего сотрудничества.</p> <p>РФ-РК: телефонные переговоры, встречи на высоких уровнях.</p> <p>2006 Правительство РФ и РК подписали соглашение о сотрудничестве в сфере освоения и мирного использования космического пространства</p>	<p>Усиление дипотношений с РФ.</p> <p>РФ: Россия и Республика Корея имеют общую позицию в отношении стабильности и мира на Корейском полуострове. РК успешно продвигала дипломатию с Россией, признавая, что ее активное участие и вклад необходимы для установления мирного режима на Корейском полуострове. Развитию отношений России и Республики Корея в этот период во многом способствовала совместная работа по урегулированию ситуации на Корейском полуострове</p>

	2007-2008 гг.	2008 – продвижение дальновидной экономической политики;  Отмена просроченных процентов для решения проблемы погашения кредита России с Ю. Кореей, которая была препятствием для торгово-экономического сотрудничества между двумя странами;  Энергетическая и ресурсная дипломатия с Россией.	Саммит АТЭС в Пусане в 2008 году.	2007 - Меморандум о взаимопонимании и по погашению просроченной задолженности, согласно которому Россия будет частично погашать долг поставкой военных технологий  2008 «План действий по экономическому и торговому сотрудничеству между Республикой Корея и Российской Федерацией»	Стабильное развитие, позитивная динамика (под влиянием Шестисторонних переговоров).  Администрация Но Му Хена заложила основу для расширения предметного сотрудничества между Кореей и Россией в будущем.
8	2008-2013 гг.	<b>Ли Мен Бак (2008 – 2013):</b> поднятие двусторонних отношений на уровень стратегического партнерства; политика «творческого прагматизма».			
9	2008-2012 гг.	Предложение РК России построить вместе программу трех новых «шелковых путей»: "Железный шелковый путь" (соединение Трансиб-Транскор), «Энергетический шелковый путь» (газопроводы и нефтепроводы) и «Зеленый шелковый путь» (сотрудничество в области сельского хозяйства, рыболовства и лесоводства)	2008 г.: принято решение углубить сотрудничество и перевести его на уровень стратегического партнерства	2008 переговоры Ли Мен Бака и Д.А. Медведева в Москве; обсуждены итоги развития 18 летнего сотрудничества с момента установления дипломатических отношений между двумя странами. Саммит АТЭС во Владивостоке в сентябре 2012 г, Региональный форум АСЕАН (АРФ), реализация проекта Форума «Диалог Россия-Республика Корея» 2010-2011	Значительно выросло число встреч на высшем уровне; Осознание президентами РК и РФ Ли Мен Бака и Медведева необходимости стратегического сотрудничества между Кореей и Россией; «Новые три шелковых пути» не имели результата (ухудшение межкорейских отношений: Ли Мен Бак не только не добился прогресса в отношениях, но и расстроил все договоренности, достигнутые предыдущими администрациями).

10	2012 г.	<b>Пак Кын Хе (2012 – 2017 гг.): продолжение политики «творческого прагматизма»</b>			
		<p>Постепенное возвращение к традиционному сотрудничеству с США: избежание потери «самостоятельного статуса» на международной арене. РФ - устойчивая сырьевая и энергетическая база. В планах РК – «многостороннее доверительное партнерство» с РФ. Невозможно возвращение политики «солнечного тепла» (опасность милитаризации КНДР за счет вклада со стороны Юга).</p>	<p>Возобновление межкорейского диалога на основе «здорового смысла и международных норм» при поддержке РФ.  Увеличение турпотока: безвизовый режим до 60 дней (с 1 января 2014 года).</p>	<p>Стратегия национальной безопасности Республики Корея» определяет три базовых принципа «творческого прагматизма».</p>	<p>Политика СНБ: экономика и внешнеэкономические связи.  Приоритетное партнерство Южной Кореи с США.  Нестабильность отношений США-КНДР (проблемы денуклеаризации); США-РФ (активная внешняя политика РФ и ее самостоятельное участие в построении миропорядка).</p>
11	2017 г.	<b>Мун Чже Ин (2017-2022 гг.): либеральный внешнеполитический курс.</b>			

2017-2019	<p>Политика «солнечного тепла»;</p> <p>Инициатива «Девяти мостов»; концепция «Новой Северной Политики» (взаимодействие с РФ).</p> <p>Налаживание отношений с КНДР, Китаем, Японией и РФ.</p> <p>РК-РФ «Девять мостов»: газовая сфера (экспорт газа); железнодорожный вопрос; сфера развития портовой инфраструктуры; электроэнергетика; взаимодействие в рамках Северного морского пути; сфера судостроения, промышленных комплексов, сельского хозяйства и рыбного хозяйства.</p>	<p>Восточный экономический форум во Владивостоке (сентябрь 2017 г.).</p> <p>РК-КНДР: Межкорейский саммит в Доме мира в Пханмунджоме (27 апреля 2018 года).</p> <p>КНДР-США: встречи в Сингапуре (2018 г.) и во Вьетнаме (2019 г.) по вопросу денуклеаризации.</p>	<p>Пханмунджомская Декларация о мире, процветании и объединении Корейского полуострова (2018 г.)</p> <p>Меморандума о совместной разработке мобильного диагностического решения для первичной медицинской помощи в медицинских центрах на российских железнодорожных станциях и в транссибирских поездах (2017 г.).</p> <p>Соглашение о сотрудничестве для совместного развития телемедицины в Приморском крае.</p> <p>Взаимодействие РК-РФ в культурной сфере: российско-корейское сотрудничество в честь 30-летия дипломатических отношений (2020 - 2021 гг.).</p>	<p>Результат инициативы «Девяти мостов»: снижение сотрудничества к 2019 году.</p> <p>Позитивное действие политики «солнечного тепла» (РК-КНДР).</p> <p>Трудности реализации проектов РК-РФ и РК-КНДР в связи с напряженными отношениями (США-КНДР): отсутствие итогового документа денуклеаризации.</p>
-----------	--	---	--	---

12	2022 г.	<b>Юн Сок Ель (10 мая 2022 – 2027 гг.): консервативный внешнеполитический курс</b>	Кардинальное изменение внешнеполитического курса (в отличие от его предшественника Мун ЧжэИна).  Вероятное усиление альянса РК-США.  Вероятное ужесточение политики в отношении КНДР.
----	---------	--	---

### Список использованной литературы:

1. Цой И.В., Зайнуллина П.И. Культура как направление реализации стратегий «мягкой силы» Южной Кореи на примере форума «Диалог Россия – Республика Корея» // Известия Иркутского государственного университета: сетевой журнала. 2020.  
<http://izvestiapolit.isu.ru/article?id=1845>
2. Ким Е.У., Постникова Е.С. Роль культурной дипломатии в «мягкой силе» Республики Корея // Журнал ИДВ РАН: сетевой журнал, 2018.  
<http://www.ifes-ras.ru/publications/online/2347-2018-07-23-09-55-35>
3. Nye J.S. Soft Power: The Means to Success in World Politics. New York: Public Affairs, 2017. 191p.
4. International studies // International studies association and Oxford University Press.  
<https://oxfordre.com/internationalstudies/view/10.1093/acrefore/9780190846626.001.0001/acrefore-9780190846626-e-543>
5. Choi K. The Republic of Korea's Public Diplomacy Strategy: History and Current Status. Figueroa Press, 2019. – 58p.
6. Торкунов, А.В. Корейский полуостров: метаморфозы послевоенной истории / А.В. Торкунов, В.И. Денисов, В.Ф. Ли. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2008.  
<https://avidreaders.ru/read-book/koreyskiy-poluostrov-metamorfozy-poslevoennoy-istorii.html>
7. Четыре принципа политики нового президента Южной Кореи // РИА Новости. 2003, 25 февраля. <https://ria.ru/20030225/328462.html>
8. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 21 сентября 2004 г. <https://docs.cntd.ru/document/902019392>

9. Президент Южной Кореи предлагает российской стороне совместно построить три новых "шелковых пути" // Reffdb, 2008? 30 сентября. <https://reffdb.ru/look/2313701.html>
10. Три ветки "шелкового пути" собирается проложить в Россию Южная Корея // RG.ru, 2008, 30 сентября. <https://rg.ru/2008/09/30/jd.html>
11. Заявления для прессы по итогам переговоров Президента Российской Федерации В.В. Путина и президента Республики Корея Но МУ ХЁНА, 21 сентября 2004 года // Министерство иностранных дел Российской Федерации. [https://www.mid.ru/ru/foreign\\_policy/news/1696505/](https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1696505/)
12. История форума // Диалог Россия – Республика Корея. <https://drk.ru/istorija-foruma/>
13. Толстокулаков И.А. Изменения во внешнеполитическом курсе Республики Корея после прихода к власти администрации президента Пак Кын Хе // У карты Тихого океана. 2014. №31 (229). С.23-39.
14. Итоги Межкорейского саммита 2018 г. // Портал Корея <https://koreyaportal.com/itogi-mezhkorejskogo-sammita-2018.html>
15. Кривошеев М.Д. Концепция «Девяти мостов» и перспективы развития российско-южнокорейских экономических отношений // Инновации и инвестиции. 2020. № 5. С.77-80.
16. Токих В.А. Россия – США: гибридные войны XXI века // Бюллетень социально-экономических и гуманитарных исследований. 2021. № 10 (12). С.109-120.
17. Как развиваются отношения США и КНДР при Трампе // ТАСС. 2019, 30 июня. [https://tass.ru/info/6613062?utm\\_source=yandex.ru&utm\\_medium=organic&utm\\_campaign=yandex.ru&utm\\_referrer=yandex.ru](https://tass.ru/info/6613062?utm_source=yandex.ru&utm_medium=organic&utm_campaign=yandex.ru&utm_referrer=yandex.ru)
18. South Korea: Conservative candidate Yoon Suk-yeol elected president. <https://www.bbc.com/news/world-asia-60685141>
19. Michelle Ye Hee Lee, Min Joo Kim. South Korea: Conservative candidate Yoon Suk-yeol elected president South Korean conservative candidate wins close-fought, divisive presidential election // Washington Post, March 9, 2022. <https://www.washingtonpost.com/world/2022/03/09/south-korea-presidential-election-lee-yoon/>
20. Amy Gunia. How South Korea's Yoon Suk-yeol Capitalized on Anti-Feminist Backlash to Win the Presidency // Time. 2022, March 10. <https://time.com/6156537/south-korea-president-yoon-suk-yeol-sexism/>

## СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ

Курманбекова В.А.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,  
Алматы, Казахстан

**Название статьи:** Инновационные подходы в методике преподавания иностранных языков

**Аннотация:** В данном исследовании описаны способы вербализации концептов. Приведена типологизация концептов по Ю.С. Степанову, Ж.А. Джамбаевой и А.П. Бабушкину. Далее рассмотрен и описан процесс концептуализации, вслед за Н.Н. Болдыревым и категоризации. Процесс кодирования концепта в языке, то есть вербализация зачастую невозможен без когнитивной интерпретации. Выполнено три основных этапа выявления когнитивных признаков, а именно интерпретация сем и их частотности, паремий и результатов ассоциативного эксперимента. Таким образом проведено моделирование концепта с помощью описания его полевой организации.

Полевая организация концепта предполагает описание яркости и актуальности тех или иных когнитивных признаков в структуре концепта. Результатом полевого исследования концепта является описание структуры исследуемого концепта посредством построения лексико-семантического поля, которое состоит из ядра концепта, ближней, дальней периферии и исследуемого поля. Еще одним подходом в когнитивной лингвистике является исследование концептосферы человека, эксплицирующейся в языковых номинациях. Языковые номинации представлены акустическими знаками, которые можно произнести и услышать и которые составляют номинативное поле концепта. К последним В.Н. Телия относит фразеосочетания, которые также стали материалом данного исследования.

**Ключевые слова:** вербализация концепта, типологизация концепта, кодирование концепта, семантическое поле концепта

**Title:** Verbalization of concepts

**Author:** Kurmanbekova V.A. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This study describes the ways of verbalization of concepts. The typology of concepts according to Yu.S. Stepanov, Zh.A. Dzhambaeva and A.P. Babushkin. Further, the process of conceptualization is considered and described, following N.N. Boldyrev and categorization. The process of encoding a concept in a language, that is, verbalization, is often impossible without cognitive interpretation. Three main stages of identifying cognitive features have been completed, namely, the interpretation of semes and their

frequency, proverbs, and the results of an associative experiment. Thus, the concept was modeled using a description of its field organization. The field organization of the concept involves a description of the brightness and relevance of certain cognitive features in the structure of the concept. The result of the field study of the concept is a description of the structure of the concept under study by constructing a lexico-semantic field, which consists of the core of the concept, the near and far periphery and the field under study. Another approach in cognitive linguistics is the study of the human concept sphere, which is explicated in language nominations. Language nominations are represented by acoustic signs that can be pronounced and heard and which constitute the nominative field of the concept. To the last V.N. Teliya relates phrase combinations, which also became the material of this study.

**Keywords:** concept verbalization, concept typology, concept coding, concept semantic field

В лингвистической литературе, исследующей концепты, осуществляют анализ в несколько этапов: типологизация, концептуализация, категоризация и определение национальной специфики концепта. Рассмотрим каждый из перечисленных этапов, имеющих определенные основания исследования.

Типологизация концептов является одним из первых теоретических вопросов, поставленный когнитивной лингвистикой в процессе ее становления. Многообразие определений и подходов к изучению концептов поставило проблему типологизации концептов, которая позволила ученым типологизировать их по признакам. Ю.С. Степанов предлагает следующую типологизацию:

- комплексность бытия (концепт формируется и существует на пересечении сознания, культуры и языка)
- ментальная природа (концепт – ментальная единица, в которой осуществляется контакт языка и культуры);
- вариативность, связанная с изменением актуальности в течение жизни языкового коллектива;
- трехкомпонентный: выделяются ценностный, образный и понятийный компоненты; полиапеллябельность: есть много способов обжаловать лингвистическую и культурную концепцию [1, 2001 с.387-389].

Ж.А. Джамбаева группирует концепты в типы по иным основаниям:



- с точки зрения репрезентации структур представления знаний концепты делятся на мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы и др. (А.П. Бабушкин);
- с точки зрения обслуживания коммуникативных потребностей социума концепты подразделяются на индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные и общечеловеческие;
- концепты высшего уровня и обычные концепты, то есть базовые (элементарные, необходимые для описания других концептов, и универсальные) [2].

Представленная типологизация концептов позволяет определить тип изучаемого нами концепта *жизнь*, относящегося, как было отмечено, к базовым концептам.

По мнению С.Г. Воркачёва, они, концепты высшего уровня, отображают высшие ценности духовных особенностей культуры народа, в том числе выработанных на их основе, совокупность архетипических - исходных понятий, закономерных связей, образных представлений и принципов человеческого бытия. Мировоззренческая составляющая связана с основными принципами той или иной религиозной доктрины, т.е. уже разработанной и реализуемой в формах системы человеческого бытия. Кроме религиозных принципов закрепляются также принципы реальных исторических условий существования людей в определенной культуре и местности. Все это вносило в изначальные концепты *жизнь - смерть* принципиальные множественные различия для разных народов.

Следующим этапом исследования концептов является процесс концептуализации. Вслед за Н.Н. Болдыревым, считаем, что концептуализация реализуется как процесс образования и формирования понятий в сознании, осмысление новой информации, ведущей к созданию концепта [3].

Концептуализация действительности реализуется посредством обозначения, выражения и описания, каждый из этих процессов требует определения.

Обозначение – это определение фрагмента действительности и именование его. Подобным образом формируется имя концепта или главное слово-репрезентант. С процессом обозначения тесно связан термин номинативная плотность, который обозначает детальное и множественное наименование одних и тех же фрагментов действительности и

установление системных отношений сходства, различия, уточнения, обобщения между лексическими и фразеологическими обозначениями.

Выражение – это совокупность языковых и не языковых средств, отображающих, уточняющих и развивающих содержание концепта.

Описание – это специальные процедуры исследования толкования значения и его обозначений: дефинирование, семный анализ, контекстуальный анализ, этимологический анализ, паремиологический анализ, интервьюирование, анкетирование, комментирование. Описание концепта напрямую связано с процессом категоризации, так как они осуществляют экспликацию концепта языковыми средствами.

Следующим этапом исследования концептов, как упоминалось выше, является процесс категоризации. Под категоризацией подразумевается понимание предметов и явлений действительности в рамках определенных категорий, то есть обобщенных понятий.

Результатом категоризации является выделение когнитивных классификационных признаков: когнитивный дифференциальный признак и когнитивный классификационный признак. Последний, будучи компонентом содержания концепта описывает тот или иной аспект, параметр категоризации соответствующего объекта или явления и обобщающий однородные дифференциальные когнитивные признаки в структуре концепта. Так Дж. Лакофф на основе данного признака ввел термин *классификатор*. И одним из его признаков является сфера опыта человека, отраженный в семантике классов единиц. Такие семантические единицы формируют концептосферу человека, представленную в семантическом пространстве языка соответствующими семами [4, с. 527].

Таким образом, концепты формируются в сознании человека из разных источников, одним из которых выступает язык. В таком случае происходит кодирование концепта в языке, которое называется *вербализацией*.

Исследование концептов и особенностей их вербализации занимает одно из главенствующих мест в лингвистике на протяжении последних десятилетий. Исследование вербализации зачастую проводится в когнитивной плоскости с помощью когнитивной интерпретации.

Вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниним полагаем, что когнитивная *интерпретация* относится к обобщению на более чем высоком уровне результатов описания значений единиц языка, описывающих концепт с целью выделения и лингвистического описания ментальных признаков, представленных определенными значениями или семантическими компонентами единиц языка, для окончательного моделирования концептов.

Этапами процесса когнитивной интерпретации являются:

- 1) выявление когнитивных признаков:
  - a. когнитивная интерпретация сем и их частотности (установление сем, образующих семантическое пространство номинативного поля);
  - b. когнитивная интерпретация паремий (обобщение паремиологических смыслов, определение частоты их выражения. Результатом данного анализа является формирование когнитивных признаков в виде утверждений о концепте);
  - c. когнитивная интерпретация результатов ассоциативных экспериментов (описание психолингвистического значения, и когнитивной интерпретации ассоциатов);
  - d. когнитивная интерпретация метафор (формулировка и извлечение содержательных признаков, входящих в структуру концепта);
  - e. когнитивный анализ внутренней формы значения лексемы-номинанта (анализ внутренней формы слова как источника сведений о структуре концепта);
- 2) выявление когнитивных классификационных признаков.

В данном исследовании выполнено три основных этапа выявления когнитивных признаков, а именно интерпретация сем и их частотности, паремий и результатов ассоциативного эксперимента. Таким образом проведено моделирование концепта с помощью описания его полевой организации.

Полевая организация концепта предполагает описание яркости и актуальности тех или иных когнитивных признаков в структуре концепта. Результатом полевого исследования концепта является описание структуры исследуемого концепта посредством построения лексико-семантического поля, которое состоит из ядра концепта, ближней, дальней периферии и исследуемого поля [5, с. 198–210].

Еще одним подходом в когнитивной лингвистике является исследование концептосферы человека, эксплицирующейся в языковых номинациях. Языковые номинации представлены акустическими знаками, которые можно произнести и услышать и которые составляют номинативное поле концепта. Такими знаками являются лексемы (фонетическая реализация слов), так как именно в слове заключен по определению Е.С. Кубряковой, концепт, «схваченный знаком» [6, с. 90-93].

В.Н. Телия к вышперечисленному добавляет фразеосочетания (фразеологизмы, идиомы). Данную теорию подтверждает А.П. Бабушкин, которые признает фразеологические концепты, отличающиеся от лексических способов вербализации (то есть одним словом или сочетанием нескольких слов). В конце XX века указанные средства вербализации пополнились синтаксическими способами выражения концептов. Синтаксические конструкции изучались лингвистами как знаки. В начале XXI века появились работы о морфологических репрезентированных концептах [7, с. 31–37].

Таким образом, в зависимости от способа репрезентации концептов выделяются термины:

- лексические концепты;
- фразеологические концепты (эксплицированные фразеологизмами);
- синтаксические концепты;
- морфологические концепты.

Остановимся подробнее на каждом из способов репрезентации концептов. Лексически вербализованные концепты существуют в виде разных образов, таковыми могут быть *мыслительные картинки, схемы, концепты-фреймы и концепты-сценарии*.

Фразеологические концепты имеют прямое номинативное денотативное значение (Д1) и производно-номинативное денотативное значение (Д2), коннотативное мотивированное значение (К1), коннотативно-немотивированное коннотативное значение (К2), а также изолированное коннотативное значение (К3) [8, с. 132]. Подробнее типы фразеосочетаний, а также средства их вербализации рассматривал А.П. Бабушкин.

Синтаксические концепты – это образы ситуаций, осмысленных людьми и вербализованных синтаксическими структурами. Синтаксические концепты нарабатываются для

ситуаций, часто возникающих в жизни народа и имеющих коммуникативную значимость. Они могут быть эквивалентны у разных народов, но также могут быть национально специфичными.

Морфологические концепты вербализованы морфологическими средствами, подобная теория еще молода, но ее изучение весьма перспективно. Например, категория времени в европейских языках вербализована парадигмой спряжения глаголов. Половые и отчасти возрастные различия людей нашли свое выражение в категории грамматического рода и т.д. Известно, что различия между системами знаков разных языков больше всего проявляются именно в сфере морфологических категорий. В одном языке морфологизованы категории рода, падежа имен, вида глаголов, а в другом языке таких морфологизованных категорий нет; в каких-то семьях языков вообще нет морфем, а значит - нет и морфологически репрезентированных категорий.

Исследование системы языковых знаков с точки зрения концептологии позволяет лучше понять систему языка, а также концептосферу народа, что в свою очередь, является важной частью формирования межкультурной коммуникации.

Подробнее остановимся на построении номинативного поля концепта. Вслед за Е.И. Шейгал, мы считаем, что «значение лексем – наименования релевантных концептов, помимо осмысленного минимального значения, опредмеченного в словарном определении, включают в себя огромный информационный потенциал или поле ассоциативных признаков. При условии, что все ассоциаты слова репрезентанта концепта будут представлены в номинативных единицах, то в результате мы получаем словарь соответствующей предметной области» [9, с. 332-333].

Исследование концептов предполагает привлечение и применение экстралингвистической информации, поэтому, беря за основу постулат когнитивной семантики о нерелевантности противопоставления лингвистического и экстралингвистического знания, который утверждает, что для полного понимания семантики языковых единиц необходимы знания о мире, заключенные в вербализующие средства.

В данном исследовании мы используем следующую модель построения поля концепта, предложенную З.Д. ой и И.А. Стерниным:

- 1) установление ключевого слова-репрезентанта, объективирующего концепт;
- 2) установление ядра номинативного поля;
- 3) установление периферии номинативного поля: анализ художественных и публицистических текстов, построение лексико-фразеологического поля ключевого слова, построение деривационного поля ключевого слова, построение паремиологического поля концепта, установление устойчивых сравнений с номинантами концепта, установление фразеологических номинаций концепта, анализ ассоциативного поля концепта [10, с. 123–129].

Согласной данной модели, первым шагом является установление ключевого слова-репрезентанта. Выделения данного слова влечет к проведению анализа интерпретации концепта и соответственно ключевого слова-репрезентанта в толковых словарях. Анализ толковых словарей проводится в следующей последовательности:

- выделение ключевого слова-репрезентанта;
- исследование словарных статей, включающих ключевое слово;
- выделение семем, объективирующих концепт в исследуемом языке;
- проведение сопоставительного анализа для выявления частотности употребления выделенных семем в толковых словарях;
- построение номинативного поля, включающего ядро и периферию концепта;
- исследование толковых словарей с точки зрения синхронического и диахронического анализа. Результаты подобного анализа могут быть отражены в виде списка/диаграммы/таблицы и т.п.

Построение номинативного поля концепта может также включать концептологический анализ паремий и фразеологических единиц. На основе проведенного концептологического и диахронического анализа толковых словарей наиболее благоприятно проведение анализа перевода паремий. В рамках теории перевода исследование концепта подразумевает исследования переводов фразеологизмов, а также

пословиц и поговорок. Выделенные в первичном анализе семы, могут быть вербализованы в пословицах и поговорках, либо номинативное поле дополняется новыми языковыми средствами.

Следующим этапом построения/дополнения номинативного поля концепта является исследование фольклорных текстов (сказок), а также их переводов. Данный этап позволяет дополнить полученную основу, в рамках изучения паремий, национальной спецификой концепта.

Основным этапом построения номинативного поля исследуемого концепта является концептуальный и сопоставительный анализ оригинала и перевода художественного произведения. Проведение данного анализа дополняет номинативное поле концепта и выявляет диахроническое изменение национальной специфики концепта.

В дополнение к когнитивной интерпретации и построению номинативного поля концепта в рамках междисциплинарного подхода актуально проведение лингвокультурологического исследования. В рамках последнего исследование концепта возможно с помощью рассмотрения лингвокультурем, упомянутых ранее.

Вслед за Г.Г. Слышкиным, Ю.С. Степановым, В.А. Масловой и др., нами рассмотрен концепт с точки зрения лингвокультурологии, т.е. с точки зрения взаимодействия языка и культуры. Как уже упоминалось в первой части данной работы, такой единицей, где отражено взаимодействие языка и культуры, является лингвокультурема. Напомним, что данный термин введен в лингвокультурологии В.В. Воробьевым и отображает мировоззрение человека, а также позволяет описывать национальную специфику этноса. По мнению В.В. Воробьева, лингвокультуремы – это единицы языка и коммуникации, функционально и содержательно репрезентирующие национально-культурный компонент [11, с. 158-162]. Более точное определение этого термина мы находим у К.К. Каримова: «Лингвокультурема – лингвистическая и дискурсивная единица, которая может быть передана словом, словосочетанием, в основе которого лежит превращение ментальных элементов в сущностные понятия материальной и духовной культуры, они транслируются в языковом воплощении из поколения в поколение» [12].

Анализ обширного круга языковых и коммуникативных единиц носителями казахской лингвокультуры позволил школе

З.К. Ахметжановой осуществить типологию лингвокультурем. Она выделяет четыре типа лингвокультурем (лингвокультуремы, отражающие материальную культуру, аксиологические лингвокультуремы, речеповеденческие и обрядово-ритуальные), из которых в данной работе рассмотрены аксиологические лингвокультуремы, поскольку они отражают духовную сущность народа, выделяя ее специфичность в сравнении с другими [13, с. 2-6].

Рассмотрим каждый из названных выше типов лингвокультурем. Первый тип лингвокультурем легко узнаваем, именно с этим типом сталкиваются при знакомстве с новой культурой, т.е. они лежат на поверхности. Второй тип – это аксиологические, они эксплицируются именно в концептах. Они относятся к базовому, глубинному уровню культуры, отражают архетип сознания. Третья группа лингвокультурем – речеповеденческие, отражают самобытность коммуникативной культуры этноса. Также их можно назвать коммуникативными лингвокультуремами. Последним типом лингвокультурем, выделенным З.К. Ахметжановой, являются обрядово-ритуальные лингвокультуремы. Они находятся в динамике, часть обрядов может утрачиваться, а часть возрождаться.

Рассматриваемый нами тип лингвокультурем – аксиологические, отражающие оценочную картину мира любого этноса, обозначение национально-культурных ценностных составляющих единиц языка. Они отражают ментальность этноса, т. е. обозначают важные, значимые для жизни этноса понятия. Мы останавливаемся на этом типе лингвокультурем, поскольку исследуемый нами концепт *жизнь*, как аксиологический тип, транслирует ментальность и культуру этноса.

Вся совокупность знаний и представлений человека о мире, о чем говорится выше, заключена в лингвокультуреме.

В данном разделе мы рассмотрим концепт *жизнь*, выраженный лишь в аксиологических лингвокультуремах, которые наиболее полно описывают ценностную составляющую исследуемого концепта *жизнь*. Исследование аксиологических лингвокультурем в данной работе опирается на изучение обрядов жизненного цикла, паремии и художественный текст.

Рассмотрим концепт *жизнь* в обрядах жизненного цикла. Жизнь человека отмечена определенными событиями, маркирующими изменение его социального статуса; эти события



отмечали с ритуалами, получившими название «обряды жизненного цикла». Так и в корейской культуре существуют традиции, связанные с рождением, с празднованием 100 дней 백날 [пэкналь] и года со дня рождения 돌잔치 [тольчанчи]. Первый обряд инициации сто дней со дня рождения — это торжество по случаю благополучия ребенка, проведение данного обряда позволяла укоренить ребенка в новом земном мире, в который он пришел. Однако в странах СНГ обряд не прижился и остался лишь обряд празднования года со дня рождения 돌잔치. Во время празднования 돌잔치 проводится обряд 돌잡이 [тольчаби], целью которого является определение дальнейшей судьбы ребенка посредством выбора предметов, наделенных определенным значением. Таким образом, корейцы определяют свою судьбу и зачастую следуют ей, наделяя свою жизнь смыслом. Вера корейцев в цикличность жизни, которую они переняли у буддизма, также отображена в обрядовой культуре. Проведение 환갑 [хвангап] празднования 60-летия обозначает завершение полного Зодиакального цикла жизни. Каждый из 5 зодиакальных циклов длится 12 лет и связан с один из пяти первоэлементов. Прохождение этих жизненных циклов равно 60 годам [14, с. 129-133].

Полноценные исследования обрядов возможно с помощью уже упомянутого семиотического подхода. Остановимся подробнее на нем. Семиотика – наука о знаках и языках – изучает знаки и знаковые системы в качестве инструментов сознания, для передачи и хранения информации.

Таким образом, исследование обрядов жизненного цикла на семиотическом уровне подразумевает выделение семиотических единиц, которые являются квантами смысла обряда. Подобные семиотические единицы возможно выделить не только в обрядах, но также при исследовании концепта, которые выделяются в поговорках, фразеологических единицах, сказках.

Сравнение корейских обрядов рождения с одним из русских обрядов позволило выявить, что основной семиотической единицей корейского обряда рождения является *'судьба'*, тогда как в русских обрядах подобными единицами являются *'счастье'*, *'благополучие'* и *'здоровье'*. В корейском обряде ребенок выбирает свой «путь», свою дальнейшую профессию, тогда как в русском обряде осуществляемые действия привлекали к ребенку счастье и

богатство. В подтверждение данного факта рассмотрим русский обряд рождения – крещение. Обычно детей крестили на второй/третий или сороковой день после рождения. Такой обряд привлекал к ребенку счастье, красоту и богатство. Особенной едой данного обряда является «бабкина каша» – каша, которую готовила бабушка-повитуха, подавая пересоленную кашу отцу, приговаривая: *«Каково солоно было матери родить тебе сына, такова и тебе будет эта каша»*. Еще одним обрядом был «обмыть копыта». Этот обряд проводили на крестильном застолье. Все гости выпивали за младенца и дарили подарки, подобные действия назывались «обмыть ножки» или «обмыть копыта».

Таким образом выявляются различия концепта на семиотическом уровне посредством исследования обрядов жизненного цикла корейского и русского народов. Корейское восприятие жизни наполнено верой в ее цикличность, что также отображено в паремиях:

예순 한 살 부터는 덧으로 산다.

[Есун хан саль путхоньин тэсыро санда].

*С шестидесяти одного года живешь дополнительную жизнь.*

예순 한 살부터는 남의 나이이다.

[Есун хан сальпутхоньин намый найда].

*С шестидесяти одного года живешь за другого [14, с. 151–162].*

Вслед за В.И. Карасиком, в структуре концепта выделяется образно-перцептивный, понятийный компоненты и ценностная составляющая [15, с. 75–80]. Ценностная составляющая концепта *жизнь*, эксплицированная в обряде 돌잔치, и вербализована в пословицах с семей 'ценность':

살아서는 남에게 유익하도록 하여야 한다.

[Сарасоньин намэге юикхадорок хаёя ханда].

*Жить надо так, чтобы приносить пользу другим.*

사람 살아가는 데는 입고 먹는 것보다 더 큰 것은 없다.

[Сарам сараганындэнын ипко могнын гот пода то кхын госын опта].

*В жизни человека нет ничего важнее, чем есть да одеваться.*

삶의 보람을 느낀다.

[Сальмый порамыль ныккинда].

*Наслаждаться жизнью.*

Подобные пословицы показывают, что человеку жизнь дается лишь один раз и он должен ценить ее, а самое главное – прожить достойно. Она дана для того, чтобы делать добро и приносить пользу, то есть служить другим.

Второстепенное оценочное значение жизни – это ее '*длительность*'. В корейском языковом сознании существует понятия *долгая* и *короткая жизнь* и важно прожить именно долгую жизнь.

사람의 목숨아이란 모지다.

[сарамый моксумаиран мочида].

*Человеку жизнь дорога.*

오래 살면 손자 늙어 죽는 것을 본다.

[орэ сальмен сонча ньльго чукнын госьль понда].

*Если долго живешь, то увидишь смерть состарившегося внука.*

Как и во всем мире смерть детей раньше родителей считается ужасной трагедией, в корейской культуре подобное горе, согласно конфуцианской морали, считалась оскорблением.

사람이 백년을 산다는 것은 바람 앞의 등불과 같은 것이다.

[сарам пекнёньль санданын госьль парам апый тынбульгва катхын гошида].

*То, что человек живет сто лет, подобно пламени свечи на ветру.*

사람은 살아서 백년을 넘기가 어렵다. 백년 동안 그 무덤을 지키기 어렵다.

[сарамын сарасо пэкнёньль номгига орёпта пэкнён тонан кы мудомыль чикхиги орёпта].

*Человеку трудно прожить больше ста лет, а после смерти нелегко сохранить могилу сто лет.*

Основное различие в корейской и русской культурах – это отношение к жизни, а также ее противопоставление *смерти*. В корейской культуре большее внимание уделяется качеству жизни и ее продолжительности, тогда как в русской понимание *жизни* отображено как достижение счастья через трудности, болезни и опасности, возникающие в течение жизненного пути.

Данный смысл отражен в пословицах и поговорках:

Вопрос жизни и смерти (*является наиважнейшим*).

Между жизнью и смертью (быть в очень опасном положении).

Положить жизнь за кого-то (умереть за кого-то).

Жизнь прожить не поле перейти (значит: преодолеть большие трудности).

На всю жизнь (навсегда, надолго).

Не на жизнь, а на смерть (бороться до конца).

Также выделяются такие семы – ‘сложность жизни’ и ‘жизнь как дар, благо и любовь’, что также подтверждено паремиями:

*‘сложность жизни’: жизнь прожить – не поле перейти; Кряхтя живем; Жить – кряхтеть. Ночь во сне, день во зле; Не от хорошей жизни и др.*

*‘Жизнь как дар, благо и любовь’: Кому жизнь не мила! Кому жизнь надоела! В доброй жизни сами кудри вьются, в худой – секутся; Свет жизни и др.*

Таким образом, сравнивая обряды рождения в корейской и русской культурах, мы пришли к выводу, что в корейской культуре жизнь напрямую связана с судьбой, которую выбирают во время обряда *돌잔치*, а также с призванием человека, тогда как в русской культуре жизнь, наполненную трудностями, подчеркивают обряды рождения, призванные принести счастье и здоровье малышу. Все эти особенности концепта *жизнь* выражены в аксиологических лингвокультурах, которые, в отличие от лингвокультурем, отражающих материально-фактологическую культуру, являются единицами, относящимися к глубинному, базовому уровню культуры, отражают архетипы сознания. Аксиологические лингвокультуры являются основой традиций, обычаев, ритуального и бытового поведения, а также выступают базой для оценки определения ценностей личности. Однако именно аксиологические лингвокультуры являются более значимыми для определения национального менталитета, благодаря чему имеют прямой выход на межкультурную коммуникацию [16, с. 82–85].

Перейдем к изучению аксиологических лингвокультурем в художественном тексте. Аксиологические лингвокультуры отражают специфику культур в оценке одного и того же по шкале хорошо-плохо. Обычно в художественном тексте, описывающем жизнь одного этноса и предназначенном для представителей этого же этноса, аксиологические лингвокультуры представлены номинативной единицей, а весь оценочный фон домысливается самим читателем в процессе восприятия художественного текста. Но при переводе подобных художественных произведений

приводит к столкновению культур, где аксиологические лингвокультуры подвергаются семантической экспликации.

Объектом нашего исследования является художественное произведение корейской прозы XVII–XIX вв. «Верная Чхунхян» и его перевод, выполненный А. Троцевич [17]. Произведение описывает культуру и жизнь корейского народа XVII века, что позволило в том числе исследовать концепт *жизнь* в диахронии. Выделенные нами семиотические единицы *жизнь* как 'дар от сил природы', 'трудность жизни' подтверждены примерами из художественного произведения:

- отождествление жизни с даром, полученным от абстрактных сил ветра и цветка, 봄이 와서 오얏꽃 봄바람이 나를 살리는구나. [поми васо оятккочх помпарами нарыль саллигуна] *Мой Ли – цветок сливы и весенний ветер дали мне жизнь!* Дословный перевод: *Пришла весна и цветок сливы, и весенний ветер оживили меня.* Переводчик применил приемы лексической трансформации – опущение в первой части исходного предложения 봄이 와서 [поми васо] – пришла весна и модуляцию в конце предложения. 나를 살리는구나 [нарыль саллиныгуна]– оживить меня;

- или сетование на тяжесть жизни 내 신세를 생각하니 천지의 모든 물건을 보지 못하니 밤낮을 내가 알랴. [нэ щинсэрыль сэнкакхани чхэнчиэ модын мульгоньль почи мотхани памнаджыль нэга алля] *Что у меня за жизнь? Не вижу ни земли, ни неба, не различаю дня и ночи!* Дословный перевод: *Думая о моих обстоятельствах, я не вижу ни чего ни неба, ни земли, ни дня, ни ночи.* Во-первых, в данном примере применен способ грамматической трансформации – членение предложения. Во-вторых, в первой части предложения применен способ лексической трансформации – модуляция: 내 신세를 생각하니 [нэ щинсэрыль сэнкакхани] *что у меня за жизнь?* В этих отрывках отображено отношение к жизни корейского народа, которое может показаться излишне философским или абстрактным для русского читателя, однако именно в подобных примерах отображены специфика периода, в который было написано произведение, и особенности корейской культуры.

Как уже упоминалось, изучение основных ценностных составляющих культурных концептов позволяет проникнуть в основы верований людей, выявить их духовные ценности и национальную идентичность.

В свою очередь, у каждой *культуры*, в том числе корейской или русской, есть свои представления и ключевые слова, формирующие стереотипы, а поскольку каждый носитель языка является одновременно и транслятором *культуры*, то языковые средства приобретают функцию семантики *культуры* и тем самым являются средством отображения базовых установок *культуры*. Именно поэтому *язык* способен отображать *языковую картину мира*. Сам термин «языковая картина мира» (далее ЯКМ) и его основы связывают с философско-лингвистическими исследованиями В. Гумбольдта [17, с. 85–105]. В настоящее время в понимании термина «языковая картина мира», также, как и в понимании термина «концепт», существуют значительные расхождения. Подробнее языковая картина мира корейского и русского языков описана во второй главе данного исследования.

Таким образом, в рамках исследования концепта *жизнь*, проведенного автором осуществлен концептуальный и сопоставительный анализ толковых словарей корейского и русского языков, паремий корейского языка и их перевод, фольклорных текстов корейского языка, их перевод, а также фольклорные тексты русского языка, которые выявили основные языковые средства, репрезентирующие концепт. Проведено семиотическое исследование концепта с помощью одного из обрядов жизненного цикла – обряда рождения, а также рассмотрение в рамках данного подхода паремий, отображающих смысл жизни корейского и русского народов. Основу исследования составили оригинал художественного произведения корейской прозы XVII–XIX веков «Верная Чхунхян» и его перевод на русский язык, а также их семиотический и концептуальный анализ. Результаты исследования можно посмотреть в диссертационном исследовании Курманбековой В.А., а также вышедших статьях.

### Список использованной литературы:

1. Степанов Ю.С. Семиотика: Антология / Сост. Ю.С. Степанов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. 702 с.
2. Джамбаева Ж. Аксиологические стереотипы языкового сознания казахстанцев. Дисс. докт. фил.наук. Астана, 2010. 444 с.
3. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. №1.
4. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении. М., 2004.
5. Попова З.Д. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С. 198-210.
6. Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Под. Общ. Ред. Е.С. Кубряковой. М.: Инд-во МГУ, 1996. С. 90-93.
7. Беседина Н.А. Методологические аспекты современных когнитивных исследований в лингвистике / Н.А. Беседина // Научные ведомости. Серия Философия. Социология. Право. – № 20 (91). Вып. 14. Белгород: БулГу, 2010. С. 31-37.
8. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Фразеосочетания в системе языка. М., 2010. 190 с.
9. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. / Е.И. Шейгал. Волгоград, 2000. 440 с.
10. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2007. С. 123-129.
11. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. Изд-во РУДН, 1997. С. 331.
12. Каримова К.К. Трансформация лингвокультурем романа М.О. Ауэзова «Абай жолы» при прямом и опосредованном переводе. Дисс. канд.филол.наук. Алматы, 2008.
13. Ахметжанова З.К. Очерки по национальной концептологии. Алматы: Изд. «Елтаным», 2012.
14. Курманбекова В.А. Этническая семиотика корейцев: Монография. Алматы: Центр Корееведения пр КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2020. с. 129-133.
15. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А.Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.
16. Ахметжанова З.К., Ернараров З.Ш. Казахская лингвокультурология: язык, человек, этнос: Монография. Издательство Едтаным, Алматы. 2016. С.82-85.

17. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода: извлечения // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1964. Ч. 1. С. 85-105.
18. Троцевич А.Ф. // Милибанд С.Д. Востоковеды России. XX-XXI вв. Библиографический словарь в 2-х книгах. Кн. 2. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2008. С. 500.



## КОРЕЯ И КОРЕЙЦЫ КАЗАХСТАНА: ПОЛИТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (85-ЛЕТИЮ ПРОЖИВАНИЮ КОРЕЙЦЕВ В КАЗАХСТАНЕ)

Мен Д.В.  
КазНУ им. Аль-Фараби,  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Корейцев в Казахстане составляют менее одного процента всего населения (около 110 тысяч – 0,7 %), занимают 9 место, но несмотря, на столь незначительной их численности, за исторически короткий отрезок времени проживания они оказывают заметное влияние на все стороны жизни государства. Как и представители других национальностей, они в полной мере пользуются правами и свободами, предоставленным им Конституцией Казахстана. Они успешно реализуют свой гражданский потенциал в экономике, науке, культурной и социальной сферах. В период депортации корейцы были одним из отсталых нации, репрессивные методы унижали достоинство, сковывали их творческие силы и духовные возможности. Сталинская национальная политика, органически связанная с тоталитарным режимом, тормозила культурное и духовное развитие, у которого отобрали не только компактное место проживания, но и доброе имя. Таким образом, корейцы были лишены экономических и политических прав, но при помощи братских народов они выстояли, возродились, стали наравне с другими народами.

**Ключевые слова:** Казахстан, корейцы Казахстана, Республика Корея, 85 лет, СССР

**Title:** The Republic of Korea and Korean People of Kazakhstan: Political Aspect (85<sup>th</sup> Anniversary of Koreans Living in Kazakhstan)

**Author:** Dmitriy Men, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This work is dedicated to the Korean people who live outside Korea. Korean people have been living on the territory of Kazakhstan for 85 years. Nowadays Koreans live all around the world. They are not forgotten by the government of Korea and have close relationships with their historical motherland. For that purpose the cultural centers were created in order to teach and save Korean language and culture. By these years, they lived through different types of transformation of Soviet society and independent Kazakhstan. Koreans were the organic part of population of the USSR and independent Kazakhstan on all stages of their development. They actively helped to rout the fascism by their hardworking in rear. They became educated and literate nation.

Despite twist of fate, they could stay strong and took exalted place in the Kazakhstan society. They take posts of ministers worthily, also they are deputies and famous research workers. Their purpose is living with other nations in friendly, making future of Kazakhstan more prosperous. If this connection between Korea and Koreans abroad happens and develops, it will be a perfect way for those people to save their traditions and language. It is also told in this work about the situation of the Koreans in Kazakhstan. The creation of this world, it is developing, and the situation right now.

**Keywords:** Kazakhstan, Korean peoples, 85 years, Korea, USSR

Корейцы - девятые по численности этнос в Казахстане, не секрет, что именно от них в 30-е годы XX в. жители республики узнали, что такое рисоводство. И, как полагает некоторая часть отечественного сельского хозяйства, корейцы продолжают этот экзамен выдерживать с честью. Во всяком случае, до начала развала Советского Союза, корейский фактор в сельском хозяйстве сыграл вполне определенную роль, к частью позитивного свойства, сомнений в этом почти не было. Именно при союзе 68 корейцам было присуждено высокое звание Герой Социалистического Труда, все они были тружениками сельского хозяйства.

Корейцы смогли за короткий срок залечить раны, адаптироваться на новой земле и в новых условиях, а в последующие годы добиться огромных успехов в экономическом и культурном развитии. Это все благодаря не только своему оптимизму и трудолюбию, но и прежде всего гостеприимству и доброжелательности местных жителей, которые всем сердцем приняли участие в судьбе переселенцев. Несмотря на собственные проблемы, а их хватало лихвой те нелегкие годы, они оказывали переселенцам всяческую помощь, делились всем, чем могли. Корейцы всегда помнят об этом.

В бывшем Союзе корейцы занимали высокие посты министра, зам. министра, избирались депутатами Верховного Совета СССР и Казахской ССР, также руководили промышленными, научными и сельскохозяйственными предприятиями. В 2022 году корейцы Казахстана и СНГ отмечают славную дату 85-летия проживания на древней земле казахов, которая для них стала Родиной. Если взглянуть историю пройденного корейцами Казахстана и бывшего Союза, то можно заметить, что здесь были трагические, возмужание и возрождение диаспоры. Трагическое, которое пережили корейцы, совместно с

другими народами, они сумели выстоять, не пали духом, стали нацией сплошной грамотности, мировая цивилизация не прошла стороной.

Правда, здесь возникает вопрос: насколько правильно рассматривать гипотетическое развитие межэтнических процессов в республике через призму событий 30-80-х годов XX в. Нельзя утверждать категорично, что все эти 85 лет проживания в сфере межнациональных отношений у нас было абсолютное спокойствие. Всякое случалось, когда все этносы ни разу не позволили вырваться накопившимися страстями наружу. Рассчитывать на это позволяет аккумулированный нашим обществом исторический опыт причем, как советский, так и суверенный.

После развала Советского Союза начался массовый отток некоторых этносов на свои исторические родины. Это создавало вполне ощутимое напряжение в обществе, но корейцы не уехали, остались, испив до конца все чаши праведные и неправедных событий. Но даже при этом, приобретя категорию национального меньшинства, не снизили в стране политического веса. И тому было несколько причин:

Во-первых, корейцы продолжают поддерживать политику Президента РК К-Ж Токаева. В силу чего – и это, во-вторых – голоса корейских граждан всегда отдавались предпочтению Главе государства То, как голосовали корейцы Казахстана, всегда оказывалось (хотя и малым) подспорьем для курса правящей элиты. При этом фактор полной независимости и процветания страны всегда был определяющей силой для электоральной активности корейской диаспоры и фундаментом ее политической лояльности. С позиции корейской диаспоры независимый и процветающий Казахстан был, есть и остается символом внутренней стабильности и гарантией соблюдения их прав. Отсюда и проистекает природа логичной и понятной обоюдной заинтересованности друг в друге.

Начнем с того, что изначальная модернизация корейского этноса, которая была достаточно тяжелой, произошла в процессе соприкосновения с русскими, казахами и другими этносами – людьми совсем иной культуры и традиций. Так или иначе, но корейцы были вынуждены конкурировать с другими этносами абсолютно в новых условиях для них и крайне суровых реалиях.

Процесс этот был многомерный и неоднозначный, но как бы то ни было, он дал свои всходы. Именно советский отрезок нашей истории стал временем модернизации Республики Казахстан и корейцев. За 85 лет корейцы, стали неотъемлемой частью народа Казахстана, сохранив при этом свои национальные особенности. Сегодня они трудятся в самых различных областях человеческой жизнедеятельности и вносят заметную лепту в строительстве нового, суверенного Казахстана.

Это было время цивилизованного разлома, когда закладывались основные контуры сегодняшнего Казахстана. С одной стороны – почти абсолютное преобладание других этносов в городах, а по другую сторону – корейцев, которые составляли аграрное большинство. Но это не была застывшая реальность, поскольку они были охвачены процессом переезда в города после смерти отца всех народов Сталина. Выезд на учебу и дальнейшая социализация в урбанизированных условиях, так или иначе, сделали корейцев более или менее современный народ.

После распада Советского Союза, некоторая часть корейской диаспоры выехали из Казахстана. Однако большинство остались, это именно те, которые, так или иначе, связали свою судьбу и жизнь с Казахстаном. Опыт советской истории имеет все же больше положительных идеологических моментов, и на современном этапе эти наработки ещё живут и дают положительный импульс для межнационального согласия. То, как живут корейцы в республике, выглядит со стороны намного комфортней, чем в других постсоветских странах, это большое достижение нашей республики.

В 2021 году мы отметили 30-летие независимости Республики Казахстан, обретение суверенитета и становление государственности пришлось на тяжелый период экономического кризиса, расстройств всех связей от экономического до личностных между республиками Советского Союза. Именно это обстоятельство больше всего переживается каждым гражданином и особенно теми, кто живет вне своей исторической родины. Корейцы как бы вспомнили о своей национальной принадлежности, будучи ранее довольно равнодушными к ней. Они задумались над тем, где же настоящая родина – там, где они родились, или где привыкли жить, или где земля предков.

Казахстанцы пережили за это время много трудностей и испытаний по строительству государственности, оздоровлению

экономики, возрождению и развитию культурных ценностей. Все мы поняли, что преступно расходовать народные силы на вражду и эгоистические национальное самоутверждение. Путь к желанной национальной политической консолидации лежит через спокойное конструктивное решение назревших и объективированных проблем.

Те ниши, которые корейцы занимают в социально-экономической жизни страны благодаря своей квалификации и вытекающей из нее конкурентоспособности, дают возможность жить достаточно комфортно. Тут следует отметить, что имеется в виду не только материальная сторона вопроса, но и психологическая. В том смысле, что корейцы пришли к пониманию того, что по происшествии 85 лет и 30 лет новой казахской государственности они не потерялись и не затерялись в новых реальностях бытия.

А потому все разговоры о том, что другим этносам нет хода в какие-то иные ниши, больше отдают некоторым стереотипным пониманием происходящих процессов, как в формате демографического тренда, так и при оценке объективных политических тенденций. Кто бы и что бы ни говорил, корейцы представлены в правительстве, парламенте, правоохранительных, финансовых, научных и во многих других органах.

Помимо успехов в науке, технике, культуре, бизнесе у корейцев имеются также и проблемы, которые необходимо решать. Одной из важнейших является возрождение потерянного родного языка и культуры. Остальные тесно связаны с другими народами, с которыми они проживают. Сказать, что у них больше успехов или больше проблем накопилось за это время проживания также нельзя. Не бывает, что один народ преуспевал или отставал во всем от остальных. Корейцы – это часть населения Республики Казахстан, все радости и все беды переживают вместе с другими народами, потому что политика государства направлена по принципу «восхваляя степь, не унижая горы».

Поэтому можно с полной уверенностью утверждать, что «корейский фактор» во внесении в общественно-политической стабильности и развитии экономики в Республику Казахстан состоялся. Стабильность важна для всех граждан страны, независимо от этнической и конфессиональной принадлежности. Поскольку именно на этом субъективном базисе зиждется казахстанская модель толерантности.

Колоссальные по своим масштабам и исторической значимости перемены, происходящие в суверенном Казахстане, непосредственным образом отразилась в такой важной области, как международные отношения. Международно-правовые предпосылки для подобной миссии были заложены в совместных казахстанско-корейских заявлениях после распада СССР. В 1991 году Республика Корея сразу признала Казахстан, как независимого государства, обе страны согласились это отношение подкрепить на уровне посольств.

При первой встрече глав государств между руководством Республики Корея и Казахстаном в 1995 г. в Сеуле договорились предпринимать самые энергичные меры, направленные на восстановление достоинства этнических корейцев Казахстана. Политический процесс и глобализация продвигают обе стран на взаимовыгодное сотрудничество, и на этом пути корейская диаспора могла бы быть надежным и эффективным связывающим звеном.

В частности, важную роль в динамично развивающихся корейско-казахстанских отношениях играет то, что в Казахстане проживает 110 тысячная корейская диаспора. Как справедливо считают в Сеуле, казахстанские корейцы обосновались здесь хорошо, что придаёт официальной отношениям особую роль атмосферы взаимоотношения. Эта тональность постоянно присутствует с момента установления дипломатических отношений Республики Корея и Республики Казахстан. Немаловажное значение для корейской диаспоры имеет живое связывающее звено в корейско-казахстанских отношениях во время взаимных визитов президентов двух стран.

С переходом к рыночным отношениям открываются перед корейцами большие, а во многом и значительные достижения. И все-таки важно отдавать, что будущее у них, как в целом развития Казахстана, полностью зависит от общественного развития. В современных условиях связь и отношения этнического эпицентра со своими зарубежными соотечественниками практически является признаками цивилизованной политики любого государства, стали неременным ее атрибутом. В условиях активной международной деятельности особенно молодого суверенного государства, которое утверждается в качестве такового в мировом сообществе, диаспоры являются живым связующим мостом, в некоторых случаях наиболее оптимальным.

Из истории взаимоотношений между Казахстаном и Южной Кореей известно, что в июле 1994 года состоялся первый официальный визит в Сеул делегации Министерства иностранных дел Республики Казахстан во главе тогдашним первым заместителем министра иностранных дел К-Ж. Токаевым. В ходе визита был подписан Протокол о сотрудничестве между внешнеполитическими ведомствами двух государств. Документ предусматривал проведение переговоров и консультаций по вопросам двустороннего сотрудничества и международным проблемам, представляющим взаимный интерес. Подобные консультации, как указано в Протоколе, могут проводиться как между Министерствами иностранных дел двух стран на различных уровнях, так и между делегациями Республики Корея и Республики Казахстан в международных организациях и на различных международных форумах.

С этого времени наблюдается резкая активизация работы в Астане и Сеуле со стороны официальных кругов. Дипломатия обоих государств стала проявлять углубленный интерес к экономической, политической и культурной жизни в странах, налаживанию прямых дружеских контактов. Оперативность и открытость внешнеполитической деятельности руководства Казахстана, огромный экономический потенциал, уникальные природные богатства стали привлекать всё возрастающее внимание со стороны политических и деловых кругов Республики Корея. Опыт экономического прогресса Республики Корея показывает, что свободный рынок, свободное развитие идей – основные принципы демократического общества – найдут развитие в независимом Казахстане, что создает предпосылки для плодотворного сотрудничества между двумя странами.

В августе 2021 г. Президент Республики Казахстан Токаев К-Ж нанес официальный визит в Республику Корея. Это была ответная встреча с Президентом Республики Корея Мун Чже Ином, который состоялся в апреле 2019 г. в Казахстане.

В официальной встрече упоминалось, что Великая степь и Корейский полуостров связывают узы, история которые уходят в седую древность, но именно в условиях национального суверенитета Республики Казахстан и Республики Корея, позволивших установить дипломатические отношения в 1992 г. между двумя странами, динамично развивается всестороннее сотрудничество.

Принципиальные подходы Казахстана и Республики Корея к вопросам, связанные с поддержанием мира и стабильности на Корейском полуострове совпадают или близки. Казахстан позитивно относится к политическому диалогу Юга и Севера Кореи, а также к укреплению межкорейских отношений.

Рост интереса казахстанцев к Южной Корее связан тем, что эта страна достигла впечатляющих успехов в экономике, науке и в современных технологиях. Тридцатилетие двусторонних дипломатических отношений дает основание взвешенно оценить весь спектр казахстанской политики на Корейском полуострове.

В Голубом доме, резиденции южнокорейского лидера, состоялись переговоры Главы государства К-Ж Токаева с Президентом Мун Чжэ Ином с участием официальных делегаций. Стороны обстоятельно обсудили перспективы дальнейшего развития казахско-корейского стратегического партнерства. Особое внимание было уделено укреплению торгово-экономических, инвестиционных и культурно-гуманитарных связей.

Главы государств также рассмотрели актуальные вопросы глобальной и региональной повестки дня, взаимодействия по линии международных структур. Касым-Жомарт Токаев подчеркнул, что Южная Корея является одним из важнейших стратегических партнеров Казахстана в Азии. Сейчас в Казахстане работают 550 компаний с участием корейского капитала, среди которых такие ведущие корпорации, как Samsung, Hyundai, Lotte, Rosco и другие. Сформирована солидная институциональная база, действует межправительственная комиссия и деловой совет.

Глава государства выразил благодарность корейской стороне за помощь в борьбе с коронавирусом. Он также проинформировал своего южнокорейского коллегу о казахстанской вакцине QazVac. Говоря о перспективах межгосударственного сотрудничества, К-Ж. Токаев высказал заинтересованность в изучении опыта Южной Кореи в развитии высоких технологий и сферы здравоохранения.

В ходе переговоров главы двух государств пришли к единому мнению по укреплению взаимовыгодного и практического сотрудничества в политической, торгово-экономической, инвестиционной, инновационной, культурной, спортивной и туристической сферах. Казахстанская сторона отметила важность сотрудничества с Кореей в процессе



реализации государственной программы инфраструктурного развития «Нурлы жол», а корейская сторона подчеркнула, что Казахстан является одним из ключевых партнёров в стратегии «Новая северная политика». Стороны пришли к единому мнению продолжать сотрудничество.

Токаев К-Ж сообщил, что за последние 15 лет Корея инвестировала в экономику Казахстана более \$ 6 миллиардов США, наши ведущие инвесторы – концерны Samsung, Hyundai и Lotte Group. По итогам прошлого года объем двусторонней торговли достиг \$5,9 млрд. Наша цель – значительно увеличить этот показатель. Сегодня мы договорились увеличить несырьевой товарооборот и диверсифицировать его в пост пандемический период. Также договорились активизировать программу «Свежий ветер». Это позволит создать благоприятные условия для новых инвестиций и высоких технологий.

Президент РК Мун Чжэ Ин отметил особый характер связей, которые объединяют два народа. Корейский народ испытывает особую любовь к народу Казахстана. Для нас Казахстан является центром Евразийского континента. История двусторонних связей между нашими народами, уходящая во времена Великого Шелкового пути, нашла свое продолжение во время переселения этнических корейцев в Казахстан. Мы с благодарностью помним щедрость народа Казахстана, принявшего в свои теплые объятия корейцев, прибывших с Дальнего Востока, – подчеркнул Президент Южной Кореи.

Программа государственного визита была весьма насыщена. Состоялись переговоры с Президентом РК Мун Чжэ Ином, в ходе которых стороны рассмотрели широкий круг вопросов дальнейшего развития казахстанско-корейского стратегического партнерства. По итогам переговоров были подписаны ряд двусторонних документов. Касым-Жомарт Токаев совместно с Мун Чжэ Ином также провели встречу с лидерами корейского бизнеса.

Наряду с этим глава государства принял участие в церемонии перезахоронения, посвященной памяти национального героя Кореи, генерала Хон Бом До, который в последние годы своей жизни проживал в Казахстане. Президент Казахстана возложит венки у Монумена павших за Родину, провел круглый стол и ряд двусторонних встреч с участием крупных корейских

компаний, а также встретился с бывшим Генеральным секретарем ООН Пан Ги Муном.

Кроме того, К-Ж Токаев посетил Сеульский кибер университет, на территории которого открыли бюст Абая Кунанбайулы. Событием большого значения также имеет для стран открытием в городе Пусане Генерального консульства Республики Казахстан.

Открытый внешнеполитический курс Казахстана способствовал интенсивному обмену казахстанской вузовской системы с внешним миром потоками информацией. Международное сотрудничество сыграло важную роль в развитии высшей школы и внесли вклад в подготовку кадров для Казахстана.

В результате практически все крупные вузы республики заключили с корейскими университетами соглашения о сотрудничестве, академическом обмене студентами обеих стран. В результате казахский язык преподается в нескольких вузах Кореи, а корейский в Казахстане.

Несмотря на то что наши страны разделяют большие расстояния, у наших народов схожие судьбы. Корея – одна из стратегических партнеров Казахстана в Восточной Азии. Наши связи в различных сферах развиваются очень динамично. Состоявшиеся переговоры в атмосфере взаимного доверия и поддержки призваны вывести наши отношения на более высокий уровень. Казахстан и Республика Корея определили новые направления взаимодействия.

Центральная Азия для Республики Корея весьма перспективный и динамично развивающийся регион, располагающий богатыми природными ресурсами и большими транзитно-транспортным потенциалом. События последнего времени продемонстрировали заинтересованность экономически развитых государств мира в сотрудничестве с Казахстаном. Возросшие экономические и политические возможности позволяют Казахстану играть более активную и весомую роль в региональных интеграционных процессах. Казахстан, таким образом, уже стал важным субъектом современной геополитики.

Учитывая высокие показатели социально-экономического развития, имеющиеся инвестиционные возможности, Казахстан готов способствовать ускоренному сотрудничеству с Республикой Корея. Активно участвовать в формировании общего рынка,

поддерживать все направления интеграции – создание отраслевых консорциумов, совместных холдингов и инвестиционных структур.

Активность Казахстана в сфере азиатского сотрудничества с Республикой Корея, готовность принять на себя обязанность и ответственность продиктованы искренним стремлением использовать потенциал Казахстана во благо обоих государств.

Независимо от уклада внутривнутриполитической жизни и Казахстан, и Республика Корея привлекают внимание предпринимателей, промышленников, политиков, прежде всего, богатством неосвоенных подземных недр, огромными запасами природных ресурсов. Казахстан сегодня способен превратится в мост мира, дружбы и прогресса, соединяя Европу и Азию.

Республика Корея же, продолжая это развитие в сторону АТР и всей Юго-Восточной Азии, сможет возродить уникальную древнюю цивилизацию, сделать её сегодняшние плоды достоянием мировой цивилизации. Прочные международные отношения Казахстана и Республики Корея полезны не только для этих государств, но также будет способствовать налаживанию добрых взаимоотношений с другими странами. Казахстан для Республики Корея – огромный рынок и мост в страны Центральной Азии. Республика Корея в свою очередь для Казахстана – выход на мировой океан через побережья Жёлтого и Японского морей. Это положение одна из весомых и наиболее значительных особенностей геополитического положения Казахстана и Республики Корея и их новых открытий в международном сотрудничестве.

Что касается в межкорейских отношениях правительство Казахстана занимает ясную позицию, которая заключается в превращении Корейского полуострова в безъядерную зону и сохранении международной системы нераспространения ядерного оружия, прилагает всё более активные усилия для мирного решения северокорейской ядерной проблемы. В то же время правительство Республики Корея высоко оценивает эти усилия казахстанского правительства и надеется, что и в будущем Казахстан будет продолжать вносить конструктивный вклад в достижений мирного решения северокорейской ядерной проблемы.

9 марта этого года в Южной Корее состоялись выборы президента, где победу одержал от ведущей оппозиционной

партии «Гражданская сила» Юн Сок Ель. Президент РК К-Ж Токаев поздравил с победой и пожелал успехов гражданам Республике Корея. В своем поздравительном послании К-Ж Токаев выразил, что взаимоотношения между Казахстаном и Республикой Корея останутся дружескими и миролюбивыми и более успешными.

Таким образом, внешняя политика Казахстана по отношению к Республике Корея нацелена на содействие укреплению всеобщей безопасности и стабильности, развитию взаимовыгодной интеграции. Активными дипломатическими усилиями создать благоприятные внешние условия для достижения стоящих перед обеими государствами стратегических целей. В этом процессе активную роль играют корейцы Казахстана, которые являются своеобразным мостом между Родиной настоящей и исторической. Можно с удовлетворением констатировать, что обе стороны сумели выстроить конструктивные, дружественные отношения без ущерба собственным национальным интересам, проявить себя ответственным партнёрами по основным – международным проблемам.

#### **Список использованной литературы:**

1. Кан Г.В. История корейцев Казахстана. Алматы, 2018.
2. Ким Г.Н., Мен Д.В. История и культура корейцев Казахстана. Алма-Ата, 1995.
3. Мен Д.В. Корея и корейцы Казахстана: политический аспект. Алматы, 2008.
4. Энциклопедия корейцев Казахстана. Алматы, 2017.
5. Кан Г.В., Ан В.И., Ким Г.Н., Мен Д.В. Корейцы Казахстана: иллюстрированная история. Алма-Ата, 1997.
6. Шин Д.В. Советские корейцы. Герои Социалистического труда. Алматы, 2019.
7. Пак И.Т. Известные корейцы Казахстана. Алматы, 2021.
8. Ким Г.Н., Хан В.В., Хан В.С., Чен В.С. Коре сарам. М., 2014.

# 카자흐 민담의 특성 연구 - 유목 문화의 반영과 사회비판 양상 분석을 중심으로

오상호  
한국외대 중앙아시아연구소

## 목차

- I. 들어가는 말
- II. 유목 문화의 반영
- III. 사회비판 양상 분석
- IV. 맺는 말

**주제어:** 카자흐 민담, 카자흐 민족, 유목 사회, 사회비판, 풍자, 알다르 코세

**Title:** A Research on Characteristics of Kazakh Folklore - Focusing on reflection of nomadic culture and analysis of social criticism

**Author:** Oh Sang Ho, HUFS, Seoul, Korea

**Abstract:** As the Kazakh people did not have records due to the influence of nomadic life, most of the stories about the people had to depend on oral traditions. Against this background, Kazakh folktales reflect the spatial background and traditional customs of the nomadic society better, and there are many examples of animals as motifs because livestock was very important in life.

On the other hand, the emphasis on industriousness, the punishment for indolence, the paradigm of good-natured punishment, and the criticism and satire of the ruling class are also points in common with the characteristics of folk tales around the world.

In this paper, we try to analyze the characteristics of Kazakh folktales through examples and citations for each folktale. As a regional studies researcher, this study will help to understand the history and identity of the Kazakh people in detail, and it is judged to be the gateway to better understanding the value of national art emphasized in today's independent Kazakhstan.

**Keywords:** Kazakh folktales, Kazakh, nomadic society, social criticism, satire, Aldar Kose

## I. 들어가는 말

민담은 신성성을 가지는 신화와 역사적 증거물을 근거로 하는 전설과는 달리 흥미위주로 전승되는 구전 이야기의 특징을 가진다. 따라서 역사적 통시성과 공간의 물리성을 초월하여 충분한 상상력을 가미한 고유의

가치를 지닌다고도 볼 수 있다. 이러한 맥락에서 민담은 인간사의 일상적인 내용과 보편적인 욕망을 담고 있는 문학이며, 흥미가 강조되는 반면 그 기층에는 민중들의 사상과 꿈, 희망 등도 담겨있는 것이다. 즉 신화적 신비 구조나 경이로운 전설에 비하여 현실적인 가능성을 제시할 수 있다.

한편 카자흐어로 민담은 ‘예르테그(Yerteği)’라고 하며, 이 단어의 사전적 의미는 ‘옛날 시기에’이다. 이처럼 민담은 오랜 역사를 담고 있는 하나의 예술이라고도 볼 수 있겠는데 카자흐 민족은 유목민으로서의 독특한 생활 문화를 영위했으며, 기록의 부재로 인해 다양한 민족 이야기들이 오랫동안 구전에 의존할 수밖에 없었다. 이러한 역사적 배경으로 인해 시간이 지남에 따라 민담의 구성이나 내용이 조금씩 변해가기도 했으나, 유목사회의 특성을 보이는 요소들은 대부분의 작품들에서 공통적이다. 특히 과거 유목민 거주지 범주는 현대 독립 국가 개념의 카자흐스탄의 지리적 공간의 한계를 초월하기 때문에, 이러한 요소의 특징들은 카자흐 민담에만 국한되는 것이 아니라 이른바 튀르크 민족들의 민담에서 상호 공유되고 있다는 것이다. 이러한 맥락에서 본고에서 논할 ‘카자흐 민담’이라는 선택적 용어는 오늘날 카자흐스탄이라는 한 국가의 민담을 분석하는 것이 아니라, 광활한 유라시아 대륙 유목사회 영역에서 삶을 영위했던 카자흐 민족들의 민담을 분석하는 데에 그 방점이 있는 것이다.

아울러 카자흐 문학 대백과사전에서는 ‘카자흐 민족의 민담에는 다양한 민족 역사와 정체성의 본질, 그리고 민족 전통문화와 신념을 포함한다.’고 언급하고 있다. 이와 같이 카자흐 민담이야말로, 민족의 생활상과 물질문화, 정신문화를 가장 잘 담고 있는 하나의 매체라 할 수 있겠다. 이러한 인식은 과거에서 단절되는 개념이 아니라, 오늘날 카자흐 국민들에게도 잘 남아있다. 특히 2018년 겨울, 누르술탄 나자르바예프(Nursultan Nazarbayev) 전 카자흐스탄 대통령은 ‘대초원 문명의 7가지 기둥(Seven Facets of the Great Steppe)’이라는 제목의 소논문을 발표한 바 있는데, 이 중 한 가지에 해당 기둥이 민족 문화의 중요성을 역설하고 있다. 그는 ‘우리 카자흐스탄은 대초원 문명의 계승을 위해 민담과 전설, 신화, 서사시와 같은 민족 문학을 보존해오고 있다. 이러한 구전문학들은 오늘날의 새로운 호흡에 발맞추기 위해 디지털 방식을 통한 전문적인 아카이빙이 필요하다. 이러한 우리 민족 예술의 지속적인 연구는 유라시아 그리고 전세계에 카자흐 민족의 위대함을 알릴 수 있는 길이다.’라고 기술했다. 이러한 대목은 카자흐 민담과 같은 구전 문학의 연구가 후속세대에서도 이어져야 하며, 그 문화적 가치가 시간이 지나더라도 변하지 않음을 강조하는 대목이라고 판단할 수 있겠다.

카자흐 민담의 특성 분석을 위한 연구에 앞서 선행 연구에 대해 살펴보면, 먼저 한국에 이와 관련한 학술 논문은 전무한 실정이다. 튀르크 지역 전체적 범주의 민담이나 전설, 신화에 대한 연구는 어느 정도 진행되었으나, 카자흐 민족의 민담만을 다룬 경우는 안상훈(2018)의 <카자흐 민담>

이 전부이다. 이 단행본은 민담에 대한 학문적 분석보다는 민담 원작의 번역본이다. 한편 카자흐어로 된 원어 민담 자료의 경우 인터넷 상에서 용이하게 찾아볼 수는 있다.

김효정(2004)은 튀르크 문학 연구가로서 튀르크족 민담에 나타난 영웅의 특징 등의 연구를 수행했고, 이형숙(2015)은 서사시 ‘키즈 지베크’에 나타난 카자흐스탄 민족의 정체성과 문화를 연구한 바 있다. 그 외 바자랄리 푼티케예프(2018)는 카자흐스탄 실크로드 구전전통 유산의 특성과 가치를, 사비라 쿨사리에바(2016)는 카자흐스탄 민족정체성 요소와 서사 이야기의 역사에 관한 발표를 진행한 바 있다.

본 연구에서는 물리적 제약으로 인해 다수의 논문들을 모두 섭렵하여 분석하기에는 한계가 있기에 앞서 언급한 안상훈의 단행본 『카자흐 민담』을 중심으로 하여, 카자흐어 원어본인 ‘카자흐스탄 민족들의 민담 (Kazakhstan Xalyktarning Yertegiler)’과 비교하며 분석했음을 밝혀둔다. 아울러 주요 분석 관점인 유목 사회상의 반영과 사회비판이 잘 드러난 작품을 중심으로 하기 위해 <카자흐 민담> 중 총 24개의 민담을 선별하여 분석하고, 지면상의 이유로 논제를 뒷받침할 대표작품을 다시 6개로 추리고 분석해보았다.

## II. 유목 문화의 반영

### 1. 유목 사회의 공간적 배경

카자흐 민족들은 초지에서 삶을 영위하는 유목민족으로 이들의 삶의 형태는 이주 및 가축 사육 경제에 의해 정의된다고 할 수 있다. 특히 카자흐 민족들의 생활 중 가장 큰 약점은 초지 유목이 가지고 있는 자연환경에 대한 전적인 의존이다. 그리고 부의 척도는 땅 자체보다 보유하고 있는 가축 수가 가장 우선시되었다. 이렇게 혹독한 환경 속에서 유목 카자흐 민족은 주기적인 이동을 하는데, 이러한 생활상에서는 유목 사회 공간의 다양한 요소와 특징들을 발견할 수 있다.

제목 (연번)	돈을 주고 산 꿈 (03)
등장인물	양치기, 주인, 늑대, 노인, 상인, 소녀, 마녀
줄거리	고아인 양치기 사르센바이는 부자인 주인으로부터 절름발이 양 한마리를 대가로 일을 하고 있었는데, 늑대가 그 양을 잡아먹고 측은하여 양가죽을 양치기에 준다. 주인으로부터 쫓겨난 양치기는 한 도시의 시장에 가서 동전 서푼을 받고 양가죽을 판다. 동전으로 빵을 사러 가던 중 병든 노인을

	<p>만나 양치기는 그에게 동전 한 푼을 주고 모래를 한 움큼 받는다. 카라반 사라이에서 상인들과 잠을 잔 양치기는 좋은 꿈을 꾸 상인의 얘기를 듣고 자신에게 꿈을 팔아달라고 요청하여 꿈을 산다. 하지만 돈이 없는 양치기는 거리를 배회하다 늑대의 먹잇감이 될 뻔 했는데, 그 늑대는 자신의 양을 잡아먹은 그 늑대였다. 늑대는 은혜를 갚기 위해 황금 상자가 있는 곳으로 양치기를 보내고, 황금 상자를 찾은 양치기는 한 유르트에서 마녀에게 붙잡힌 소녀를 만나 보석들을 던져 그녀를 마녀로부터 구해주려 한다. 그러나 마녀가 쫓아와 위험한 순간이 오는데, 사슴, 양, 독수리들이 그들을 도와주어 무사히 탈출한다. 그 둘은 결혼하여 행복하게 살게 되고, 과거 노인에게서 받은 모래를 꺼내어 바람에 날리게 하자, 모래알들이 수없이 많은 가축들로 변했다.</p>
<p>인용부</p>	<p>“그는 부자에게서 양의 목동으로 일했다...(중략) 양들을 목초지로 몰고 있는데 늑대가 나타났다...(중략) 그는 미지의 도시에 도착했고 시장에 들렀다...(중략) 새벽의 카라반 사라이는 시끌벅적하기 시작했고, 상인들은 낙타에 짐을 싣기 시작했다.”</p>

해당 작품에서는 유목민들의 대표적인 생계인 가축 관리의 어려움과 시련의 과정을 그리고 있다. 가축의 관리는 곧 부의 상징이었기 때문에, 가축을 보호하는 일은 맹 중요했던 것이다. 한편 작품에 언급되는 미지의 도시는 유목지대에서 오아시스 정주 도시로의 여정을 나타내는 것으로 보인다. 특히 카라반 사라이와 같은 대상숙사는 튀르크 문화권에서 나타나는 역사 경제적 배경으로 판단할 수 있다. 그 외 유르트와 같은 유목민들의 주거 공간이 한 사건 발생의 장소가 되고 있음을 볼 수 있다.

## 2. 전통 관습의 반영

카자흐 민족들의 전통 관습 역시 그 기반을 유목 문화에 두고 있다고 볼 수 있다. 그들은 유목 사회 문명의 공간에서 부족단위로 삶의 영위하며, 연장자를 공경하고 혹독한 환경으로부터 방문하는 손님을 누구보다 따뜻하게 대접하는 민족이었다. 또한 자연에 대한 경외심은 유목민들의 토속 신앙으로 자리 잡기도 했는데, 이러한 토착된 종교 문화의 영향으로 7세기부터 전파된 이슬람이 정주 도시국가에는 쉽게 뿌리내렸지만 유목민의 공간인 초원지대에는 17세기까지 제대로 파급력을 갖지 못하는 종교였다.



제목 (연번)	현명한 쥐렌쉐와 아름다운 카라샤쉬 (24)
등장인물	현자, 부인, 아버지, 대신, 칸
줄거리	<p>쥐렌쉐라는 가난한 현자는 큰 강을 건너기전 카라샤쉬라는 처녀의 조언을 듣고 강을 무사히 건넌다. 쥐렌쉐와 동료들은 처녀의 부모가 있는 유르트에 손님으로 가게 되는데, 가난한 가정이었으나 후한 대접을 받게 된다. 둘은 서로 좋아했지만 신부값이 없었던 쥐렌쉐는 낙담하는데 다행히 아버지가 진심을 알고 결혼을 허락한다. 현명하고 아름다운 카라샤쉬와 결혼했다는 소식을 대신으로부터 전해들은 교활한 칸은 그녀를 자신의 아내로 만들기 위해 쥐렌쉐를 곤경에 빠뜨리려고 숫양이 새끼를 낳게 하라는 등의 고약한 명령을 하지만, 카라샤쉬의 지혜로 이는 뜻대로 되지 않는다. 최후에 칸은 카라샤쉬가 자신보다 지혜로운 사람이라는 것을 알게 되고 더 이상 그들을 귀찮게 하지 않았다.</p>
인용부	<p>“그러자 목동인 아버지는 머지않아 새끼를 낳게 될 암양을 잡았다. 그리고 그 고기로 손님들을 위해 저녁을 준비했다...(중략)</p> <p>쥐렌쉐는 손으로 머리카락을 쓰다듬었다. 이것은 그녀의 아버지가 그녀를 위해 머리에 있는 머리카락 수만큼의 가축을 요구하는지 물어보기 위한 것이었다.”</p>

해당 작품에서는 유목 민족의 손님 환대 문화가 잘 투영되어 있으며, 유르트와 같은 주거문화와 음식 문화의 일상도 잘 반영되어 있다. 특히 신부 값을 지불했던 유목민 전통과 머리카락이 상징하는 요소들을 살펴볼 수 있으며 이러한 내용이 직접적으로 드러나 있다.

### 3. 동물의 등장

가축 사육은 카자흐 민족들의 일상이었다. 그들은 건강한 가축들을 소유하고, 적절한 초지가 있다면 그 자체가 축복받은 것으로 생각했다. 이러한 배경에서 유목 사회에서는 동물숭배도 그리 놀라운 현상이 아니라고 할 수 있을 것이다. 한 예로, 카자흐 민족들의 가축과의 관계는 언어에서도 잘 나타난다. 19세기 카자흐 구어에는 낙타 사육과 관련된 어휘가 112개, 낙타와 직접 관련되는 어휘도 40개 이상이었다. 또한 전통적 인사를 살펴보더라도, ‘당신의 가축이 건강한가?’ 등의 표현을 사용했다. 낙타와 함께 기동성이 우수한 말, 부산물을 얻을 수 있는 양이나 염소, 소 등은 유목민들의 주요 가축이었다. 반면 이러한 가축들에게 위협이 될 수 있는

맹수들은 작품에서 대부분 부정적 이미지로 묘사되었음을 발견할 수 있었다.

제목 (연번)	세 명의 친구 (15)
등장인물	염소, 양, 송아지, 표범, 곰, 늑대, 여우
줄거리	유목민의 관리 아래 살고 있었던 염소, 양, 송아지가 하루는 목동들로부터 탈출하여 일탈하기로 한다. 그들은 겨우 도망쳐 나와 길을 가다가 하얀 유르트를 발견하고 문을 열었다. 그 유르트에는 표범과 곰, 늑대와 여우가 연회를 벌이고 있었는데, 세 친구는 놀란 나머지 얼어붙었다. 맹수들은 입맛을 다셨지만, 가축들이 도망가지 않게 하기 위해 전통 악기를 연주하라고 시킨다. 세 친구 중 염소가 돛브라를 멋지게 연주하자 맹수들이 너희들은 누구냐고 물어보는데, 염소가 자기네는 초원의 사냥꾼이라고 대답했다. 그리고 길을 오다가 주운 가방에서 표범 가죽, 곰 가죽, 늑대 가죽, 여우가죽을 보여주며 시장가는 길이라고 하자 맹수들은 모두 도망갔다. 하지만 맹수들이 이들의 장난을 알고 돌아오면 곤경에 처할 것이 당연하기에 그들은 다시 목동의 집으로 돌아간다.
인용부	“사람들이 말하길 새끼 염소와 새끼 양, 송아지는 서로 사이가 좋았고 의형제를 맺었다고 한다...(중략) 악당들은 두려움에 사로잡혀 그 자리에서 굳어버렸으며, 재빨리 유르트 문으로 도망쳤다...(중략) 저녁에 그들은 집에 도착했다. 목동들은 그들이 돌아온 것이 기쁜 나머지 도망친 것을 뭐라고 하지 않았다.”

해당 작품에서 매우 흥미 있는 부분은 유약한 가축이 맹수들을 이긴다는 내용이다. 이러한 묘사는 유목민들이 가축에 대한 애정을 가지고 가축들이 건강하기를 염원한다는 의식이 반영된 것으로도 볼 수 있다는 것이다. 아울러 집을 나간 가축들의 귀환으로 결론 짓는 내용은 유목민과 가축들이 밀접한 유대관계를 가지고 있다고도 판단할 수 있겠다. 이러한 특징적 요소들은 맹수를 숭배하는 보편적 구전 문학과 비교했을 때, 튀르크 구전 문학이 갖는 대표적 특성이라 할 수 있을 것이다.

### III. 사회비판 양상 분석

#### 1. 태만에 대한 징벌

앞의 장에서 카자흐 민담만이 가질 수 있는 특성을 살펴보았다면, 이번 장은 일반적인 구전 문학에서 나타나는 공통 요소의 사례 분석이 될 것이다. 단순한 구조로는 권선징악부터, 나태함에 대한 징벌로 이어진다. 나아가 문학의 외재적 관점에서 본다면 부유한 계층이나 어리석은 관료들에 대한 비판도 이어지며, 특성 인물을 중심으로 그들을 조롱하여 풍자하는 양상들도 카자흐 민담에 나타나고 있다. 이 중 태만함에 대한 징벌이 나타난 사례부터 살펴보고자 한다.

제목 (연번)	나무꾼의 딸 (09)
등장인물	나무꾼, 딸, 부자, 재판관
줄거리	<p>궁핍한 나무꾼 노인이 어린 딸과 움막에 살고 있었는데, 나무꾼은 이 딸이 유일한 삶의 낙이었다. 어느 날 나무꾼은 장작을 팔기 위해 말에 싣고 시장에 나갔는데, 젊은 부자가 자신의 부를 과시하며 나무꾼을 놀려주기 위해 다가왔다. 부자는 장작을 있는 그대로 한 냙에 파냐고 물어보고 나무꾼을 집으로 오게 했다. 나무꾼이 부자의 집에 장작을 내리고 가려고 하자, 부자는 말도 당연히 같이 두고 가야한다고 억지를 부렸다. 나무꾼은 재판관을 찾아가서 자초지종을 설명하지만 어떤 이득을 기대하는 재판관은 부자의 편을 든다. 슬프게 집으로 돌아온 나무꾼은 딸에게 이야기를 하게 되는데, 이번에는 딸이 늙은 당나귀에 장작을 싣고 시장을 가기로 한다. 이번에도 부자는 딸에게 다가와 있는 그대로의 장작을 단돈 두 냙에 산다고 했다. 이에 딸은 부자에게 돈도 있는 그대로 달라고 했다. 부자는 동의하고 집으로 데려갔다. 부자는 여유롭게 두 냙을 소녀에게 주는데, 딸은 있는 그대로 부자의 손도 같이 달라고 한다. 부자는 당황해서 재판관에게 갔으나, 재판관도 부자를 구해줄 묘안을 생각하지 못하고 손의 값으로 황금 50개를 소녀에게 주라고 한다. 분개한 부자는 황금 500개를 걸고, 내기를 하게 되지만 지혜로운 나무꾼의 딸에게 지는 바람에 나무꾼과 딸은 가난에서 벗어나 행복하게 살게 된다.</p>
인용부	<p>“그 무렵 젊은 부자가 자신의 검은 턱수염과 비단 옷을 사람들 앞에서 자랑하면서 시장을 어슬렁거렸다...(중략)                  재판관은 어떤 이득을 기대하면서 자신의 결정을 선고했다...(중략)                  아버지, 부자가 교활함을 소중히 하는 곳에서 가난한 사</p>

	람은 지혜를 소중히 합니다, 검은 수염의 부자는 응분의 벌은 받은 거예요.”
--	--

해당 작품에서는 부자의 위선과 지배계층의 나태함에 대한 민중들의 의식이 잘 나타나 있다고 볼 수 있다. 악한 마음을 품은 부자는 결국 재산 피해를 동반하는 징벌을 받게 되는 구조이며, 성실하게 생활하는 민중들이 복을 받는다는 평범한 내용을 보인다. 이는 유목민족의 민담이라 할지라도 모든 인류가 보편적으로 가질 수 있는 이념은 서로 상통하며, 민중들이 품을 수 있는 욕망을 분출하는 하나의 표현 방법으로도 평가할 수 있을 것이다. 아울러 민담의 마지막 부분에는 주인공의 대화로 이루어진 직접적인 비판과 평가가 이루어지는 사례도 살펴볼 수 있었다.

## 2. 지배계층에 대한 비판

필자는 유목 사회에서 칸의 존재는 매우 신성하며, 부족 구성원들의 존경할 수 있는 존재로만 인식했다. 그래서인지 민담에 나타난 칸 그리고 당시 권력계층에 대한 민중들의 비판적 시각들이 대단히 흥미로웠다. 이러한 지배계층은 부족의 연장자 혹은 현자가 아닌 권력에 대한 욕심을 가지는 인물들로, 국가를 효율적으로 통치하는 것 보다는 자신의 부귀영화를 추구하고자 한다.

제목 (연번)	슬레이만 칸과 바이그즈라는 새 (05)
등장인물	칸, 노파, 처녀, 거인, 잉어, 새
줄거리	슬레이만 칸이 사는 궁궐은 화려했고, 그는 모든 생명을 지배할 수 있는 반지를 끼고 있었다. 그런데 어느 날 사냥을 하다가 반지를 냇물에 빠뜨리고 만다. 칸은 깊이 상심하며 길을 가다가 밤이 늦어 외딴 초가집으로 들어갔는데 그곳에는 잔인한 노파가 있었다. 노파는 칸을 잡아먹으려 했으나, 미모의 처녀가 노파를 말려 칸은 목숨을 살릴 수 있었다. 칸은 그 초가집에 잡혀 있다가 노파의 거인 남편이 잡아온 잉어로부터 반지를 찾게 된다. 칸은 반지를 끼고 자신이 슬레이만 칸임을 알린 후 처녀에게 왕비가 되어달라고 청했다. 아내가 된 노파의 딸은 새들의 뼈로 궁궐을 지어달라고 했고, 칸은 이 세상 모든 새들을 궁궐로 오게 하여 사형 준비를 시켰다. 하지만 바이그즈라는 한 마리의 새만 오지 않자 따로 붙잡아 심문한다. 칸의 무슨 생각을 하냐는 질문에, 바이그즈는 남자와 여자 중 누가 더 많은 지 생각하고 있는데, 이성을 상실하고 여자의 변덕스러움 다 들어주는 소심한 남자

	를 포함하면 여자가 더 많을 것이라고 답하자, 칸은 수치스러워 하며 모든 새를 풀어주었다.
인용부	“그녀는 이제 비단 베게 위에서 잠을 잤고, 금과 은으로 된 접시 위에 담긴 음식을 먹었으며, 벨벳과 금은실로 짠 비단 옷을 입었다. 칸은 그녀를 위해서라면 어떠한 것도 아까워하지 않았다...(중략) 술레이만 칸은 지시를 따르지 않은 바이그즈를 찾아서 데려오라고 검은 까마귀에게 명령했다.”

해당 작품은 동물의 등장을 활용하여 지배계층의 대표인 칸의 무능함을 비판하고 있다. 특히 새의 뼈를 모아 궁궐을 짓는다는 대목에서는 물질에 탐닉하여 민중들을 착취하고자 했던 관료들을 실상을 잘 반영하고 있으며, 권력 아래 간신들의 모습도 까마귀를 통해 나타내고 있다. 결국 현명한 주인공들로 인해 지배계층은 패배를 맞이하는데, 이러한 민담의 내용들은 부조리함에 정의로 맞서는 대중들의 모습을 담고 있는 것이다.

### 3. 알다르 코세를 통한 풍자

‘수염이 없는 사기꾼’이라는 의미를 갖는 알다르 코세는 잔꾀가 많은 사기꾼이기도 하지만, 이러한 묘책으로 지배계층을 풍자하는 카자흐 민담의 백미라 할 수 있는 인물이다. 알다르 코세에 출생에 관한 이야기도 민담의 한 부분을 차지하고 있는데, 그의 부친이 부자로부터 농락을 당한 후 이를 복수하기 위해 탄생했다는 내용이다. 그는 신성한 영웅의 이미지는 아니면서도, 어릴 때부터 유능하고 총명했다고 한다. 그리고 정직한 사람들을 괴롭히는 지배계층들을 혼내주는 삶을 살겠다고 말하는 대목도 발견할 수 있다.

제목 (연번)	탐욕스러운 부자와 알다르 코세 (20)
등장인물	알다르 코세, 부자, 아내
줄거리	탐욕스럽고 대단히 인색한 시가이바이라는 부자가 살고 있었다. 알다르 코세는 주위사람들에게 자신이 그 부자에게서 꼭 밥을 얻어먹을 것이라고 확신하며 그의 집을 찾아간다. 부자는 손님이 오는 소리에 하던 요리를 모두 숨기는 중이었지만 알다르 코세는 유르트 펠트의 작은 구멍을 통해서 모습을 다 보았다. 알다르 코세가 유르트 안으로 들어가자 부자는 대접할 것이 없다며 거짓말을 했다. 늦은 시간이 되자 알다르 코세는 자는 척을 하고, 부자 몰래 가마솥에 있

	<p>는 거위 고기와 양 머리, 소시지를 먹었다. 대신 부자 딸의 장화를 찢어 가마솥에 넣었다. 주인들은 나중에 이것을 먹으며 질겨 치아가 부러질 뻔 했다. 다음 날 아침 부자는 아내에게 구운 빵을 알다르 코세에게 들키지 않게 옷 속에 숨겼는데, 이를 몰래 지켜본 알다르 코세는 이제 떠나야해서 포옹을 하겠다며 부자를 끌어안았다. 부자는 뜨거운 빵이 몸에 닿는 바람에 모든 빵을 꺼낼 수밖에 없었다.</p>
<p>인용부</p>	<p>“그에게는 많은 양과 소들과 말들이 있었다. 하지만 그 부자의 탐욕은 끝이 없었다. 그에게 있어서 손님을 접대한다는 유목민의 성스러운 법칙은 존재 하지 않았다...(중략) 시카이바이는 순식간에 빵을 가슴속에 숨겼다. 하지만 알다르 코세는 이것을 바로 눈치 챘다.”</p>

해당 작품을 포함하여 후반부에 있는 수 개의 작품들은 알다르 코체가 지배계층을 놀려주며 풍자하는 내용을 담고 있다. 튀르크 민중들은 이러한 알다르 코체와 같은 인물을 통해 부조리한 사회에 대한 비판의식을 갖고, 또 대리만족감을 얻을 수 있었다고 보인다. 이러한 풍자꾼의 등장은 몽골의 민담에서도 유사하게 나타난다고 한다.

#### IV. 맺는 말

이상에서 살펴본 바와 같이 카자흐 민담에는 카자흐 민족 고유의 유목 문화가 스며들어 있다. 그리고 유라시아 초원의 공간에서 전개되는 그들의 일상과 공동체적 의식은 민담의 특징적 구성요소가 된다. 아울러 권선징악 및 근면성실의 권장은 전 세계 공통적인 특성 중 하나로, 카자흐 민담은 독자적인 특징을 가지는 동시에, 세계 구전 문학 특징과도 결을 같이 하는 부분이 분명히 있을 것이다. 이러한 섬세한 문화상뿐 만 아니라, 사회 비판적인 태도도 포함하고 있다는 것도 기존에 잘 알지 못했던 사실이다. 결론적으로 오늘날 사회에서, 중앙 유라시아 대륙에 존재했던 카자흐 민족의 민담 구현과 연구는 여러 세력들로부터 단절된 민족 공동체의 역사와 의미를 문화적으로 다시 이어주고 있는 것이다.

### 참고문헌

1. 김효정, “튀르크족 민담에 나타난 영웅의 특징”, 2004.
2. 바자랄리 몐티케예프, “카자흐스탄과 실크로드 구전전통 유산의 특성과 가치”, 2018.
3. 사비라 쿨사리예바, “카자흐스탄 민족정체성 요소와 서사이야기의 역사”, 2016.
4. 안상훈, <카자흐 민담>, 2018.
5. 이리스 딜바르, “도깨비와 알다르 코세가 등장하는 한국과 카자흐 민담 비교 분석”, 2018.
6. 이형숙, “카자흐스탄 민족의 정체성과 문화 연구 - 서사시 키즈 지베크를 중심으로”, 2015.
7. Қазақ әдебиеті энциклопедиялық анықтамалық, 2019.
8. Қазақстан халықтарының ертегілері, 2002.
9. N. Nazarbayev, “Seven Facets of the Great Steppe”, 2018.

## КОРЕЙСКОЕ ЗАРУБЕЖЬЕ. ИСТОРИЯ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ В ПОСЬЕТСКИЙ РАЙОН РОССИЙСКОГО ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

Пак Н.С.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Данная статья посвящена описанию переселения первых иммигрантов с Корейского полуострова в зарубежье. Это были жители Северного Хамгена Кореи. Они переселялись группами и волнами на российский Дальний Восток, начиная с середины 19 и начала 20 вв.

Сведения об освоении Дальневосточного (ДВ) края и адаптация корейцев в новых условиях обитания представляются не только интересными и важными, но и полезными в познавательном отношении для лучшего сохранения наследия прошлого. Она полезна тем, что будет способствовать поиску новых свидетельств истории коре сарам. Данная статья включает описание: истории и процесса заселения Посьетского района российского Дальнего Востока первыми переселенцами с Корейского полуострова, причины эмиграции корейцев, освоения Дальневосточного края, характеристики поселений, трудностей при определении точных дат основания корейских поселений. В статье содержится информация, полученная в устной беседе с профессором Пак-Ир П.А. Она касается истории судьбы корейцев, переселенных из Посьетского района в Хабаровский край в поселок Самали. Наряду с названными проблемами корееведения в данном сообщении приложен список некоторых переименованных и ликвидированных населенных пунктов Хасанского района, изданных в документах и материалах «Из истории сёл Посьетского района».

В разделе «Характеристика селений» рассмотрены названия населенных пунктов – топонимов как официальных, так и не нанесенных на карту и остающихся за пределами официальных изданий. Корейские народные топонимы, которые хранятся лишь в народной памяти в силу их неофициального юридического статуса и исключительно узкой сферы употребления, не имеют письменной фиксации. Эти топонимы интересны для изучения истории корейского языка и диалектологии, т.к. полностью в них нередко запечатлены основы и формы, утраченные в современном языке. К сожалению, они имеют тенденцию к исчезновению вместе с языком их носителей. Чтобы сохранить их для истории, были использованы все имеющиеся данные официальных источников, в том числе сведения, полученные при переписи корейского населения в России.



Рассмотренные топонимы отражают определенный этап в истории советских корейцев, с момента появления в различных источниках вплоть до сегодняшнего дня по народной памяти бывших жителей дальневосточного края.

**Ключевые слова:** первые переселенцы, Посыетский район, российский Дальний Восток, коре сарам, поселок Самали, топонимы, народная память, официальные источники

**Title:** Pak N.S. Korean Abroad. The History of the Settlement of the Posyetsky District of the Russian Far East

**Author:** Pak N.S., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This article is devoted to the description of the resettlement of the first immigrants from the Korean peninsula abroad. They were residents of North Hamgyong Korea. They migrated in groups and waves to the Russian Far East, starting from the middle of the 19th and the beginning of the 20th centuries.

Information about the development of the Far East Territory and the adaptation of Koreans to new living conditions are not only interesting and important, but also useful in cognitive terms for better preservation of the heritage of the past. It is useful in that it will contribute to the search for new evidence of the history of Koryo-saram. This article includes a description of: the history and process of settlement of the Posyetsky region of the Russian Far East by the first settlers from the Korean peninsula, the reasons for the emigration of Koreans, the development of the Far Eastern Territory, the characteristics of the settlements, the difficulties in determining the exact dates of the founding of Korean settlements. The article contains information obtained in an oral conversation with Professor Pak-Ir P.A. It concerns the history of the fate of Koreans who were resettled from the Posyetsky district to the Khabarovsk Territory to the village of Samali. Along with the named problems of Korean studies, this report contains a list of some renamed and liquidated settlements of the Khasan region, published in documents and materials "From the history of the villages of the Posyetsky region".

In the section "Characteristics of settlements" the names of settlements are considered - toponyms, both official and not marked on the map and remaining outside the official publications. Korean folk toponyms, which are stored only in the people's memory due to their unofficial legal status and extremely narrow scope of use, do not have a written fixation. These toponyms are interesting for studying the history of the Korean language and dialectology, because they often fully capture the foundations and forms that have been lost in the modern language. Unfortunately, they tend to disappear along with the language of their speakers. To preserve them for history, all available data from official sources were used, including information obtained from the census of the Korean population in Russia.

The considered toponyms reflect a certain stage in the history of the Soviet Koreans, from the moment they appeared in various sources up to the present day, according to the folk memory of the former inhabitants of the Far Eastern Territory.

**Keywords:** first settlers, Posyetsky region, Russian Far East, Koryo-saram, Samali settlement, toponyms, folk memory, official sources

### **История переселения на российский Дальний Восток первых иммигрантов из Кореи**

Началом иммиграции корейского населения на российский Дальний Восток принято считать первую половину 60-х годов XIX века с занятия Россией Южно-Уссурийского края. Эта дата связана с двумя важными историческими событиями: во-первых, с включением в состав российских владений Приамурья (по Айгунскому договору 1858 г.) и Приморья (по Пекинскому трактату 1860 г.), во-вторых, с официально зафиксированным поселением первой группы корейских переселенцев на русских землях [1. Пак Б.Д., 1993. С.16].

В конце 1856 года в Восточной Сибири была создана Приморская область, в состав которой вошли прежние Камчатская область, Удский край и Приамурский край с местопребыванием военного губернатора в г. Николаевске в устье реки Амура. С учреждением этой области в Приамурье восстанавливалась власть России, утраченная в последней четверти 17 века. Этот факт был признан и китайским правительством, подписавшим с Россией Айгунский договор [там же, с.15].

В 1861 году с установлением пограничных столбов на границе между Россией и Китаем южная граница Приморской области и русско-корейская граница стала проходить по нижнему течению реки Туманган. С этого времени стали устанавливаться добрососедские отношения между двумя дальневосточными государствами - Россией и Кореей. Таким образом, после подписания Пекинского договора 1860 года в состав Приморской области был включен обширный Южно-Уссурийский край, который граничил с севера с Удским краем, с запада – китайской Маньчжурией, с северо–запада – Уссурийским казачьим округом, с юга - частью с Маньчжурией и частью с Кореей, а с востока он омывается водами Татарского пролива и залива Петра Великого.

Таким образом, корейская эмиграция на российский ДВ связывается с отмеченными событиями и, согласно официальным

данним, насчитывает в текущем 2022 году около 160 лет. Напомним, что в разные исторические периоды регионы северо-восточной части Евразии входили в состав древнекорейских государств, позднее, в пик могущества, раннесредневековых государств Когурё (V в.н.э.) и Пархе (или Бохай) (VII в.н.э.). Однако в течение 500-летнего правления последней династии Ли (1392-1910) Корея оставалась в пределах своих границ и проводила политику строгой изоляции. Хотя существовали строгие указы, запрещающие всякие контакты с чужеземцами и иммиграции из страны, часть корейцев пересекала границу в поисках дикорастущего женьшеня, а также для охотничьего промысла [там же, с.24].

### **Причина эмиграции корейцев**

Корейская эмиграция в Россию 60-х годов XIX в. – начала XX в. была обусловлена крайне неблагоприятными экономическими и политическими условиями на родине, где жестокая эксплуатация народа правящим классом поставила простой народ на край гибели; тысячи людей устремились в соседние Приморье и Маньчжурию вследствие сильного голода в Северной Корее [2. Ким Г.Н. 1999, с.149-167; 3. Кан Г.В. 1995, с. 13-14; 4. Петров А.И. 2000, с. 304].

В первые десятилетия после включения Приамурья и Приморья в состав российских владений на русском Дальнем Востоке испытывался острый недостаток рабочей силы для освоения окраин, что и создавало необходимость привлечения ее из-за границы. Переселенцам предоставлялись широкие льготы: выделялись участки земли в полную собственность в размере до 100 десятин на семью, они освобождались от платы за пользование землей на 20 лет от податей, от воинской повинности и др. Дело в том, что русское переселение из западной части России в Посьетский участок шло медленно. Русские крестьяне не нашли здесь для себя пригодных для земледелия земель и ушли на север на р. Уссури.

Корейское население провинции Хамгён манили сюда нетронутые плодородием и богатством почвы Южно-Уссурийского края. Известный русский китаевед, начальник Пекинской православной духовной миссии П.И. Кафаров, очевидец переселения, писал о разношерстности социального

состава корейских переселенцев, о том, что среди них были крестьяне, рабы, солдаты, ученые, чиновники и даже шаманы.

Первое официальное сообщение о переселении корейцев в Южно-Уссурийский край относится к 30 декабря 1863 года, когда поручик Резанов в рапорте военному губернатору Приморской области П.В. Казакевичу передавал, что несколько корейцев обратились к нему с просьбой разрешить им в числе 20-ти семей поселиться в долине реки *Тизинхе*, где они уже раньше построили 5-6 фанз. Просьба была удовлетворена.

Однако самое первое переселение корейцев началось раньше, с момента занятия Россией Южно-Уссурийского края - с начала 60-х годов. Переселенцы из Кореи образовали первое корейское селение Андреевку в долине Майхе, а в Посьетском участке до 1862 г. жили отдельными разбросанными фанзами, в селения же стали группироваться с 1863 г. Этот факт заслуживает особого внимания.

Второе более подробное официальное извещение о корейском переселении содержится в рапорте поручика Резанова от 21 сентября 1864 г., где сообщается, что корейцы поселились на реке *Тизинхе* и прилежно занимаются хлебопашеством и что он просит разрешить открыть им сбыт хлеба, преимущественно гречихи, построить мельницу и оказать пособие. Корейцы начали расселяться и по реке *Сидими* и *Янчихе*, где и возникли одноименные деревни. Вскоре село *Тизинхе* было переименовано в слободу Рязаново. На русском ДВ стали образовываться многочисленные корейские деревни.

Переселение продолжалось несколькими группами, а в декабре 1869 года границу перешли 4500 человек. Самое главное массовое переселение корейцев было в 1868 и 1869 годах.

### **История заселения Посьетского района**

Посьетский район – это самая южная часть российского Тихоокеанского побережья (с 1868 года, а с 5.06.1934 г. Хасанский район). История этого района, как отмечают историки, еще не написана и в общих работах содержится мало информации о его прошлом, особенно дореволюционного периода [5. Из истории сёл Посьетского района. Документы и материалы Владивосток, 2004. С.3]. Слабая разработанность истории района не позволила дать ответы на многие вопросы из его прошлого. Самая ранняя информация относится к 1876 году [там же с.15].

О Посъете упоминается в связи с подписанием Пекинского договора и географических открытий на юге Дальнего Востока. Небольшой по объему сборник «Из истории сёл Посъетского района» содержит документы и материалы по истории заселения Посъетского края во второй половине XIX – начале XX вв. Однако в нем есть еще много белых пятен, как было отмечено выше.

Название Посъетский участок появляется в 1880 г., во главе которого стоял участковый пристав. С 1868 г. его территория входила в состав Суйфунского округов Приморской области, с 1884 г – Южно-Уссурийского, до 1917 г. – в Никольск-Уссурийского уездов.

Южно-Уссурийский округ был разделен на семь участков: один из них Посъетский. Он прилегает по побережью к заливу Петра Великого и Амурскому заливу, от корейской границы от устья Туманган до устья Суйфуна, а оттуда до границы с Маньчжурией. Кроме того, в район Посъетского участка входят острова, лежащие в заливе Петра Великого (за исключением островов Русского, Аскольда и Путятина), и урочища: Новокиевское, Посъет, Славянка, Барабаш, Хунчунский караул, где расположены военные части, участковый пристав находился в урочище Новокиевское. Протяжение участка с севера на юг составляет около 240 верст.

Далее последует история образования лишь некоторых поселений Посъетского района, поскольку в рамках данной работы не представляется возможным описать историю каждого поселения, приводим некоторые из них.

*Тизинхе* – первое корейское поселение, основанное на одноименной реке в январе 1864 года. 14 семей общей численностью 65 человек первыми пересекли реку Туманган [7. РГИАДВ. Ф. 87. Л.15].

В 1865 году названа в честь военного губернатора Приморской области «Слободой Резаново». Находилась в 20 верстах от Новокиевска и была расположена по двум долинам: в левой долине, где текла река без названия, находился выселок Шечетон из 20 фанз; вправо, по долине самой реки Тизинхе, растянулось большое село из 100 фанз; на востоке, на расстоянии 10 верст, был еще один выселок *Чапхиэу*, причисленный к Тизинхе.

Селяне занимались земледелием и скотоводством. Почва была благоприятная для земледелия. В деревне были выстроены

часовня, школа, три хлебозапасных магазина с 12-ю закромами общей вместимостью до 6 тысяч пудов зерна [8. Пак Б.Д.1993, с.87].

Экономический рост крестьянских хозяйств с. Тизинхе в конце 60-х – начале 70-х годов XIX в. был связан не только с обилием плодородной земли. Немаловажное значение имело наличие в селе военного поста, который охранял свободный труд корейских крестьян от хунхузов. Благодаря напряженному труду корейских земледельцев в благоприятных условиях они быстро окрепли и могли давать на первое время приют, а часто и работу новым иммигрантам – переселенцам.

*Адими* – основано в 1873 году, крестьяне этого села являлись в основном бывшими жителями с. *Тизинхе*, которые, облюбовав себе подходящее место с плодородной землей, переселились туда. Загруженность села Тизинхе переселенцами из Кореи побудила осенью 1873 года 23 семьи перебраться из Тизинхе на левый берег р. Адими и образовать там одноименное село [9. РГИАДВ. Ф. 6. Л. 8-10]. Состояло из двух частей: *Верхнего Адими* и *Нижнего Адими*. Располагалось по обоим берегам реки Адими. Протяженность деревни вдоль реки, составляла 10 верст. В деревне имелись часовня, школа и военный пост из 12 солдат.

В период с 1888 по 1896 гг. продолжалось укрупнение сел, образовавшихся ранее, в результате чего некоторые села были уже официально разделены на «верхнее» и «нижнее». За счет разрастания сёл *Адими*, *Седими* и *Янчихе* по долинам одноименных рек было образовано еще три села, то есть каждое из названных сел было разделено на «*верхнее*» и «*нижнее*». В этих селах были учреждены свои сельские правления [Петров А.И. 2000, с.89]. *Верхнее Янчихе* основано в 1864 г., *Нижнее Янчихе* – в 1867 г., *Песчаное*, *Фаташи* – в 1867 г., *Новая Деревня* – в 1871 г. Корейцы селились очень широко: захватив достаточный, по их мнению, участок земли, они ставили в его центре жилую фанзу, а также все необходимые хозяйственные постройки. Корейские села были разбросаны на больших площадях.

**Характеристика селений.** Селение *Верхнее Янчихе* находилось в вершине долины реки Янчихэ, простиралось в длину до двух верст и состояло из 80 дворов корейцев первой категории и 18 – второй. В деревне имелся военный пост в 12 солдат, так как

она находилась почти на самой границе с Китаем. Почва была каменистая. Урожай сельскохозяйственных культур был ниже, чем в Нижнем Янчихе.

Селение *Нижнее Янчихе* являлось центром корейской Янчихинской волости. Состояла из 141 двора корейцев первой категории и 28- второй категории. Расположенное по долине реки Янчихе селение начиналось недалеко от Новокиевска, и тянулась группами в 15 и 40 фанз на пять верст. Почва была каменистая. Несмотря на это, жители получали урожай выше среднего, от 50 до 70 пудов чумизы и бобов, до 250 пудов картофеля с десятины.

В деревне были выстроены церковь, школы разных типов и наименований: министерская, мирская двухклассная школа, женская церковно-приходская, ремесленная школа, дом для квартир учителей и дом для священника.

Село *Сидими (Седими)* было образовано в 1866 году. В 1896 г. газета «Владивосток» сообщала: «Невдалеке от реки Седими есть корейская деревня, носящая русское название *Сухой Речки*. В этой деревне находится ветеринарный врач и фельдшер» [10. Газета «Владивосток», 1896, июнь, 30].

Селение *Фаташи* основано в 1871 году выходцами из Янчихе. Находилось в восьми верстах от Новокиевска в долине речки Фатахэ, впадающей в другую реку Чурихе. Состояло из трех частей – Верхнее Фаташи, Среднее Фаташи и Нижнее Фаташи, расположенные на берегу бухты Экспедиции. Почва в деревне была песчаной с суглинком и тонким слоем чернозема. Среди жителей деревни было немало зажиточных, которые сбывали овес, картофель и капусту преимущественно в воинские части ежегодно на сумму до 3 тыс. рублей.

Селение *Хаджида*. По данным переписи 1878 года, корейская деревня Хаджида находилась в Суйфунском округе Посьетского участка. 10 января 1879 года ее жители подали прошение на имя чиновника по дипломатической части при генерал-губернаторе Восточной Сибири, в котором просили разрешить 80 семьям, проживавшим в пограничном районе Кореи, переселиться в Южно – Уссурийский край [13. РГИАДВ. Ф. 6. Л.34.]. Российские корейцы выступили, таким образом, в качестве уполномоченных своих соотечественников или в качестве посредников между русской администрацией и корейцами, пожелавшими переселиться из Кореи в Россию. 31 января 1879 года губернатор Приморской области дал такое разрешение,

предложив направить новых переселенцев из Кореи в Ханкайский округ «в долину реки Суйфуна, вблизи уже имеющегося там корейского селения под названием *Синельниково* [14. РГИАДВ. Ф. 6. Л. 35].

Село *Краббе* находилось на берегу залива за Посьетом. Жители ловили крабов, поэтому, видимо и назвали село Краббе. Основными занятиями его жителей были промысел рыбы, а также перевозка различных грузов между Посьетом, Владивостоком и т. д. В дальнейшем данный промысел не получил большого распространения и земледелие у краббенцев заняло основное место в их хозяйственной жизни. Они занимались хлебопашеством, ловлей трепангов и разгрузкой пароходов, зарабатывали в год около 25 рублей на двор [15. Петров А.И. 2000, с.135].

Деревня *Чурихе* основана в 1878 году выходцами из Тизинхе и Янчихе. Была расположена по долине реки Чурихе, впадающей в бухту Экспедиции, в двух верстах от китайской границы. В пяти верстах от долины, на самой границе с Китаем находился выселок из пяти фанз и одного постоянного двора, названный по-корейски *Менсанса* (Светлая долина). Это была совершенно отдельная деревня, хотя официально причислялась к Новой деревне. Находился выселок на живописном месте: справа синелась высшая точка тех мест «Тигровая гора», слева высилась целая цепь гор, по которой проходила граница с Китаем. Почва была песчаной и каменистой. Вся долина, кроме болотистых мест, возделывалась руками корейских крестьян. Они обрабатывали даже скаты гор. Жители Чурихе и расположенных близ него корейских деревушек занимались земледелием. Они сеяли просо, чумизу и другие корейские сорта хлеба.

Вторая группа фанз (собственно *Кедровая Падь*) имела корейское название *Цимухе*. Располагалась в Суйфунском округе. Жители Цимухэ занимались хлебопашеством, охотой и рыболовством. Они содержали лошадей, быков, коров, свиней, собак и кур. Вспаханной земли у них было достаточно, на каждую семью приходилось по две с небольшим десятины.

Деревня *Чапигэу*. По данным переписи 1878 года селение Чапигэу находилось в Суйфунском округе.

Деревня *Когэсеи*. По данным переписи 1878 года селение Когэсеи находилось в Суйфунском округе.



Деревня *Ушагэу*. По данным переписи 1878 года селение Ушагэу находилось в Ханкайском округе.

Деревня *Санчагэу*. По данным переписи 1878 года селение Санчагэу находилось в Ханкайском.

Селение *Сучан*. По данным переписи 1878 года селение Сучан находилось в Сучанском округе.

Селение *Майхэ*. По данным переписи 1878 года селение Майхэ находилось в Сучанском округе.

Селение *Чимухэ*. По данным переписи 1878 года селение Чимухэ находилось в Сучанском округе.

Селение Хамбалуа. По данным переписи 1878 года селение Хамбалуа находилось в Ханкайском округе.

Деревня *Клерка* основана в 1884 году. Стояла на мысу полуострова Клерки. Пашни крестьян находились в основном по скатам горного берега. Сеяли преимущественно овес и картофель.

Деревня *Амбаби* - рабочий поселок недалеко от Раздольного и Барабаша основана в 1884 году. Расположена в долине реки Амбаби. Деревня состояла из двух групп фанз, носящих название Нижняя Амбаби (10 фанз) и Верхняя Амбаби (17 фанз).

Деревня *Мэнгугэ* находилась в Посьетском участке, основана в 1885 году выходцами из разных мест. Деревня располагалась по левобережью реки Монгугай, состояла из двух групп фанз: первая Монгугай (25 дворов) и вторая – Верхний Монгугай (30 дворов).

Деревня *Таудеми*. Расположена в 20 верстах от села Владимиро-Александровское (Сучанский участок), в долине реки Таудеми. Деревня имела около 70 дворов. Корейцы жили в деревне с 1888 года. До этого они жили в Екатериновке, но с приходом русских переселенцев были выселены оттуда. Во второй половине 90-х годов по распоряжению землемерной комиссии у них отобрали еще 100 десятин распаханной земли для русских крестьян деревни Новолитовская, и им в третий раз пришлось поднимать новую целину. Почва здесь каменистая, но урожаи, благодаря упорному труду корейских землепашцев, получали высокие. При посеве, например, пяти пудов пшеницы получается урожай до 100 пудов, а из четырех пудов посева овса на десятину получается урожай до 140 пудов. При таком положении деревня ежегодно только пшеницы и овса продавала 3 тыс. пудов на сумму до 2 тысяч рублей.

**История корейцев села Самали.** Отдельно стоит остановиться на истории села Самали. Дело в том, что об основании этого села существуют противоречивые сведения. Привожу их в данной работе. Согласно одному источнику, существующему в печати, говорится, что они были добровольно переселены с Посъета в 1871 г. и в количестве 102 семьи. Согласно другой версии: это перебежчики, которые были пойманы в районе озера Ханка. Они были перевезены на барже в 1972 г. в Хабаровск в количестве 120 семей. В такой ситуации сложно определить истинность данных как первой информации, так и второй.

Село *Самали*, как называли село сами корейцы, или Благословенное, имеет особую историю. Его жители были с их согласия переселены из Посъетского участка в район реки Самарки притока Амура. 1 августа 1871 года 102 семьи в количестве 431 человек основали первую корейскую деревню в Амурской области село *Самали*, или его называли еще *Благословенное*, а в 1894 г. корейцы этого селения официально стали подданными России [11. Кириллов А.В., 1895. Вып.1. С.1-13].

В 1872 г. генерал-губернатор Амурского края дал распоряжение при появлении перебежчиков через р. Туманган в районе озера Хасан собрать их и привезти в Хабаровск. Летом 1872 г. собралось несколько сотен корейцев, которых погрузили на речную баржу (до 800 человек, коло 120 семей). В основном были крестьяне, несколько из них были яньбани. Это был период голода 1860-70 гг. Представители царской армии Хабаровского края при сопровождении русского дьякона повезли задержанных вверх около 70 км по Амуру в устье р. Самарки и выгрузили. Жили они долгое время изолированно и их обнаружили только в 1923 г., т.е. через полвека. Первый, кто открыл село, где проживали корейцы, был Хван Ун Бен - инспектор КрайОНО по корейским школам. Ему было поручено открыть корейскую школу в селе Благословенное в 70 км. от Хабаровска по левой ветви реки Амур (Сунгари-Амур). Его сын был профессором физкультурного института Алматы. Сопровождавший задержанных русский дьякон умер и оставил после себя потомков-чагубя от нескольких жен. Жили здесь потомки разорившихся яньбанов - 3-4 человека. Это потомки тех, кого преследовали власти Маньчжурии и самой Кореи. Говорили они на говорах и диалектах с заимствованиями из

языков народов, которые их окружали, - китайцев, джурдженей и киданей. Русскую речь и молитвы самалийцы слышали от дьякона. Хван не мог понять в ту пору, в 20-30-х годах, их речь. Но кое-что записал. Родителей называли эмэни, абэди. Собственно, это была особая этническая группа, которая была очень русифицирована. В период переселения в 1937 г. в течение первой недели Хван был организатором процесса переселения. Позже он сам был подвергнут репрессии и потерял связь с самалийцами. Но помнил, что самалийцев расселили по разным селениям. Так, одну группу привезли в Мерке. Позже оставшихся в Мерке арестовали. Их стали называть бунтарями. Это были своеобразные аины Хабаровского края, как считает автор этого рассказа профессор Пак-Ир Петр Александрович. Данную информацию автору этих строк удалось услышать по телефону и записать 15.01.1994 г. в г. Алматы [12. Запись устной речи Пак-Ир Петра Александровича. 15.01.1994 г.].

Мы рассмотрели судьбу топонимов как официальных, так и не нанесенных на карту и остающихся за пределами официальных изданий. Корейские народные топонимы, которые хранятся лишь в народной памяти в силу их неофициального юридического статуса и исключительно узкой сферы употребления, не имеют письменной фиксации. Эти топонимы интересны для изучения истории корейского языка и диалектологии, т.к. полностью в них нередки запечатлены основы и формы, утраченные в современном языке. К сожалению, они имеют тенденцию к исчезновению вместе с языком их носителей. Чтобы сохранить их для истории, были использованы все имеющиеся данные официальных источников, в том числе сведения, полученные при переписи корейского населения в России. В них было представлено: состояние корейских поселений, образ жизни и занятия, материальное положение корейцев, какими ремеслами они занимались, как был устроен их быт, какая была система земледелия.

Топонимы отражают определенный этап в истории советских корейцев.

Мы проследили их историю с момента появления в различных источниках вплоть до сегодняшнего дня по народной памяти бывших жителей дальневосточного края.

### **О трудностях определении точных дат основания корейских поселений**

Установление точных дат основания населенных пунктов является одной из сложнейших задач современного Дальневосточного краеведения. Ее решение для Посьетского района осложняется наличием корейских топонимов и частой миграцией поселенцев в поисках лучших для заселения мест [15. Из истории сел Посьетского района. 2004, с.7].

По данным историка В.М. Кабузана, время основания селений распределялось следующим образом: в 1860 - е гг. были основаны 6 поселений (Верхнее Янчихе, Тизинхе -1864, Верхнее и Нижнее Сидеми – 1866, Нижнее Янчихе – 1867, Барановка – 1869); в 1870–е гг. – села: Краббе – 1872, Верхнее Адими, Нижнее Адими – 1873, Або – 1876, Фаташи – 1878, Новая Деревня – 1879; в 1880-е гг. - 11 сел. Однако в документах РГИА ДВ встречаются иные даты основания сел, с разницей в 1-3 года и более. Причина такого разнобоя состоит в том, что абсолютное большинство известных населенных пунктов было основано корейскими переселенцами, можно предположить, что точная дата их образования документально не фиксировались и с течением времени искажались. В связи с этим огромную историческую ценность имеет составленный в 1890 г. А.В. Сухановым, бывшим тогда начальником Южно-Уссурийского округа, статистический отчет о состоянии Посьетского участка, где он перечисляет известные ему населенные пункты – 15 корейских деревень, 3 русских крестьянских поселений, 1 выселок и 5 урочищ. В более позднем документе (№7) Суханов указывает даты основания сел, которые также заметно отличаются от имеющих в исторической литературе. Примеры несовпадения дат основания поселений разнятся в различных источниках. Так, годами основания *Нижнего Янчихе* значатся – 1864 и 1867, *Фаташи* – 1867 и 1871, *Сидеми* – 1866 и 1873, *Новая деревня* – 1871 и 1879 и др.

На Посьетском участке с 1864 г. по 1869 г. были основана деревни в 1864 *Тизинхе* и *Верхнее Янчихе*, в 1867 г. - *Нижнее Янчихе*, *Сидеми* и *Кедровая Падь* - в 1866, *Николаевка* - в 1868 г., а в 1869 г. основана деревня *Барановка*. Здесь насчитывалось уже 95 семейств,

В 70-х годах, хотя продолжалось ежегодно переселение из Кореи, но оно было незначительным вследствие запрещения со стороны корейского правительства переходить в российские

пределы. В 1871 г. возникло село *Фаташи*, в 1872 г. – *Адими*, а в 1879 г. – *Амбамби*. С начала 1880-х годов распоряжение ограничения в переходе границы было отменено и вновь начался усиленный прилив корейцев. В 1882 г. возникло с. *Краббе*, в 1884 – Клерк, в 1885 г. – *Монзугай* и др. К 1910 г. в Южно-Уссурийском крае насчитывалось уже 104 корейских поселения. Таким образом, первая группа населения образовало в районе Посьетского участка 15 селений, вторая группа – 4 корейских селения, расположенные в Суйфунском участке долины, и затем остальные пять селений расположены между русскими крестьянскими селениями в Верхне-Уссурийском и Сучанском участках.

**Предлагается список некоторых переименованных и ликвидированных населенных пунктов Хасанского района, изданный в документах и материалах «Из истории сёл Посьетского района».**

Адими, Верхнее – Пойма, Нижнее – Ромашка

Барановка – искл. 1937 г.

Богатая Фанза – искл. 1937 г.

Богословка – искл. 1937 г.

Брусье, Ново-Брусье – искл. 1937 г.

Гаккелев Ключ – искл. 1929 г.

Кедровая Плядь – с 1987 г. В р.п. Приморский

Клерки – искл. 1929 г.

Красное Село – искл. 1937 г.

Нагорное – искл. 1932 г.

Нейнгоф – искл. 1929 г.

Нижняя Нарва – искл. 1987 г.

Новая Деревня – искл. 1937 г.

Новгородский, пост – Посьет

Новгородский, пост – с 1936 г. Краскино

Песчаная – искл. 1929 г.

Пикет Водораздельный – искл. 1932 г.

Попова Гора – искл. 1984 г.

Сидеми – Нарва

Тизинхе – искл. 1937 г.

Тийзе – искл. 1929 г.

Усть-Манзугай – с 1950 г. р.п. Приморский

Усть-Сидеми – Безверхова

Фаташи – Камышовый

Фудувай – искл. 1937 г.

Хаджида, Краббе – искл. 1937 г.  
Ханси – Маячное  
Хунчун Русский – искл. 1929 г.  
Чунченгоу – искл. 1929 г.  
Чурухадо – полуостров Назимова  
Янчихе, Нижнее – Цуканово [16. История сёл Посьетского района, 2004, с.101].

### **Список использованной литературы:**

1. Пак Б. Д. Корейцы в Российской империи. М., 1993. С.16.
2. Ким Г.Н. История иммиграции корейцев. Вторая половина XIX в. – 1945 г. Алматы, 1999. Книга первая. С.149-167.
3. Кан Г.В. История корейцев Казахстана. Алматы, 1995. С.13-14.
4. Петров А.И. Корейская диаспора на Дальнем Востоке России 60-90-е годы XIX в. Владивосток, 2000. 304 с.
5. Из истории сёл Посьетского района. Документы и материалы. Владивосток, 2004. С.3.
6. РГИАДВ. Ф. 87. Л.15.
7. Пак Б.Д. Там же, с.87.
8. РГИАДВ. Ф. 6. Л. 8-10.
9. Газета «Владивосток», 1896, июнь, 30.
10. Кириллов А.В. Корейцы села Благословенного // Труды Приамурского отдела Императорского Русского Географ.общества. Владивосток, 1895. Вып.1. С.1-13.
11. Запись устной речи Пак-Ир Петра Александровича. 15.01.1994 г.
12. РГИАДВ. Ф. 6. Л.34.
13. РГИАДВ. Ф. 6. Л.35.
14. Из истории сёл Посьетского района. Документы и материалы. Владивосток, 2004. С.3.
15. История сёл Посьетского района, 2004. с.101.

## 중앙아시아 한국문화 담당교원 역량 강화 방안

백태현  
중앙아시아 한국대  
키르기스스탄 비슈케크

**개요:** 중앙아시아 지역 한국학 발전을 위한 필수 과제는 유능 한국학 교원 확보 및 양성에 달려 있다. 그렇지만 현 중앙아시아 실정상 우수교원 확보의 길은 아주 요원해 보인다. 특히, 한국역사나 문화를 제대로 가르칠 수 있는 현지 교원은 더욱 부족한 편이다. 따라서 중앙아시아라는 지역적 한계를 극복하고 한국학 본연의 교육목표를 실질적으로 담당해 갈 수 있는 역량 있는 ‘한국문화’ 담당 교원 육성의 필요성 그 무엇보다도 요청이 된다. 이런 문제를 해결하기 위해 본 논문에서는 담당 교원의 ‘한국문화교육’의 필요성 및 중요성에 대한 이해 제고와 그 교수법 개발에 도움을 줄 수 있는 여러 방안을 제시하고자 한다.

**주제어:** 한국학, 지역학으로서의 한국학, 한국문화, 한국문화교육, 한국문화 담당교원, 한국문화교육 방법론

**Название статьи:** План повышения квалификации учителей корейской культуры в Центральной Азии

**Автор:** Пек Тхе Хён, Корейском Институте в Центральной Азии, Бишкек, Кыргызстан

**Аннотация:** Важная задача развития корееведения в Центральной Азии зависит от обеспечения и воспитания компетентных преподавателей корееведения. Однако, учитывая нынешнюю ситуацию в Центральной Азии, путь к получению отличных учителей кажется очень далеким. В частности, очень мало местных учителей, которые могут должным образом преподавать корейскую историю и корейскую культуру. Таким образом, необходимость воспитания компетентных учителей корейской культуры, которые могут преодолеть региональные ограничения Центральной Азии и взять на себя ответственность за первоначальную образовательную цель корееведения, является требованием превыше всего. Для решения этой проблемы в диссертации предлагаются различные методы, которые могут помочь ответственным учителям улучшить свое понимание необходимости и важности «корейского культурного образования» и разработать свои методы обучения.

**Ключевые слова:** Корееведение, корееведение как регионоведение, корейская культура, корейское культурное образование, учитель корейской культуры, методология обучения корейской культуре

---

\* 이 논문은 2020년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외 한국학 씨앗형 사업의 지원을 받아 수행된 연구임 (AKS-2020-INC-223004).

## 1. 머리말

1991년 구소련 해체 이후 중앙아시아 각국에서 본격적으로 진행된 중앙아시아 지역의 한국어 및 한국학교육은 양적, 질적으로 상당한 진척이 있었다. 이것은 대학을 포함한 이 지역의 다양한 한국어 및 한국학교육기관이 독립 이후 전개된 다양한 사회경제적 변화과정을 통해 이루어 온 결과물이기 때문에 더욱 큰 의미가 있다. 중앙아시아 각국의 독립 이후 초창기의 어려움을 극복하고 한국어 및 한국학교육의 토대를 구축해 간주된 교육기관은 역시 중앙아시아 현지의 여러 대학이었다. 중앙아시아 지역은 각국의 처한 상황에 따라 다소 차이는 나지만 독립 이후 한국, 중국, 일본을 아우르는 동아시아 지역에 대한 관심이 증폭되었다. 이같은 현실적 필요성에 의해 1990년대 초반 이후 여러 대학에서 동양학, 혹은 국제관계학 학부에 소속된 한국어(학)과가 개설되기 시작하였다. 이를 근간으로 하여 많은 대학에서 한국어를 제 2외국어로 가르치는 대학들이 늘어나기 시작하였다.

코로나 19 사태를 겪으며 그동안 교육 현장에서 누적되어 왔던 키르기스스탄의 한국어 및 한국학교육의 제반 문제가 확연히 드러나는 또 다른 계기가 되었다. 특히 준비되지 않은 상태에서 갑자기 진행된 원격교육 및 온라인강의의 현황은 키르기스스탄의 교육적 기반이 허약한 상태 위에 코로나 19로 야기된 다양한 사회경제적 문제까지 겹쳐 그 어려움이 더 가중되고 있는 실정이다. 특히 키르기스스탄의 경우 온라인 강의 자체를 뒷받침하는 사회적 인프라 및 ICT 인프라가 취약한 상태에서 야기되는 제반 문제는 온라인강의의 교육적 효과를 크게 반감시키는 주요 요인으로 작용을 하고 있다. 이같은 지역적 한계를 보여 주는 다양한 문제들은 단시일 내에 해결할 수 없는 이 지역만이 가지는 특수성으로 파악이 된다.

이제 다시금 새로운 중앙아시아 한국학의 발전적 진로를 모색해 가고자 하는 이 지역 한국어 및 한국학교육의 현 상황은 아직도 개선하고 보완해 가야 할 부분이 많다. 거기에다가 중앙아시아 지역만이 가지고 있는 역사성과 특수성, 그리고 여기에서 파생되는 교육현장의 다양한 문제점과 한계 등이 동시에 노출되고 있다는 점에서 세계 여타 지역의 한국학교육 상황과는 구분이 된다.<sup>1</sup>

중앙아시아 지역의 지속적인 한국학 발전을 겨냥한 본 글의 주요 과제는 중앙아시아 각 교육기관에서 한국문화교육을 담당하고 있거나 앞으

<sup>1</sup> 백태현·미나라 쉐리쿨로바. 중앙아시아 한국학교육의 발전 방안 // 2103년도 한국-중앙아시아 국제학술회의 “한국-중앙아시아 경제, 문화교류 협력방안” 발표논문집. 비슈케크: 비슈케크인문대학교·한국외국어대학교 중앙아시아연구소, 2013. 참조.



로 담당해 갈 교원의 교육적 역량을 강화시키는 방안 모색에 두고 있다. 한국어교육과 병행해 가는 ‘한국문화교육’의 목표는 한국어를 배우는 외국인에게 한국의 사회와 문화를 올바르게 이해할 수 있는 문화적 토양을 잘 배양해 주는 데에 있다. 외국인을 대상으로 한 바람직한 ‘한국문화교육’의 영역과 그 교육방법론의 범위는 상당히 넓을 수밖에 없다. 또한 한국학에 대한 다양한 실력 편차를 보이고 있는 학습자들을 대상으로 한 표준적 한국문화 교육과정을 마련하는 일도 쉬운 일이 아니다. 그렇지만 향후 중앙아시아 각 교육현장에서 이루어 가야 할 효율적이고 효과적인 한국문화교육 방안을 모색해 가는 최우선 과제는 무엇보다도 우수한 한국문화 담당교원을 육성하고 확보하는 것이 가장 절실한 편이다.

중앙아시아 한국문화교육 시스템 구축의 목표는 조선 후기 변혁기의 ‘실학’과 같이 실제 생활에 도움을 줄 수 있는 학문으로 교육현장에서 자리매김하는 것이다. 그리고 한국문화 담당교원 양성의 목표는 중앙아시아라는 지역적 한계를 극복하고 한국학 본연의 교육목표를 실질적으로 담당해 갈 수 있는 ‘의식’과 ‘실용’이 겸비된 실용적 한국문화학을 교육현장에서 펼칠 수 있는 교육자이다.

## 2. 중앙아시아 한국문화교육의 필요성과 그 의미

### 2.1. 중앙아시아 한국학의 현실적 가치에 대한 평가

현 시점에서 중앙아시아 한국학의 현실적 가치에 대한 평가를 해 볼 필요성이 있다. 과연 중앙아시아의 한국학은 올바른 방향으로 나아가고 있는가. 중앙아시아 각국이 요구하는 현실적 요구를 적절히 반영하고 있는가. 나아가 한국학 학습자들의 현실적 요구에 충분히 부응하고 있는가.

이를 위해서 먼저 기본적으로 중앙아시아 각국의 현실에 대한 보다 명확한 이해가 요구된다. 나아가 한국, 한국학, 한국문화에 대한 폭넓은 이해 또한 필수적 선행 조건이다. 이를 통해 중앙아시아 지역 발전을 위한 한국학의 미래지향적 방향 설정이 마련될 것이다. 현 중앙아시아 각국은 1991년 구소련으로부터 독립한 이후 각기 다른 사회경제적 진로를 모색해 가고 있고, 각 국가 발전을 위한 새로운 동력 창출을 위해 고심하고 있다. 교육을 통한 인적자원의 역량 강화 방안의 필요성에 공감대를 형성하고 있다. 특히 체제의 변화라는 큰 변혁기를 거친 중앙아시아의 경우, 사회 발전의 기본 원리인 ‘상생’과 ‘공존’이라는 사회문화적 가치를 확산시켜 가야 하는 인식변화의 필요성도 대두되고 있다. 바로 이같은 현실적 필요성에 부응할 수 있는 그 실천적 학문 중의 하나가 바로 한국학이 될 수 있다는 생각이다.

본 글에서는 한국어와 한국학의 본질을 관통하는 그 핵심적 요소를 한국문화의 특징에서 찾고자 한다. 중앙아시아의 다양한 교육 현장에서 진행되고 있는, 매 한국어 수업시간마다 마주치게 되는 한국어 한 단어와

한 문장 속에는 실천적이고 목적 지향적인 한국문화의 특징적 요소가 살아 있다. ‘한국문화교육’은 중앙아시아 한국학 교원 및 한국학 전문가를 육성하기 위한 필수 입문과정이 될 수밖에 없는 이유가 바로 여기에 있다.

## 2.2. 문화 일반에 대한 이해와 한국문화교육의 당위성

문화는 한 사회의 개인이나 인간 집단이 자연을 변화시켜 온 물질적·정신적 과정의 산물이다.<sup>2</sup> 모든 인간은 언어를 사용하고, 사회를 형성하며, 문화생활을 영위한다. 사실 문화라는 용어를 한 마디로 정의하기란 불가능하다. 문화는 그 내용이나 종류가 다양한 다담론적 개념이기 때문이기도 하다. 그렇지만 주목해야 할 문화의 특징으로는 역사적 배경, 사회경제적 환경에 따른 문화의 생산, 재생산, 소비, 변화, 접변현상이 지속적으로 진행되고 있다는 사실이다. 결국 문화의 핵심 기능은 바로 바람직한 사회의 재생산에 있다고 볼 수 있을 것이다.

여기서 문화의 구분을 크게 두 가지로 나누어 보고자 한다. 즉, 눈에 보이는 물질문화와 눈에 보이지 않는 물질적 속성을 가지지 않는 정신문화로 나누어 볼 수 있다. 한국문화의 특징적 요소도 이 두 가지 구분을 통해 살펴 볼 수 있을 것이다. 향후 한국문화교육의 현실적 가치 제고를 위해 보이지 않는 한국의 정신문화 분야 교육에도 더욱 관심을 가질 필요가 있음을 강조하고자 한다.

한편, 근현대의 문화적 특성을 파악하는 핵심 키워드로 자유, 평등, 공동체, 상생, 공생, 조화, 배려, 이해, 협력, ‘같이’ 등의 단어를 떠올릴 수 있다. 이 단어들은 현대사회 인간이 지녀야 할 보편적 가치로 볼 수 있다. 한국어를 포함한 한국학 담당교원은 상기 문화적 핵심 키워드에 근거한 한국과 중앙아시아의 다양한 문화적 양상에 대한 폭넓은 이해도와 분석력을 키워 나가야 할 것이다. 이에 따른 문화교육 및 한국문화교육이 교육 현장에서 진행될 때 학습자들에게 상생과 공존의 핵심적 사회 원리를 가르칠 수 있을 것이다. 학습자 또한 상기 핵심 키워드에 대한 이해가 마련되어야 한국학 및 한국문화의 특성을 제대로 파악할 수 있을 것이다. 이같은 교육 및 학습의 과정을 거쳐 단순 한국어 및 한국학 학습을 뛰어넘는 인식체계의 변화를 이끌어 낼 수 있고, 나아가 학습자의 삶의 양식을 변화시켜 갈 수 있을 것이다. 이를 통해 교수자와 학습자 모두 중앙아시아 지역이 현실적으로 요구하는 바람직한 문화를 재생산해 갈 수 있는 자생력을 갖추어 갈 수 있을 것으로 여겨진다. 곧, 중앙아시아 각국 사회의 성장을 견인해 갈 수 있는 기능과 가치를 갖춘 실질적인 ‘문화인’으로 성장해 갈 수 있을 것이다. 한국의 사회와 문화에 대한 모든 분야를 다 섭렵할

<sup>2</sup> 문화 // 한국민족문화대백과사전: 한국학중앙연구원.

<https://100.daum.net/encyclopedia/view/14XXE0019771>

수는 없지만, 사회의 본질적 문제를 제대로 이해하고 창의적으로 분석해 보는 훈련은 한국문화교육 담당교원의 육성을 위해 반드시 필요한 과정이 될 것이다.

### 2.3. 한국문화의 특징

중앙아시아 지역을 겨냥한 한국문화의 특징으로 다음 세 가지를 강조하고자 한다.

첫째, 한국문화를 관통하는 약자를 배려하고 동행하는 문화적 전통과 특성이 뿌리 깊게 남아 있다. 곧 이것은 체제 변화의 진통을 겪어 온 중앙아시아 각국이 요구하는 상생과 공존의 사회 원리와 상통한다.

둘째, 한국문화의 뛰어난 독창성이다. 한국 사회는 당해 시대의 역사문화적 여건을 반영한 독창적이고 뛰어난 문화의 생산, 재생산 능력을 끊임 없이 발휘해 왔다. 이같은 역사문화적 전통은 무수히 많다. 중국에서 전래된 한국의 불교는 중국의 다양한 불교 학파의 통합을 이루고 나아가 불교의 대중화에 크게 기여한 바 있다. 중세의 가치 체계를 가장 잘 나타내는 학문이었던 성리학도 조선시대 한국에서 집대성이 되었다. 중국의 영농방식을 바탕으로 소농중심의 집약적 영농시스템을 구축하여 획기적인 농업생산력의 발전을 이룬 것도 조선시대였다. 한글의 창제를 통해 중세 중앙집권적 정치시스템을 구축하고 전래없는 조선 초기의 문화적 발전을 이루었던 것도 15 세기의 조선이었다. 동양의 의학을 집대성했다고 평가받고 있는 허준의 ‘동의보감’, 조선후기 사회의 변혁을 도모했던 실학의 실천성, 변혁성 또한 뿌리깊은 한국문화의 저력이 발현된 한국의 역사문화적 산물이다.

셋째, 한국문화를 관통하는 핵심적 요소 중에 조화와 균형의 문화가 자리잡고 있다.

이같은 문화적 특성을 지니고 있는 한국문화는 중앙아시아 전체를 아우를 수 있는, 사람과 자연이 조화를 이루어 가는 새로운 문화 창출에 기여할 수 있는 현실적이고 실천적인 학문이 될 수 있을 것으로 생각한다. 나아가 ‘보이는 한국문화’와 더불어 ‘보이지 않은 한국문화’가 조화를 이룰 때 중앙아시아 지역에서도 한국문화는 독창성, 역동성, 확장성을 갖춘 ‘중앙아시아의 실학’이 될 수 있을 것으로 여겨진다. 중앙아시아 지역에서 뿐만 아니라 전세계적으로 주목 받고 있는 ‘한류’는 뿌리 깊은 한국문화의 특징적 요소가 총 결집되어 탄생한 새 시대가 요구하는 새로운 맹아라고 평가할 수 있다. 한류는 어느 날 갑자기 나타난 일시적인 문화 현상이 아니다. 근래 세계적 문화 트렌드로 부상하고 있는 한류의 책임은 크다. 한류는 시대가 요청하는 새로운 상생과 공존의 문화 창출을 위해 부

단히 노력해 가야 할 것이다.<sup>3</sup> 결국, 기능과 가치가 조화를 이루는 문화, 그것을 실천하는 문화인 육성에 기여할 수 있는 중앙아시아 지역 ‘한국문화교육’이 온전하게 자리매김해 갈 수 있는 ‘교육방법론’ 모색에 더욱 심혈을 기울여야 할 때이다.

### 3. 중앙아시아 한국문화교육 현황<sup>4</sup>

현재 중앙아시아 지역에서 행해지고 있는 ‘한국문화교육’은 크게 세 가지로 구분해서 살펴 볼 수 있다.

첫 번째는 초급·중급·고급 등 각 단계별로 진행되는 ‘한국어교육’ 내용 속에 포함되어 있는 일반적인 한국문화교육이다. 사실 이것이 일반적인 한국문화교육의 주류를 이루고 있는 편이다.

두 번째는 일반적인 한국어교육과는 별도로 편제된 교육과정을 통해 진행되는 독립된 강좌로서의 한국문화교육이다. 여기서 말하는 ‘한국문화교육’은 한국어교육 과정 속에 포함된 한국문화교육보다는 그 전문적 깊이를 더한 보다 넓은 의미의 ‘한국문화교육’이다. 이같은 ‘한국문화교육’은 중앙아시아 주요 대학 한국어과나 한국학과 교육과정 속에 포함된 선별적 강좌(각국의 교육제도에 규정)로 진행되고 있다. 그러나 각 대학 별 교육 여건에 따라 차이는 나지만 그 강좌의 수는 그리 많지 않고, 또한 각 영역 별로 세분화되어 있지도 않다. 그리고 이같은 전문 강좌를 담당할 수 있는 교원은 실질적으로 많지 않다. 해외에서는 이 같은 광의의 ‘한국문화교육’을 ‘한국학교육’이라고 부르는데 더 익숙하다. ‘한국문화교육’이든 ‘한국학교육’이든 동일한 목표를 지향하고 있다는 점에서 큰 차이가 나는 것은 아니지만, 현 중앙아시아 지역 교육현장에서 목표하는 바 ‘지역학으로서의 한국학’의 정착이라는 관점에서 앞에서 언급한 ‘한국문화교육’의 정체성 재정립과 그 교육방법론의 구축, 그리고 이를 담당할 전문 교원의 육성은 무엇보다 절실한 편이다.

세 번째는 대학이나 중앙아시아 각 지역에 설립되어 있는 한국교육원 및 세종학당이 주축이 되어 진행하고 있는 선택적 한국문화 체험 및 각종 행사를 통한 한국문화교육이다.

#### 3.1. 일반적 한국어교육 내용 속에 포함된 ‘한국문화교육’

한국어(학)과가 설치되어 있는 대학이나 부전공, 혹은 제 2 외국어로 한국어를 가르치는 중앙아시아 대부분의 대학, 한국교육원(카자흐스탄, 우

<sup>3</sup> 백태현. 중앙아시아 한류와 한국학교육의 다양화 방안 // 중앙아시아 한국학교육 2. 알마티: 중앙아시아 한국학교수협의회, 2016. 참조.

<sup>4</sup> 백태현. 중앙아시아 한국문화교육의 현황과 과제 // 국제한국어교육학회 제 27 차 국제학술대회 발표논문집. 서울: 국제한국어교육학회, 2017. 참조

즈베키스탄, 키르기스스탄) 및 세종학당(카자흐스탄, 우즈베키스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄)에서 사용하고 있는 초급·중급·고급 한국어 교재는 한국의 여러 대학이나 정부기관에서 발행한 것이 대부분이다. 따라서 주 강좌인 한국어교육 내에서 행해지고 있는 한국문화교육의 내용과 그 범위는 중앙아시아 각 교육기관에서 사용하고 있는 한국어 교재에 일차 규정될 수밖에 없다. 그리고 그 교육방식은 한국어 교재 내에 구성되어 있는 한국문화 관련 항목과 주제들을 한국어교육과 병행하여 교육하는 형태이다.

외국인 대상 한국어교육의 질을 높이기 위한 한국문화교육의 필요성에 대해서는 누구나 인식하는 바다. 근래 한국 학계의 이 같은 노력이 반영된 다양한 한국어 교재가 출판되고 있고, 그 교재 내에는 한국문화 관련 주요 항목들이 반드시 포함되어 있다. 즉 한국의 주요 대학이나 정부기관에서 발행한 ‘한국어 교재’ 내에는 한국문화 관련 내용이 각 단계별로 한국어교육과 유기적 관계를 이루며 체계적으로 구성되어 있다. 각 교재가 기획하는 바 한국문화교육의 주요 목표는 학습자가 한국의 사회와 문화를 올바르게 이해할 수 있도록 교육하는 것이라고 밝히고 있다.

### 3.2. 전문화된 ‘한국문화교육’

전문화된 ‘한국문화교육’은 중앙아시아 지역 한국학과나 한국어과가 설치된 주요 대학의 개설 강좌 중 그 주류가 되는 한국어 강좌(주당 8~12시간)외에 ‘한국문화’나 기타 ‘한국학’ 관련 강좌를 통해 이루어지는 교육 형태이다. 중앙아시아 주요 대학 한국학과나 한국어과에 개설된 전문화된 ‘한국문화교육’ 관련 강좌는 매우 다양하다.

특히 다양한 ‘한국문화’나 기타 ‘한국학’ 관련 강좌를 통해 현대 한국사회의 전문화되고 세분화된 분야까지 ‘한국문화’의 영역에서 다루고 있는 실정이다 보니 담당교원에게 요청되는 ‘한국문화’에 대한 이해도와 그 교수법의 정도는 더욱 높아지고 있는 상황이다. 각 교육현장에서 한국문화교육을 담당하는 한국인 교수든 현지인 교수든 그 부담이 이전보다 더 가중되고 있음을 알 수 있다. 한국문화 담당교원의 교육적 역량을 강화해 갈 수 있는 다각도의 보완책과 개선책이 더욱 요청되는 실정이다.

### 3.3. 한국문화 체험 및 행사를 통한 ‘한국문화교육’

중앙아시아의 많은 대학에서는 한국문화 수업의 일환으로 혹은 방과 후 활동 및 동아리 활동을 통해 학습자들에게 다양한 한국문화를 체험할 수 있는 기회를 제공하고 있다. 한국의 전통명절인 추석이나 설날에 한복 입기, 한국음식 체험, 한국놀이 체험(제기차기, 윷놀이 등) 등을 하고, 동아리 활동을 통해 K-POP(노래, 춤), 전통무용(부채춤), 사물놀이, 소고춤

등을 익히기도 한다. 그리고 중앙아시아의 전통 명절인 ‘나우루즈’(3월 21일) 때는 각 민족별 전통 음식을 전시하는 행사를 진행하는데, 이 같은 행사는 학습자들이 비교문화적 관점에서 한국문화를 체득할 수 있는 기회가 되기도 한다.

그리고 국가별로 혹은 중앙아시아 전체 대학이 참여하는 언어문화축제, 한국학퀴즈대회, 한국학올림피아드, 한국어말하기대회, 한국가요제, 한국연극제 등의 다양한 행사를 통해서도 학습자들은 수업 시간에 익힐 수 없는 다양한 분야의 한국문화를 접할 수 있는 기회를 가진다.<sup>5</sup>

대학 외에 중앙아시아 지역에 설립된 한국교육원과 세종학당에서 진행되고 있는 한국문화교육은 주로 학습자들의 한국문화 체험 교육 위주로 편성되어 있다.

#### 4. 중앙아시아 한국문화교육의 발전 방향

##### 4.1. 지역 특성에 맞는 한국문화교육 프로그램의 개발의 필요성

한국어 교육과 병행하는 ‘한국문화교육’의 목표는 한국어를 배우는 외국인에게 한국의 사회와 문화를 보다 올바르게 정확하게 이해할 수 있도록 교육하는 것이다. 언어는 문화의 재생산, 전승 과정에서 매우 중요한 수단과 역할을 한다. 한국어는 ‘한국문화교육’, ‘한국문화’의 중요 영역 그 자체이기도 하다. 주지하다시피 ‘한국문화교육’의 영역과 그 교육방법론의 범위는 상당히 넓을 수밖에 없다. 한편 다양한 실력 편차를 보이고 있는 학습자들을 대상으로 한 표준적 ‘한국문화교육’의 프로그램을 마련하는 일은 결코 쉬운 일이 아니다.

‘한국문화교육’ 속에 포함된 ‘한국문화 전파’나 ‘한국문화 알리기’는 문화적 방식으로 접근을 해야 한다. 중앙아시아 현지의 문화나 법규와 예절 등을 망라한 인문·사회과학적 이해와 존중이 선행되어야 한다. 한국 것이 최고이고 한국 것만을 자랑하겠다는 배타적인 태도 지양되어야 한다. 그리고 한국 중심의 관점과 주장만을 전달하는 일방주의적 태도는 학습자는 물론 현지 사회의 거부감을 수반할 수 있다.

이러한 인식을 기초로 각 교육 현장의 실정에 맞는 한국문화교육 교육 프로그램을 개발해 가야 할 것이다. 물론 그 기저에는 한국문화의 전문성과 특수성이 확보된 차별화 교수법이 강구되어야 한다. 나아가 ‘한국 제대로 알리기’, ‘한국 이미지 제고’를 위한 중앙아시아 맞춤형 한국문화 프

<sup>5</sup> 중앙아시아 지역의 여러 대학에서 개최하는 다양한 한국문화 관련 행사는 ‘중앙아시아 한국학교수협의회’와 ‘카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국센터’가 공동으로 발행하는 ‘중앙아시아 한국학네트워크’ 뉴스레터(홈페이지 <http://canks.asia>), 그리고 중앙아시아 한국대학 한국학센터가 발행하는 ‘키르기스스탄 한국학네트워크’ 뉴스레터(홈페이지 <http://cks.kg>)를 참조할 수 있다.

로그래의 개발도 우선적으로 요청된다. 초급 수준의 한국문화 강좌라도 그 전문성이 확보되지 않으면 그 생명력이 길지 않다. 특히 ‘메타버스’나 ‘인공지능(AI)’ 등 중앙아시아 교육 현장을 선도해 갈 수 있는 최근 한국의 사회적 변화를 반영한 다양한 영역의 미래지향적 한국문화교육 프로그램의 개발도 본격화할 필요가 있다.

#### 4.2. 중앙아시아 한국문화교육의 과제

중앙아시아 지역은 외형상 한국어교육이 비약적으로 발전해 가고 있는 지역에 해당한다. 그럼에도 불구하고 한국어 학습자의 한국 및 한국문화에 대한 이해도는 전반적으로 낮은 편이다. 한국에 대한 알은 이해도는 한국에 대한 오해와 편견으로 이어지기 십상이다. 특히 세계 유일의 분단 국가로서의 상황이나 현재 진행되고 있는 한국사회의 주요 변화상을 제대로 이해하는 한국어 학습자는 그리 많지 않은 편이다.

한국문화에 대한 체계적이고 올바른 이해는 한국문화의 정체성 형성 과정에 대한 내용 및 그 특징에 대한 이해로 이어진다. 그리고 근래 한류에 근거한 다양한 문화적 관심은 한국학을 배우는 학습자들에게 한국문화교육을 강화해 갈 수 있는 최적의 환경이 조성되고 있다고 해도 과언이 아니다. 한류에 대한 관심사는 체계적이고 학문적인 학습과 훈련, 그리고 체험을 통해 심층적인 한국문화교육 기회로 이어갈 수 있고, 이것은 곧 실용적인 한국문화 교육의 강화 방안으로 이어질 수 있을 것이다.

한편, 한국문화에 대한 이해도 제고를 통한 한국학 및 한국어 학습 능력이 배가 될 것이고, 한국문화에 대한 올바른 이해를 바탕으로 현 중앙아시아 사회가 요구하는 교양 있는 “문화인” 육성을 위한 실천적 방안을 마련해 갈 수 있을 것이다.

향후 한국문화교육 프로그램 내에 포함되어야 할 핵심 내용 예시해 보면 다음과 같다.

- 1) 양국의 문화적 동질성
- 2) 한국문화+한국의 정치경제 발전과정
- 3) 한국문화+관광분야
- 4) 한국문화+ICT(Information & Communication Technology) 분야의 융합
- 5) 한국문화+중앙아시아에 적합한 한류의 분야

위의 교육 프로그램들은 한국문화학 기반의 융합교육 방안 모색해 본 시도이다.

이상 논의된 문제를 중심으로 향후 개선해 가야 할 ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’의 과제를 아래와 같이 제시해 본다.

- 1) 한국어교육과 한국문화교육 시스템의 조화
- 2) ‘한국문화’ 및 ‘한국학’ 전문 강좌의 확충
- 3) ‘한국문화’ 및 ‘한국학’ 전문 교수 인력의 확충
- 4) ‘한국문화’ 및 ‘한국학’ 담당 현지 교수의 재교육 방안 모색
- 5) 중앙아시아 지역 맞춤형 ‘한국문화’ 및 ‘한국학’ 교재의 확충<sup>6</sup>
- 6) 중앙아시아 한국학교육네트워크의 활성화<sup>7</sup>
- 7) ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’을 통한 한국학 전문가의 육성 및 전인교육의 강화
- 8) 맞춤형 ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’ 시스템 구축을 위한 인력과 자금의 확보

### 5. 한국문화 담당교원 양성의 문제점과 그 개선 방향

중앙아시아 지역의 한국어 및 한국학교육, 한국문화교육 및 연구에 있어서 가장 큰 문제 중의 하나는 역량이 있는 전문적인 교원의 부족 현상이다. 그리고 아직도 획일적인 학사운영 통제 시스템은 학과의 자율적 운영을 크게 저해하고 현실적 요구를 반영할 수 있는 한국문화 교과목의 신설 및 개편이 쉽지 않은 제도적 한계도 상존하고 있다. 이런 문제들은 1991년 중앙아시아 각국의 독립 이후 지속적으로 이어지고 있는 현지 교육현장의 만연된 문제이다. 그 일차적 원인은 자생력이 허약한 중앙아시아 각 교육기관 그 자체에 있다. 특히 한국어 및 한국학 교수요원의 처우 개선도 시급한 문제이다. 중앙아시아 각국 별로 편차는 있지만 교원들의 낮은 임금 문제는 시급히 개선되어야 할 부분이다.

만성적인 한국학 및 한국문화 담당교원의 부족현상을 개선하기 위해서는 대학원 한국학 및 한국문화 전공과정의 활성화를 통한 차세대연구자의 육성이 절실히 요구된다. 특히 한국문화교육과 연구를 전담할 수 있는 우수 교원의 확보 및 처우 개선을 위한 재정적 자구책이 마련되기를 기대해 본다.

<sup>6</sup> 중앙아시아 지역의 실정에 맞는 맞춤형 한국학 교재가 편찬된 적이 있다. 이 교재는 한국의 연구중심 대학(경희대)과 현지 중앙아시아 지역 대학(카자흐국립대, 비슈케크 인문대, 니자미사범대)의 협력 연구사업의 일환으로 진행된, 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단 지원사업인 “과제명: 중앙아시아 한국학 표준 교육과정 개발 및 기초교재 개발사업” (사업단장: 경희대 이선이 교수)의 결과물로 출간된 것이다. 2011년 1차 ‘글로벌한국학교재시리즈’로 편찬된 교재는 <외국인을 위한 한국의 역사와 문화>, <외국인을 위한 오늘의 한국>, <외국인을 위한 살아있는 한국현대문화> 3 권이다.(2011~2012년에 이 3 권의 교재는 일부 내용을 보완하여 키르기스스탄에서도 출간을 하였다)

<sup>7</sup> 백태현. 중앙아시아 한국학교육네트워크 구축의 필요성 // 중앙아시아 한국학. 비슈케크: 비슈케크 인문대학교 한국학과, 2014. 참조.



한편 한국의 다양한 교육기관과의 연계를 통한 한국학 및 한국문화 온라인강의 시스템의 구축은 교원 부족 문제를 극복할 수 있는 좋은 기회가 될 수도 있을 것이다. 그리고 현지 한국학 및 한국문화 담당교원을 위한 교육 및 재교육 기회가 보다 많이 제공되었으면 한다. 이를 위한 KF와 AKS(한국학중앙연구원)의 다양한 재교육 프로그램이 적극적으로 개발되었으면 한다.

코로나 이후 현실화 된 중앙아시아 한국문화 담당교원의 온라인강의 및 원격교육 역량 제고 방안, 맞춤형 교육 콘텐츠 개발을 위한 워크숍과 세미나의 개최도 중앙아시아 한국어 및 한국문화 담당교원이 지니고 있는 한계와 문제점을 극복할 수 있는 일 계기가 될 것이다. 중앙아시아를 포함한 대내외 교육기관 및 연구자와의 긴밀한 네트워크 구축과 교류의 활성화가 더욱 필요한 시점이다.

## 6. 맺음말

중앙아시아 지역의 ‘한국문화’ 및 ‘한국학’의 수요와 공급의 문제는 당해 지역의 현실적 여건과 요구가 반영될 수밖에 없다. 향후 중앙아시아 각국의 ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’의 과제는 당해 국가의 사회 발전에 적극적으로 기여 할 수 있는 학문적 및 현실적 요소가 구비되어야 한다.

현재 중앙아시아 각국의 한국학은 각국의 현실적 처지에 따라 다양하게 분화되어 가고 있고, 그 질적인 면에서 상호 우열이 나타나기 시작하였다. 중앙아시아 5개국의 한국학의 상황을 개별 국가의 지역성과 특수성을 무시한 채 ‘중앙아시아 전체의 한국학’으로 묶어서 볼 수 없는 사회적 현상들이 이미 중앙아시아 각국에서 전개되고 있다. 중앙아시아 각국의 실정에 맞는 대학의 한국학교육 및 연구 체계를 지속적으로 구축해 가야 하는 장단기적 과제는 미래 한국의 외연을 확대해 가야 하는 역사적 당위성 그 자체이다.

중앙아시아 각국의 바람직한 ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’ 시스템의 구축이라는 이라는 과제는 상당히 복합적일 수밖에 없다. 자생력이 허약한 중앙아시아 ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’ 현실이기에 더욱 그렇다. 근래 이런 한계 상황이 반복적으로 노출되고 있지만, 그래도 이제는 한국어교육 중심의 양적인 발전이 아닌 한국어교육을 기초로 한 ‘한국문화교육’ 및 ‘한국학교육’의 질적인 발전을 이루어 가는 데에 모든 역량을 기울여 가야 하는 시대적 요청에 직면해 있다.

‘지역학으로서의 한국학’은 중앙아시아 지역에서 그 현실적 가치가 충분한 분야이다. 한국의 근대화 과정과 정치·경제학 분야, 특히 현대 한국의 경제 발전 과정과 정치 분야에서 이룬 민주화과정은 세계적으로도 높이 평가 받을 수 있는 분야이다. 국가발전 동력 모색에 심혈을 기울이고

있는 중앙아시아 각국의 지역적 특성을 고려할 때 지역학으로서의 한국학은 향후 그 중요성과 현실성을 더욱 더해 갈 것으로 여겨진다.

코로나 19로 인해 중앙아시아 한국학의 제반 문제들이 일시에 노출되었지만, 이것은 도리어 미래의 한국학을 준비하는 변혁의 기회가 되었다. 조선 후기 ‘실학’의 역할과 같은 실천적 인식의 변화를 통한 중앙아시아 한국학의 체질이 개선될 것으로 기대한다.

본 글에서 추구하는 바 한국문화 담당교원의 역량 강화를 통해 한국학, 한국문화교육 방법이 개선될 것이고, ‘실용주의적 한국문화 교육’ 프로그램의 개발을 통해 학습자 개인의 발전 및 중앙아시아 사회 발전을 선도해 갈 수 있는 ‘문화인’ 육성에 크게 기여할 것으로 예상된다.

### 참고문헌

1. 백태현·미나라 웨리쿨로바. 중앙아시아 한국학교육의 발전 방안 // 2103년도 한국-중앙아시아 국제학술회의 “한국-중앙아시아 경제, 문화교류 협력방안” 발표논문집. 비슈케크: 비슈케크인문대학교·한국의국어대학교 중앙아시아연구소, 2013.
2. 백태현. 중앙아시아 한류와 한국학교육의 다양화 방안 // 중앙아시아 한국학 교육 2. 알마티: 중앙아시아 한국학교수협의회, 2016.
3. 백태현. 중앙아시아 한국문화교육의 현황과 과제 // 국제한국어교육학회 제 27차 국제학술대회 발표논문집. 서울: 국제한국어교육학회, 2017.
4. 백태현. 중앙아시아 한국학교육네트워크 구축의 필요성 // 중앙아시아 한국학. 비슈케크: 비슈케크 인문대학교 한국학과, 2014.
5. 문화 // 한국민족문화대백과사전: 한국학중앙연구원.  
<https://100.daum.net/encyclopedia/view/14XXE0019771>

## 고려인 1세대와 2세대 대상으로 고려말 보존에 대한 연구

조 인나  
타슈켄트 부친대학교  
우즈베키스탄 타슈켄트

**개요:** 본 논문은 우즈베키스탄 공화국에 거주하는 재외동포들의 모국어인 고려말의 특성을 알고자 기초 연구를 수행하였다. 저자는 김병화 마을에서 체류하고 있는 재외동포 1세대와 2세대 대상으로 고려말 사용 정도를 조사하기 위해 설문 조사를 실시하였다. 조사 결과에 따르면 1세대와 2세대 동포들이 과거에 일상생활에서만 사용했던 소수의 언어를 현재 자주 사용하지 않기 때문에 고려말이 소멸 위기에 놓여있다.

**주제어:** 방언, 고려말, 재외동포, 1세대, 2세대, 소멸언어

**Название статьи:** К вопросу изучения сохранности диалекта корё мар (на материале носителей языка первого и второго поколения)

**Автор:** Тё Инна, Университет Пучон, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация.** В данной статье изучаются особенности корё мар на материале русскоговорящих этнических корейцев Узбекистана. Автором был проведен опрос среди носителей данного диалекта, проживающих в корейском поселке им. Ким Пен Хва Ташкентской области для определения уровня владения корё мар первым и вторым поколением этнических корейцев. По результатам опроса автором сделаны выводы, что диалект, применявшийся в основном в быту, забывается старшим поколением и все реже употребляется в разговорной речи, что в итоге приводит к вымиранию одного из видов диалекта.

**Ключевые слова:** диалект, корё мар, этнический, первое и второе поколение, исчезающий язык

### 서론

현재 언어학습 및 언어 연구는 당면한 문제 중 하나다. 본 논문은 타슈켄트 주 김병화 마을에서 거주하는 고려인 1, 2세대 사용하는 고려말의 특성을 연구하기 위해 수행하였다. 방언의 정의는 특정 집단에서 사용하는 언어이고 주로 구두 연설이다. 대개 지역 방언을 의미하지만, 언어학에서는 사회 계층별, 연령대별로도 방언을 나누기도 한다. 따라 각 언어에 방언이 있다고 해도 과언이 아니다.

한국어 방언 경우 국민이 타국으로 이주한 영향을 받아 한국국경을 떠나는 한인들의 방언이 다양하다. 예컨대 중국 교포들이 사용하는 방언은 조선말, 중앙아시아에서 거주하는 동포들의 언어는 고려말, 북한 동포들이

사용하는 말은 북한말 등이다. 이외 21 세기 초반에 국제화 시대가 접어들자 영어가 유행한 결과 콩글리시가 대두되었다.

## 본론

사회발전이 신조어 등장을 초래하여 소수 집단이 사용하는 언어를 소멸에 처한다. 따라 소수 집단이 사용하는 방언을 연구하지 않으면 실종 위기를 당한다. 특히 죽어가는 세대만 사용하는 언어가 죽어가기 마련이다. 중앙아시아에서 거주하는 재외동포들이 사용하고 있는 고려말이 그 사례다. 왜냐하면 고려말이 100년 이상 한국어로부터 고립되어 있었으며, 1세대와 2세대 죽어가고 있기 때문이다. 또 하는 현재까지 고려말에 관한 연구가 자발적으로 이루어지지 않았다.

최초 1987년에 Ross King 학자가 고려말 인터뷰를 발간한 기록이 있다. 현재 Ross King 외 Park N.S. '육진 방언의 고향', Kim G.N. '모국어에 대한 이야기', Trofimenko O.A. '극동지역에 체류한 고려인들의 고려말의 음성 특징' 등 학자들이 발간한 논문들이 있지만 아직도 고려말에 관한 전반적인 연구가 이루어지지 않았다는 것은 사실이다.

문헌학자인 Park N.S. 연구의 의하면 고려말은 한반도 이민자들의 언어이며 북 지역과 남 지역의 언어를 바탕으로 둔 혼합 언어다. 고려말 방언은 한반도 남부, 남동부, 중부 지역 주민들이 거주하던 육진지역 및 경원촌에서 형성되었다. 본 지역은 전시에 만들어졌으며 주민들은 자신의 자유 의지로 이주하는 것이 아니라 만주족 출신으로부터 국경을 강화하기 위해 파견되어 왕족의 군인, 10~15세기 만주 영토에 거주했던 부족, 함경 북도에 거주하던 몽골족 등 소수 민족으로부터 구성되어 있었다. 또한 왕실에서 인정받지 못했던 시인과 작가들 경원촌에 망명을 당하였다.

한반도에 기근이 심해지자 육진족은 한반도에서 극동지역으로 이주하였다. 바로 이 시기에 소수민족이 육진방언을 일상생활에서 모국어로 사용되었다. 그 뒤 명천 사투리를 사용하던 다른 지역의 주민들이 본 지역으로 이주하여 육진 사투리가 혼용되었다. 그 후 1937년 극동에서 거주했던 재외동포들이 추방당하여 중앙아시아로 이주하였다. 중앙아시아에서 처음으로 고려말이 언급되었다. 고려말은 중앙아시아 국가들에서 다른 언어들과의 혼용으로 육진 방언은 변화를 겪고, 명천 방언이 우세한 배경에서 육진 방언이 수동적으로 사용되었다.

그 당시 구소련 즉 카자흐스탄과 우즈베키스탄 지역으로 강제 이주를 당했던 고려인들은 여전히 최선을 다하여 본인들의 힘으로 거주지를 형성하였다. 특히 사회 인프라가 깔려 있지 않은 낯선 땅에 하차 된 고려인들의 주요 업무는 농사였다. 갈대밭을 경작하고, 집, 학교, 병원, 극장 등의 생활에 필요한 사회시설들 설립하여 그 당시에 가능한 한도에서 사회 인프라를 구축하여 삶의 질을 향상했다.

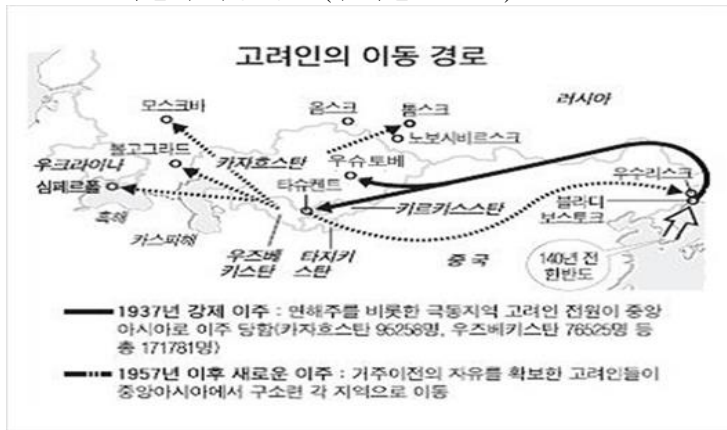
이주를 당하고 4년 후 제 2 차 세계대전이 발발하였다. 그 무렵에 고려인들은 군인으로 전쟁에 참여할 수는 없었지만, 현장에 밀가루, 쌀, 밀 기타 식품을 현장에 제공하며 간접적으로 전쟁에 참여하였다. 그 일로 인하여 러시아 전 지역에서 고려인들에 대한 인식을 새롭게 갖게 되었다.

1950 년에 구소련 지도자인 흐루시초브 (N. Khrushchev)는 직접 우즈베키스탄 소비에트 공화국 고려인들이 형성한 마을 그 당시 콜호즈 (Collective farm) 방문한 적 있다. 그 무렵에 200 여 명의 고려인들은 사회주의 노동 영웅 칭호를 받고 러시아 매스미디어에서 그들의 삶에 대한 영화, 기사들이 대두되었다. 그들은 어떠한 어려운 상황과 고난에 처했을지라도 늘 교육에 관심을 둔 고려인사회에서 큰 변화를 가져왔다. 그들은 더 이상 노동계급에 속하지 아니하고 러시아어를 배우는 데 최선을 다하여 사회에서 인정을 받으며 고위층의 지위를 차지할 수 있었다.

1954 년에 스탈린 사망으로 인하여 러시아 진입금지가 해제되었을 때 중앙아시아에서 거주하는 고려인들이 러시아에서는 교육을 받을 수 있는 기회가 주어지면서 많은 고려인은 수도인 모스크바를 비롯하여 러시아 지역에서 고학력의 교육을 받기 위해 고향을 떠나갔다. 러시아에서 대학교를 졸업한 졸업생들은 학교에서 지역 및 직장을 분배하여주어 러시아 전 지역으로 파견을 보내는 제도도 있었다. 그러므로 중앙아시아 지역에서 거주했던 고려인 중에서 일부는 학교에서 파견되었고 또 다른 일부는 직접 대도시 생활을 선호하여 러시아로 이주하여 갔다.

1970 에서 1980 년에 러시아어를 모국어로 삼은 고려인들 중에서 농사를 짓는 고려인의 수는 감소한 동시에 문학, 예술, 과학에서 높은 학력을 발휘했던 고려인의 수는 증가하였다. 그뿐만 아니라 고려인들 중에서 장군, 국회의원구성원들도 등장하였다. 고려인들은 전 러시아 및 중앙아시아 내에서 이주하며 및 정착하게 되었다.

<표 1> 고려인의 이동 경로 (검색일 2015 년)



구소련 당시에 다양한 소수민족들이 한곳에서 밀집하여 생활하면서 다민족의 문화와 혼합이 되어 소수민족의 근본 정체성이 무의식적으로 상실되는 추세이다. 이들은 인종 편견보다 국적에 대한 자부심과 애국심이 강한 편이었다. 그 시대 사람들 자신을 소련인 (영어 Soviet People, 러시아어 Sovetskiy narod)라고 호칭하였다.

또한 더 이상 윤리적이거나 사회적 또는 경제적 차별이 없었으므로 조선 학교들 폐쇄했을 때에 이는 고려인들에게 큰 손실이 아니었다. 우즈베키스탄 소비에트 공화국 경우 1956년에 사범대학교에서 한국어문학 학과가 최초로 설립되어서는 대도 불구하고 대다수 고려인들은 조선어의 미래가 보이지 않아 모국어에 관심을 두지 않았다. 러시아어를 모국어로 삼은 고려인들에게 러시아는 더 이상 타국이 아니었다.

2013년 기준 러시아 및 CIS 지역에서 총 50여만 명 고려인들이 등록되어 있다. 이 중에서 중국, 미국, 일본 및 캐나다를 이어서 러시아 6위 및 우즈베키스탄공화국이 7위를 차지한다. 생활력이 강하고 부지런한 고려인들은 러시아어를 유창하게 습득함으로써 자기가 설자리를 찾아 고려인 사회의 발전을 이루는 동시에 새로운 고려인 이미지를 창출하였다. 다민족들과 아울러 생활하게 된 고려인들은 새로운 인생과 역사의 도전하여 위 언급한 바와 같이 본인을 소련인 (Sovetskiy narod)이라고 인식 할 정도로 정착하였다.

<표 2> 독립 전·후 러시아 및 중앙아시아 지역 고려인동포 거주 현황 (2013, 2014년)

지역명	1989년 고려인수	2013년 고려인수	2013년총 인구
러시아	107,051	176,411	164,270,033
우즈베키스탄	188,772	173,832	30,240,000
카자흐스탄	103,315	105,483	17,040,000

한국어를 배우고 자란 고려인 1세대에게 있어 한국어는 자신들의 민족적 정체성을 확보할 수 있는 가장 중요하고 효과적인 도구였다. 그러나 중앙아시아의 고려인 2세대 이후부터는 한국어 자체가 낯선 외국어에 불과했다. 러시아어를 공식 언어로 사용하고 있던 중앙아시아에서 고려인들이 살아남기 위해, 또는 사회적인 신분 상승을 위해 소위 고려말 대신 러시아어를 습득해야만 했기 때문이다. 페레스트로이카 이후 공용어로 사용했던 러시아어는 더 이상 각 중앙아시아의 국어가 아니었고 공식국어는 그 나라의 언어가 선정하였다. 우즈베키스탄공화국도 그중에 하나 예외이다. 물론 130여개 민족이 거주하는 우즈베키스탄공화국은 공식적

으로는 우즈벡어가 모국어였지만 이중 언어로 러시아어를 썼기 때문에, 우즈벡인들을 비롯하여 전 시민들은 여전히 러시아어를 배우며 교육도 러시아로 받았던 경우가 대부분이었다. 수도인 타슈켄트에서 그 경향이 비교적 심한 편이었다. 중앙아시아 고려인 즉 우즈베키스탄공화국 고려인들은 “철의 장막”(iron curtain)이 해체된 뒤 1995년부터 처음으로 한국에 입국하기 시작하였다. 그 당시에 우즈베키스탄 국적 소지자 누구나 우즈베키스탄공화국 노동부를 통하여 한국으로 이중노동자로 한국에서 체류하였다. 1995년부터 2007년까지 총 15400명 우즈베키스탄 국민이 한국으로 입국하였지만, 국민의 사이에 심한 경쟁으로 인하여 15%에 불과한 고려인들이 한국에 입국할 수 있었다. 그 후 2005년에 우즈베키스탄 고려인연합회장이 노동부 앞으로 추가로 500명의 고려인들이 한국으로 입국을 요청하여 고려인이 출국 허가를 받을 수 있었다.

2007년부터 중국 및 고려인에게 반영한 방문취업(H2)비자와 재외동포(F4)비자 제도가 등장하여 고려인 동포들은 한국입국이 자유로워지자 한국내 고려인 수가 증가하였다. 이외 고려인은 단기방문(C3), 학생(D2)비자 자격 또는 영주권(F5)을 발급하여 한국에서 체류하고 있다. 따라 고려인들이 한국으로 귀화하기 위해 한국어를 배우고 고려말은 사라지고 있다.

<표 3> 2007~2012년 러시아 및 CIS 지역 고려인의 방문취업(H2)비자 소지자 입국추이 (단위: 명)

국적	2007	2008	2009	2010	2011	2012
우즈베키스탄	634	2834	3009	5155	6416	8451
카자흐스탄	133	345	462	551	491	723
키르기스스탄	29	73	101	159	122	278
타지키스탄	0	21	13	14	7	36
투르크메니스탄	0	0	0	0	0	1
<b>합계</b>	<b>796</b>	<b>3273</b>	<b>3585</b>	<b>5879</b>	<b>7036</b>	<b>9489</b>

<표 4> 2007~2012년 러시아 및 CIS 지역 고려인의 재외동포(F4)비자 소지자 입국추이 (단위: 명)

국적	2007	2008	2009	2010	2011	2012
우즈베키스탄	0	23	83	378	1447	2371
카자흐스탄	3	41	52	368	772	1099
키르기스스탄	1	5	7	11	70	175
타지키스탄	0	0	0	1	1	5
투르크메니스탄	0	0	0	1	2	2
<b>합계</b>	<b>4</b>	<b>69</b>	<b>142</b>	<b>759</b>	<b>2292</b>	<b>3642</b>

다음은 재외동포의 고려말 수준을 파악하기 위해 실시한 설문 조사 자료 분석이다. 설문조사는 타슈켄트 주 김병화 마을 주민들 대상으로 진행하였으며, 응답자의 연령은 65~82 세, 중고등 교육을 받은 남성과 여성이다. 다음은 인터뷰 대상자에 대한 간략한 정보이다.

- 1) 정 엠마 (Tyan Emma Andreevna) 1940 년생, 전 한국어교원, 현 은퇴
- 2) 김 나탈리야 (Kim Natalya Konstantinova) 1957 년생, 현 수학교원
- 3) 조 올레크 (Tyo Oleg Chan Namovich) 1958 년생, 현 사업가
- 4) 김 스베틀라나 (Kim Svetlana Viktorovna) 1959 년생 전 초등학교 교감, 현 은퇴

#### 고려말

1. 어머니와 아버지는 어디에서 태어났어요?

정 엠마: 마마와 빠빠 러시아에서 태어났소

김 나탈리야: 마마와 빠빠 러시아서 태어났소

조 올레크: 마마, 빠빠 원동서 태어났소

김 스베틀라나: 마마, 빠빠 러시아서 태어났으꾸마

#### 한국어

1. 어머니와 아버지는 어디에서 태어났어요?

정 엠마: 어머니와 아버지는 러시아에서 태어났어요

김 나탈리야: 어머니와 아버지는 러시아에서 태어났어요

조 올레크: 어머니와 아버지는 러시아에서 태어났어요

김 스베틀라나: 어머니와 아버지는 러시아에서 태어났어요

#### 고려말

2. 시아버지와 시어머니는 어디에서 태어났어요?

정 엠마: 시애비와 시애미 러시아서 태어났소.

김 나탈리야: 시애비와 시애미 러시아서 태어났소.

조 올레크: 애비, 애미 러시아서 태어났소.

김 스베틀라나: 시애비, 시애미 러시아서 태어났으꾸마.

#### 한국어

2. 시아버지와 시어머니는 어디에서 태어났어요?

정 엠마: 시아버지와 시어머니는 러시아에서 태어났어요.

김 나탈리야: 시아버지와 시어머니는 러시아에서 태어났어요.

조 올레크: 시아버지와 시어머니는 러시아에서 태어났어요.



김 스베틀라나: 시아버지와 시어머니는 러시아에서 태어났어요.

고려말

3. 자녀는 무엇을 하고 있어요?

정 엠마: 아들 딸들 다 러시아서 사우.

김 나탈리야: 아들은 대학교를 필하고 지끔 한국소 일하우.

조 올레크: 큰 딸이 대학교 필하구 한국 피르마서 일하우. 두번째 딸은 한국서 대학교를 필하고 지끔 일하고 있어요 아들이 러시아대학교를 필하고 지끔 한국서 일하고 있어요.

김 스베틀라나: 아들이 대학교를 필하구 지끔 일하고 있으꾸마. 딸 두명 마기쓰뜨라뚜라 필하구 지끔 일하고 있으꾸마.

한국어

3. 자녀는 무엇을 하고 있어요?

정 엠마: 아들과 딸들 러시에서 거주하고 있어요.

김 나탈리야: 아들은 대학교를 졸업하고 현재 한국에서 일을 하고 있어요.

조 올레크: 큰 딸은 대학교를 졸업하고 한국 회사에서 일 해요. 둘째 딸은 한국에서 대학교를 졸업하고 지금 일하고 있어요 아들은 러시아대학교를 졸업하고 지금 한국에서 일을 하고 있어요.

김 스베틀라나: 아들은 대학교를 졸업하고 지금 일을 하고 있어요. 딸 두명 대학원을 졸업하고 취직했어요.

고려말

4. 손자, 손녀는 무엇을 하고 있어요?

정 엠마: 다 러시아서 사우.

김 나탈리야: 손자 소녀 아직 없꾸마.

조 올레크: 송고 소녀 아직 아리우 큰 송고 다세이 작은 송고 세사르, 큰 소녀 아홉사르, 작은 소녀 네사르.

김 스베틀라나: 손자 소녀는 아직 어려워 손자들 유치원 다니고 큰 소녀 학교 다니꾸마.

한국어

4. 자녀와 손자, 손녀는 무엇을 하고 있어요?

정 엠마: 다들 러시에서 거주하고 있어요.

김 나탈리야: 손자 손녀는 아직 없어요.

조 올레크: 손자 손녀는 아직 어려워. 큰 손자는 다섯살, 작은 손자는 세살, 큰 손녀 아홉살, 작은 손녀는 네살이에요.

김 스페틀라나: 손자 손녀는 아직 어려요 손자들 유치원 다니고 큰 손녀는 학교에 다니고 있어요. 자녀들은 따로 사니까 자주 못 만나요.

### 옛날 얘기

#### 고려말

1. 저는 조올레크이우 저는 천 구백 오십 팔년에 타시켄트서 태어났꾸마. 어렸을적에 누나와 형들과 같이 잘았꾸마 마마는 배농사하구, 누나 우릴 봤꾸마.아침에 일찍 이러나구 밥해먹구 학교 가우 학교서 집에 와서 점슴먹고 밖에서 제기차기, 연날리기, 닭싸움 하고 시간을 보내쓰꾸마. 한버는 밖에서 놀다가 어떤 차가 와서 우리르 불러쓰꾸마 우리 친구 그 차르 타보고 싶어서 그사람한테 가까이 가쓰꾸마. 아이 그 사람이 그 친구를 안아서 차에 안치려고 했꾸마 우리는 놀래서 누구는 그 사람한테 가서 두드리고 누구는 집에 들어가서 근형을 부르고 했꾸마. 나중에 옆집에 사는 아바이 나와서 어떻게 했는지 그 사람이 그 친구를 차에 못 태웠꾸마. 우린 그때 많이 놀랐꾸마.

2. 옛날에 원동에서 그....범이 많이 있었꾸마. 밤에 범이 왔을찌게 가가이 안 오게 그.... 가마르 그.... 밥조갈로 가마를 끄러야 쓴다구 그래야 범이 도망가우

3. 그.... 재비들이 한번 구차한사람들이 산데 재비 어찌 떨어졌다. 본까나 발이 끄너졌다.... 그래 그 발을 그 구차한 사람이 그 발을 싸매서 그 재비가 날라갔다. 그리고 시간이 지나가자 쌀, 코이, 윈디 코이 생겼다. 옆집 부자가 구차한 사람 보고 이게 어떻게 이리 마이 완가? 구차한 사람이 말하지 아, 재비가 툇 떨어진까나 본까나 발이 끊어지자 그래 그 발 싸매주게 그 재비 이렇게 사흘 지나가서 며칠 후에 나바다 보이까 이렇게 됐소. .... 그랴 부자가 제냐 그 재비르 제서 그 발 끄너냈지 발 끄네놓고 그 발 싸매졌어 아무게스르 그랑게 그 재비 .... 다 이럽게 대서 다음날 쌀이, 코이 크대나 있게는가 아이 본까나 그.. 그런 크다들 이끼사 있지 아이 그런게 하나 그다는 모래, 하나 크난 겹지들 싹다 있고 그랬소.

#### 한국어

1. 저는 조올레크입니다. 저는 천구백 오십 팔년에 타슈켄트에서 태어났습니다. 어렸을 적에 누나와 형들과 같이 잘았습니다. 어머니는 벼농사하고 누나가 우리를 돌봤습니다. 아침에 일찍 일어나서 밥을 하고 학교에 갔습니다. 학교에서 집에 와서 점심을 먹고 밖에서 제기차기, 연날리기, 닭싸움 등 놀이를 하면서 시간을 보냈습니다. 한번 밖에서 놀았을 때 어떤 차가 와서 우리를 불렀습니다. 친구가 그 차를 타보고 싶어서 운전하는 사람한테 다가갔습니다. 그 사람이 친구를 안아서 차에 태우려고 했습니다. 저희는 깜짝 놀라서 누구는 달려가서 아저씨를 때리고 누구는 집에

달려가서 어른한테 말을 하고 또 누구는 구하라고 소리를 질렀습니다. 그 때 옆집 아저씨 나와서 운전기사와 대화 나누고 그 친구가 납치당하지 않았습다. 우리는 그때 많이 놀랐습다.

2. 옛날에 극동 지역에서 범이 많았다. 밤에 범이 사람이 사는 동네로 가까이 오지 않도록 밤에 가마를 국자로 긁어야 한다. 국자로 가마를 긁을 때 나는 소리를 듣고 범이 도망간다.

3. 옛날 옛날에 제비가 가난한 사람 집 마당에 떨어져 다리를 다쳤다. 주인이 떨어진 제비를 보고 다친 다리를 구했다. 제비가 회복하여 날아갔다. 시간이 지나가자 가난한 사람 집에 쌀, 콩, 원두가 생겼다. 옆집 부자가 가난한 사람의 부유를 보고 주인을 찾아 방법을 물어봤다. 가난한 사람이 제비를 구한 사실을 구체적으로 설명해 드렸다. 그러자 부자가 집에 돌아와 제비를 잡아 일부러 제비 다리를 부러뜨린 뒤 고쳐주었다. 다음 날 부자는 날아간 제비가 쌀, 콩, 갖다주기를 기다리고 있었다. 제비가 날라왔다. 그렇지만 쌀, 콩, 대신 모래, 쌀 껍지를 갖다주었다.

질문조사는 일상생활에서 자주 사용하는 간단한 질문과 자기소개 또는 전설 등으로 이루어졌다. 조사 결과에 따르면 김병화 마을에 거주하는 60세 이상 재외동포들은 고려말을 사용하지만, 러시아어를 같이 사용한다. 긴 문장, 전설 등 얘기할 때 말이 더듬고 잊어먹은 단어를 표현하려고 노력하는 현실을 볼 수 있다. 단어가 생각에 떠오르는 데 한참 시간이 걸린다. 때로는 며칠 동안 걸리고 어떤 단어들은 잊힌 채로 남아 있다.

## 결론

분석 결과에 따라 한인들로부터 형성된 김병화 마을에서 고려말 원어민 중 1세대, 2세대 가운데 고려말이 잊어가고 있다. 최초에 한인들이 고려말만 사용했는데도 불구하고 현지에서 생활하면서 현지어가 우세한 결과 현재 1, 2세대 조차 고려말을 잊고 있다.

소멸위기에 처한 세계 언어 지도 기준에 따르면 원어민 중에 가장 젊은 화자들이 노인 경우 그 언어가 소멸된다. 이와 같이 고려말이 소멸 위기에 처해있는 언어 중에 하나다. 따라서 고려말에 관한 관심을 추구하고 후속 연구들이 더욱 늘어나야 할 것 같다.

### 참고문헌

1. Efremov E.E. Konglish is a Phenomenon in the Modern Language Situation in the Republic of Korea // Russian Korean Studies. Almanac. Issue 5. M.: East-West, 2007. pp.262-278.
2. Pak N.S. Korean Studies of Kazakhstan // Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan. Center for Korean Studies. Almaty, 2014.
3. Pak N.S. The ancestral home of the Yukchin dialect of the Korean language and the first information about it // Russian Korean Studies: Almanac. Issue - 4. M. : Ant, 2004. pp.275-290.
4. Tyo I.O. Study on the effectiveness of Koryoin Policy in Korea, Master's thesis, 2015, pp.9-11.
5. Kim N.D. On the Role of Koreans in Uzbekistan) // International in Conference on Korean Studies. Tashkent, 2009. pp.57-63.
6. 외무부 재외동포현황 (2013).
7. 한-CIS 관계증진을 위한 CIS 출신 동포 활용 방안: 국내체류 경험 고려인을 중심으로 (2014).

## СТРУКТУРА, ФУНКЦИИ И ПОНЯТИЕ ОБРАЩЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Хан Н.Ч.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье рассматривается понятие обращения в корейском и русском языках, их функции, и структура в сопоставлении в двух языках. Выясняется, что обращения, как одна из наиболее часто употребляющихся языковых единиц несут в себе национально-специфическую нагрузку, имеющую исторический или культурный фон. Это создает сложности для их четкого понимания носителями других лингвокультур. В корейском языке, также, как и в русском, основной функцией обращения признается функция вокативности, куда включается адресация, установление контакта и побуждение собеседника к реагированию. Однако отличительной особенностью обращений в корейском языке в отличие от русских обращений является то, что в русском традиционном понимании обращения называют собеседника, а в корейском указывают на собеседника. Выполнение обращениями данной функции в корейском языке связано, скорее всего, с тем, что местоимения, не выступающими в русском языке в качестве обращений, в корейском активно употребляются в качестве обращений.

**Ключевые слова:** обращения, понятие обращения, функции обращений, вежливость, прямые обращения, косвенные обращения, формулы обращения

**Abstract:** This article discusses the concept of address in Korean and Russian, their functions, and structure in comparison in the two languages. It turns out that addresses, as one of the most frequently used language units, carry a nationally specific load that has a historical or cultural background. This creates difficulties for their clear understanding by speakers of other linguistic cultures. In Korean, as well as in Russian, the main function of the address is the function of vocativity, which includes addressing, establishing contact and encouraging the interlocutor to respond. However, a distinctive feature of addresses in the Korean language, in contrast to Russian addresses, is that in the Russian traditional understanding of the address they call the interlocutor, and in Korean they indicate the interlocutor. The performance of this function by addresses in Korean is most likely due to the fact that pronouns that do not act as addresses in Russian are actively used as addresses in Korean.

**Keywords:** Address, concept of Address, functions of Address, politeness, direct Address, indirect Address, formulas of Address

Изучению обращения, как одному из актуальных проблем в современной лингвистике посвящено значительное количество работ. Проблемы обращения исследовались В.Е. Гольдиным, В.И. Карасиком, Н.И. Формановской и др. Вопросы «обращения» затронуты в трудах В.В. Виноградова, А.М. Пешковского, А.А. Шахматова, Р. Якобсона, и зарубежными лингвистами: R. Brown, S.M. Ervin-Tripp, F. Brown, R. Fasold и др.

В корейской лингвистике исследованием обращения занимались такие известные лингвисты, как Ван Хансок [1-4], Пак Джонун [5], Ли Джонбок [6], Ли Иксоп, Им Хонбин [7], Чве Хёнбэ [8] и др., которые рассматривали обращение как в сопоставительном аспекте, так и с позиций только корейского языкознания.

Известно, что обращения имеют универсальные черты, присущие всем языкам. Однако имеются множество различий по составу, по средствам использования языковых средств и по функциям, поскольку в употреблении обращений ярко проявляются национально-культурные особенности любого языка. Для нас интересным представляется рассмотреть семантическую и прагмалингвистическую стороны обращений, а также сравнить понимания обращений в двух сопоставляемых языках – в русском и корейском.

В русском языкознании обращение традиционно рассматривалось как «слово или группа слов, которые выполняют функцию идентификатора адресата и имеют побудительное или оценочное значение» [9]. Ученые, рассматривающие обращение с синтаксических позиций, считают, что обращение стоит вне предложения и вне синтаксиса [10, с. 381] и является грамматически независимым компонентом предложения, обозначающим лицо или предмет, которому адресована речь [11]. В словаре Ожегова мы находим следующее определение обращения: «Слово или группа слов, которыми называют того, к кому адресована речь» [12]. К подобному пониманию обращения присоединяются, и немецкий лингвист Ф. Браун, и американский исследователь Р.Фасолд, понимающие обращение как слово (words), словосочетание (phrases) или выражение (expressions), называющее собеседника [13, с. 7; 14, с. 1-2].

Обращения составляют самый многочисленный, употребительный и семантически большой разряд

коммуникативных единиц. Семантика и функции обращения в речи далеко не исчерпываются только названием и привлечением внимания адресата. Ещё М.В. Ломоносов, понимавший обращение широко, отмечал: «Сею фигуру можно советовать, засвидетельствовать, обещать, грозить, хвалить, насмехаться, утешать, желать, прощаться, сожалеть, повелевать, запрещать, прощения просить, оплакивать, жаловаться, просить, сказывать, толковать, поздравлять и проч.». Н.И. Формановская дает обращению следующую характеристику: «Обращение принадлежит широкой зоне речевого этикета, поскольку с помощью такой единицы устанавливается и поддерживается речевой контакт с собеседником, регулируются представления о ситуации общения в целом и о ролевых позициях партнеров, их социальных и личных взаимоотношениях» [15, с. 197].

В корейской лингвистике обращения исследовались исключительно в рамках категории вежливости. Исследователи как корейского, так и японского языков рассматривают обращения, как правило, в совокупности с системой вежливости, имеющей грамматическую категорию в структуре данных языков. В корейском языке обращения часто указывают на определенную степень вежливости и употребляются к определенным людям в определенных ситуациях. Многие исследователи считают, что в языках (как например, корейский, японский, джава и др.), в которых развитая система вежливости, обращения имеют тесную взаимосвязь с категорией вежливости [16, с. 18]. Так, Шибатани пишет, что обращения – это «специфические единицы языка, использующиеся как символы вежливости по отношению к слушающему или к объекту названия» [17]. Авторитетный южнокорейский лингвист Ван Хаксок классифицирует систему обращений корейского языка на 2 части: на обращения, выражающие определенную степень вежливости к слушающему (칭자 존대어 *схёнъджа чондэо* / *adresse honorifics*), и на обращения, выражающие определенную степень вежливости по отношению к объекту речи (지칭자 존대어 *чичхинъджа чондэо* / *referent honorifics*) [16, с. 18]. Таким образом, обращения в корейском языке можно исследовать только в совокупности с системой вежливости.

Корейские лингвисты в определении обращения указывают не только на слушающего, но и на объект речи, что показывает, что категория обращения в корейском языке состоит не только из

обращений к слушающему или единиц привлечения внимания, как это представлено в русском языке, но и из единиц названия субъекта речи в третьем лице. Система обращений таких языков состоит из двух групп языковых единиц обращения, называемых в дальнейшем формулами обращения: 호칭어 *хочхиньё* и 지칭어 *чичхиньё*.

호칭어 *хочхиньё* – это формулы обращения, употребляющиеся к слушающему, 지칭어 *чичхиньё* – формулы обращения, называющие субъекта речи, упоминающегося в разговоре в 3-м лице. Включение последней группы формул обращения в структуру обращений с позиций русского языка несколько непривычно, поскольку в русской лингвистике обращение трактуется как «слово или сочетание слов, называющее лицо или предмет, к которому адресована речь» [18, с. 150]. Соответственно, единицы, называющие человека в 3-ем лице, в языкознании русского языка к обращениям не относятся. Однако в корейском языке обе группы представляют собой неотъемлемые части класса обращений.

Данные единицы в русской лингвистике рассматривались В.Ф. Выдриным, Л.В. Ююкиной и другими исследователями как референтные термины и апеллятивы. И.Б. Качинская, рассматривающая их в их функциональности, использует по отношению к ним термины номинации и вокативности. Данные языковые единицы (как референтные термины, термины номинации и др.), в лингвистике русского языка рассматриваются чаще всего в системе терминов родства. В русском языке они представлены имплицитно и выражены не явно.

Западные лингвисты А. Звиски и Г. Мёрфи называют данную группу обращений «terms of reference». Помимо этой группы ученые выделяют группу слов, которые служат для привлечения внимания, которую они называют «summonses» или «calls», и еще одну группу слов, служащие для поддержания контакта или усиления внимания собеседника «terms of address», т.е. являющимися непосредственно обращениями с позиции русского языка. Таким образом, западные лингвисты выделяют три группы в структуре обращений: 1) terms of reference (термины упоминания), 2) summonses/calls (звательные обращения), 3) terms of address (термины адресации).

Нам представляется более удобным для указания на обращения в вокативной функции (호칭어 *хочхиньё*) использовать



термин «прямые обращения», а для группы обращений, указывающих на субъект речи (지칭어 *чичхиньё*), использовать термин «косвенные обращения».

Таким образом, прямыми обращениями мы называем такие обращения, которые употребляются непосредственно к собеседнику, называя его.

Косвенными же обращениями, входящими в состав обращений в корейском языке, именуются такие лексические единицы, которые называют лицо, являющимся в разговоре объектом речи, с учетом его социальных и других взаимоотношений с говорящим и слушающим. Сюда включается и ситуация общения, которая тоже может влиять на выбор косвенных обращений. Так, например, в ситуации разговора при знакомстве с женщиной, интересуясь, чем занимается ее муж (где он работает), необходимо выбрать лексему «муж» в высокой степени вежливости. Этот выбор позволяет выразить уважение к собеседнице или/и к ее мужу, являющемуся в данном разговоре субъектом речи. Вопрос может быть сформулирован таким образом:

바깥 양반은 무슨 일을 해요? (*Паккат яньбанын мусын ирыль хэё?*) – Чем занимается (Ваш) муж?

바깥 양반 (*паккат яньбан*) (*досл.дворянин снаружи*) – муж, но муж только чужой. Другими словами, данная лексема употребляется только в значении «Ваш муж». Поэтому, отвечая, собеседница выбирает из косвенных обращений другую лексическую единицу, означающую «мой муж». Например:

남편은 회사원이에요. (*Нампхйённын хвесавониеё*). (Мой) муж работает в фирме.

남편 *нампхйён* – муж, в данном случае обращение, входящее в категорию косвенных обращений корейского языка. Так можно назвать своего мужа в разговоре с третьими лицами. Можно назвать так и чужого мужа, если в цели говорящего не входит выразить уважение к мужу собеседницы, а значит, и к самой собеседнице. То есть, называя чужого мужа 남편 *нампхён* говорящий выражает при этом значение: «я называю твоего мужа *нампхйён*, и выражаю этим, что я старше тебя и/или мой уровень социально выше твоего или твоего мужа, поэтому я могу не проявлять уважение к нему, и, соответственно, к тебе». При этом по отношению к «своему мужу», данная лексема не выражает подобного отношения. Поскольку лексический уровень

вежливости лексемы *намхён* низкий, по отношению к своему мужу она является стандартной при общении с человеком более высокого статуса или старше по возрасту. Это является показателем того, что обращения в корейском языке связаны с системой вежливости.

바깥 양반 *паккат янбан* и 남편 *намхён*, являясь косвенными обращениями, не могут употребляться в качестве прямого обращения. Для прямого обращения имеется другой набор лексем. Например, в качестве прямого обращения жены к мужу могут использоваться любые прямые формулы обращения, подходящие ситуации и отношениям между супругами в момент речи, как например, 서방(님) *сёбанъним*, 신랑 *шилланъ*, 영감 *ёнъгам*, 아빠 *аппа* и др.

Прямые и косвенные обращения (Terms of address и Terms of reference) в корейском языке имеют четкое разделение. За исключением немногих исключений прямые и косвенные формулы обращений подразделяются согласно строгой лексической дифференциации. При этом подавляющее большинство прямых обращений состоят из лексических единиц исконно корейского языка, в то время как практически все косвенные обращения формируются из китайских иероглифических лексем [19]. Различается также и количественный анализ прямых и косвенных обращений. В первую очередь это касается родственных обращений, в которых количество прямых обращений ограничено, в то время как косвенных родственных обращений на порядок больше, чем прямых. По данным исследования, проведенного южнокорейским лингвистом Ван Хансоком, количество употребляемых прямых обращений – терминов родства, используемых в районе Кенбук (Р.Корея), составило не более 50-ти, в то время как в качестве косвенных обращений использовались около 450 единиц (формул).

Американский лингвист G.P. Murdock на материале английского языка показал, что в среднем количество используемых обращений к родственникам составляет около 25-ти единиц. Однако исследования Ван Хансока доказывают, что в языках, структурно различных, система обращений имеет свои национальные особенности, влияющие даже на количество используемых обращений. Столь значительное различие как количественное, так и качественное, в прямых и косвенных обращениях, означает, насколько важными представляются

косвенные обращения для корейской культуры. Ван Хансок считает, что «в использовании косвенные обращения по сравнению с прямыми являются более яркими и конкретными, а по составу они более укомплектованы и совершенны» [19, с. 140].

Большинство южнокорейских лингвистов исследуют обращения (как формулы) как единицы речевого этикета и определяют обращение как слово, словосочетание или выражение, указывающее на собеседника, участвующего в разговоре [16, с. 17], [20, с. 240]. Корейский лингвист Ли Муёнг дает определение обращениям как словам, словосочетаниям или выражениям, служащим 1) для привлечения внимания собеседника, 2) для подачи признака присутствия говорящего, и 3) для акцентирования внимания собеседника на определенном моменте в речи говорящего [21, с. 15].

Здесь интересным представляется расхождение в понимании обращения в корейской и русской языкознаниях, поскольку в русском традиционном понимании обращения **называют** собеседника, а в корейском **указывают** на собеседника. Существует несколько причин различий в понимании сути обращений, одной из которых является функциональное различие, проявляющееся при сравнении функций обращений в двух языках. Рассмотрим функциональный аспект обращений.

### **Функциональный аспект обращений**

Понимая обращение как важную часть коммуникативного акта, ученые считают важным исследовать функциональный аспект обращения в коммуникативной деятельности. По мнению некоторых ученых обращения включают в себя семантику адресации, вокативности и побудительности (см. Н.Д. Арутюнова, А.В. Велтистова, А.А. Потебня и др.). Так, обращения осуществляют адресацию высказывания к адресату, устанавливают контакт говорящего (адресанта) со слушающим (адресатом), побуждают слушателя к ожидаемой ответной реакции. Указанные реализации можно отнести к вокативной или контактоустанавливающей функции, которая, как известно, признается главной функцией обращения. Однако исследователи указывают на то, что это не единственная функция обращения. Так, Л.П. Рыжова пишет, что «...обращение реализует вокативную функцию только в инициативных репликах диалога с целью

привлечения внимания адресата или уточнения его» [22]. Таким образом, обращение реализует вокативную (или контактоустанавливающую) функцию, как правило, на начальной стадии общения для налаживания отношений между собеседниками и включения адресата в контакт. При этом обращения, употребляемые не на начальной стадии общения, а в процессе коммуникативного акта реализуют функцию организации направленности речи, поддержания диалога и являются главным средством явного выделения адресанта, с выражением определенного чувства, желания, мысли.

Наряду с вокативной функцией, обращения выполняют функцию социальной регуляции. Согласно концепции В.Е. Гольдина, обращение представляет собой центр функционально-семантической категории речевого контакта и включает в себя две категории: 1) организации направленности речи (категория адресации) и 2) категорию социальной регуляции общения [23, с. 5].

Функция социальной регуляции определяется социальными ролями коммуникантов, соотношением их социальных статусов. Она служит индикатором социально-типизированных, эмоциональных или оценочных отношений коммуникантов. Помимо этого, она регулирует социальные взаимоотношения коммуникантов и реализует эмотивные составляющие.

Таким образом, за обращением признается выполнение двух основных функций: 1) функция вокативности, реализующая три функциональных назначения: аппеляции к адресату высказывания, установления контакта с собеседником, побуждения к слушанию и ожидаемой ответной реакции, 2) социально-регулятивная функция, реализующая регуляцию взаимоотношений и выражение отношений.

В функцию вокативности включается три компонента:

- аппеляция, указывающая на собеседника и называющая его;
- контакт, привлекающий внимание и устанавливающий контакт говорящего со слушающим;
- побуждение, побуждающее адресата к ответной реакции.

Социально-регулятивная функция представляется нам чрезвычайно важной функцией обращения, так как она отражает и регулирует социальные взаимоотношения между участниками

разговора, включая учет присутствующих третьих лиц при акте коммуникации, и нередко передает отношение адресанта к адресату – эмоциональное, оценочное или социально-этикетное. Схематически функциональные взаимоотношения обращения можно выразить следующим образом (рисунок 1).

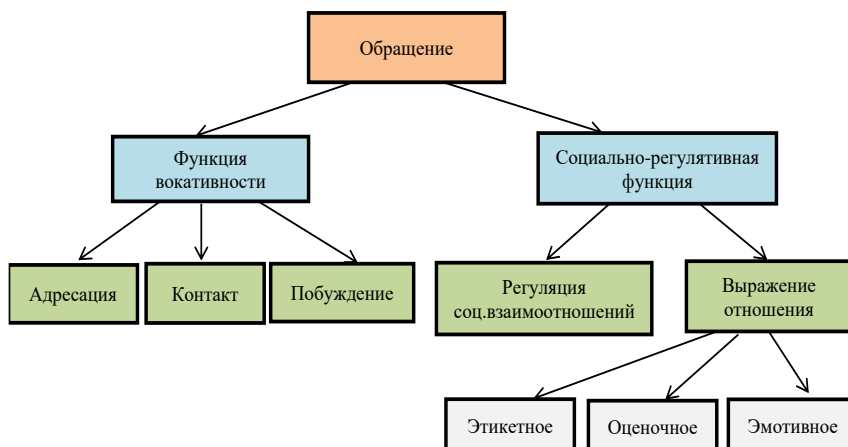


Рисунок 1 – Функции обращения

В корейском языке так же, как и в русском, основной функцией обращения признается функция вокативности, куда включается адресация, установление контакта и побуждение собеседника к реагированию. Однако, помимо указанного, обращения в корейском языке (как было сказано выше) нередко выражают и указание на собеседника. Возможность указания посредством обращения можно отнести к функции вокативности, так как в случаях, когда обращения не адресуют высказывание, не устанавливают контакт и не побуждают собеседника к реагированию, обращения в корейском языке могут указывать на собеседника.

Выполнение данной функции в корейском языке связано, скорее всего, с различием в частях речи, выполняющими функцию указания в двух языках. Так, функция указания в русском языке признается за местоимениями, в то время как в корейском языке и функция названия, и функция указания признается за обращениями. Причина видится в том, что в корейской грамматике класс местоимений относится к именам

существительным, в связи с чем местоимения имеют признаки и функции существительных, которыми являются обращения.

Посредством функции указания через некоторые обращения может выражаться также и признак присутствия говорящего. Признак присутствия выражается в таких формулах обращения, в которых адресат не называется, но которым привлекается внимание адресата. К подобным формулам обращения в корейском языке относятся обращения *저기여 чбгийё* (примерно: «Эй, там!»), *여기여 йбгийё* (примерно: «Я здесь!») и др. Данные единицы в корейском языке, в отличие от русского коннотативного значения выражения «Эй, там!», не имеют фамильярного контекста и употребляются в качестве обращений с функцией привлечения внимания с выражением следующего значения: «Я хочу, чтобы вы обратили на меня внимание, посмотрели на меня и приготовились слушать». Данным обращением подается признак присутствия говорящего для адресата, занятого в настоящий момент чем-то другим и не обращающим внимания на говорящего. Признак присутствия говорящего выражается в ситуациях, когда говорящему важно, чтобы адресат обратил на него внимание.

Традиционно обращения корейского языка рассматривались в составе речевого этикета. Ученые исследовали его грамматические, морфологические, семантические и другие стороны структуры обращений. Обращения на уровне социальной регуляции, помимо вокативной функции, реализуют вежливость, показывая определенную степень уважения к собеседнику. Вежливость в корейском языке выражается через отношение к адресату, показывает взаимоотношения между коммуникантами, участниками разговора, а также субъектом разговора.

Обращения в русскоязычной лингвистике в основном рассматривались в системе языка как единицы речевого этикета (Н.А. Формановская, В.Е. Гольдин и др.). Антропоцентрическая парадигма создала необходимые условия для пересмотра многих лингвистических концепций и усилила интерес к различным явлениям, относящимся к традиционной лингвистике. К их числу относится и понятие обращения. С переходом современной лингвистики со структурной на антропоцентрическую парадигму изменился сам подход к исследованию обращения. Обращение стало рассматриваться более широко, с позиций коммуникативной деятельности с учетом всех параметров говорящего и слушающего

и с рассмотрением коммуникативной ситуации данного коммуникативного акта. Исследование обращения вышло за рамки изучения только параметров обращений как языковых единиц и стало рассматриваться как часть коммуникативного акта.

За последние два десятилетия современные исследователи-русисты активно исследовали обращение с позиций коммуникативного акта и дали ему другое понимание. Так, Л.П. Рыжова определяет обращение как «функционально-многозначный компонент коммуникативного акта, как особый, вокативный коммуникативно-прагматический тип высказываний и речевых актов, обладающий собственным набором семантических и коммуникативно-прагматических признаков и свойств» [22, с. 14]. В.Е. Гольдин также отмечает, что «обращение – одно из главных средств универсального характера, выработанных языком для обслуживания человеческого общения, для установления связи между высказываниями и субъектами общения, для интеграции разных сторон и компонентов ситуации общения в единый коммуникативный акт» [23, с. 4].

«Обращение», понимаемое нами широко, включает в свое понятие не только единицы (или формулы) обращений, но «обращение» в целом, под которым понимается структура, состоящая из коммуникативных контактоустанавливающих единиц, имеющих отношение к речевому этикету, которая подчиняется категории вежливости. Вслед за Н.И.Формановской к обращению мы относим единицы «установления контакта с собеседником, привлечения его внимания при ориентации на социальный статус и роли адресата в соответствии с собственными признаками говорящего, в обстановке официальности / неофициальности, к незнакомому и знакомому партнеру (от Простите... Извините... до разнообразных форм базовых личных имен)» [15, с. 415]. В широком понимании мы включаем в понятие «обращение» также и формы обращения на *ты* и на *Вы*.

В категорию обращения русского языка мы включаем разговорные клише обращения в общем, куда включаются, во-первых, формулы обращения, и, во-вторых, прагматические клише.

К формулам обращения РЯ мы относим антропонимы, куда включаются различные формы личных имен, фамилии, отчества, а также клички и др. (Ирина Павловна, Ирочка, Павловна и др.), и социальные обращения, включающие: а) родственные обращения

(мама, бабуля и др.), б) статусные обращения (товарищ генерал, господин директор, профессор, водитель и др.). Помимо указанных видов обращения, в РЯ употребляются также различные регулятивные обращения (голубчик, зайка и др.), а также грамматически распространенные обращения (как например, Сад ты мой зеленый! Красивая! и др.), которые могут состоять из одного слова до целого предложения.

Обращения как языковые или речевые единицы, называются различными авторами по-разному. Так, К. Бюлер называет их «апеллятивами», у Е.А. Сорокиной они «вокативы», их называют и «адрессивами», и «адресативами». Термин «формула обращения» (ФО) представляется нам, вслед за М.К. Кармысовой [24], наиболее удобным для нашего исследования, поскольку «вокатив» как падежно-звательная форма имеет несколько грамматический уклон, термины «адрессив» и «адресатив» имеют отношение к категории вежливости и включают относительно более широкий спектр языковых значений, чем обращение, а термин «апеллятив», имеет направленность языкового знака на слушающего.

«Формула», согласно определению Большого словаря иностранных слов, есть «общее краткое и точное выражение (мысли, закона)» [25]. В этом значении «формула обращения» наиболее удобный термин для указания на определенную языковую или речевую единицу обращения.

Прагматические клише представляют собой слова, словосочетания или выражения, закрепленные за определенными ситуациями, и служащие для установления контакта и налаживания общения. Термин «прагматические клише» впервые дается Р. Ратмайр [26]. Существуют и другие термины данного понятия. Так, например, Coulmas F. называет их рутинными формулами [27]. Р. Ратмайр же дает им название «прагматические клише», поскольку считает, что использование клише позволяет говорящим осуществлять коммуникацию в рамках принятых в том или ином обществе норм общения, что положительно сказывается на протекании коммуникации и успешности реализации целей коммуникантов. Прагматические клише могут включать любой отрезок выражения – от слова, воспроизводимого по определенным правилам, до словосочетания или целого выражения. Они могут употребляться в ситуациях знакомства (например, Меня зовут..., Будем знакомы..., Разрешите



представиться... и др.), приветствия (Здравствуйте, Привет), прощания (До свидания, Пока!), привлечения внимания (Извините..., Не подскажите..., Эй, ты!) и др. Р. Ратмайр считает, что эти формулы являются частью когнитивной репрезентацией определенных ситуаций в сознании членов данного языкового общества [26, с. 100].

Прагматические клише в определенных ситуациях могут выполнять все функции обращения, не являясь при этом самими формулами обращения. В функции обращения они употребляются, как правило, к незнакомым, когда неизвестен их статус или профессиональная сфера, согласно которым можно найти соответствующую ФО. Например, в профессиональной сфере можно обратиться к человеку по профессии: «водитель», или «кассир», «доктор» и др. Можно выбрать и другие социальные формулы обращения, например, «молодой человек», «девушка», «браток» и др. В ситуации же необходимости привлечения внимания, то есть непосредственно при обращении, которое мы рассматриваем в широком понимании, употребляются именно прагматические клише.

Рассматривая наиболее распространенные формулы обращения в русском языке, мы можем представить состав обращения следующим образом (рисунок 2).

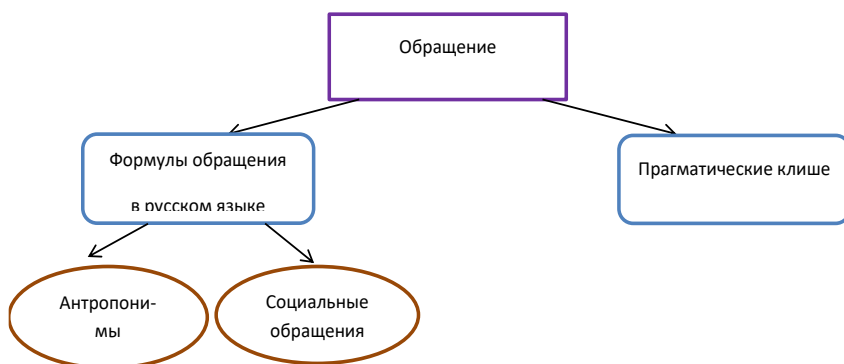


Рисунок 2 - Состав обращения в русском языке

На рисунке 2 дается общая схема состава обращения в русском языке, который включает две группы средств выражения: формул обращения и прагматических клише. В свою очередь формулы обращения в русском языке реализуются посредством

различных единиц, проявляемыми в основном антропонимами и социальными обращениями. Под антропонимами мы понимаем все варианты личных имен, обращение по фамилии, отчеству, клички и прозвища. К социальным обращениям относим статусные и родственные обращения, а также регулятивные обращения и грамматически распространенные обращения.

Подобное понимание имеет отношение к русскому языку. В корейском языке состав «обращения» в целом тот же, однако состав формул обращения имеет некоторые отличия от состава обращения в русском языке (рисунок 3).

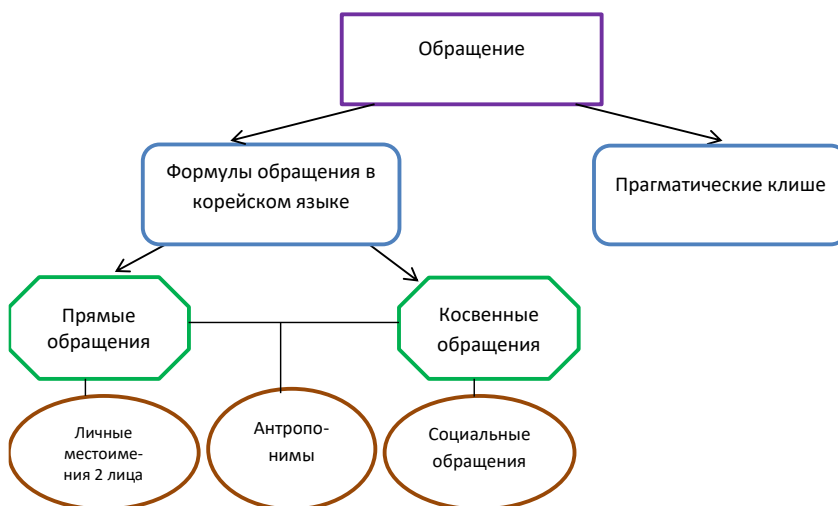


Рисунок 3 - Состав обращения в корейском языке

Формулы обращения корейского языка подразделяются на прямые и косвенные обращения. Далее и прямые, и косвенные обращения корейского языка могут выражаться через: 1) антропонимы, куда входят личные имена и 2) социальные обращения, куда входят родственные, статусные и прочие обращения, состав которых (как количественно, так и качественно) различается в группах прямых или косвенных обращений. В отличие от антропонимов и социальных обращений, личные местоимения 2 лица ед.ч. могут выражаться только в качестве прямых обращений. В русском же языке личные местоимения 2 лица ед.ч. соотносятся с обращением как частное с общим и во

взаимосвязи с обращением проявляются как показатели формы обращения. Роль местоимений 2 лица в русском языке будет рассмотрена ниже.

Итак, обращения, как одна из наиболее часто употребляющихся языковых единиц несут в себе национально-специфическую нагрузку, имеющую исторический или культурный фон. Это создает сложности для их четкого понимания носителями других лингвокультур. В обращениях наиболее ярко проявляются национальные особенности. В корейском языке также, как и в русском, основной функцией обращения признается функция вокативности, куда включается адресация, установление контакта и побуждение собеседника к реагированию. Однако, помимо указанного, обращения в корейском языке имеют функцию указания на собеседника. Выполнение обращениями данной функции в корейском языке связано, скорее всего, с тем, что местоимения, не выступающими в русском языке в качестве обращений, в корейском активно употребляются в качестве обращений.

### Список использованной литературы:

1. 왕한석. 택호와 종자명 호칭 // 선청어문. 서울대학교 국어교육연구소, 1989. 18 호. pp. 24-47. Ван Хансок. Именования в обращении // Сончхономун. Институт обучения корейского языка Сеульского государственного университета, 1989. №18, С. 24-47.
2. 왕한석. 호칭어의 주요 이론과 연구 시각 // 한국 사회와 호칭어. 역락, 2005. pp. 17-48. Ван Хансок. Теоретическое исследование обращений // Корейское общество и обращения. Ённак, 2005. С. 17-48.
3. 왕한석. 호칭어와 한국사회. 교문사, 2007. 326p. Ван Хансок. Обращения и корейское общество. Кёмунса, 2007. 326p.
4. 왕한석. 한국어, 한국문화, 한국사회. 교문사, 2010. Ван Хансок. Корейский язык, корейская культура, корейское общество. Кёмунса, 2010. 389p.
5. 박정운. 한국어 호칭어 체계 // 한국 사회와 호칭어. 역락, 2005. pp. 75-95. Пак Джонун. Система обращений в корейском языке // Корейское общество и обращения. Ённак, 2005. С. 75-95.
6. 이정복. 한국어 경어법의 기능과 사용 원리. 소통, 2012. 457p. Ли Джонбок. Функции системы вежливости корейского языка и принципы использования. Согхон, 2012. – 457 с.
7. 이익섭, 임홍빈. 국어문법론. 학연사, 1983. Ли Иксоп, Им Хонбин. Теоретическая грамматика корейского языка. Хакёнса, 1983.
8. 최현배. 우리말본. 정음문화사, 1961. 573p. Чве Хёнбэ. Основы родного языка. Чоным мунхваса, 1961. 573p.
9. Улиссова Н.И. Свободное и несвободное обращение // Лингвистика и проблемы стиля. Л.: Наука, 1977. Вып.1. С. 68–73.
10. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1956. 511 с.
11. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
12. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. 24-е изд., испр. М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. 1200 с.
13. Braun F. Terms of Address: Problems of patterns and Usage in Various Languages and Cultures. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988. 374 p.
14. Fasold Ralph. Sociolinguistics of Language. Oxford: Basil Blackwell. 1990. 342 p.
15. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
16. 왕한석. 호칭어의 주요 이론과 연구 시각 // 한국 사회와 호칭어. 역락, 2005. pp. 17-48. Ван Хансок. Теоретическое исследование обращений // Корейское общество и обращения. Ённак, 2005. С. 17-48.

17. Shibatani M. Benefactive constructions: a Japanese-Korean comparative perspective // Japanese / Korean linguistics. N. Akatsuka (ed.). Stanford: CSLL, 1994. Vol. 4. pp. 39-74.
18. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Изд. 2-е. М.: «Просвещение», 1976. 543 с.
19. 왕한석. 한국 친족호칭체계의 의미기술 // 한국문화인류학 24 권 0 호. 한국문화인류학회, 1992. pp. 139-193. Ван Хансок. Семантическое описание системы родственных обращений в корейском языке // Корейская культурная антропология. Ассоциация корейской культурной антропологии, 1992. № 24. С. 139-193.
20. 사회언어학 사전. 한국사회언어학회. 소통, 2012. 302 p. Социолингвистический словарь. Корейская ассоциация социолингвистики. Сотхон, 2012. 302 с.
21. 이무영. 예절바른 우리말 호칭. 여강출판사 개정판, 2004. 239 p. Ли Муён. Вежливые обращения нашего языка. 2-е изд. Изд-во Ёган, 2004. 239 с.
22. Рыжова Л.П. Коммуникативные особенности обращения// Содержательные аспекты предложения и текста. Калинин, 1983. С. 128-134.
23. Гольдин В.Е. Обращение. Теоретические проблемы. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 136 с.
24. Кармысова М.К. Разговорные формулы русского и французского языков: автореф.... канд. филол. наук. М., 1989. 15 с.
25. Большой словарь иностранных слов. М.: Издательство «ИДДК», 2007.
26. Ратмайр Р. Функциональные и межкультурные аспекты прагматических клише (на примере русского и немецкого языков) // Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии. Тезисы конференции. Институт славяноведения и балканистики. М., 1995. С. 100-106.
27. Coulmas F. Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden: Athenation, 1981. 262 p.
28. Ахметжанова З.К., Оналбаева А.Т., Умирзакова З.А. Культура в зеркале языка. Алматы: Изд-во Елтаным, 2014. 480 с.

## 포스트코로나 시대를 대비하는 중앙아시아 한국학의 현황과 전망

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대,  
카자흐스탄 알마티

**개요:** 중앙아시아 한국학이 직면한 여러 문제들을 해결하기 위하여 카자흐 세계언어대 한국학센터는 중앙아시아 한국학교수협의회와 긴밀하게 협력하여 장기적인 발전 계획을 바탕으로 여러 도시의 실질적인 교류와 협력을 선도하고, 각 대학의 연구 및 교육 성과를 공유하기 위한 네트워크를 구축하였다. 앞으로도 국내외 유관기관과의 협력을 통해 다양한 연구사업을 활발하게 진행하고, 이러한 성과들을 기반으로 중앙아시아 한국학의 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 발전을 도모하고자 한다.

중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터는 다양한 대외협력을 통해 교육 및 연구에서 많은 성과를 거두고 코로나19 이후 본격적으로 전개될 원격학습 시대에 대비하여 네트워크를 만들어가고 있으나, 여전히 대학 자체에서 여러 문제들을 극복하지 못하고 있다. 내부적으로 교원을 충원하는 데에 어려움을 겪는 대학들이 많고, 넓은 교수법을 탈피하고 차세대 교수법을 도입하여 교원을 양성하고 충원하는 체계를 아직도 확립하지 못하고 있다. 중앙아시아 교육계의 권위적인 구습이 독립 이후 30년이 지나도록 이어지는 것은 체제의 견고함만으로는 설명이 되지 않는다. 잘못된 방식에 대해 비판 없이 순응하는 자세는 현지 교원들 위주의 대학에서는 당분간 바뀌지 않을 것으로 본다. 아울러 열악한 근무 환경, 낮은 급여 등 졸업생들이 교원이 되기를 꺼리는 현실적인 문제는 개별 대학으로서 해결할 수 있는 차원의 문제가 아니다. 그리고 중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터가 긴밀하게 협력하고는 있으나, 앞서 소개한 교육 및 연구 성과를 광범위하게 보급하는 데에 분명한 한계를 가진다.

**주제어:** 중앙아시아, 한국학, 한국어교육, 중앙아시아 한국학교수협의회, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

### 1. 머리말

1990년대 이후 한국의 다양한 유관기관에서 중앙아시아의 여러 대학에 상당한 수준의 인적, 물적 자원을 꾸준하게 지원해 왔음에도 불구하고, 집중적인 지원을 받은 대학들조차 한국학이 안정적으로 성장하는 모습을 보이지 못하였다. 중앙아시아의 많은 대학에서 한국학이 정착하기 어려운 것은 결국 장기적으로 자생적인 기반을 마련하는 데에 초점을 맞추기보다 일부 교원과 학자들에 지원이 집중되면서 단기적으로 가시적인 성과를 생산하는 데에 집중하기 때문일 것이다. 또한 대학 자체의 재원이 열악하고, 넓은 지역에 대학들이 산재한 한계로 인하여 일부 대학의 간헐적인 한국어 연구 및 교육 성과마저 타 대학에 전파되지 못하고 사장되는

일이 혼하다.

반면에 전문성을 갖춘 교원이 절대적으로 부족하고 현지 사정에 맞게 개발된 교재가 거의 없는 열악한 교육 환경에도 불구하고, 한국국제교류재단, 재외동포재단, 한국학중앙연구원, 한국국제협력단, 세종학당재단, 교육원, 문화원, 대사관 등 유관기관의 인적, 물적 지원을 기반으로 한국어교육의 수요는 크게 증가할 수 있었다. 그러나 최근에는 한국어교육의 외형적 성장이 한국학의 질적인 발전으로 이어지지 못하면서 새로운 발전 방향을 모색할 필요가 대두되고 있다. 특히 지난 해부터 코로나 19의 영향으로 대학 교육이 온라인 중심으로 급속하게 재편되는 상황에 대학 자체적으로 대처하는 데에 한계가 있어서 중앙아시아에 산재한 대학의 한국학 교원들의 협력이 절실한 상황이다.

중앙아시아 한국학은 내부적으로 여러 과제들을 안고 있으나, 2013년부터 주요 대학의 한국학 교원들이 참여하는 중앙아시아 한국학교수협의회를 결성하여 자체적으로 해결 방안을 모색하고 있다. 또한 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터는 국내외 유관기관들, 중앙아시아 한국학교수협의회와 긴밀히 연계하여 다양한 연구 및 교육 사업을 진행하고 있다. 앞으로도 한국에서 관련 기관들의 외적 지원이 꾸준히 이루어지고, 현지의 내적 활동이 어우러진다면 중앙아시아의 한국학이 성장해 나갈 것으로 기대된다.

## 2. 중앙아시아 한국학의 현황과 중앙아 한교협의 역할

한국 문화에 대한 호기심에서 출발해 교육원, 문화원, 세종학당을 찾거나 좋은 조건의 직장을 구하기 위해 한국어를 배우고자 하는 학생들이 증가하는 것에 비해 현지에서 양성되는 교원의 수는 턱없이 부족하다. 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄의 4개 도시(타슈켄트, 알마티, 누르술탄, 비슈케크)에 교육원과 문화원이 주재하고 있으며, 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 13개 도시(타슈켄트, 사마르칸트, 나망간, 데나우, 페르가나, 알마티, 누르술탄, 심켄트, 비슈케크, 오시, 소쿨루크, 두산베, 아시가바트)에 세종학당 17개소가 설치되어 연간 한국어 수강생이 10,000명에 달한다. 그러나 낮은 급여와 과도한 업무로 인해 좋은 재원들이 교원이 되기를 기피하여 전문성을 갖춘 우수한 현지 교원을 양성하는 일은 여전히 요원한 과제이다.

대학은 이러한 문제가 더욱 심각하게 부각되고 있다. 현지 공교육기관의 교과과정이 허술하고 교육환경이 낙후되어 있기에 우수한 학생들이 한국 유학을 희망하게 된다. 해마다 대한민국정부초청장학생프로그램으로 한국의 대학원에 진학하는 인원이 상당하다. 더욱이 국내 대학들이 좋은 조건으로 중앙아시아 유학생들을 유치하고 있어 한국에서 수학하는 학생 수는 해마다 증가하고 있으나, 현지의 평균 임금에도 미치지 못하는

낮은 급여와 과도한 업무로 인해 자국으로 돌아와 한국학 교원이 되기를 희망하는 경우가 드물다.

타슈켄트 동방대(Tashkent State University of Oriental Studies), 카자흐 국립대(Kazakh National University), 카자흐 국제관계 및 세계언어대(Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages), 중앙아시아 한국대(Korean Institute of Central Asia), 키르기스 한국대(Kyrgyz Korean College) 등 100명 이상의 한국학 전공생과 20명 내외의 한국학 교원을 갖추고 비교적 체계적인 한국학프로그램을 운영하는 대학들 역시 신진교원을 양성하는 데에 어려움을 겪고 있다. 이 외에도 2018년부터 해외한국학 씨앗형사업을 진행한 나자르바예프대(Nazarbayev University)나 한국학 수강생과 교원을 충분히 확보한 니자미 사범대(Tashkent State Pedagogical University named after Nizami), 사마르칸트 국립외대(Samarkand State Institute of Foreign Languages), 비슈케크 국립대(Bishkek State University) 등은 한국학이 안정적으로 운영되는 편이지만, 그 외의 대학에서는 한국학 강좌가 동양학과 내 세부전공이나 제2외국어로 운영되어 한국학의 지위가 불안정한 상황이다.

한편, 코로나 19 이후 한국의 유관기관으로부터 한국어 및 한국학 교원 파견이 중단되거나 축소되어, 이에 대한 의존도가 높은 대학들은 강좌 운영이 중단될 형편에 이르렀다. 이제 교원 확보나 교과과정 정비와 같은 교육 기반을 충분히 마련하지 않고, 졸업생의 진로 등 현실적인 문제에 대한 고민 없이 한국에서 무한한 인적, 물적 지원이 있을 것이라는 막연한 기대감에 한국학 강좌를 개설한 대학들이 어떻게 경쟁력을 갖출 것인가가 주요 현안으로 떠올랐다. 유라시아 국립대(Eurasian National University), 키르기스 국립대(Kyrgyz National University), 타지크 국립외대(Tajik State Institute of Foreign Languages), 투르크멘 국립아자디세계언어대(Turkmen National Institute of World Languages named after Azadi) 등은 동양학과 내 한국학전공이 개설되거나 복수전공으로 한국어가 개설되어 2-4명의 교원이 30-40명의 학생들을 대상으로 강의를 진행하고 있는데, 학과로 발전시킬 방안을 모색하는 것이 시급한 과제이다. 한편 동카자흐 국립대(Sarsen Amanzholov East Kazakhstan University), 크질오르다 국립대(Korkyt Ata Kyzylorda University), 아라바예프대(Kyrgyz State University named after Arabayev), 오시 국립대(Osh State University) 등은 1-2명의 교원에 의존하여 제2외국어로서의 한국어 강의가 진행되기에 교과과정 정비, 교재 발간, 교수법 개발 등 한국학의 기반을 마련할 여력이 없기에 문제가 더욱 심각하다.

중앙아시아의 각 대학들은 학술적인 교류와 협력에 매우 취약하다. 지역 간의 거리가 멀고 대부분 재정적으로 취약하기 때문에 도시별, 대학별로 이루어진 연구 성과가 공유되지 못하는 어려움이 있다. 학술 교류가 적다 보니 기존의 연구 성과를 공유하고 비판적으로 발전시키는 데에도



제약이 많다. 사정이 이렇다 보니 이 지역의 한국학은 대외적인 기여도가 낮고 교육 성과로의 파급력 또한 미약한 편이다. 연구 및 교육의 전문성을 강화할 체계를 갖추고 있지 못해 한국학의 장기적인 전망이 불투명하다는 것도 커다란 문제이다. 또한 한국학 교원의 수가 양적으로 크게 증가한 수요를 충족시키지 못하고 있다. 그나마 한국에서 파견된 교원이나 현지에 정착한 한국인을 제외하면 현지인 교원의 수는 더욱 적어진다. 특히 젊은 교원들이 양산되지 못하고 있는 점은 장기적으로 큰 부담이 될 것이다.

이와 같은 한국학 교육 현장의 난제들을 함께 고민하고 발전 방향을 공동으로 모색하기 위해 타슈켄트 동방대, 니자미 사범대, 타슈켄트 인하대, 타슈켄트 부친대, 사마르칸트 국립외대(이상 우즈베키스탄), 카자흐 세계언어대, 카자흐 국립대, 나자르바예프대, 유라시아 국립대(이상 카자흐스탄), 중앙아시아 한국대, 키르기스 한국대, 비슈케크 국립대, 키르기스 국립대, 오시 국립대(이상 키르기스스탄), 타지크 국립외대(타지키스탄), 투르크멘 세계언어대(투르크메니스탄) 등의 교원들이 뜻을 모아 중앙아시아 한국학교수협회의회(Association of Korean Studies Professors in Central Asia, 약칭 AKSPCA. 이하 중앙아 한교협)를 결성하였다.

제1회 중앙아시아 한국학학술대회(비슈케크, 2013)에서 중앙아시아 한국학계의 내적인 교류와 소통을 위한 공동체를 결성해야 한다는 의견이 모아져 준비위원회가 구성되었다. 중앙아 한교협은 1년간의 준비를 통해 2014년 6월 비슈케크 인문대에서 학술대회와 창립총회를 가졌다. 2015년 타슈켄트에서 “공존의 역사, 상생의 문화: 21세기 실크로드의 과제”를 주제로 학술대회를 개최하였고, 2016년에는 알마티에서 “중앙아시아 한류와 한국학”을 주제로 학술대회를 개최하였으며, 2017년 학술대회는 “중앙아시아 한국학교육의 현재와 미래”를 주제로 비슈케크에서 개최하였다. 2018년에는 “중앙아시아 한국학교육의 발전과 확산”을 주제로 알마티에서 학술대회를 개최하였으며, 2019년 학술대회는 “중앙아시아에서의 한국언어문화교육”과 “중앙아시아의 한국학과 관광산업”을 주제로 비슈케크에서 개최되었다. 중앙아 한교협은 카자흐 세계언어대 한국학센터와 협력하여 학술지 <중앙아시아 한국학교육>(Korean Studies in Central Asia: Research and Education) 발간, 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크>(Central Asia Network for Korean Studies) 발행, 인터넷 홈페이지(<http://canks.asia>) 운영 등 한국학 관련 활동을 진행하고 있다.

2013.06. 제1회 중앙아시아 한국학학술대회 개최(비슈케크)

2014.04. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행

2014.06. 제2회 중앙아시아 한국학학술대회 및 창립총회 개최(비슈케크)

2015.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 창간호 발간

2015.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행

- 2015.06. 제3회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(타슈켄트)
- 2016.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2016.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 2호 발간
- 2016.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2016.06. 제4회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(알마티)
- 2017.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2017.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2017.06. 제5회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2018.01. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2018.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 3호 발간
- 2018.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2018.06. 제6회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(알마티)
- 2018.11. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2019.06. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2019.06. 제7회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2019.08. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 4호 발간
- 2019.12. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2020.12. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 5호 발간
- 2020.12. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2020.12. 제8회 중앙아시아 한국학학술대회 개최(누르술탄)
- 2021.11. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 6호 발간
- 2021.11. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2021.12. 제9회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(비슈케크)
- 2022.02. 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2022.06. 제10회 중앙아시아 한국학학술대회 및 정기총회 개최(타슈켄트)
- 2022.06. 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 7호 발간

중앙아시아의 넓은 지역에 산재한 한국학 대학들의 특성상 학술대회 참가자의 수가 한정적일 수밖에 없으며, 연구 성과를 보급하고 전파하기 위한 기반이 학술대회와 경시대회 등의 오프라인 행사 몇 차례에 그치다 보니 상호 교류 및 협력에도 어려움이 있었다. 이를 극복하기 위하여 2020년 12월 제8회 중앙아시아 한국학학술대회는 예년과 달리 카자흐스탄의 수도 누르술탄과 키르기스스탄의 수도 비슈케크에서 오프라인과 온라인을 병행하여 행사를 진행하였다. 학술대회를 준비하는 과정에서 누르술탄, 알마티, 비슈케크에서 클라우드를 시범적으로 운영하여 온라인 협업의 가능성을 확인할 수 있었다.

학술대회에는 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 한국의 4개국 8개 도시 20개 대학에서 80명의 한국학 교원들이 참가하여 “코로나19 이후 중앙아시아 한국학의 발전 방향”을 주제로 세계적인 전염병 대유행으

로 인한 대학 교육의 현 상황을 진단하고 사태를 수습한 이후의 다양한 대처 방안에 대하여 활발한 논의를 펼쳤다. 참석자들은 원격학습의 중요성과 클라우드 활용의 필요에 대하여 대체로 동의하였으나 국가별, 대학별 어려움을 다음과 같이 토로하였다.

첫째, 실시간 온라인강의의 효율성이 낮다. 출입국에 제약이 많은 타지키스탄과 투르크메니스탄은 오프라인 행사에 참여하기 어려울 뿐 아니라, 인터넷 속도, 검열 등 IT 환경의 요인으로 인하여 실시간 온라인 행사에 참여하는 것도 어렵다. 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄도 일부 도시를 제외하면 인터넷 사정이 여의치 않아서 실시간 화상프로그램을 원활하게 실행할 수 없다. 크지는 않으나 지역별로 시차가 존재하고 교과과정을 유동적으로 운영하기 어렵기 때문에 온라인을 통해 실시간 강의를 진행하기 어려운 것이다.

둘째, 다양한 학습 콘텐츠를 준비하기 어렵다. 중앙아시아 대학 가운데 전공과 학위별로 충분한 교원을 확보한 대학은 4-5곳에 불과하며, 교원수가 많은 대학조차 전공이 편중이 심한 편이다. 예를 들어 카자흐 세계언어대 한국학과는 교원들의 전공이 언어학, 문학, 통번역, 역사 등에 집중되어 정치, 경제, 사회 분야의 교육에 취약하다.

셋째, 자체적으로 콘텐츠를 제작할 여력이 부족하다. 중앙아시아의 경제력에 비추어 대부분의 한국학 대학들이 재정적으로 어려움을 겪고 있다. 재정 상황이 비교적 건전한 대학들조차 교육 및 연구 기자재에 투자하는 데에 인색하여 고가의 영상 제작 관련 기기들을 구비할 수 있는 형편이 아니며, 교원들이 과도한 업무로 인하여 시간적으로도 여유가 없는 편이다.

이러한 어려움에도 불구하고 중앙아시아 한국어교육 및 한국학이 장기적으로 내실을 다지면서 발전하기 위해서 원격학습의 콘텐츠를 외부의 공급에 의존하기보다 자체적으로 마련해 나가야 한다는 데에는 이견이 없다. 중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터는 중앙아시아 한국학의 역량을 강화하기 위하여 내부의 긴밀한 협력을 통해 서로의 부족한 부분을 보완하고 최대의 성과를 도출하는 데에 초점을 맞추어 왔다. 기존에 진행해 온 오프라인 네트워크를 지속적으로 유지하면서 온라인 네트워크를 구축하는 것이 최대 과제인 것이다.

2021년 제9회 중앙아시아 한국학학술대회는 키르기스스탄 비슈케크에서 오프라인과 온라인으로 동시에 진행되었다. 학술대회에는 키르기스스탄, 카자흐스탄, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄, 한국의 5개국 11개 도시 24개 대학 및 기관에서 100명의 한국학 교원 및 관계자들이 참가하여 “온라인 강의 시대 중앙아시아 한국학 교원 양성 및 재교육”을 주제로 코로나19 이후 온라인 강의가 확대된 상황에서 각 대학 한국학 교원의 현

황과 문제점을 논의하고, 향후 교원을 양성하고 재교육하는 데 있어서 중앙아시아 한국학 대학들의 협력 방안을 강구하였다.

- (1) 교원들의 연구 및 교육 성과 공유를 위한 공용 클라우드 시스템 구축 – 카자흐 세계언어대 한국학센터는 씨앗형사업과 중핵대학사업을 수행하면서 이미 내부적으로 클라우드를 활용하고 있으며, 향후 중앙아시아 여러 대학의 교원들이 안정적으로 참여할 수 있는 클라우드 체계를 갖추기 위하여 중앙아 한교협과 협력하여 필요성에 공감하는 회원 대학 및 교원을 모집하기로 했다.
- (2) 학습콘텐츠를 쉽게 업로드하고 자유롭게 이용할 수 있는 플랫폼 구축 – 인터넷 환경이 열악하고 교육 기자재를 제대로 갖추지 못한 중앙아시아 대학들의 상황을 고려하여 유튜브나 인스타그램과 같이 저렴한 비용으로 사용할 수 있는 플랫폼을 활용할 예정이다. 또한 학습 콘텐츠는 교원들이 가진 컴퓨터, 태블릿, 스마트폰으로 쉽게 조작할 수 있는 화면녹화방식으로 제작해나갈 것이다.
- (3) 원격 교육 및 연구 시스템 구축에 대한 역량 강화 – 대학별로 스마트 TV, 스마트모니터, 빔프로젝터 등을 구비하여 교육 현장의 환경을 개선하고 있으며, 중앙아 한교협에서 학습콘텐츠 제작에 IT기기와 프로그램을 활용하는 방법에 대하여 교육해 나갈 계획이다. 카자흐 세계언어대 한국학센터는 그간 축적해온 교육 및 연구 성과로 콘텐츠를 제작할 수 있는 기반을 상당 부분 갖추고 있으며, 국내 협력 대학과 협의하여 원격학습에 경험과 지식이 있는 전문가를 한국에서 초빙하였다. 초빙전문가는 클라우드 시스템과 학습자료 플랫폼을 구축하고 관리하는데에 집중하도록 환경을 조성할 것이다.

### 3. 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학 현황

카자흐 국제관계 및 세계언어대 (Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, 약칭 KazUIR&WL. 이하 카자흐 세계언어대) 한국학과는 어문학, 통번역, 동양학의 3개 전공으로 이루어져 있다. 한국어와 문학 중심의 과목이 집중된 어문학전공에는 110명의 학부생이 재학 중이며, 한국어-러시아어 통번역과 한국어-카자흐어 통번역 전문가 양성을 목표로 하는 통번역전공에는 122명의 학부생이 재학 중이다. 지역학 전문가를 양성하기 위해 역사, 정치, 경제 등의 과목을 강의하는 동양학전공은 140명의 학부생이 재학 중이다. 한국의 대학들과도 활발하게 교류하여 코로나19 이전에는 해마다 40-50명의 학생들이 교환학생과 복수학위 프로그램으로 한국에서 수학하였으나, 현재는 모든 교환학생 프로그램이 중단된 상태이다.

<표1> 카자흐 세계언어대 한국어 수강생 현황(2022년 5월 기준)

	어문학전공	통번역전공	동양학전공	제2외국어	계
1학년	21	47	33	0	101
2학년	20	35	36	0	91
3학년	26	13	40	14	93
4학년	43	27	31	0	101
석사	1	0	2	0	3
박사	0	1	1	0	2
<b>합</b>	<b>111명</b>	<b>123명</b>	<b>143명</b>	<b>14명</b>	<b>391명</b>

<표2> 카자흐 세계언어대 한국어 전공생 변천(최근 10년)

	2012 -2013	2013 -2014	2014 -2015	2015 -2016	2016 -2017	2017 -2018	2018 -2019	2019 -2020	2020 -2021	2021 -2022
학부	146	182	209	203	227	237	308	348	381	372
석사	2	4	9	12	10	6	10	10	4	3
박사	1	1	1	0	1	5	5	5	2	2
<b>합</b>	<b>149명</b>	<b>187명</b>	<b>219명</b>	<b>215명</b>	<b>238명</b>	<b>248명</b>	<b>323명</b>	<b>363명</b>	<b>387명</b>	<b>377명</b>

카자흐 세계언어대 한국학센터가 한국학중앙연구원의 해외한국학 씨앗형사업을 수행하기 전인 2011년까지 100명이 채 안 되던 전공생의 수가 2012년을 기점으로 증가하기 시작하였으며, 기존의 어문학전공, 동양학전공 외에 통번역전공이 신설된 2013년부터 크게 증가하여 2022년 현재 377명에 달한다. 꾸준히 한국학과 교원을 늘려왔으나, 학생 수의 증가를 따르지 못하여 강좌를 늘리지 못하고 있는 실정이다. 대학원에는 석사 3명, 박사 2명이 재학 중이며, 본교 대학원 진학을 활성화하기 위해 다양한 방안을 마련하고 있다. 최근 15명 내외의 대학원생이 석사와 박사과정에 재학하였으나, 2020년부터 코로나19의 여파로 신입생 모집에 어려움을 겪고 있다. 앞으로 다양한 분야의 한국학 전문가를 초빙하고 경쟁력 있는 교원을 양성한다면 강좌와 학생 수는 더욱 늘어날 것이다.

<표3> 카자흐 세계언어대 한국학 교원 현황(2022년 5월 기준)

	이름(성-명)	직위	전공분야/ 학위	본교임용
1	박 넬리	교수	유럽어학/ 박사	1998.09
2	한 넬리	부교수	한국어/ 박사	2000.09
3	김 울리아나	선임강사	한국학/ 박사수료	2006.09
4	쿠르만베코바 발렌티나	선임강사	통번역/ 박사수료	2013.09
5	보란타예바 파리자	선임강사	문화학/ 박사수료	2014.09

6	젯피소프 사켄	부교수	한국문학/ 박사	2015.09
7	김 스베틀라나	선임강사	한국학/ 석사	2015.09
8	황 인나	강사	통번역/ 박사수료	2016.09
9	카이르케노바 쿨나즈	강사	문화학/ 석사	2018.09
10	약사날리에바 자밀라	선임강사	한국학/ 석사	2018.09
11	아망젤디 아크보타	강사	통번역/ 석사	2018.09
12	오스파노바 마르잔	강사	한국어학/ 석사	2019.09
13	나디르베크 알리야	강사	통번역/ 석사	2019.09
14	카말리에바 사니아	강사	한국어학/ 석사	2020.09
15	투타르바예바 아크바얀	강사	동양학/ 석사	2021.09
16	압둘라예바 말리캄	강사	동양학/ 석사	2021.09
17	틀레우잔 아이게립	강사	통번역/ 석사	2021.09
18	박티베코바 베크자트	강사	통번역/ 석사	2021.09
19	이성숙	선임강사	러시아어/ 석사	2015.09
20	박수복	강사	러시아어/ 석사	2018.09
21	신미란	강사	종교학/ 석사	2019.09
22	김서준	강사	국제법/ 박사	2021.09
23	오상호	초빙전문가	카자흐어/박사수료	2021.09
24	장호중	KF 파견교수	한국어학/ 박사	2009.09

<표4> 카자흐 세계언어대 한국학 교원 변천(최근 10년)

	2012 -2013	2013 -2014	2014 -2015	2015 -2016	2016 -2017	2017 -2018	2018 -2019	2019 -2020	2020 -2021	2021 -2022
교원 수	12명	15명	15명	18명	18명	18명	20명	21명	21명	24명

한국학 교원은 2012년까지 한국국제협력단(KOICA) 봉사단원 3명을 포함해도 12명에 불과했으나, 현지에서 꾸준히 교원을 확보하여 20명 이상으로 증원하였다. 2012년 카자흐스탄에서 한국국제협력단이 철수하면서 여러 대학들이 한국학 교원을 수급하는 데에 큰 어려움을 겪었으나, 카자흐 세계언어대는 비교적 대비가 되어 있었다고 볼 수 있다. 점차 역

사와 문화를 전공한 교원이 충원되고 있으나, 교수진의 대부분이 언어전공자에 치중된 한계가 있다.

최근 대학원 활성화에 집중하여 석사졸업생이 증가하였으며, 악사날리예바 자밀랴, 아망겔디 아크보타, 오스파노바 마르잔, 나디르베크 알리야, 카말리예바 사니야, 토타르바예바 아크바얀, 압둘라예바 말리캅 등이 졸업 후 본교에서 강의하고 있으며, 타 대학(각각 유라시아 국립대, 타라즈 국립대)에서 강의했거나 현재 강의 중인 졸업생들도 있다. 또한 김 울리아나, 쿠르만베코바 발렌티나, 보란타예바 파리지자, 쿠틀루코프 시르자트, 황 인나 등은 박사과정에 진학하여 학위논문만을 남겨둔 상황이며, 한국학중앙연구원에서 석사를 졸업하고 모교로 복귀한 카이르케노바 굴나즈의 사례에서 보듯이 신진 교원 양성에도 상당한 성과를 거두고 있다.

한국어 강의의 공통교재로는 학과의 교원(박 벨리)이 개발에 참여한 <카자흐스탄인을 위한 한국어>(전6권, 한국국제교류재단, 2012)를 활용하고 있다. 한국국제교류재단으로부터 교재를 지원 받아서 학생들에게 학년 초에 지급하고 학년 말에 반납하도록 지도하고 있으나, 시간이 지날수록 교재의 분실과 파손이 늘어서 조만간 공개된 PDF 파일을 학생들이 사용해야 할 듯하다. 한국어 이외의 과목은 현지 사정에 적합한 교재가 딱히 없어서 교원별로 한국에서 발간된 전공서적이나 각자 수업 자료를 준비하여 강의에 사용한다.

#### 4. 카자흐 세계언어대 한국학센터의 한국학사업

중앙아시아의 한국학은 기본적으로 교원 및 연구자의 수가 부족하여 개별적이고 일회적인 연구를 선호하는 성향이 강하고 내부적인 재정 지원이 열악해 장기적인 연구를 계획하기 어려웠다. 그나마 외부 지원을 통해 이루어지는 연구도 장기적으로 계획된 체계적인 연구보다는 즉각적인 결과를 보여줄 수 있는 일회성 교재나 사전 개발에 집중되었다. 사정이 이러하다 보니 연구 분야나 주제가 더 이상 다양해지지 못했다. 중앙아시아의 질적인 전환을 위해서는 더욱 체계적이고 장기적인 계획을 바탕으로 한 접근이 필요하다고 할 수 있다. 국내외적인 교류협력 체제를 장기적인 발전 계획을 바탕으로 한 실질적인 협력 관계로 이끌어야 한다. 또한 장기적인 발전 계획은 한국학 자체의 전문성을 강화하는 한편, 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 이루어져야 한다.

2012년에 설립된 카자흐 세계언어대 한국학센터(소장 김 울리아나)는 형식적인 기관에 머물지 않고 전임인력을 고용하여 체계적으로 운영되면서 중앙아시아 한국학이 지닌 문제들을 단계적으로 해결해 나가고 있다. 2012년부터 2015년까지 “연구체계 확립과 교육환경 개선을 통한 카자흐스탄 한국학의 확산”(연구책임자 박 벨리)을 주제로 하여 카자흐스탄

에서 최초로 씨앗형사업을 수행하였고, 그 성과를 기반으로 2015년부터 중앙아시아 최초로 한국학중앙연구원의 해외한국학 중핵대학육성사업에 선정되었다. 박 벨리를 사업단장으로 하여 장호중, 한 벨리, 김 울리아나, 쿠르만베코바 발렌티나, 보란타예바 파리자, 쿠툴루코프 시르자트, 카이르케노바 굴나즈, 오스파노바 마르잔 등이 참여하여 “공존과 소통의 한국학: 중앙아시아 한국학의 가치 창출”을 주제로 다양한 연구사업을 진행하였다. 이러한 성과를 바탕으로 2021년에 “원격 교육 및 연구를 위한 중앙아시아 한국학의 공동시스템 구축”(사업단장 한 벨리)을 주제로 중핵대학육성사업에 재선정되어 중앙아시아에서 유일하게 동사업을 진행하고 있다.

다음은 2015년부터 현재까지 진행한 주요 성과이다.

- 2015년 09월 AKS 해외한국학 중핵대학 선정(2015.09-2020.12. 사업책임자 박 벨리). 중앙아시아 최초
- 2016년 02월 제6회 중앙아시아 한국학올림피아드 개최(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄 3개국 9개 도시 18개 대학 67명 참가)
- 2016년 04월 제1회 CIS 대학(원)생 한국학학술대회 개최(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 러시아, 한국 5개국 8개 도시 학생 70명, 관계자 30명 참석)
- 2016년 05월 조용천 주카자흐스탄 대한민국대사 초청강연(본교 학생 및 관계자 200명 참석)
- 2016년 05월 한국-카자흐스탄 실크로드 오픈포럼 개최(알마티 총영사관 주최)
- 2016년 05월 제13회 키르기스스탄 한국학퀴즈대회 공동개최(중앙아시아 한국학올림피아드를 각국에 정착시키기 위해 지원하여, 알마티, 비슈케크, 오시 3개 도시 15개 대학 120명 참가)
- 2016년 06월 제4회 중앙아시아 한국학학술대회(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 한국 4개국 21개 대학/기관 60명 참석)
- 2016년 10월 570돌 한글날 및 한국학센터 개원 4주년 기념 한국학포럼 개최
- 2016년 12월 중앙아시아 한국학네트워크 인터넷 홈페이지 개설 (<http://canks.aisa>)
- 2017년 02월 제7회 중앙아시아 한국학올림피아드 개최(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 러시아 4개국 10개 도시 20개 대학 67명 참가)
- 2017년 04월 주말마티 대한민국총영사 초청강연(전승민 총영사, “세계로 미래로 – 외교관으로서의 삶”)
- 2017년 04월 제9회 중앙아시아 성균 한글백일장(카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 우즈베키스탄 4개국 11개 도시 24개 대학 36명 참가)



- 2017년 05월 수교25주년 기념 한-카 공공외교세미나(카자흐스탄 내 8개 도시 20개 대학 관계자 70명 참석)
- 2017년 06월 제5회 중앙아시아 한국학학술대회(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 타지키스탄, 한국 5개국 19개 대학 관계자 60명 참석. 장소: 키르기스스탄 비슈케크 인문대)
- 2017년 06월 예비대학생을 위한 한국학강좌(알마티 고교생 80명 참가. 6주)
- 2017년 10월 571돌 한글날 및 한국학센터 개원 5주년 기념 한국학포럼 개최
- 2018년 01월 Global Triangle Education 아카데미(CORE사업의 일환, 부산외대 러시아어학과와 공동개최. 4주)
- 2018년 02월 해외다문화교육 현장실습(부산외대 한국어교육 전공생들이 본교에서 교육실습)
- 2018년 02월 제8회 중앙아시아 한국학올림픽피아드(4개국 10개 도시 20개 대학 70명 참가)
- 2018년 06월 제27회 한국어문학 국제학술회의(5개국 8개 대학 한국학자 40명 참석. 고려대 BK21+사업단과 공동개최)
- 2018년 06월 제6회 중앙아시아 한국학학술대회(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 타지키스탄 4개국 13개 대학 한국학자 40명 참석)
- 2018년 06월 단기한국어교실(국립국어원 주최, 국민대/본교 주관. 6주. 카자흐스탄 고교생/대학생 80명 참가)
- 2018년 09월 한국어예비교원 국외실습(국립국어원 주최, 국민대/본교 주관. 8주간 진행)
- 2018년 10월 572돌 한글날 및 한국학센터 개원 6주년 기념 한국학포럼 개최
- 2018년 11월 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학 20주년 기념 한국학주간. 제4회 CIS 대학(원)생 한국학학술대회, 제9회 중앙아시아 한국학올림픽피아드, 한국학 특강, 총동문화회 등(5개국 13개 도시 20개 대학 교원 및 학생 125명 참석)
- 2019년 02월 카자흐스탄 한국학올림픽피아드(카자흐스탄 한국어문학, 통번역 전공 대학생 20명 참가)
- 2019년 02월 한국학강좌시리즈. 김태호(일본 고난대), “고대 및 중세 한반도와 중앙아시아의 교류사”
- 2019년 03월 한국학강좌시리즈. 이근중(KIMEP대), “대한민국 경제발전 모델의 카자흐스탄 경제 시사점”
- 2019년 06월 예비대학생을 위한 한국학강좌(카자흐스탄 고교생 70명 참가. 4주간 진행)
- 2019년 06월 제7회 중앙아시아 한국학학술대회 겸 제27회 국제한국어문화학회 국제학술대회(8개국 20개 도시 48개 대학/기관 한국학 관계

- 자 120명 참석)
- 2019년 07월 단기한국어교실(국립국어원 주최, 국민대/본교 주관. 3주간 진행). 카자흐스탄 17개 도시 고교생/대학생 120명 참가
  - 2019년 07월 GTE 아카데미(부산외대 러시아중앙아시아학부와 공동으로 3주간 특강 진행)
  - 2019년 07월 제38회 동북아시아문화학회 국제학술대회(동북아시아문화학회 공동개최). 카자흐스탄, 키르기스스탄, 일본, 한국 4개국 한국학자 50명 참석
  - 2019년 07월 제9차 한국사회정책연구원 국제세미나(카자흐스탄, 몽골, 한국 3개국 한국학자 30명 참석). 한국사회정책연구원, 한-중앙-북부아시아 사회정책학회, 한국외대 중앙아연구소 공동
  - 2019년 09월 한국어예비교원 국외실습(국립국어원 주최, 국민대/본교 주관. 8주간 진행)
  - 2019년 10월 573돌 한글날 및 한국학센터 개원 7주년 기념 한국학포럼 개최
  - 2019년 11월 카자흐 국제관계 및 세계언어대 제2회 한국학주간. 김홍수 주알마티 대한민국총영사 초청강연 외 한국학특강시리즈, 제10회 중앙아시아 한국학올림피아드, 제5회 CIS 대학(원)생 한국학학술대회 등(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 러시아, 우크라이나, 한국 6개국 12개 도시 20개 대학 학생, 교원 및 관계자 120명 참석)
  - 2019년 12월 제1회 카자흐스탄 한국학포럼(주알마티 대한민국총영사관 주최. 본교 및 카자흐 국립대 한국학교원 30명 참석)
  - 2020년 02월 2020 카자흐스탄 한국학올림피아드(본교 및 카자흐 국립대 전공생 22명 참가)
  - 2020년 03월 한국국제교류재단 글로벌 e-school 사업(한 학기 동안 시범적으로 숙명여대의 온라인 강의를 본교 학생 100명에게 제공하였으며, 본교 교원과 학생들의 반응이 좋아서 이번 학기까지 계속 진행 중)
  - 2020년 10월 2020 온라인 한국어교실(국립국어원 주최, 국민대와 본교 한국학센터 주관. 국내 여러 대학의 한국어 예비교원 19명이 본교 학생 90명에게 온라인으로 한국어 강의를 실습)
  - 2020년 11월 주알마티 총영사 특강(주알마티 대한민국총영사관 주최. 김홍수 총영사가 본교 학생들에게 “동해 그리고 독도”를 주제로 하여 한일관계에 대하여 양국의 입장과 국내외 다양한 자료를 통하여 한국 주장의 근거를 설명함. 코로나19 방역대책을 준수하여 특강 진행)
  - 2020년 12월 제2회 키르기스스탄 한국학올림피아드(중앙아시아 한국대와 본교 한국학센터가 공동으로 주최하여 중앙아시아 한국학올림피아드를 국가별로 정착시키기 위하여 지원)
  - 2020년 12월 제8회 중앙아시아 한국학학술대회(중앙아시아 한국학교수협의회 주최, 나자르바예프대, 중앙아시아 한국대, 본교 한국학센터가

- 공동으로 주관하여 세계적인 전염병 대유행으로 인한 대학 교육의 현 상황을 진단하고 사태를 수습한 이후의 다양한 대처 방안에 대하여 논의함. 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 한국의 4개국 8개 도시 20개 대학 및 기관에서 80명의 한국학 교원과 관계자들이 온라인과 오프라인을 병행하여 참석)
- 2021년 06월 AKS 해외한국학 중핵대학 재선정(2021.06-2026.05. 사업책임자 한 넬리)
  - 2021년 10월 2021 온라인 한국어교실(국립국어원 주최, 국민대와 본교 한국학센터 주관. 국내 여러 대학의 한국어 예비교원들이 본교 학생들을 대상으로 온라인으로 수업을 진행하였으며, 본교 교원들을 대상으로 현지 교원 보수교육을 온라인으로 제공)
  - 2021년 12월 제9회 중앙아시아 한국학학술대회(중앙아시아 한국학교수협의회 주최, 중앙아시아 한국대와 본교 한국학센터가 공동으로 주관. 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 한국의 4개국 8개 도시 20개 대학 및 기관에서 100명의 한국학 교원과 관계자들이 온라인과 오프라인을 병행하여 참석)
  - 2022년 01월 유튜브채널과 인스타그램 개설(중앙아시아 한국학교수협의회 공용 채널로 운영)  
<https://www.youtube.com/channel/UC6jTRgKrV0ojq8vf73xV7Yg>  
[https://instagram.com/akspca2012?utm\\_medium=copy\\_link](https://instagram.com/akspca2012?utm_medium=copy_link)
  - 2022년 04월 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터 개원 10주년 기념 제3회 한국학주간. 김태환 알마티 한국교육원장 초청강연 외 한국학특강시리즈, 제11회 중앙아시아 한국학올림픽피아드, 제6회 CIS 대학(원)생 한국학학술대회, 한국음식문화의 날 등(카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄, 러시아 5개국 9개 도시 14개 대학 학생, 교원 및 관계자 90명 오프라인/온라인 참석)
  - 2022년 06월 한국-중앙아시아 수교 30주년 기념 제10회 중앙아시아 한국학학술대회(중앙아시아 한국학교수협의회 주최, 타슈켄트 동방대, 중앙아시아 한국대 한국학센터, 본교 한국학센터가 공동으로 주관)

카자흐 세계언어대 한국학센터는 씨앗형사업과 중핵대학사업을 수행하면서 우선적으로 내부 결속을 다지는 일에 집중하였다. 중앙아시아 한국학교수협의회를 주도적으로 결성하여, 2020년 제8회를 맞이한 중앙아시아 한국학학술대회를 정기적으로 개최하고 2019년 제10회를 맞이한 중앙아시아 한국학올림픽피아드의 참가 범위를 점차 확대하여 여러 지역에 흩어져 있던 한국어 교원들이 함께 참여할 수 있는 환경을 조성하였다. 또한 소식지를 연4회 간행하여 각 대학의 한국어교육 현황을 지역 내에서 공유하고 대외적으로 널리 홍보하는 한편, 정기적으로 발행되는 한국학 학술지가 드물어서 논문을 게재하기 어려운 지역적 특수성 속에서 교

원, 대학원생, 대학생을 세분하여 3종의 전문학술지를 연4회 발행하여 연구 성과를 보급하는 데에 힘을 기울였다.

동시에 한국어예비교원 실습, 교사연수(국립국어원-국민대), 국제학술대회(고려대, 한국외대), 경시대회(성균관대), 실시간 온라인강의(숙명여대), 해외인턴십(부산외대) 등 국내 대학들과의 협력을 통해 본교 사업단의 교육 및 연구 역량을 강화해나갈 수 있었다. 이렇듯 중앙아시아 한국학에 대한 대외적인 기여도가 증가하고 대학 자체의 한국학 기반이 충실해지면서 학생 수가 크게 늘었으며, 책임감 있는 교원을 꾸준히 양성할 수 있었다. 특히 낮은 급여와 과도한 업무로 인해 실력 있는 재원들이 교원이 되기를 꺼리고, 교원을 희망하던 이들도 대학에서 보람을 찾지 못하고 이직하는 일이 잦은 타 대학들에 비해 수년간 안정적으로 교원을 배출하고 있다는 점에서 매우 긍정적이다.

국내외 대학 및 교원들과의 교류를 통하여 다양한 주제의 연구를 개별적으로 때로는 공동으로 진행하여 교재, 총서, 논문을 발표하였으며, 2020년 말에는 SCOPUS 등재지에 논문을 게재하는 성과를 거두기도 하였다. 2012년부터 2015년까지 씨앗형사업을 진행하면서 교재 2종, 학술지 2종 6회, 소식지 12회를 발행하고 24편의 연구논문을 발표하였다. 2015년부터 2020년까지 중핵대학사업을 진행하면서 도서 및 교재 13종, 학술지 3종 18회, 소식지 20회를 발행하고 69편의 논문을 게재하였다. 씨앗형사업과 중핵대학사업 기간 동안 사업단 내에서 5명의 박사학위(예정)자를 배출하였으며, 새로 합류한 석사학위자들도 향후 박사학위 취득을 적극적으로 지원하고 있다. 석사과정에 재학 중인 재원을 사업단에서 보조연구원으로 활용함으로써 스스로 교육과 연구에 대한 보람과 의의를 가지게 되어 학위 취득 후 학과 내 일원으로 자리하게 하는 선순환이 계속될 수 있었다. 그래서 2021년 6월부터 2026년 5월까지 수행하게 되는 2차 중핵사업단(사업단장 한 벨리)에는 본교에서 석사학위를 취득한 2명과 국내(한국외대)에서 박사과정을 수료한 1명이 합류하였다. 오프라인 시대에 맞추어 성장한 본교 한국학센터는 세계적인 전염병의 대유행으로 인하여 이제까지 진행한 연구 및 교육 방법의 장점을 충분히 살리면서도 온라인 시대에 맞게 “원격 교육 및 연구를 위한 중앙아시아 한국학의 공동시스템 구축”을 주제로 중앙아시아 한국학의 발전을 도모할 새로운 방식을 추구하고 있다.

## 5. 맺음말

카자흐 세계언어대 한국학센터는 내부의 연구 영역을 분담하고 성과를 종합하기 위해 클라우드를 적극 활용하여 공동작업의 효율성을 높일 수 있었으며, 팬데믹 상황이 심화되어 국가비상사태가 선포되고 도시가 봉쇄되어 외출 및 이동이 한창 제한되던 2020년 7월에 사업단 성원들이

클라우드와 화상회의 프로그램을 통해 협업하여 논문 “Interpretation of the Concept of Life in Korean and Russian Explanatory Dictionaries”를 SCOPUS 등재지 <The Asian ESP Journal>에 게재하는 성과를 거둘 수 있었다.

한편, 중앙아시아 한국학이 직면한 여러 문제들을 해결하기 위하여 카자흐 세계언어대 한국학센터는 중앙아 한교협과 긴밀하게 협력하여 장기적인 발전 계획을 바탕으로 여러 도시의 실질적인 교류와 협력을 선도하고, 각 대학의 연구 및 교육 성과를 공유하기 위한 네트워크를 구축하였다. 앞으로도 국내외 유관기관과의 협력을 통해 다양한 연구사업을 활발하게 진행하고, 이러한 성과들을 기반으로 중앙아시아 한국학의 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 발전을 도모하고자 한다.

이와 같이 중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터는 다양한 대외협력을 통해 교육 및 연구에서 많은 성과를 거두고 코로나19 이후 본격적으로 전개될 원격학습시대에 대비하여 네트워크를 만들어가고 있으나, 여전히 대학 자체에서 여러 문제들을 극복하지 못하고 있다. 내부적으로 교원을 충원하는 데에 어려움을 겪는 대학들이 많고, 낡은 교수법을 탈피하고 차세대 교수법을 도입하여 교원을 양성하고 충원하는 체계를 아직도 확립하지 못하고 있다. 중앙아시아 교육계의 권위적인 구습이 독립 이후 30년이 지나도록 이어지는 것은 체제의 견고함만으로는 설명이 되지 않는다. 잘못된 방식에 대해 비판 없이 순응하는 자세는 현지 교원들 위주의 대학에서는 당분간 바뀌지 않을 것으로 본다. 아울러 열악한 근무 환경, 낮은 급여 등 졸업생들이 교원이 되기를 꺼리는 현실적인 문제는 개별 대학으로서 해결할 수 있는 차원의 문제가 아니다. 그리고 중앙아 한교협과 카자흐 세계언어대 한국학센터가 긴밀하게 협력하고는 있으나, 앞서 소개한 교육 및 연구 성과를 광범위하게 보급하는 데에 분명한 한계를 가진다.

### 참고문헌

1. 장호중(2021), “카자흐 국제관계 및 세계언어대의 한국어교육 현황과 대외 협력 방안”, <알마티 한국교육원 30 년 간의 발자취>, 알마티 한국교육원, pp.144-155.
2. 장호중(2020), “중양아시아 지역의 한국어교육”, <한국어교육 실습의 이론과 실제>, 국립국어원/국민대, pp.8-45.
3. 장호중(2019), “중양아시아의 한국학 현황”, <중양아시아 한국학교육 4>, 중양아시아 한국학교수협의회 / 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, pp.239-252.
4. 장호중(2018), “카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 - 카자흐 국제관계 및 세계언어대의 사례를 중심으로”, <카자흐스탄 한국학 8>, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, pp.135-145.
5. 장호중(2018), “중양아시아의 한국학”, 한국국제교류재단 편, <해외한국학 백서>, 을유문화사, pp.173-192.
6. 장호중(2014), “중양아시아 한국학 발전을 위한 표준교재의 개발”, <중양아시아 한국학 교육의 미래: 한국학 교육네트워크 구축>(중양아시아 한국학교수협의회 창립총회 발표자료집), 비슈케크 인문대, pp.62-70.

## ЮЖНОКОРЕЙСКИЕ СТУДЕНТЫ В КАЗАХСТАНЕ И ИХ МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

Шерназарова Мухаббат  
КазНУ им. аль-Фараби,  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Автор данной работы рассмотрела мотивацию к изучению русского и казахского языков связанное с южнокорейскими студентами, которые учатся в Казахстане. В данной работе рассказывается о сотрудничестве между Республикой Корея и Республикой Казахстан, о взаимодействии университета КазНУ им.Аль-Фараби с иностранными студентами из Южной Кореи, о жизни южнокорейских студентов в Казахстане. Автор выяснила основные мотивационные факторы к изучению иностранного языка, получая интервью от южнокорейского студента.

**Ключевые слова:** мотивация, мотивационные факторы, южнокорейские студенты, втягивающие и выталкивающие факторы

**Title:** South Korean Students in Kazakhstan and their Motivation to Study Russian and Kazakh Languages

**Author:** Shernazarova Muhabbat, KazNU, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The author of this work considered the motivation to study Russian and Kazakh languages associated with South Korean students who study in Kazakhstan. This paper tells about the cooperation between the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan, about the interaction of the University of KazNU named after Al-Farabi with foreign students from South Korea, about the life of South Korean students in Kazakhstan. The author found out the main motivational factors for learning a foreign language by receiving an interview from a South Korean student.

**Keywords:** motivation, motivational factors, South Korean students, push and pull factors

В настоящее время люди по-разному понимают мотивацию. Например, если один человек видит мотивацию как побуждение к действию, то другой понимает ее как психофизиологический процесс, контролирующий поведение человека. Но для кого-то мотивация означает, что иметь внутреннюю силу для осуществления своих желаний и целей.

Мотивация идти вперед к мечте. Если у человека нету какой-то цели, то соответственно у человека нету мотивации.

Так же существует несколько теорий мотивации, уходящий корнями в концепцию «приближения-избегания». Например, для фрейдовский теории мотивации и личности центральными являются понятия «удовольствия» и «боль». Симонов П.В. понимает мотивацию, как результат деятельности. Таким образом и люди, и учёные определяют термин мотивации по разному.[1]

А как же связано мотивация с обучением иностранного языка? Есть два вида мотивации: внутренняя и внешняя. Внутренняя мотивация в основном повышает интерес студентом к изучению иностранных языков и культуре страны изучаемого языка, так же помогает, чтобы понимать важности изучения иностранного языка. А внешняя мотивация помогает студентом получить грантов для обучения за рубежом, найти перспективную работу, так же участить в международных конференциях. Автор сделала вывод, что мотивация это внутренняя сила студента, она помогает всем студентам дальше двигаться вперед, и она является главным стимулом в изучении иностранного языка.

### **История создания сотрудничества между Республикой Корея и Республикой Казахстан**

С момента обретения своей независимости Казахстана активно старалась навести контакты и построить долгосрочные отношения со многими странами мира. Ориентиром данной работе будет служить Республика Корея так как эта страна являлась одной из самых важных с кем происходило выстраивание активного дипломатического диалога на высшем уровне. Все недавно новообразованные страны, по моим наблюдениям, всегда стремились наводить хорошие связи с быстро развивающимися странами и приоритетными областями сотрудничества в этом плане являются: образование и наука.

Ключевым моментом или так называемой “стартовой точкой” сотрудничества в этих сферах могу назвать период, когда Казахстан и Южная Корея устанавливают дипломатические отношения, это – 28 января 1992 года. В этот момент быстрыми темпами развивается сотрудничество между Министерством образования и науки Республики Казахстан и Корейским Агентством международного сотрудничества (так называемой “KOICA”).[4]



Объединяющим мостом для многостороннего сотрудничества Казахстана могут вывести такие факторы:

- 1) нахождение в Казахстане, третьей по численности среди стран СНГ, корейской диаспоры. По статистике на 2012 год можно увидеть, что в Казахстане проживало около 100 тысяч корейцев (на данный момент их более 110 тысяч);
- 2) выгодное географическое расположение Казахстана, огромная база природных ресурсов, большое обилие земель и свободные возможности для ведения бизнеса и привлечения инвестиций.

По мнению посла Южной Кореи в Казахстане Ким Дэ Сика: “Образование, медицина, наука, IT технологии, возобновляемые ресурсы- Казахстан везде имеет большой потенциал в данных отраслях, а Корея- силу и опыт. Если мы объединим усилия, мы можем добиться хорошего результата.” [5]

### **Взаимодействие нашего университета КазНУ им. Аль-Фараби с иностранными студентами из Кореи**

Изучая источники о взаимоотношениях между Казахстанами, автор сделала выводы, что наш университет один из самых первых в стране, кто ведет тесное сотрудничество со студентами из Республики Корея, после уже идут такие университеты как: КазУМОиМЯ им. Абылай хана и КазНПУ им. Абая, действия которых также положительно влияют на наши отношения в области науки и образования.

Получив спонсорскую помощь от Корейского агентства международного сотрудничества, в КазНУ на факультете востоковедения в 1994 году была открыта кафедра корейской филологии, которая со временем стала кафедрой корееведения. Наша кафедра корееведения с момента ее основания также ведет двухсторонний обмен отношений со студентами и университетами Республики Корея (такие как СунгСиль (SoongSil), Кёнghi (KyungHee), Чоннам (Chonnam), Кёнг Сан (Kyongsan), Университет Кёнги, Корейский университет иностранных языков (HUFS) и многие другие). [4]

Поинтересовавшись на кафедре корееведения автор выяснила, что Казахстанские взаимодействия с Кореей охватывают довольно таки многосторонний характер. Это, к примеру: научно-информационный обмен, обмен лекционной

деятельностью, языковые стажировки в Южной Корее как студентов, так и преподавателей, проведение международных конференций по проблемам корееведения и многие другие сферы взаимодействия. Так же был заключен договор между КазНУ и Корейским университетом зарубежных исследований, благодаря которому произошли поистине революционные для дальнейшего развития казахстанско-корейских отношений события. В Корейском университете зарубежных исследований открылось отделение казахского языка, что является одним из мотивационных факторов приезда и изучения казахского языка корейцами в Казахстане.

Сейчас идет тенденция, что многие студенты, которые интересуются азиатскими языками всегда выбирают корейский и едут обучаться в Корею. Со стороны Кореи тоже можно заметить такое повышение заинтересованности в изучении как казахского языка, так и русского. Многие студенты из Кореи приезжают обучаться в наш университет на факультет международных отношений и подготовительный факультет, но интересный факт, что некоторые южнокорейские студенты подготовительного факультета, приезжают на стажировку уже со знанием казахского или русского языков, что доказывает качество знаний и заинтересованность корейских студентов жить и обучаться в Казахстане. Доказательства является сам автор данной работы, которые сама увидела всё, когда училась на подготовительном факультете.

Для подтверждения заинтересованности корейцев в изучении казахского языка могу привести в пример несколько университетов- это Корейский университет иностранных языков (HUFS) и Университет Кангам в составе каждого из которых присутствуют кафедры казахстановедения, специализирующиеся на изучении казахского языка, истории и культуры Казахстана. Здесь уже можно подумать, что увеличение роста кафедр казахстановедения в Корее ведет естественно желание корейцев изучать казахский язык и также уровень конкуренции между университетами возрастает, что ведет к дальнейшему повышению интереса к изучению казахского.

Если изучать информацию об обучающихся студентах с Южной Кореи на сайте нашего университета то можно увидеть некоторые социологические опросы или же статистику предпочтительности выбора изучения казахского или русского

языков. В одном прочитанном мною опросе участвовало 17 южнокорейских студентов, среди которых 65% предпочли изучать казахский язык, а русскому языку предпочтение отдали остальные 35%. Тут уже можно сделать вывод, что казахский язык для них несет больший интерес, так как для них он имеет большую значимость в построении бизнеса или проведении любой другой деятельности (к примеру научной) в Казахстане.

### **Жизнь южнокорейских студентов в Казахстане**

Большинство корейцев, приезжающих на учебу в Казахстан обычно дают интервью в различные газеты либо же часто участвуют в опросах в своих университетах. В основном главными задаваемыми вопросами были: почему вы изучаете казахский язык и в чем ваша заинтересованность?, в чем ваша мотивация изучать сложности казахского языка и казахской культуры?, и так далее.

Было действительно узнать историю различных корейских студентов с каждой стороны, каждая история из которых по истине уникально и проявляется большое уважение к ним за такой интерес к казахскому языку.

Многие из них еще начинали изучать казахский в своих университетах, а в дальнейшем приезжали в Казахстан для более большей практики. Они отмечают, что казахский язык во многом похож. Как в казахском, так и в корейском, в основном помещают глагол на последнее место в предложении, а некоторые сонорные звуки казахского языков похожи по звучанию. По этому для корейцев казахский язык более понятен и учить его гораздо легче. [2]

Впечатления корейцев от казахов всегда держится на том, что казахи очень любят их и дружелюбно настроены к ним, нахождения корейских компаний в крупных городах и большого количества людей, яро изучающих корейский тоже в этом счете. Хотя в целом все вроде бы и хорошо, но вот с медленной работой и неспешным ритмом жизни казахстанцев, корейцам бывает трудно свыкнуться, особенно с бюрократией. Прочла историю одного студента, когда ему пришлось ждать очереди своей регистрации в университете. В день, когда все должно было быть готово, ему сообщили, что его документы до сих пор на рассмотрении в ректорате, по этому за ними корейскому студенту

лучше прийти через неделю, а то и другую. К слову, в Корее, все делается быстро и в максимально сжатые сроки.

Присутствуют, конечно, пару негативных моментов культурной коммуникации: 1) это то, что казахи в основном не используют свой родной язык, 2) плохая экология многих крупных городов Казахстана. Первый пункт всегда касается корейцев, когда они со всей душой хотят практиковать казахский язык с местными, где бы то ни было (университет, улица, рынок, супермаркеты и т.д.)- им зачастую отвечают на русском языке, что создает дискомфорт в коммуникациях. Насчет второго пункта то, по сути, он является важным жизненным фактором, так как корейцы привыкли жизнь в чистых условиях, со свежим воздухом и теплым климатом. В Казахстане все не так. Многие иностранные студенты, отмечают, что экология городов находится в плачевном состоянии, а воздух не выдерживает никакой критики. Как результат – частые проблемы со здоровьем.

Интересно было узнать мнение в статье специалиста нашего университета с кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев Гульбагизы Мусаевой. “С иностранцами у меня успеваемость 90 процентов, а с местными – начиная от 30 процентов до 90, а это между тем молодые люди, которые 18–19 лет живут в Казахстане. Я им рассказываю, что иностранцы, которые изучают язык полтора месяца, порой знают больше, чем они, и они очень удивляются. Надеюсь, что задумались и это станет для них толчком. Определенно изучение иностранцами повышает статус языка. Глядя на них, почему бы нашим не научиться говорить?” – говорит преподаватель. [2]

По словам Гульбагизы Мусаевой, самое главное в обучении – мотивация, она сильнее у иностранцев, именно поэтому те учат казахский язык быстрее. Также она утверждает, что они будут изучать язык, чего бы это ни стоило, усердно заниматься, в отличие от местных студентов, у которых нет мотивации на это. Иностранцы, если приехали изучать язык, стараются общаться на нем, использовать повседневно. И сроки к тому же у них сжатые. За полтора месяца ее студенты могут полностью рассказать о себе: сколько лет, где живут, ответить, где они были вчера, что делали, куда сегодня пойдут. Хотя казахстанцы в школе изучали язык, и процесс освоения должен идти быстрее, но по факту этого нет. Безусловно, есть местные,

которые хотят научиться, много времени этому уделяют и медленно, но добиваются результата.

### **Сравнения средней стоимости жизни и обучения студентов Южной Кореи**

Многие иностранные студенты выбирают Казахстан в качестве места обучения и жизни в виду того, что любой студент может себе это позволить. Все, кто хотят развивать русский язык не выбирают Россию из-за большей дороговизны.

На поддержку обычных потребностей жизни, по рассказам корейских студентов из нашего университета, у них уходит более \$1200-\$1500 в год, что соизмеримо 520-650 тысяч тенге. Конечно же может и тратиться меньше средств, все зависит от потребностей студента. В Корее же чтобы платить за жилье, питание, различные гос услуги – все это может выйти до \$3000-\$3500, но и зарплаты соответствующие, что не приносит проблем. [6]

Насчет стоимости обучения, то и тут корейским студентам во многом повезло. Стоимость образования полностью соответствует качеству образования, которое они получают и в год это может выходить от \$500 до \$4000 в год. [8] Стоимость обучения варьируется в зависимости от программы, учебного заведения и уровня обучения.

Сами же корейцы в своей стране оплачивают от 2х до 10 миллионов ₩ в год, что составляет от 4 до 20 миллионов тенге. [7] Поэтому предпочтение изучать русский и казахский за меньшие деньги выпадает именно на Казахстан.

Конечно же это большое испытание для самих корейцев жить так далеко за Родиной в стране, где культура совершенно отличается от их, что сужает из круг безопасного нахождения здесь. Многие считают, что хоть обучение в своей стране дороже, но там они могут чувствовать себя более комфортно и безопаснее в своей среде. Так поступают только те студенты, которые не видят перспектив в развитии изучаемых ими языков по словам корейских студентов КазНУ.

**В чем заинтересованность южнокорейских студентов в изучении казахского и русского языков и какую пользу это принесет им в будущем?**

Для более глубокого анализа работы автора пришлось взаимодействовать и навести контакты с нашими иностранными студентами, мною были обнаружены интересные моменты, связанные с их жизнью и учебой в нашей стране. По рассказам одной из студенток из Южной Кореи, она всегда была заинтересована Казахстан. По большей части иностранные студенты приезжают сюда учиться в рамках культурного обмена между университетами. Здесь они чувствуют себя очень уютно и комфортно в виду того, что к иностранцам у нас относятся по-доброму и дружелюбно.

Первое, что их удивляет – это терпимость к другим культурам. То есть когда их встречают, к примеру, на улице то сразу дружелюбно пытаются сказать пару слов на корейском. Их удивляет Казахские национальное разнообразие населения, особенно странно для них считается, когда люди разных культур могут ужиться в одной семье. Для их мононационального общества это кажется странным и загадочным. [12]

Проблемой для них является то, что, изучая русский и казахские языки в Корее они не могут свободно практиковать эти языки, так как там очень мало людей, знающих эти языки. Даже в книжных магазинах может быть всего пару книг на русском, а на казахском так и вовсе не имеются. [12] Поэтому это все им усложняет.

Интерес к русскому языку у них вызывает то, что они смогут взглянуть на мир с более широкой точки зрения. Различные мировые проблемы, конфликты, взаимоотношения, литература – все для них станет более разнообразным. Тут и литература большую роль играет, так как многие из великих корейских писателей подражали русской литературе и поэтому для них, изучая русскую, будет интереснее сравнивать выражения, фразы, сюжеты с корейскими литературными произведениями. Они верят, что, зная много иностранных языков, в том числе русский и казахский – это все поможет им в будущем, так как Корея имеет тесные связи с Россией и Казахстаном.

И мою знакомую, которая поделилась данной всей информацией, больше притягивает тот факт, что данные два языка можно использовать, работая переводчиком (устным либо письменным) в армейских или медицинских учреждениях, а также в полиции у себя на Родине. И также ее целью стоит стать авиапилотом, так как в Корее практически нет таких специалистов,

владеющими русским и казахским языками, что в разы бы улучшило систему авиаперелетов Кореи. [12]

Казахский, как и русский, имеет схожие плюсы. Он достаточно легок в изучении так как в грамматическом плане эти языки схожи и знания русского более облегчают им изучение. Большое удивление корейцев также вызывает то, насколько языки соседних стран похожи на казахский и это также вызывает интерес у корейцев-лингвистов, которые хотят поглощать все больше и больше языков. Корейцы видят большие перспективы если учит эти языки, время не стоит на месте и весь мир видит, как экономика Казахстана развивается и это будет большая инвестиция в свою жизнь выучив казахский с русским, чтобы в будущем пополнять спрос специалистов данного направления.

#### **Основные мотивационные факторы, влияющие на изучение корейцами русского и казахского языков**

Из всего выступления автор хотела бы подытожить и выделить коротко основные мотивационные факторы изучения казахского и русского языков для корейцев:

1. крепкое двухстороннее сотрудничество наших университетов;
2. хорошие дипломатические отношения между Казахстанами;
3. принадлежность казахского и корейского языка к алтайским языковым группам (что объясняет легкость изучения);
4. сотрудничество в сфере бизнеса и экономики;
5. неотступность в плане принятия решений (если кореец принял решение что-то сделать, то он сделает это до конца).

#### **“Выталкивающие” факторы обучения для приехавших южнокорейских студентов**

При поступлении в Казахстанские университеты или по приезду иностранных студентов могут случаться различные конфузные ситуации, мешающие стабильному увеличению количества поступающих.

Для университетов по стране это может быть фактор “большой конкуренции”, возникает так называемая “охота за иностранными студентами”, когда учебные заведения всячески пытаются навязать хорошие условия, облагать большими

обещаниями и делать всяческие уступки. Делается это в виду того, что если университет обретает больше иностранных студентов, то о нем больше становится известно в мире, престиж растет, тем самым в “образовательный круг” начинает вливаться все больше и больше денег. И на этом страдают поступающие корейские студенты в виду назревающих проблем с выбором университета и получением желаемого образования.

Для студентов здесь может быть факторы под названием «выталкивающих -втягивающих» при выборе страны обучения. Суть этого заключается в том, что при выборе региона обучения иностранные граждане руководствуются как факторами, «выталкивающими» их из родной страны – например, недостаточное качество образования, низкий уровень социально-экономического развития, отсутствие карьерных возможностей, – так и факторами, «втягивающими» их в ту или иную страну. К втягивающим факторам, оказывающим решающее влияние на выбор, относятся качество образования, репутация страны и университета, позиции в рейтингах и перспективы трудоустройства. Все это тоже может поставить студентов в колеблющееся положение. [10]

Студенты, относящиеся к последнему типу для них - процесс выбора вуза является частью процесса выбора карьеры, связанного с определением круга общения и региона проживания. Наиболее весомыми факторами, влияющими на выбор региона обучения, являются качество образования, академическая репутация и интернациональная среда.

Также большую роль играет трудоустройство иностранных студентов. Каждая страна по законодательству и каждый университет делают свои определенные программы, дозволения для иностранных студентов в плане быстрого трудоустройства для получения соответствующего иностранного опыта работы. К примеру: в Австралии Департамент образования составляет ежегодный отчет об удовлетворенности иностранных студентов возможностями работы внутри страны, а Австралийское бюро статистики оценивает воздействие трудоустройства иностранных студентов на национальный рынок трудовых ресурсов. В Канаде оцениваются экономические эффекты от обучения, проживания и трудоустройства иностранных студентов на территории страны. Одним из таких эффектов является развитие экспорта в результате трудовой деятельности иностранных студентов.



В странах СНГ, в том числе и в Казахстане существует ряд нормативно-правовых сложностей и ограничений трудоустройства иностранных студентов. [11]

### **Какую пользу стране приносят южнокорейские студенты, поступаая в наши университеты?**

Современные высшие учебные заведения должны быть чем-то большим, чем просто место для получения образования и диплома. Чтобы набирать студентов на высококонкурентных мировых рынках, колледжи и университеты должны создавать гостеприимную и динамичную среду кампуса и поощрять такие образовательные возможности, которые приводят к успеху после окончания учебы в университете. Для большинства учебных заведений недостаточно просто начать принимать заявки и надеяться, что достаточное количество людей подаст заявки и придет. Активный поиск новых студентов имеет решающее значение для успеха любого университета, и сейчас как никогда важно привлекать новых студентов из других стран. [9]

Казахстан в этом очень преуспевает, в виду разнообразия обучения в языковом плане, дешевизне обучения и оплат жизненных потребностей. Но многие считают привлечение иностранных студентов путем поощрения условий нахождения здесь максимально невыгодным для экономики в виду огромной затратности. Это на деле показывают многие современные передовые европейские университеты, которые не эффективны в плане окупа потраченных на студентов средств. Но Казахстанская система показывает себя с хорошей стороны, что хоть она и является приемственницей советской модели обучения, но все же высокоэффективна и низкозатратна.

В Казахстане с 2020-21 гг. по информации Министерства образования обучалось от 25-30 тысяч иностранных студентов из которых корейских можно выделить лишь 300-400. Но Автор думает, что и такого количества студентов хватает для развития отношений между странами в сфере образования.

Университеты, которые принимают иностранных студентов и усердно работают над созданием культурно разнообразной среды кампуса, предлагают студентам подлинные возможности узнать о себе и о мире, в котором они живут.

Иностранные студенты обогащают учебную среду культурными перспективами. В дополнение к разнообразному

кампусу чрезвычайно важно разнообразие в классе. Объединение людей из разных культур в одном классе может обеспечить очень живой и продуктивный опыт обучения, который отражает мир, в который попадут учащиеся. Когда класс заполнен людьми с похожим опытом, может быть трудно глубоко понять разные точки зрения. Объединение людей со всего мира в одном месте — отличный способ узнать об опыте других. [9]

И наоборот, без этого разнообразия университеты могут страдать от стагнации, тем самым теряя позиции на международной арене.

Студенты с Южной Кореи, которые учатся в Казахстане, также вносят свой вклад в научные и технические исследования Казахстана, делятся своим национальным опытом и привносят международные перспективы в классы Казахстана, помогая готовить студентов к глобальной карьере и часто приводят к долгосрочным деловым и экономическим отношениям.

### **Заключение**

Развитие мотивации к обучению казахскому и русскому языкам у корейской молодежи играет немаловажную роль в развитии отношений между Казахстаном и ростом образования. С каждым годом эти языки набирают большую популярность среди южнокорейских студентов. И несмотря на все сложности изучения, корейцы идут до конца и овладевают хорошими навыками. Они терпеливо и ответственно подходят к изучению данных языков. По замечаниям наших иностранных студентов из КазНУ, им нравится, когда наши преподаватели указывают на их ошибки во время познания языков, так как, по их мнению, это значительно быстрее позволит им овладеть русским и казахским языками.

Было интересным фактом узнать, что интерес к культуре и природе Казахстана, тесному соседству казахского и русского языков в обществе – все это играет большим мотивом к изучению языков для них. Этот показатель даже превысил такой мотив, как изучение русского и казахских языков с целью построить замечательную карьеру в будущем и высокооплачиваемую работу.

Подводя итоги, данное взаимодействие Казахстана послужит залогом крепкой дружбы между народами и взаимному

развитию науки и образования, что вселяет нам надежды на лучшее будущее!

### Список использованной литературы:

1. Кэррол Э.И. Происхождение мотивации выживания // Психология эмоция. 2000.
2. Марина Хегай. Почему иностранцы быстрее учат казахский язык.  
<https://www.caravan.kz/gazeta/pochemu-inostrancy-bystrye-uchat-kazahskij-jazyk-403756/#:~:text=%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%86%D1%8B%20%D0%B8%20%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%86%D1%8B%20%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%82%20%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BA%D0%BE.%D0%BB%D0%B8%D1%88%D1%8C%20%D0%B1%D1%8B%20%D1%85%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D1%83%D1%8E%20%D0%BE%D> [26.11.2021]
3. Ксения Юревич. Стоимость обучения в КазНУ имени аль-Фараби.  
<http://www.istory.kz/1576/studenty-iz-yuzhnoj-korei-v-kazahstane> [26.11.2021]
4. Мухаметжанова Д.К. Сотрудничество Республики Казахстан и Республики Корея в области высшего образования  
<https://naukarus.com/sotrudnichestvo-respubliki-kazahstan-i-respubliki-koreya-v-oblasti-vysshego-obrazovaniya> [27.11.2021]
5. Мейирим Смайыл. Посол Южной Кореи о казахах, лагмане и почему ему завидуют коллеги.  
[https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/posol-yujnoy-korei-kazahah-lagmane-pochemu-zaviduyut-kollegi-367475/](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/posol-yujnoy-korei-kazahah-lagmane-pochemu-zaviduyut-kollegi-367475/) [27.11.2021]
6. Константин Вархола. Стоимость и система оплаты обучения в Южной Кореи.  
<https://study.vseokoree.com/student-handbook/stoimost-i-oplata> [26.11.2021]
7. Блоги. Рассказ студента о учебе и жизни в Кореи в Сеуле.  
[https://world.uz/ru/blog/view/rasskaz\\_studenta\\_o\\_uchebe\\_i\\_zhizni\\_v\\_koree\\_v\\_seule\\_world\\_uz](https://world.uz/ru/blog/view/rasskaz_studenta_o_uchebe_i_zhizni_v_koree_v_seule_world_uz) [03.02.2022]
8. L.N. Gumilyov Eurasian National University. Why Study in Kazakhstan?/About Kazakhstan/Costs/Visa/Language/Cities/Degrees in Kazakhstan/Masters in Kazakhstan/Universities in Kazakhstan.  
<https://studylink.com/countries/kazakhstan/> [03.02.2022]
9. Joanna Hughes. Why International Students Are So Important to Their Host Countries.  
<https://www.academiccourses.com/article/why-international-students-are-so-important-to-their-host-countries/> [05.02.2022]

10. Бакуменко Ольга Аркадьевна. Трудоустройство иностранных студентов – атрибут позиционирования на международном рынке образовательных услуг.  
[https://akvobr.ru/trudoustrojstvo\\_inostrannyh\\_studentsov\\_attribut\\_pozicionirovaniya.html](https://akvobr.ru/trudoustrojstvo_inostrannyh_studentsov_attribut_pozicionirovaniya.html) [05.02.2022]
11. Сергей Сизинцев. Трудовые права иностранцев в Казахстане.  
<https://defacto.kz/ru/content/trudovye-prava-inostrantsev-v-kazakhstane> [03.02.2022]
12. Интервью с Чо Хе Юн.(студентка из Южной Кореи, в 2019 году училась на факультете довузовского образование в КазНУ им. Аль-фараби). [04.02.2022г]

## КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КОРЕЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Шим Л.В., Елькин Д.Ю.  
УзГУМЯ,  
Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** В статье рассматривается концепт «семья» в корейской и узбекской языковых картинах мира, который является одним из ключевых в обеих культурах. Сложная система терминов родства в корейском и узбекском языках объясняется влиянием в корейском языке – конфуцианства, а в узбекском – ислама. В корейской и узбекской языковых картинах мира встречаются много клишированных единиц с концептом «семья». Большинство клишированных единиц содержит исторический, этнографический, культурный контекст, отражающий особенности менталитета корейского и узбекского народов, строящегося на безусловном уважении и почитании старших младшими, мужей жёнами, родителей детьми. Анализ подтверждает определённую взаимосвязь между терминами родства и отношениями внутри семьи, что предопределяет те ассоциации, которые существуют в сознании народа.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, концепт «семья», корейская культура, узбекская культура, система родства, близкородственные языки, клишированные единицы, паремии

**Title:** The Concept of «Family» in the Korean and Uzbek Language Pictures of the World

**Author:** Shim L.V., Elkin D.Yu., Uzbekistan State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** The article discusses the concept of "family" in the Korean and Uzbek language pictures of the world, which is one of the key in both cultures. In the Korean and Uzbek language pictures of the world, there are many clichéd units with the concept of "family". Most of the clichéd units contain a historical, ethnographic, cultural context, reflecting the peculiarities of the mentality of the Korean and Uzbek peoples, based on unconditional respect and reverence for elders by younger ones, husbands by wives, parents by children. The analysis confirms a certain relationship between the terms of kinship and relationships within the family, which predetermines the associations that exist in the minds of the people.

**Keywords:** language picture of the world, the concept of "family", Korean

---

\* Статья выполнена в рамках Международного проекта Seed Program for Korean Studies № AKS-2021-INC-2230010.

culture, Uzbek culture, kinship system, closely related languages, cliched units, proverbs

В современном мире изучение различных аспектов традиционной культуры народов приобретает особое значение. В начале XXI в. интенсивность контактов между народами, находящимися в различных культурных ареалах, значительно увеличивается. Как известно, непонимание этнической специфики народа способно порой значительно усложнить процесс установления конструктивного диалога.

Исследования языковой картины мира в настоящее время являются весьма актуальными в связи с возросшим интересом к проблемам лингвокультурологии и построения теории связи языка с мышлением и особенностями этномышления.

Языковая картина мира каждого народа является отражением национального менталитета.

Языковая картина мира складывается из концептов. Под концептом принято понимать содержание словесного знака, обобщённое представление о каком-либо фрагменте окружающей действительности, включающее понятие, эмоции, культурные стереотипы, фрагменты прошлого опыта. «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [1, 42].

Концепт как ментальная сущность имеет национально-специфические черты, соотносимые с мировидением, культурой, обычаями, верованиями, фантазией и историей народа.

Концепт «семья» является одним из ключевых в корейской и узбекской культурах. Семья как феномен включает в себя определённое количество близких людей, связанных родственными связями. На протяжении тысячелетий семья у разных народов была самым прочным общественным звеном. Именно в ней сохранялась и передавалась культура народа. В семье рождаются и воспитываются дети, а значит, продолжается человеческий род.

Как и в любой другой культуре, как корейская семья, так и узбекская, выступают в качестве главного хранителя традиционных ценностей, передаваемых из поколения в поколение.

Правила поведения, как и социальный опыт, постигаются в семье.

Как известно, именно в семье происходит первоначальная социализация детей, закладываются те мировоззренческие установки, которые оказывают сильнейшее влияние на поведение человека в течение всей его жизни. По мере включения человека в социальную жизнь общества, усвоенные ещё в детстве понятия об иерархии, рангах и нормах поведения переносятся на общественные отношения, которые строятся по схемам, складывающимся внутри семьи.

Семья – это маленький коллектив, общество, которое правильно существовать может только при соблюдении определённых норм.

С точки зрения демографов, семьи бывают простыми и сложными. Простая семья – это представители одного поколения (муж и жена) или двух (родители и дети). Сложная семья – это уже несколько поколений, объединённых под одной крышей или живущих в непосредственной близости друг от друга. А с точки зрения психологов и социологов, простых семей не бывает вообще, а каждая семья сложна по-своему. И дело вовсе не в количестве членов такой семьи, а в их умении находить общий язык друг с другом. В умении соблюдать этикет семейных отношений [2].

Вежливость и культурное, доброжелательное обхождение в семье – это залог стабильных и прочных семейных отношений, которые предполагают взаимоуважение, право каждого на личное пространство, терпимость к чужим привычкам и взглядам.

Соблюдение известных правил семейного этикета вовсе не такое уж сложное дело, требующее немислимых усилий. Напротив, это привычка вести себя одинаково воспитанно и на работе, и в общественных местах, и дома. И ещё, не стоит забывать, что дети учатся всему у родителей, и, если они с детства получают наглядные уроки бескультурья, трудно будет ждать, что когда-то они, наконец, поймут, что культура поведения – это не только проявление уважения к окружающим, но и к самому себе тоже.

*У каждого народа, каждой страны и даже каждой социальной группы – свои, веками складывавшиеся правила поведения в доме, во многом зависящие от традиций.*

Иерархия в семье – это не просто внешняя форма, это внутренний механизм, который организует мышление человека, компас, который помогает ему ориентироваться в жизни.

Система родства фактически представляет собой систему координат, которая служит основным принципом определения своего места в общественной иерархии. Этим, в частности, объясняется огромная роль семьи как носителя традиционных ценностей в жизни корейского и узбекского общества.

В семье главной формой обращения служат названия степеней родства в их вежливой форме: в корейском языке 아버지, или 아버님 – отец; 어머니, или 어머님 – мать; 남편 – муж; 부인 – жена; 큰 아버지 – старший брат отца; 작은 아버지 – младший брат отца (младший отец); 동생) – младший брат или младшая сестра; 남동생 – младший брат; 여동생 – младшая сестра и т.д. [3]; в узбекском языке термины родства: *ota* – отец, или *dada* – папа; *ona* – мать, или *aya*, *oyi* – мама; *o'g'il* – сын; *qiz* – дочь, *aka // oga* – старший брат, *uka* – младший брат, *opa* – старшая сестра, *singil* – младшая сестра, *qarindosh* – родственник, *buvi* – бабушка, «*bobo*», – дед, дедушка, *nevara* – внук, внучка и т.д. [4].

В узбекском языке значение «*ded*, *дедушка*» выражается посредством лексемы «*bobo*», словосочетаний «*katta ota*», или «*catta dada*», (старший отец; дословно: большой отец, или большой папа). В узбекском языке доминантой синонимического ряда со значением «*ded*» является форма «*buvi*».

В корейском языке при употреблении некоторых терминов родства значимым является пол носителя языка. Существуют отдельные термины для женщин в отношении старшего брата, старшей сестры и жены старшего брата для женщин и мужчин: 형 – старший брат (для мужчин); 오빠 – старший брат (для женщин); 누나 – старшая сестра (для мужчин), 언니 – старшая сестра (для женщин); 백모 – тётя (жена старшего брата отца); 처남) – младший брат жены (шурин) и т.д.

Существуют также отдельные термины для обозначения родственников со стороны отца и матери. Так, например, в корейском языке *외모* – тётя по линии матери, *고모*) – тётя по линии отца, *삼촌*) – дядя по линии матери; в узбекском языке *tog'a* – дядя по линии матери, *amaki* – дядя по линии отца, *amma* – тётя по линии отца, *hola* – тётя по линии матери; *jiyan* – племянник//племянница по линии отца и т.д.

Многочисленно и более дробно членятся термины, обозначающие родственников по отцовской линии. Каждому термину, называющему какое-либо лицо по его отношению к



другим лицам, соответствуют строго определённые термины, обозначающие этих лиц в их отношении к данному лицу.

Сложная система терминов родства в корейском и узбекском языках объясняется влиянием на корейскую культуру конфуцианства, а на узбекскую – ислама. В соответствии с конфуцианской философией образ жизни корейцев и исламской – узбеков был построен по принципу большой семьи, где в одном доме проживали члены нескольких поколений. Поэтому знать чётко наименование каждого отдельного родственника было вынужденной необходимостью.

Согласно конфуцианской и исламской идеологии женщина не имела никаких прав. Её социальная роль заключалась в замужестве и рождении детей. Господствующей была идеология превосходства мужчин, отсюда прослеживаются и различия в системе терминов родства.

Родственники со стороны отца считались ближе и роднее по сравнению с родственниками со стороны матери. Поэтому в корейском языке по отцовской линии имеют приставку *친* – «родные» (дословно: настоящие), а со стороны матери – «сторонние», «находящиеся вне» – *외*, так как они проживали отдельно. Например, *친할아버지* – дедушка по отцовской линии; *친할머니* – бабушка по отцовской линии; *외할아버지* – дедушка по материнской линии; *외할머니* – бабушка по материнской линии или *외삼촌* – дядя по линии матери, *친이모* – тётя по линии отца и т.д.

Различия терминов родства по возрастному признаку также отражают влияние конфуцианства и ислама, так как важным моментом данных идеологии является уважение старших.

В корейском и узбекском обществе личность всегда принадлежала, прежде всего, к семейной ячейке, которая обеспечивала существование этой личности и представляла её в рамках общества и государства.

В феодальном ханстве тюркских народов, к которым относились узбеки, брак полностью зависел от системы патриархальной семьи, её характерными чертами было господство мужчин, отсутствие свободы для женщин, принудительные браки, игнорирование интересов и прав женщин и детей.

Заключение брака, по сути, являлось договором купли-продажи между родителями, причём объектом договора, в основном, являлась невеста. Желание женщины, вступающей в

брак, а нередко и мужчины, при заключении брачного договора во внимание не принималось, поэтому в основной массе брак носил принудительный характер.

Шариатом было узаконено многожёнство. В условиях феодального общества институт многоженства был выгоден экономически: вторая и последующие жены были подчинены первой жене и выполняли всю тяжёлую работу в хозяйстве. Многоженство было возможно только для зажиточных слоёв населения, так как покупка нескольких жён требовала немалых средств. В связи с этим оно не было общераспространённой формой брака, а носило классовый характер и обуславливалось имущественным положением мужчины [5].

Как в корейской семье, так и в узбекской, существуют строгие правила: слово старшего – закон и обсуждению не подлежит, слово мужчины – такой же закон для женщины, которая, в свою очередь, став свекровью, автоматически превращается для своей невестки в некую верховную жрицу; отец более уважаем, чем мать, братья – более уважаемы, чем сёстры, жена подчиняется мужу, мать после смерти мужа подчиняется старшему сыну.

Характерная особенность отношений между мужчиной и женщиной в семье состоит в том, что каждый из них являлся полновластным хозяином в своей сфере и дополнял друг друга. Домохозяйкой была, как правило, жена хозяина дома. Старшинство имело существенное значение для положения женщины в семье. Статус свекрови и свёкра был выше статуса жены сына. Именно поэтому жена сына занимала подчинённое положение. Молодой муж не должен был упоминать имя жены или благодарить её перед родителями. Муж должен был пренебрегать своей женой при посторонних. Он избегал долгих бесед с ней, мог не приветствовать и даже не замечать её, когда она проходила мимо. По возвращении домой муж в первую очередь приветствовал своих родителей и только потом жену [6].

В корейской и узбекской семье мужу демонстрировать свои чувства, по отношению к жене, было не принято, особенно в присутствии родителей. Одной из основных обязанностей жены, особенно сразу после замужества и переезда в дом мужа, являлась помощь не столько своему мужу, сколько родителям мужа. Отношение молодой жены к родственникам мужа было строго регламентировано: так, в присутствии старших членов семьи ей приходилось стоять, потупив глаза, и на все вопросы давать

краткие ответы. Такое отношение к родителям должно вызывать благодарность и со стороны мужа, потому что правильное поведение его жены также является одним из проявлений сыновней почтительности. Несмотря на то, что муж относился к жене при родственниках достаточно холодно, он был единственным человеком, который мог её защитить. Поэтому она всегда старалась стать для мужа хорошим другом и советчиком.

Положение молодой жены становилось более прочным после рождения ребёнка, особенно сына. В таком случае статус молодой жены значительно повышался, и она получала особые права.

Рождение первого сына в семье являлось важным событием. Для каждого супруга оно имело особое значение. Рождение наследника – основной долг, который должна выполнить молодая жена. После рождения сына мать первенца становилась полноправным членом семьи мужа. Для отца рождение первенца имело большое значение, так как с ним молодая семья и он сам, как её глава, получали право на занятие определённого места в семейных отношениях.

Общение внутри семьи подчёркивало особый статус старшего сына. При приёме пищи только старшему сыну разрешалось сидеть за одним столом с представителями старшего поколения по мужской линии, отцом и дедом; только старший сын мог получать задания и поручения от них. Общение со старшими с самого малого возраста должно было способствовать повышению самосознания ребёнка. Таким образом, с детского возраста старший сын приучался вести себя по ситуации и принимать решения самостоятельно [7].

С малых лет старший сын должен был оказывать знаки почтения отцу. Например, в корейской семье сын при встречах должен был приветствовать отца глубоким поклоном. Сын не мог курить или пить спиртные напитки в присутствии отца, сидеть, вытянув ноги, или лежать на спине. Эти свободные, вольные действия были запрещены как выражение того, что сын уважает отца. При общении с матерью или братьями такие действия допускались, поэтому с матерью сын чувствовал себя более естественно и свободно.

В отношениях с братьями у старшего сына также было особое положение. Младшим братьям предписывалось обращаться к старшему брату с использованием особенной вежливой речи.

Для повышения чувства самосознания ребёнка родители наказывали старшего сына не только за его собственные шалости, но и за шалости младших братьев. Таким образом, среди детей формировалась особенная система отношений, где главенствующую роль занимал старший сын.

Брак был важным моментом в жизни любого корейца. По нормам традиционного корейского права юноша, вступивший в брак, считался совершеннолетним и становился полноправным членом общества.

После женитьбы старший сын и его жена оставались жить в доме родителей, в то время как семьи младших братьев после женитьбы должны были покинуть отчий дом, в узбекских семьях, наоборот, с родителями оставался жить младший брат.

В современной Республике Корея и Республике Узбекистан происходит активный переход к отдельной семье. Всё чаще молодые стремятся, образовав свою семью, начать самостоятельную жизнь. Это во многом связано с индивидуализацией общественных отношений. Тем не менее, традиционная структура семьи по-прежнему очень многое определяет в корейском обществе.

Отдельное проживание старшего сына в современном обществе отличается от образования отдельной семьи. Живя отдельно, старший сын заботится о родителях и проводит церемонию кормления духов предков в определённые для этого дни. Гармония и продолжение семьи считаются основами, на которых зиждется общество в Корее.

Корейская и узбекская социальная идеология семейно ориентирована. Это значит, что процветание и существование семьи в целом ставится выше, чем личное счастье и успех отдельного её члена. Посвящение себя семье воспринимается в корейском обществе как должное.

Традиционная корейская и узбекская семейная идеология основывается на коллективизме, что требует от индивидуума поведения, соответствующего его статусу как элемента семьи, а не отдельной личности. Таким образом, личность может существовать только в рамках семьи [8].

В корейской и узбекской языковых картинах встречаются много клишированных единиц с концептом «семья». В них отражены быт, традиции народа. Среди них немало назидательных, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные

устои, брак, любовь, воспитание людей и т. д. Они учат молодое поколение относиться с уважением к старшим, к родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями: «*귀한 애기 때 주고 미운 애기 옛 준다*» («Любимое дитя поучают розгами, а нелюбимое – тянучкой); «*가정이 화목하면 금은 보배도 부럽지 않다*» («Если в семье лад, то даже золотые и серебряные сокровища не вызывают зависти») и другие.

В клишированных единицах узбекского языка отношение к браку выражено такими изречениями, как: «*Osmon niqohi yerga tushdi*» («Браки заключаются на небесах»), «*Onasi maqtagan qizni olma, el maqtagan qizdan qolma*» («Не женись на девушке, которую мать хвалит, женись на девушке, которую народ хвалит»), «*Baland dorga osilmoq*» (букв. вешаться на высокой виселице – «Свататься к девушке из богатой семьи»), «*Boshing ikki bo'lmaguncha, moling ikki bo'lmaidi*» (букв. пока не будет две головы, твоё хозяйство не удвоиться – «Пока не женишься, достатка в доме не будет»), «*ratir ushatmoq*» (букв. разломать лепешку-патыр – «Просватать девушку, помолвить») [9].

Священным считается согласие родителей на брак: «*Otana rozī – xido rozī*» («Согласны родители согласен бог»), «*Otaning duosi – o'tga, suvga botirmas*» («Благословение родителей не сожжёшь, не утопишь»).

Очень много пословиц, которые высоко оценивают значение женщины в обществе и семье, изображают её как труженицу, опору семьи, любящую и заботливую мать, верную супругу: «*집안이 화목한 것은 여자의 손에 있다*» («Семейное согласие – в руках женщины»); «*집안에 어진 아내가 있으면 남편은 곤란한 일을 만나지 않는다*» («Когда в семье добрая жена, то мужу не встречаются трудности»); «*어머 사랑 만한 게 없다*» («Нет ничего сильнее материнской любви»), «*흉년에 아이 재는 터져 죽고 어머니는 굶어 죽는다*» («В голодный год ребёнок умирает от переедания, а мать – от голода») и другие [10].

Таковую же позицию занимают и женщины в узбекском обществе, также подчёркивается роль жены в ведении хозяйства, обязанность мужчины содержать семью: «*yahshi «Ro'zg'or – jannat, yomon ro'zg'or – do'zax*» («Хорошее хозяйство – рай, плохое – ад»); «*Ayolning sarishtasi – ro'zg'orning farishtasi*» («Старательная жена – ангел домашнего очага»); «*Xotinlik ro'zq'or guldīr, хотинсиз ro'zq'or cho'ldir*» («С женой хозяйство – цветник, без жены –

пустыня»); «*Itga qoptirma, tuyaga teptirma*» (букв. не давая собаке укунуть, верблюду лягнуть – «Бережно заботиться о детях»).

Дети вырастают, становятся хорошими людьми: «*Ona sutini oqlamoq*» («Оправдать доверие и воспитание матери»); «*Ona sutidan xalol*» («Честнее материнского молока (о чём-то добытом честным трудом)»).

О детях, которые стали достойными людьми: «*Bergan sutimga roziman*» («Я довольна тобой, ты оправдал мою заботу и воспитание») и другие.

Среди клишированных единиц есть и такие, которые представляют женщину злом, «сосудом дьявольским»: «*일일 지환은 묘시 주요 일년 지환은 협착 화요 일생 지환은 성악 처라*» («От утренней попойки мучений на день, от тесной обуви мучений на год, от сварливой жены мучений на всю жизнь», ср.: «Лучше есть хлеб с водой, чем жить со злой женой»); «*여편네 활소하면 벌여 들여도 시루에 물 붓기라*» («Если жена мотовка, то гнаться за заработками, всё равно что лить воду в сиру [сира – специальный глиняный котёл для варки рисовых лепёшек]») и другие, но таких изречений очень мало.

В узбекском семье, когда муж с женой ссорятся, говорят: «*Eri – hotinning urishi doka ro'mol qo'rishi*» («У размолвки супружеской век короток – не успеет просохнуть кисейный платок»); «*Bir kun urush bo'lgan uydan qirq kun baraka ketar*» («Дом, где один день ссорились сорок дней удача обходит»); «*Yomon hotin olguncha, bo'yidoq yurgan yahshiroq*» («Чем иметь плохую жену, лучше ходить холостым»); «*Yomon dehqon yer qo'riri*» («Плохой дехканин осушит землю, плохая жена – мужа»); «*Yri-xotin urishdi, nodon o'rtaqa tushdi*» («Муж с женой поссорились, дурак в ссору вмешался»); «*Oilada kelishtovchilik - Men ham uyda baxtli emasman*» («В семье разлад – так и дому не рад»).

Для традиционной Кореи и Узбекистана были характерны большие семьи, где вместе жило несколько поколений. Люди стремились иметь много детей, чтобы обеспечить стабильность жизненного уклада и уверенность в будущем.

Верховная власть в доме принадлежала главе семьи. Он отдавал строгие распоряжения, а остальные члены семьи беспрекословно повиновались. Послушание старшим было нормой морали и поведения и считалось одной из главных добродетелей

человека. При этом подразумевалось, что глава семьи будет справедлив по отношению ко всем остальным её членам. Порядок в семье построен на принципах подчинения младших старшим, детей родителям, жены мужу и т.д. Такой порядок определял стиль жизни и мышление корейцев и узбеков на протяжении многих веков, и сегодня он соблюдается во всех формах человеческих отношений.

В этом смысле характерны следующие пословичные изречения, отразившие порядки в патриархальной семье, изобилующие образами примерных сыновей и дочерей, а также верных жён, которые иной раз даже рискуют жизнью, чтобы доказать свою преданность семье: «열 자식이 한 처만 못하다» («Десять детей не заменят одну жену»), «여자의 도리는 가부가 죽을 일 하라 해도 여기지 못한다» («Женский удел: пошлёт муж на смерть – не должна перечить»), «딸은 남의 자식이다» («Дочь – чужое дитя» (выйдет замуж и станет чужой)), «무던한 며느리 아들 맞잡이» («Хорошая невестка заменит сына»), «여편네 팔자는 뒤옹박 팔자라» («Женская доля – доля тыквы горлянки» – если женщина умрёт от мужа, она никому не нужна) и другие.

В узбекском языке также много выражений, где видно чёткое распределение семейных обязанностей между мужем и женой: «Bosh ega» («Муж, хозяин дома»); «Yr podsho- hotin vazir» («Муж – царь, жена – министр»); «Quni uy qilgan erning topishi-uy, xotinning ko 'rpa-ishi» («Хозяйство ведётся и заработками мужа, и шитьём жены») и другие.

Корейцы до сих пор придают огромное значение сыновьей почтительности к родителям, супружеской верности и преданности друзьям: «세상에 부모 만한 게 없다» («Нет на свете никого лучше отца с матерью»); «아들로서 귀한 것은 효도이다» («Ценность сыновей – это почтительность к родителям»); «찬물도 위 아래가 있다» («И холодная вода сначала старшему, потом младшему» (в любом деле надо соблюдать порядок)); «내리 사랑은 있어도 치 사랑은 없다» («Бывает любовь нисходящая, но не бывает любви восходящей» (согласно конфуцианскому учению, истинная любовь исходит от родителей к детям, а не наоборот)); «주인 모르는 공사가 없다» («Нет дела в доме, о котором бы не ведал хозяин»), «개게는 실토해도 부인에게는 실토 말라» («Откровенничай с собакой, но не откровенничай с женой»), «아버지 가는 데 아들이 간다» («Куда идёт отец, туда идёт и сын»); «동생의

말도 들어야 형의 말도 듣는다» («Когда старший брат внимает словом младшего брата, то и младший внимает словам старшего»); «안방에 가면 시어미 말이 옳고 부엌에 가면 며느리 말이 옳다» («В женских покоях права свекровь, а на кухне – невестка») и другие [10].

Многие корейские и узбекские клишированные единицы возникли из поверий, старинных обрядов и обычаев народа. Такова, например, корейская поговорка «산소에 꽃이 피었다» («На могиле предков зацвели цветы») (о человеке, сделавшем блестящую карьеру). В Корее издавна существовал культ предков. Считалось, что удачный выбор места для могилы предков приносит потомкам почёт, богатство и славу. Поэтому цветение цветов на могиле предков сулит их потомкам возвышение и знатность.

Пословица «남의 친환에 단지» («Чужие родители болеют, а он свой мизинец режет») связано с поверьем, если сын или дочь разрежет мизинец и даст кровь больным отцу или матери, то они поправятся (употребляется применительно к людям, проявляющим чрезмерную заботу о чужих или вмешивающимся в чужие дела).

Изречение «굽은 나무가 선산 지킨다» («Кривое дерево сторожит могилу предков») употребляют, когда сына из-за физического недостатка не берут в армию и он остается в семье родителей, взяв на себя заботу о них. Само это выражение восходит к обычаю сажать на могиле предков деревья. В случае крайней нужды эти деревья могут быть вырублены, кроме кривых, непригодных для дела.

Пословица «계란에도 유골» («И в яйце есть кость») (говорят о невезучем человеке) основана на сказке. Жил один благородный, но очень бедный человек. Однажды государь сказал ему, что купит все товары, продающиеся у Южных ворот, и подарит ему. В этот день шёл сильный дождь, и ни один торговец не явился к Южным воротам, лишь к закату появился торговец с яйцами. Весь его товар и достался янбану. И, вернувшись домой, стал готовить обед, а во всех яйцах – кости.

Другое изречение 가르친 사위 («Зять по подсказке») (так говорят о людях, достигших успеха не своим трудом, а благодаря содействию близких) также обязано своим появлением сказке. В древние времена в одной деревне жил старик. У него была красавица дочь. И старик, желая выбрать достойного зятя, тайком



насыпал в сундук из лакового дерева 55 маль (корейская мера сыпучих тел, равная 18 кг) риса и объявил, что кто угадает, из какого дерева сделан сундук и сколько там риса, тому он и отдаст в жёны свою дочь. У дочери был любимый, о котором отец не знал, и она незаметно подсказала жениху отгадку. И когда старик задал молодому человеку вопросы, тот смог правильно ответить на них. И отцу ничего не оставалось, как отдать за него замуж свою дочь.

Выражение «두 형제 산마루를 두고 서로 보지 못하는 게 무엇이나» («Живут братья по обе стороны горы, да не видят друг друга») (глаза) одновременно употребляется и как загадка, и как пословица, характеризующая родных, которые чуждаются друг друга.

Таким образом, следует отметить, что корейский и узбекский языки являются родственными и представляют собой близкие языковые картины; основные принципы традиционного семейного этикета, строящегося на безусловном уважении и почитании старших младшими, мужей жёнами, родителей детьми сохраняется как в корейских, так и в узбекских семьях. Одной из важнейших функций семьи в процессе воспитания детей по-прежнему остаются передача этнокультурных ценностей, воспитание этнического самосознания. Анализ показывает определённую взаимосвязь между терминами родства и отношениями внутри семьи, что предопределяет те ассоциации, которые существуют в сознании народа.

Большинство клишированных единиц о семье отражают исторический, этнографический, культурный контекст, особенности менталитета корейского и узбекского народов.

### Список использованной литературы:

1. Степанов Ю.А. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа Языка русской культуры, 1997.
2. Бестужева–Лада С.И. Семейный этикет. Отношения между разными поколениями в семье.  
<https://orthodox-mouse.Livejournal.com/326758.html>
3. Хан Н.Ч. Особенности употребления терминов родства корейского языка в качестве обращений к незнакомым людям.  
[https://kaznks.kz/학술지/KSCA\\_2/KSCA\\_1\\_21\\_XAN%20Н.Ч.pdf](https://kaznks.kz/학술지/KSCA_2/KSCA_1_21_XAN%20Н.Ч.pdf)
4. Узбекские термины родства.  
<https://quizlet.com/ru/597447452/узбекский-термины-родства-flash-cards/>
5. Караханов М.К. Демографические процессы в Средней Азии во второй половине XIX столетия. М.: Статистика, 1977.
6. Ли Кван Кю. Психологическая проблема корейской семьи. Сеул, 1981. С. 160. (이광규. 한국가족의 심리문제. 서울, 1981.)
7. Ли Кван Кю. Понимание современной корейской семьи. Сеул, 1996. С. 168. (이광규. 현대 한국가족의 이해. 서울, 1996.)
8. Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования. СПб.: Наука, 2013.
9. Турапова Н.А. Фразеология в национально-культурном аспекте (на примере японского и узбекского языков) / Н.А. Турапова. Текст: непосредственный // Исследования молодых учёных: материалы X Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2020 г.). Казань: Молодой учёный, 2020. С. 81-82.  
<https://moluch.ru/conf/stud/archive/370/15817/>
10. Лим Су (сост.) Корейские народные изречения. / сер.Пословицы и поговорки народов Востока. М.: Наука, 1982. 359 с.

## ПРАЗДНИК ЧХУСОК КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ САМОБЫТНОСТИ ЭТНИЧЕСКИХ КОРЕЙЦЕВ В КАЗАХСТАНЕ

Токтарова Ж.Б., Юсупова М.М.  
КазНУ им. Аль-Фараби  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Материалы данного исследования могут быть эффективно использованы в качестве ознакомительного материала для молодого поколения представителей корейской диаспоры, которые интересуются национальными традициями и ценностями. В данной работе выявлены особенности духовно-культурных ценностей корейцев Казахстана, а именно сохранились ли традиции празднования национального корейского праздника Чхусок. Предыдущие исследования корейской диаспоры продемонстрировали влияние государственного вмешательства в формирование этнической идентичности. Духовные историко-культурные ценности по сей день сохранены и преумножаются корейцами, но в большей степени, уже в смешанном виде через взаимовлияние культур.

**Ключевые слова:** духовная культура, духовно-культурная ценность, корейская диаспора, этническая идентичность

**Abstract:** The materials of this study can be effectively used as an introductory material for the younger generation of representatives of the Korean diaspora who are interested in national traditions and values. In this work, the features of the spiritual and cultural values of the Koreans of Kazakhstan are revealed, namely, whether the traditions of celebrating the national Korean holiday of Chusok have been preserved. Previous studies of the Korean diaspora have demonstrated the influence of state intervention in the formation of ethnic identity. Spiritual historical and cultural values are still preserved and multiplied by Koreans, but to a greater extent, already in a mixed form through the mutual influence of cultures.

**Keywords:** spiritual culture, spiritual and cultural value, Korean diaspora, ethnic identity

**Введение.** В Казахстане поддерживается стратегия межнационального единства и дружбы народов, с целью которой была создана Ассамблея Народа Казахстана, поэтому важно способствовать созданию благоприятных условий для развития культуры, языка и традиций всех этносов Казахстана, так как основой создания АНК являлось полиэтничность казахстанского

общества. Также, главной задачей АНК является реализация государственной национальной политики, обеспечение общественно-политической стабильности в Республике Казахстан, и повышение эффективности взаимодействия государственных и гражданских институтов общества в сфере межэтнических отношений. Данная работа является актуальной, поскольку преследует цель сохранения и передачи традиционных и культурных ценностей одного из этносов, проживающих на территории Казахстана. Целью данной работы является сохранение и передача традиционных и культурных ценностей корейцев. Причиной этому является то, что представителей первого поколения корейцев периода депортации почти не осталось. У корейского народа имеется огромное количество культурных и традиционных ценностей, которые играют значимую роль в сохранении наследия представителей корейского общества. Поэтому важно исследовать, сохранить и передать традиционные и культурные ценности следующим поколениям.

В Казахстан корейцы прибыли в результате насильственного переселения в Узбекистан, Казахстан и другие районы Средней Азии, которое началось в сентябре 1937 года, во время сталинских репрессий. Люди, утратив связь со своей родиной, со временем теряют свои национальные особенности, многие черты национального характера. Прожив большое количество времени за пределами Кореи, казахстанские корейцы почти не разговаривают на родном языке, а традиции и обычаи подверглись большим изменениям в процессе их адаптации к новым условиям жизни и вливания в местное общество. Большинство корейских традиций были утеряны, оставшиеся трансформировались или изменились. Но все же корейцы, проживающие за границей, стараются сохранить и возродить свою культуру, несмотря на то, что находятся в другой стране [1, 536]. Одним из способов сохранения национальной самобытности любого народа являются праздники. В данной статье мы рассмотрим корейский праздник Чхусок, празднуемый корейцами Казахстана, сравнивая с празднованием Чхусок, который отмечают в Южной Корее, для того, чтобы выяснить, сохранились ли у корейской диаспоры национальные традиции после того, как они прожили более сотни лет за пределами родины. По результатам исследования [1], можно определить, что тенденция к утрате

этнокультурных традиций среди молодежи проявляется очень ярко.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что основные теоретические положения данной работы могут быть использованы при исследовании диаспор, проживающих в Казахстане; могут выступать в качестве теоретической и методологической базы социокультурных исследований; могут явиться основой для аналогичных исследований в области изучения корейской диаспоры в других странах и их национальных ценностей [2].

Материалы данного исследования могут быть эффективно использованы в качестве ознакомительного материала для молодого поколения представителей корейской диаспоры, которые интересуются национальными традициями и ценностями. Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее положения, обобщения, выводы могут быть использованы при реализации образовательных программ подготовки специалистов (бакалавров и магистров) культурологов и регионоведов, востоковедов, исследователей в сфере межкультурной коммуникации, углубленно изучающих корейский язык и корейскую культуру.

#### **Литературный обзор**

Большая часть литературы, относящейся к культуре советских корейцев, была написана с 1990-х годов, когда был опубликован ряд книг. Несколько удивительно то, что в Корее все еще недостаточно исследований о корейской диаспоре в Центральной Азии на корейском языке. Среди наиболее заметных исследований известен Е.Им, который публикует свои работы об идентичности корейцев в Казахстане. Большой исследовательский интерес к советским корейцам очевиден среди русскоязычных (Ким Герман) или японцев (например, Ока Нацука, который сравнивает другие центральноазиатские меньшинства) авторов. Литература, написанная на английском языке, обширна. Например, А. Динер обращается к транснационализму и территориализации меньшинств в Центральной Азии, а также изучает восприятие родины казахами-корейцами. Ж.Ф. Шин, с другой стороны, широко описывает специфические особенности корейцев в Казахстане.

В одном из исследований были определены основные изменения в культуре этнических корейцев постсоветского Казахстана. Так, Kokaisl P. в своей работе «Koreans in Central Asia – a different Korean nation» определил, что этнические корейцы после 1930-х годов идентифицировали себя с советской культурой, а после 1980-х годов с «оригинальной корейской культурой, непохожей на другие группы» [3]. В то же время она также отмечает значительное размежевание советских корейцев, которые постоянно сравнивают себя с «другими» и поддерживают четкую границу (P. Kokaisl, 2018). Крупная волна иммиграции произошла между 1917 и 1923 годами. Большинство из этих вновь прибывших начинают основываться в Кызылорде [4]. Мигранты превратились в сплоченную социальную группу со своими собственными традициями, а также создали культурные учреждения, такие как корейские газеты и журналы, издательство, радиопрограммы и театр.

Корейская диаспора, проживающая в Казахстане, предоставляет отличный пример влияния других национальностей на культуру этих групп. Также можно увидеть, как вмешательства из разных стран повлияли на национальную культуру оригинального, относительно однородного этноса. На самом деле, в течение нескольких поколений происходит так много изменений, что становится трудно говорить об однородной этнической группе, хотя группа все еще составляет один этноним (корейский). Корейцы, проживающие в разных частях Центральной Азии и в Казахстане сильно интегрированы в свои общества / страны, но в разной степени сохранили определенные культурные черты (P. Kokaisl, 2018).

Корейцы знают древние корейские традиции и уважают их. Это подтверждено автором книги «Повадки и обычаи корейцев в СНГ». После его публикации некоторые корейцы заявили, что начали отмечать определенные праздники после прочтения других книг этого автора (Ли С.). Однако большинство советских корейцев отмечают праздники, зародившиеся и популярные в советское время, такие как Международный женский день (8 марта), День Победы (9 мая) и окончание календарного года (31 декабря). Эти праздники остаются популярными среди других центральных Азиатских жителей. Таким образом, празднование праздников является еще одним примером этнической идентичности у корейцев, который меняется в зависимости от

страны проживания. Хотя казахстанские корейцы знают о «типичных» корейских праздниках, они чаще придерживаются советских праздников.

По результатам исследования на вопрос «Ваша семья ежегодно празднует Чхусок?», 84,6% опрошенных дали положительный ответ. Но также, опираясь на данное исследование, на вопрос «Вы и ваши дети проводите ритуалы?», только 32,1% опрошенных дали положительный ответ. 22,4% ответили отрицательно и почти половина, или 45 процентов, затруднились ответить на этот вопрос. Эти данные показывают, что абсолютное большинство корейской молодежи (86,3%) не понимают смысл поминальных обрядов на могилах предков и только 21,9% респондентов умеют подготовить все необходимое и провести обряд [5]. Тенденция к утрате этнокультурных традиций среди молодежи проявляется очень ярко.

#### **Методы исследования.**

В данной статье были использованы следующие методы исследования: теоретические (анализ, обобщение), эмпирические (интервью, анкетирование). В качестве основного метода исследования было выбрано анкетирование, в связи с его возможностью охвата большого количества респондентов. Респонденты являются представителями корейской диаспоры, работающих в культурных и национальных объединениях, таких как «Ассоциация Корейцев Казахстана», Корейский Театр, редакция газеты «Коре Ильбо» и др. В данной работе содержатся результаты анкетирования 50 человек. Для достижения цели также использовался общенаучный метод исследования – анализ литературы по теме исследования. Это статья рассмотрит разницу между проведением праздника Чхусок в Казахстане и в Южной Корее и насколько сохранились национальные традиции у корейской диаспоры, проживающей на территории Казахстана.

Одной из актуальных задач Республики Казахстан является стратегия обеспечения интеграции усилий этнокультурных объединений, помощи возрождению, сохранению и развитию национальных культур, языков и традиций народа Казахстана, которая реализуется Ассамблеей Народа Казахстана (АНК). Также, важную роль играет расширение источниковедческой базы как основы для изучения многообразных и сложных вопросов этнической и культурной истории человечества. Круг таких источников разнообразен и в каждом отдельном случае связан с

теми вопросами, которые являются предметом конкретного исследования. Одним из значимых источников для исследования культурных и традиционных ценностей корейской диаспоры является исследование национальных праздников корейцев.

К настоящему моменту прошло более сто пятидесяти лет с момента с момента депортации корейцев в Центральную Азию. За это время многие традиции изменились под влиянием других национальностей. Праздник Чхусок, национальный корейский праздник, занимает значительное место в жизни и истории корейцев. Долгое проживание в другой стране повлияли на определенные изменения в сохранении традиций празднования Чхусок у корейцев. В ранее опубликованных исследованиях, вопрос об определенных традициях остался не полностью раскрыт, поэтому данное исследование послужит источником для дальнейших исследований.

### **Результаты и обсуждение**

В данной статье мы приводим результаты анкетирования, касающиеся нашего исследования. Ниже приведены результаты, полученные в процессе проведенного нами социологического опроса, касающейся празднования праздника Чхусок в Казахстане в настоящее время. Для этой цели нами был проведен социологический опрос, в котором приняло участие 27 человек, все респонденты корейской национальности, проживающие в Казахстане. Данные социологического опроса были обработаны и на их основе проведен анализ собранного материала. Информация, касающаяся сохранения национальных традиций, а именно празднования Чхусок, была получена из ответов на вопросы: «Важно ли знание традиций и обычаев своего народа?», «Знаете ли вы историю происхождения праздника Чхусок?», «Ваша семья ежегодно празднует Чхусок?», «Вы и Ваши дети проводите ритуалы на празднике Чхусок?», «Знаете ли Вы какие ритуалы надо проводить на празднике Чхусок?», «Хотели бы чтобы Вы и Ваши дети праздновали национальные праздники?», «Знаете ли Вы, когда празднуется Чхусок?». Одной из главных задач было определение, насколько актуален данный праздник, обусловленный национальными традициями. Вопросы анкеты сформулированы следующим образом: Важно ли знание традиций и обычаев своего народа, важно ли праздновать Чхусок и учить этому своих детей? Соблюдаются ли в семье корейские традиции? Респондентам был предложен ряд ответов (очень важно, важно,



неважно, совсем не важно, затрудняюсь ответить, а также «да», «нет», «затрудняюсь ответить»), который был составлен на основе аксиологической шкалы «высшая положительная степень – положительная степень – отрицательная степень, высшая отрицательная степень». Интересно проследить, насколько важны в настоящее время национальные традиции, являющиеся основой национальной культуры. Анализ содержания таблицы №1 демонстрирует высокий показатель в ответах респондентов значимости национальных традиций.

- очень важно, важно знание национальных традиций считают 99,9% корейцев Казахстана

- не важно знание национальных традиций - Казахстанскими корейцами этот вариант ответа не был выбран.

Таблица №1

	Очень важно	Важно	Не важно	Совсем не важно	Затрудняюсь ответить
Важно ли знание традиций и обычаев своего народа?	54,7%	45,2%	-	-	-

Содержание данной таблицы дает возможность выделить положительное отношение к национальным традициям и их важность в определении человека с точки зрения этнической идентификации.

В таблице №2 представлены следующие 6 вопросов, где было предложено три варианта ответа. Данные вопросы были составлены с целью определения отношения представителей корейской диаспоры проживающей в Казахстане к национальному корейскому празднику Чхусок.

Таблица №2

	Да	Нет	Затрудняюсь ответить
Знаете ли вы историю происхождения праздника Чхусок?	42%	13%	45%
Ваша семья ежегодно празднует Чхусок?	82,1%	11%	6,9%

Вы и Ваши дети проводите ритуалы на празднике Чхусок?	28,5%	34%	37,5%
Знаете ли Вы какие ритуалы надо проводить на празднике Чхусок?	67%	27,4%	5,6%
Хотели бы чтобы Вы и Ваши дети праздновали национальные праздники?	87%	-	13%
Знаете ли Вы, когда празднуется Чхусок?	52,8%	-	47,2%

Анализ содержания таблицы показывает, что, в целом, в большинстве семей респондентов в Казахстане празднуют национальный праздник Чхусок. Так, положительно ответили на вопрос 82,1% корейцев, участвовавших в анкетировании.

Наибольший процент позитивных ответов, указывающих на важность национальных традиций отмечает отношение многих носителей этнической культуры к этому вопросу. Данный факт свидетельствует о том, что национальные традиции являются специфическим маркером, который способствует идентификации национальности индивида. Соблюдение традиций предшествующих поколений (в т.ч. обычаев, обрядов) - показатель релевантности исторической памяти народа в целом и отдельно его представителя. Далее в таблице №2 даны результаты ответов на вопрос, о том, хотят ли респонденты, чтобы их дети праздновали национальные праздники. Анализ ответов демонстрирует, что положительно ответили на указанный вопрос 87% казахстанских корейцев. Содержание данной таблицы дает возможность выделить положительное отношение к соблюдению национальных традиций младшим поколением и их важность в определении человека с точки зрения этнокультурной идентификации. Тем не менее, 13% опрошенных респондентов затруднились ответить на данный вопрос.

Особый интерес представляет анализ данных, полученных в результате обработки показателей ответов респондентов на вопрос о проведении ритуалов на празднике Чхусок. Показатели, полученные при анализе ответов на вопрос о национальных традициях, были достаточно высокими в пользу знания традиций. Однако, как показывают нам результаты, полученные при анализе ответов на вопрос о ритуалах, показатели ниже, чем при анализе вопросов о национальных традициях. Как видно из таблицы,

28,5% респондентов проводят ритуалы, 24% не проводят и 37,5% затруднились ответить на вопрос. Для того чтобы определить, знают ли корейцы когда следует праздновать Чхусок, нами был задан соответствующий вопрос. Анализ содержания таблицы показывает, что половина респондентов ответили положительно, а другая затруднились ответить. Ответов «Нет» не было.

Время и окружающая среда внесли существенные коррективы в культуру корейцев, наложили отпечаток на менталитет и жизнь корейцев, проживающих на территории бывшего СССР. Тем не менее, корейцы Казахстана, также как и корейцы других республик СНГ, стараются сохранить культуру, язык, традиции предков.

**Заключение.** Подводя итоги проделанной работой, можно сказать, что результат был достигнут. Основной целью являлось изучение отношения корейской диаспоры к национальному празднику Чхусок. Мы узнали, что на самом деле в настоящее время почти все традиционные праздники и обычаи остались лишь в книгах. А те что сохранились, соблюдается не в полной мере. Хотя большинство казахских корейцев знают что такое праздник Чхусок, все равно мало людей празднуют его либо знают как и когда нужно его праздновать. В настоящее время, несмотря на эти старания, с каждым годом культура всё равно изменяется под гнѐтом времени.

Но также, нельзя отрицать возможные погрешности в данной работе. Потому что, даже если взять, как факт стремление собрать всю возможную информацию, найденные источники были весьма ограничены. Так же, как уже было сказано выше, мы проводили опросы, но не имели возможность проверить всю достоверность полученных сведений. В конечном итоге, мы узнали много чего нового, получили интересный и полезный опыт при работе над данным проектом.

Также в заключении важно отметить, что поскольку предки советских корейцев уехали из Кореи 150 лет назад, произошла значительная трансформация в их образе жизни по сравнению с корейцами на полуострове. Хотя советские корейцы живут в Центральной Азии с 1930-х годов, приняв советскую культуру, они стали гораздо более "европейскими" [3]. Таким образом, этническая идентичность корейцев Казахстана в значительной степени развивалась в соответствии с конкретным поколением корейцев.

Ответы респондентов свидетельствуют о том, что большинство корейцев в Казахстане придерживаются национальных традиций, хотя не соблюдают их в полной мере.

Можно заметить, что государство оказывает влияние на этническую идентичность всех групп корейцев. Отчасти это видно на примере корейцев из Северной и Южной Кореи – разделение страны и различная международная ориентация привели к трансформации, так же различия очевидны в степени приверженности традиции или степени религиозности. Казахские корейцы впитали в себя много культурных особенностей за 85 лет жизни в Казахстане.

#### **Список использованной литературы:**

1. Ким Г.Н. Этнические процессы среди корейцев Казахстана // Избранные труды по корееведению. - Алматы, 2013. С.532-554
2. Маркова В.Н. Корейская диаспора как субъект национальной политики Республики Казахстан 1991-2020 гг. // Человек и культура, 2021. № 2. DOI: 10.25136/2409-8744.2021.2.34880
3. Kokaisl P. Koreans in Central Asia – a different Korean nation // Asian Ethnicity. 2018. №19(4). pp.428-452
4. Кребаева А.Т., Шалтыков А.И. "Корейская диаспора" в Казахстане // Вестник КазНПУ. Серия Международная жизнь и политика. №47(4). С.7-10
5. Ким У.А. Вопросы этнической идентичности корейцев Казахстана, Кыргызстана и Узбекистана: результаты социологического опроса // Корееведение Казахстана, 2013. Выпуск 4. С.512-517

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅑ	ПХ	에	Е
ㅓ	ПШ	외	ВЕ
ㅕ	С-, -т	위	ВИ
ㅖ	СС-, -т	야	Я
ㅗ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅛ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅜ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄷ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.  
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
<b>А</b>	아			<b>Р</b>	리	르	
<b>Б</b>	ㅂ	ㅂ, 브	프	<b>С</b>	ㅅ	스	
<b>В</b>	ㅂ	ㅂ, 브	프	<b>Т</b>	ㅌ	ㅅ, 트	트
<b>Г</b>	ㄱ	ㄱ, 그	크	<b>У</b>	우		
<b>Д</b>	ㄷ	ㅅ, 드	트	<b>Ф</b>	표	ㅂ, 프	프
<b>Е</b>	에, 예			<b>Х</b>	ㅎ	흐	
<b>Ё</b>	요			<b>Ц</b>	ㅊ	츠	
<b>Ж</b>	ㅈ	ㅈ, 시	시	<b>Ч</b>	ㅊ	치	
<b>З</b>	ㅈ	ㅈ, 스	스	<b>Ш</b>	시	시	
<b>И</b>	이			<b>Щ</b>	시	시	
<b>Й</b>	이			<b>Ъ</b>	-		
<b>К</b>	ㅋ	ㄱ, 크	크	<b>Ы</b>	이		
<b>Л</b>	리, 르리	리		<b>Ь</b>	(이)		
<b>М</b>	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	<b>Э</b>	에, 예		
<b>Н</b>	ㄴ	ㄴ		<b>Ю</b>	유		
<b>О</b>	오			<b>Я</b>	야		
<b>П</b>	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

**<참고 2> 러시아어 외래어 표기법**

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	ㅉ, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (дз)	ㅈ	ㅉ, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михаил 미하일 Максим 막심 Мценск мчен스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Пётр 표트르 Ростопчина 로스톱치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스



т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기>      **Львовна**                      리보브나  
                  **Мценск**                      므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.  
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기>      **Гиппиус**                      기피우스  
                  **Аввакум**                      아바쿰  
                  **Одесса**                      오데사  
                  **Акколь**                      아콜  
                  **Соллогуб**                      솔로구프  
                  **Анна**                      안나  
                  **Гамма**                      감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기>      **Алексей**                      알렉세이  
                  **Егвекинот**                      예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기>      **Льбовна**                      리보브나  
                  **Игорь**                      이고리  
                  **Илья**                      일리야  
                  **Дьяково**                      디야코보  
                  **Ольга**                      올가  
                  **Пермь**                      페름  
                  **Рязань**                      랴잔  
                  **Гоголь**                      고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기>      **Дзержинский**                      제르진스키  
                  **Таджикистан**                      타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르<sup>1</sup> #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

---

<sup>1</sup> “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yuriı Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더<sup>2</sup> #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychiev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

---

<sup>2</sup> “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გორგო <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2\*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아



- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈<sup>3</sup> #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Брюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

---

<sup>3</sup> “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1 Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2  
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1 Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골  
류스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1 Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼  
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1 Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다  
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1 Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나  
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1 Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1 Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2  
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1 Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페  
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1 Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루  
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1 Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카  
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1 Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니  
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1 Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아  
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1 Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지  
프.<sup>4</sup> <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프 알렉산  
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1 Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니  
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1 Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2  
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1 Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,  
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>  
#1 Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1 Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자  
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

---

<sup>4</sup> “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Бутквичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2\*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰<sup>5</sup> #3 러시아 태생

<B>

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

---

<sup>5</sup> “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul<sup>6</sup> Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보즈키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

---

<sup>6</sup> 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아



- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주<sup>7</sup> #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

---

<sup>7</sup> “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2  
다닐렙스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스  
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr  
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시  
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브  
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데  
멘티예바, 나탈리아 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이  
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavriila Romanovich #2 데르  
자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데  
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Держинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2  
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미  
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3  
러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드  
로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도  
브잔스키, 테오도시우스<sup>8</sup> #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai  
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러  
시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2  
도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브  
리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2  
도브첸코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

---

<sup>8</sup> 영어 이름에 따라 표기함.

- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2  
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2  
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드  
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2  
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블  
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예  
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나  
테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비  
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디  
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르  
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny  
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제  
정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스  
니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3  
제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라  
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르  
#3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,  
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрий (Иванович) <우크라이나어>  
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈  
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,  
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블  
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐 #3 카자흐스  
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주  
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥  
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스  
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로  
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산  
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도  
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이크코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,  
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파  
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바  
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,  
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비에  
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아  
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교  
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교  
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교  
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아  
Иоффе, Адолф Абрамович#1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련  
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련  
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄  
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아  
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련  
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련  
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан кIант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸  
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан кIант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마트비치) #3 체첸  
Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련  
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아  
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아  
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아  
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1 Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아  
Каменев, Лев Борисович #1 Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보  
리소비치 #3 소련  
Камилов, Абдулазиз #1 Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3  
우즈베키스탄  
Кандинский, Василий #1 Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련  
Кантемир, Антиох Дмитриевич #1 Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테  
미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아  
Кантемир, Дмитрий Константинович #1 Kantemir, Dmitri Konstantinovich  
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아  
Канторович, Леонид Витальевич #1 Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸  
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련  
Кануни, Юнис #1 Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신  
Капица, Пётр Леонидович #1 Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르  
레오니다비치 #3 소련  
Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>  
#1 Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).  
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)  
#3 소련  
Караваева, Ирина #1 Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아  
Караев, Алан (Таймуразович) #1 Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아  
Карамзин, Николай Михайлович #1 Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카  
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아  
Карахан, Лев Михайлович #1 Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프  
미하일로비치 #3 소련  
Каримов, Ислам #1 Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스  
탄  
Карпин, Валерий #1 Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아  
Карпов, Фёдор Иванович #1 Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르  
이바노비치 #3 제정 러시아  
Каррер, Пауль #1 Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생  
Карсавина, Тамара Платоновна #1 Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사  
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생  
Каспаров, Гарри (Кимович) #1 Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,  
가리 (키모비치) #3 러시아  
Касьянов, Михаил М. #1 Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3  
러시아  
Катаев, Валентин Петрович #1 Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발  
렌틴 페트로비치 #3 소련



- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니  
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바  
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마  
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르  
페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케  
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이  
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)  
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르  
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엵스키,  
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리  
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,  
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,  
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <  
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir  
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3  
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게  
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리  
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키  
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타  
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3  
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2  
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2  
클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2  
발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2  
콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2  
모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2  
콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2  
코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1 Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1 Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1 Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1 Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1 Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1 Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1 Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1 Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로똥킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1 Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1 Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1 Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1 Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1 Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1 Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1 Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1 Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1 Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1 Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1 Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1 Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевцкий, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프<sup>9</sup> #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트<sup>10</sup> #3 제정 러시아 태생

---

<sup>9</sup> “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Лесья Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

---

<sup>10</sup> “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리셴코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maikov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스<sup>11</sup> #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Маковров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

---

<sup>11</sup> “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Марр, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажымканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아  
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아  
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생  
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, П'ya П'ich #2 메치니코프, 일리야 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)  
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련  
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련  
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아  
Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련  
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생  
Мирзиёв, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄  
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아  
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아  
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아  
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아  
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아  
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아  
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아  
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련  
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아



- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович#1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyeovich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스오프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოღაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자<sup>12</sup> #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

---

<sup>12</sup> “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиесбалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mihajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksceevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksceevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понтрягин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올레크시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리얀 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아



- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 루콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인. <sup>13</sup> <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

---

<sup>13</sup> “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네<sup>14</sup> #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

<sup>14</sup> 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2  
세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘  
노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스  
키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알  
렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프,  
이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기  
라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2  
세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발  
레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이  
바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스  
어> #1Sidorovsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이  
고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루  
아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코  
브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니  
크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스  
크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초  
바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слуцкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2  
솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소바  
닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2  
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로  
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich #2 솔로  
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비  
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소  
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보  
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜  
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2  
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이  
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin  
Sergeevich #2 스타니스랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich  
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <  
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [ Staniouta,  
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타  
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루  
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디  
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,  
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파  
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이  
작<sup>15</sup> #3 우크라이나 태생

<sup>15</sup> “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생<sup>16</sup> #3 제정 러시아 태생
- Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

---

<sup>16</sup> “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톰킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna] ) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,  
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아  
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2  
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2  
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정  
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시  
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3  
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파  
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3  
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나  
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필  
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드  
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시  
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노  
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2  
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일  
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스  
이바노비치 #3 제정 러시아



- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1 Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,  
니키타 세르게예비치 #3 소련

Хрущёв, Сергей #1 Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1 Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생

Цах, Николай П. #1 Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아

Цветаев, Иван Владимирович #1 Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예  
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아

Цветаева, Марина Ивановна #1 Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,  
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아

Циолковский, Константин Эдуардович #1 Tsiolkovskii, Konstantin  
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1 Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표  
트르 야코블레비치 #3 제정 러시아

Чагатай #1 Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)

Чайка, Юрий (Яковлевич) #1 Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리  
(야코블레비치) #3 러시아

Чайковский, Пётр Ильич #1 Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르  
일리치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,  
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프  
#3 제정 러시아

Черезов, Иван (Юрьевич) #1 Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이  
반 (유리에비치) #3 러시아

Черенков, Алексеевич Павел #1 Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코  
프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련

Чермный, Михаил Всеволодович #1 Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체  
름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후

Черненко, Константин Устинович #1 Chernenko, Konstantin Ustinovich #2  
체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련

Чернов, Виктор Михайлович #1 Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,  
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

Черномырдин, Виктор С. #1 Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅  
토르 #3 러시아

Чернышевский, Николай Гаврилович #1 Chernyshevsky, Nikolay  
Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아  
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국  
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아  
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아  
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄  
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아  
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아  
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생  
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리에타 세르게예브나 #3 소련  
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련  
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생  
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아  
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아  
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련  
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 세바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아  
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나  
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리сла모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아  
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

- Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련  
Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련  
Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생  
Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

- Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아  
Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후  
Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후  
Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

- Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아  
Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생  
Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련  
Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련  
Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나  
Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신  
Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나  
Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공  
Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후  
Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나  
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어  
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2  
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) \*가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

### <참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

#### <A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아  
Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아  
Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아  
Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아  
Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아  
Азербайджан #1Azerbaijan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방  
Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아  
Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄  
Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아  
Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름  
Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름  
Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아  
Актюбинск #1Aktubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄  
Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아  
Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아  
Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아  
Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아  
Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름  
Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄  
Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄



Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)  
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아  
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티예프스크 #3 러시아  
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아  
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아  
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아  
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강  
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아  
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아  
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아  
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아  
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아  
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아  
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄  
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아  
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아  
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아  
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄  
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아  
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국  
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아  
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아  
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소련  
에트연방  
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아  
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아  
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄  
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔  
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한  
국  
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아  
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄  
Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄  
Атрём #1Artyom #2 아르토펜 #3 러시아  
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈  
베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)  
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아  
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄  
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아  
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔  
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아  
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄  
Бактра #1Ватра #2 박트라 #3 중앙아시아  
Баку #1Вакв #2 바쿠 #3 아제르바이잔  
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나  
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아  
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아  
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나  
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아  
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽  
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄  
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovich #2 바라노비치 #3 벨라루스  
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아  
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이  
Барнаул #1Barnaul #2 마르나울 #3 러시아  
Батайск #1Bataysk #2 батайस्क #3 러시아  
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아  
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.  
→Bashkir(바시키르)  
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아  
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아  
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나  
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아  
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이름  
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아  
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아  
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방  
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄  
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아  
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나  
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아  
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아  
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국  
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아  
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아  
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아  
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄  
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아  
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스  
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아  
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아  
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아  
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄  
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아  
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아  
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아  
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽  
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아  
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.  
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아  
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아  
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아  
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아  
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아  
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아  
Бурья (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아  
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름  
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아  
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아  
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄  
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

<B>

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아  
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

- Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아  
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아  
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아  
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아  
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나  
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우  
 데(Ulan-Uda)’의 옛 이름  
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아  
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아  
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.  
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아  
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬  
 #3 러시아  
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아  
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아  
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아  
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나  
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스  
 Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아  
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아  
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아  
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아  
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아  
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아  
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수  
 로 #3 러시아  
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아  
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아  
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아  
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아  
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아  
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아  
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아  
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크  
 (Ussuriisk)’의 옛 이름  
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나.  
 ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름  
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나  
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양  
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아  
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3  
러시아  
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아  
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아  
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아  
Вычегда (река) #1Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아  
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아  
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아  
Вятка #1Vyatka #2 뱃카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아  
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아  
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아  
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아  
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아  
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아  
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아  
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나  
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아  
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아  
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni  
Novgorod)'의 옛 이름  
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스  
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아  
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방  
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아  
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름  
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아  
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아  
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아  
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.  
'큐므리'의 옛 이름  
Гянджа / Գəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아  
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아  
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아  
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름  
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아  
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아  
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아  
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아  
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나  
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄  
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나  
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아  
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아  
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아  
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나  
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로체르진스크. <우크라이나어> 드니프로체르진시크 #3 우크라이나  
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나  
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나  
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아  
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아  
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아  
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나  
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나  
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나  
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아  
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄  
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽  
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아  
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예프스크 #3 러시아  
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아  
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름  
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아  
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아  
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아  
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아  
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나  
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아  
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아  
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아  
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나  
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나  
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아  
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아  
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아  
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아  
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아  
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나  
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아  
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아  
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아  
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아  
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아  
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국  
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아  
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아  
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아  
 Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아  
 Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아  
 Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아  
 Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아  
 Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아  
 Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아  
 Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아  
 Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아  
 Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이  
 식쿨 호 #3 키르기스스탄  
 Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어  
 이름  
 Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의  
 영어 이름  
 Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아  
 Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아  
 Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄  
 Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방  
 Казбек / ყაზბეგის მთებზე #1Kazbek, (Mount) #2 카즈  
 베크 산 #3 러시아, 조지아  
 Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아  
 Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아  
 Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아  
 Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아  
 Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아  
 Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아  
 Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3  
 러시아  
 Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진  
 스크’의 옛 이름  
 Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2\*캄차카 반도 #3 러시아  
 Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아  
 Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아  
 Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아  
 Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아



- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

- Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나  
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아  
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄  
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나  
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아  
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아  
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아  
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아  
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아  
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름  
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아  
 Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아  
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아  
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아  
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아  
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).  
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방  
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아  
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름  
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름  
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아  
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나  
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아  
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아  
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아  
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아  
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아  
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)  
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아  
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아  
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아  
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아  
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아  
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나  
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름  
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아  
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄  
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄  
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄  
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아  
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아  
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아  
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아  
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아  
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아  
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아  
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아  
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아  
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)  
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아  
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나  
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아  
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아  
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나  
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아  
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아  
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아  
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아  
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아  
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아  
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아  
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아  
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아  
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아  
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아  
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름  
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아  
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아  
 Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.  
 ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름  
 Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아  
 Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아  
 Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름  
 Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아  
 Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3\*크렘린 (궁전)  
 Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나  
 Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아  
 Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아  
 Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아  
 Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나  
 Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나  
 Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아  
 Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집  
 Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름  
 Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아  
 Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아  
 Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아  
 Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아  
 Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄  
 Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아  
 Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아  
 Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아  
 Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아  
 Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄  
 Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄  
 Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아  
 Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아  
 Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아  
Латвия #1Latvia #2\*라트비아 #3 소비에트연방  
Лебапский веляят / Lebar welaýaty <투르크멘어> #1Lebar Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄  
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아  
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄  
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름  
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름  
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아  
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아  
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아  
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아  
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아  
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아  
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아  
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양  
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방  
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아  
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아  
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아  
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나  
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아  
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나  
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아  
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아  
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아  
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아  
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나  
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나  
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름  
 Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아  
 Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나  
 Марыйский велят / Mary welayaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄  
 Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아  
 Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아  
 Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아  
 Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아  
 Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아  
 Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아  
 Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아  
 Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나  
 Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄  
 Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아  
 Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스  
 Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아  
 Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아  
 Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아  
 Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아  
 Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아  
 Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아  
 Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아  
 Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아  
 Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스  
 Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방  
 Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름  
 Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아  
 Мончегорск #1Monchegorsk #2 문체고르스크 #3 러시아  
 Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아  
 Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아  
 Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아  
 Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아  
 Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아  
 Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽  
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아  
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골  
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아  
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아  
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아  
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아  
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔  
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아  
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아  
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄  
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아  
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아  
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아  
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아  
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아  
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄  
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아  
Нахичеванская Автономная Республика / Naхçivan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔  
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아  
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의 옛 이름  
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아  
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아  
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나  
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스  
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아  
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아  
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아  
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아  
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

- Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아  
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아  
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아  
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아  
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툽구스  
카 강 #3 러시아  
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나  
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레  
#3 러시아  
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아. ‘푸가초프  
(Pugachyov)’의 옛 이름  
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아  
Никольское #1Nicol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아  
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나  
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러  
시아  
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시  
아  
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아  
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러  
시아  
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아  
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이  
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름  
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아  
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아  
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아  
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아  
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2  
노보시비르스키 제도 #3 러시아  
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아  
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아  
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아  
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄
- <O>  
Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아  
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아  
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아



- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국  
#3 몽골  
Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나  
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아  
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아  
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크  
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름  
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아  
Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu  
Dar’ya) 강’의 옛 이름  
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아  
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /  
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시  
아  
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아  
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아  
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아  
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아  
Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아  
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아  
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아  
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아  
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아  
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골  
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카  
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름  
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나  
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아  
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아  
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아  
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아  
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스  
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아  
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아  
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아  
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아  
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아  
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아  
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<II>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아  
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄  
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아  
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아  
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아  
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아  
 Певек / Пээкин <чук치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2  
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3  
 러시아  
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아  
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아  
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2  
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나  
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나  
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3  
 러시아  
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아  
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’  
 의 옛 이름  
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트  
 페테르부르크)  
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페  
 트라벨리코고 만 #3 러시아  
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 포  
 트르 대체 만 #3 러시아  
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치  
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름  
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크  
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름  
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아  
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아  
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭  
 스크캄차츠키 #3 러시아  
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로  
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름  
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아  
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아  
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아  
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아  
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스  
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3  
러시아  
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아  
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘  
나야툰구스카 강 #3 러시아  
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아  
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아  
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스  
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나  
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아  
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아  
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아  
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아  
니아  
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나  
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아  
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아  
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아  
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아  
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아  
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아  
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아  
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스  
토니아  
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아  
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아  
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아  
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아  
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아  
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아  
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아  
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나  
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아  
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방  
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아  
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아  
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아  
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치  
폴루오스트로프 반도 #3 러시아  
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아  
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크  
호 #3 러시아  
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아  
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아  
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아  
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아  
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄  
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르  
크 #3 러시아  
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아  
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아  
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아  
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아  
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아  
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아  
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아  
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린  
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아  
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아  
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아  
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나  
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강  
#3 러시아  
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아  
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아  
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아  
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아  
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아  
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄  
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄  
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름  
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아  
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아  
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름  
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아  
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아  
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아  
Сибирь #1Siberia #2\*시베리아 #3 러시아  
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아  
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나  
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아  
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아  
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아  
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나  
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아  
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역  
Совет #1Soviet #2\*소비에트 #3 소비에트연방  
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아  
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아  
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아  
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아  
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아  
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아  
Соль-Илецк #1Sol’-Ilets’k #2 솔일레츠크 #3 러시아  
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아  
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아  
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아  
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아  
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방  
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아  
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방  
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방  
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아  
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. ‘두샨베 (Dushanbe)’의 옛 이름  
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. ‘볼고그라드 (Volgograd)’의 옛 이름  
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. ‘도네츠크(Donetsk)’의 옛 이름  
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. ‘노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)’의 옛 이름  
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아  
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아  
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아  
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아  
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아  
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아  
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아  
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아  
 Сумгайт / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔  
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나  
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아  
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아  
 Сухуми / Акәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아  
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아  
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아  
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아  
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강
- <Т>  
 Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아  
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아  
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아  
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나  
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방  
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아  
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아  
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르  
자치구 #3 러시아  
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아  
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아  
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아  
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간  
#3 카자흐스탄  
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아  
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아  
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아  
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골  
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름  
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아  
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아  
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아  
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아  
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)  
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄  
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아  
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아  
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄  
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스  
탄  
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아  
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아  
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄  
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나  
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만  
#3 러시아  
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아  
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바  
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서<sup>1</sup> 강 #3 우크라이나, 헝가리  
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름  
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

---

<sup>1</sup> “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아  
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카  
자흐스탄  
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아  
Тольяти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아  
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아  
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아  
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아  
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아  
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아  
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아  
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아  
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아  
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아  
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아  
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아  
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐  
스탄  
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄  
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나  
바트 #3 투르크메니스탄  
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘  
바시 #3 투르크메니스탄  
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방  
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>  
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아  
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아  
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나  
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄  
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3  
소비에트연방  
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트  
연방  
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아  
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리아놉스크 #3 러시아  
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아  
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄



Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄  
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄  
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스  
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아  
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아  
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아  
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아  
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아  
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.  
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름  
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아  
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아  
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아  
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아  
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아  
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부  
랴트 #3 러시아  
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식탑카르  
(Syktyvkar)’의 옛 이름  
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아  
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아  
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아  
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아  
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아  
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄  
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시  
아, 우크라이나  
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄  
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아  
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셴첸코 #3 카자흐스탄  
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이  
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈  
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지  
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아  
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아  
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국  
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아  
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아  
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나  
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아  
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아  
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아  
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나  
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아  
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄  
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아  
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마  
섬 #3 에스토니아  
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아  
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아  
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄  
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아  
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아  
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아  
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛  
이름  
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄  
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아  
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3  
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골  
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아  
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아  
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니  
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아  
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아  
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아  
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아  
Череповец #1Cherovets #2 체레포베츠 #3 러시아  
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아  
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아  
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나  
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나  
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나  
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아  
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽  
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아  
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아  
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아  
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아  
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄  
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아  
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아  
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름  
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄  
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아  
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아  
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아  
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아  
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아  
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아  
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아  
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아  
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉵스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉵락스키 곶 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉵리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

### <Ш>

Шекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 쉵코보 #3 러시아

### <Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스트 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

### <Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

### <Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) \*가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주  
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구  
административный центр #1 administrative center #2 주도  
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도  
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬  
бассейн #1 basin #2 분지  
водный путь #1 waterway #2 수로  
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지  
гора #1 mountain #2 산  
горная система #1 range #2 산맥  
город #1 city #2 시  
горы #1 mountains #2 산맥  
губа #1 bay #2 만  
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하  
край #1region #2 지방  
ледник #1glacier #2 빙하  
мыс #1cape #2곶  
нагорье #1highland #2 고원 / 고지  
низменность #1lowland #2 저지  
область #1region #2 주  
озеро #1lake #2 호 / 호수  
остров #1island #2 섬  
острова #1islands #2 제도  
пик #1peak #2 산 / 봉  
плато #1plateau #2 고원  
полуостров #1peninsula #2 반도  
посёлок #1town #2 마을  
пролив #1strait #2 해협  
пустыня #1desert #2 사막  
район #1district #2 구 / 군  
река #1river #2 강  
Республика #1Republic #2 공화국  
село #1village #2 마을  
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산  
столица #1capital city #2 수도  
федеральный город #1federal city #2 연방시  
ханство #1Khanate #2 한 / 한국  
хребет #1mountains #2 산맥  
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시  
**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО**  
**ОПИСАНИЯ**  
**В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ**

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.  
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.  
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.  
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.



**목차**

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아이투르 A.N., 천 B.S. 한국 노동 시장에서의 성별 차이 (K).....5

2. 아망겔디 아크보타. 한국어 정치 담화의 카자흐어 동시 통역의 어려움과 특징 (R).....17

3. 보란타예바 파리자, 악사날리에바 자밀라. 대한민국 정치문화에서 유교의 역할 (R).....25

4. 카이크케노바 굴나즈. 한국어교육에서 한국문화교육의 목표 및 카자흐스탄 학습자를 위한 한국 문화 교육 방향.....36

5. 카말리에바 사니아. 영화와 드라마 담론 분석 사례에 대한 한국, 카자흐스탄, 러시아 민족의 감정적 차이 (R) .....42

6. 김 올라, 리보바 이리나. 한국어와 러시아어에 나타난 '산'의 언어문화적 특징 (R).....69

7. 코틀라르 나데즈다, 김 아나스타샤, 골로바체바 안나, 카이교로도바 예카테리나. 1990 년부터 2022 년까지 러시아와 한국 관계의 발전 (R).....92

8. 쿠르만베코바 발렌티나. 개념의 언어화 (R) .....119

9. 명 드미트리. 대한민국과 카자흐스탄 고려인: 정치적 측면 (카자흐스탄 고려인 정주 85 주년을 기념하여) (R) .....137

10. 오상호. 카자흐 민담의 특성 연구 - 유목 문화의 반영과 사회비판 양상 분석을 중심으로 .....149

11. 박 넬리. 러시아 극동 지역의 한인 이주 역사 (R).....160

12. 백태현. 중앙아시아 한국문화 담당교원 역량 강화 방안.....175

13. 조 인나. 고려인 1 세대와 2 세대 대상으로 고려말 보존에 대한 연구 .....187

14. 한 넬리. 한국어와 러시아어 회화의 구조, 기능 및 개념 (R).....197

15. 장호중. 포스트코로나 시대를 대비하는 중앙아시아 한국학의 현황과 전망 .....214

16. 세르나자로바 무하바트. 카자흐스탄에서 한국인 학생의 러시아어와 카자흐어 학습 동기 (R).....231

17. 심 리디아, 엘킨 데니스. 한국어와 우즈베크어에서 '가족'의 개념 (R) .....245

18. 토타로바 ZH.B., 유수포바 M.M. 카자흐스탄에서 한민족의 정체성을 보존하기 위한 방법으로서의 추석 명절 (R) .....259

<참고 1> 표기 원칙.....	269
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	271
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	276
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	328
<참고 5> 참고문헌 작성 예시.....	360
목차.....	361

## 카자흐스탄 한국학 14

### 편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 편집위원

\* 러시아어 알파벳순

쿠르바노프 세르게이 (상트페테르부르크 국립대)

백태현 (중앙아시아 한국대학)

손영훈 (한국외국어대)

송향근 (부산외국어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 편집간사

악사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### **Korean Studies in Kazakhstan Vol. 14**

**Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2022. 364 p.**

**ISSN 2415-7511**

발행일: 2022년 5월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Center for Korean Studies**

**Kazakh Ablai Khan University  
of International Relations  
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대  
한국학센터

**카자흐스탄 한국학 14**

**2022**

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”